叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000001

2. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000002

3. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000003

4. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000004

5. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

友善的杀手(The Friendly Killers)
第1/5页

[ðə; ði] ['frendli] ['kɪləz]
The **Friendly** **Killers**
这 友好的 杀手

友善的杀手

[baɪ][es] . [em] . -
By **S** **.** **M** **.** **Tenneshaw**
经过 S . M . -

作者：SM Tenneshaw

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [faɪt] [æn; ən]['eɪlɪən] [reɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
How **do** **you** **fight** **an** **alien** **race** **invisible**
如何 做 你 斗争 一个 外星人 种族 无形的

如何对抗隐形的异星种族?

[tu:; tə] ['terən] [aɪz] ?
to **Terran** **eyes** **?**
到 泰伦 眼睛 ?

在地球人眼中?

[pə'tɪkjələli] [wen] [ju:; jʊ] [sə'spekt]
Particularly **when** **you** **suspect**
特别 什么时候 你 怀疑

尤其是当你怀疑的时候

[jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] [ɪz] ['ri:əli] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] !
your **enemy** **is** **really** **masquerading** **as** **an** **ally** **!**
你的 敌人 是 真的 伪装 作为 一个 盟友 !

你的敌人其实伪装成了盟友!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒu:n] -
June **1958**
六月 -

1958年6月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [mæn'kaɪnd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [kɛl] [keɪm] [frɒm; frəm] .

"	Mankind	never	learned	where	the	Kel	came	from	.
"	人类	绝不	学习	在哪里	这	凯尔	来了	从	.

“人类始终不知道凯尔人来自哪里。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnkən'tæktɪd] ['aɪlənd] ['kʌltʃə(r)] .

They	were	,	apparently	,	a	remnant	of	some	uncontacted	island	culture	.
他们	是	,	显然	,	一个	剩	的	一些	未接触	岛	文化	.

显然，他们是某个与世隔绝的岛屿文化的遗存。

" [ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ðə; ði] [fɛdgɑːv] [hæd; həd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns]

"	The	first	hint	the	FedGov	had	of	their	existence	was	the	sudden	appearance
"	这	第一的	暗示	这	联邦政府	有	的	他们的	存在	曾是	这	突然	外貌

[ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['sɪlvə(r)] - [ɒf] - .

of	their	strange	silver	globeships	off	Cadar	.
的	他们的	奇怪的	银	-	离开	-	.

“联邦政府第一次察觉到他们的存在，是他们在卡达尔附近突然出现的奇怪的银色球形飞船。

['swiːpɪŋ] [daʊn] [wɪð] [nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['helpləs]

Sweeping	down	with	not	even	an	effort	to	communicate	with	the	helpless
扫荡	向下	和	不是	甚至	一个	努力	到	交流	和	这	无助

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

肆意妄为，甚至没有尝试与无助的居民沟通。

[ðə; ði] [kɛl] ['desələt, 'desəleit][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['plænɪt] .

the	Kel	desolated	the	entire	planet	.
这	凯尔	荒凉的	这	全部的	行星	.

凯尔人摧毁了整个星球。

['ʌðə(r)] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜːld] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

Other	outlying	worlds	met	the	same	fate	.
其他	边远	世界	遇见	这	相同的	命运	.

其他偏远星球也遭遇了同样的命运。

" [ðen] [ðə; ði] [fɛdgɑːv] ['ræli] .

"	Then	the	FedGov	rallied	.
"	然后	这	联邦政府	集结	.

然后美联储采取了行动。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [dɪ'fens] [net] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ]

A	rigid	defense	net	was	set	up	,	and	the	controversial	compulsory	conditioning
一个	死板的	防御	网	曾是	放	向上	,	和	这	有争议的	强制性的	调理

[lɔːz] [ɪ'næktɪd] .

laws	enacted	.
法律	已颁布	.

建立了一道严密的防御网，并颁布了备受争议的强制训练法。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kɛl] [meɪn'teɪnd] [nəʊ] [fɪkst] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

"	But	since	the	Kel	maintained	no	fixed	base	of	operations	,
"	但	自从	这	凯尔	维持	不	固定的	根据	的	运营	,

但由于凯尔人没有固定的作战基地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [straɪk] ['eni] ['riːəli] ['dæmɪdʒɪŋ] [bləʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

it	seemed	impossible	to	strike	any	really	damaging	blow	against	them	.
它	似乎	不可能的	到	罢工	任何	真的	损害	吹	反对	他们	.

似乎不可能对他们造成任何真正的打击。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [saɪd] [ə'pɪəd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪn] ['eni]
" The result was a stalemate , in which neither side appeared able to gain any
" 这 结果 曾是 一个 僵局 , 在 哪个 两者都不 边 出现 有能力的 到 获得 任何
['riːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] .
real advantage .
真实的 优势 .

“结果是僵局，双方似乎都无法取得任何真正的优势。”

" [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
" This situation continued for well - nigh two hundred years ,
" 这 情况 持续 为了 出色地 - 夜 二 百 年 ,

这种情况持续了近两百年，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [breɪk] [θruː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɛl] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
until a disastrous break through in which the Kel wiped out the entire population
直到 一个 灾难性的 休息 通过 在 哪个 这 凯尔 擦拭 出去 这 全部的 人口
[ɒv; əv][beɪjək][ˌaɪ 'aɪ] .
of Bejak II .
的 贝贾克 二 .

直到一次灾难性的突破，凯尔人消灭了贝贾克二号星球上的所有居民。

" [ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] [sɔː] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ə'sɔːlts] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
" The next four years saw a whole series of renewed assaults on the human race .
" 这 下一个 四 年 锯 一个 所有的 系列 的 更新 袭击 在 这 人类 种族 .

“接下来的四年里，人类遭受了一系列新的攻击。

[ˌɪntə'plænɪtri] ['ʃɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪs'rʌptɪd] [səʊ]['bædli] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['eəriəz] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]
Interplanetary shipping was disrupted so badly that in many areas worlds were
星际 船运 曾是 中断 所以 糟糕 那 在 许多 区域 世界 是
['vɜːtʃuəli] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːtʃuəl]['kɒntækt] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'strɪktɪd]
virtually without mutual contact save through the limited and highly restricted
几乎 没有 相互的 接触 节省 通过 这 有限的 和 高度 受限制的
[fə'sɪlətiz] [ɒv; əv] [fɛdgɑːv] [speɪs] - [wɔːp] .
facilities of FedGov space - warp .
设施 的 联邦政府 空间 - 经 .

星际运输受到严重干扰，以至于在许多地区，除了通过联邦政府空间扭曲的有限且高度受限的设施外，各个星球之间几乎没有相互联系。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klaɪmæks] [dɪ'veləpt] [ɒn][ðə; ði]['bæstiən] [wɜːld] [ɒv; əv][rɪ'zɑːl] ,
" The final climax developed on the bastion world of Rizal ,
" 这 最终的 高潮 发达 在 这 堡垒 世界 的 黎刹 ,

“最终的高潮发生在黎刹堡垒星球上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [mæn][wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð] ['enəmɪz] [wɪ'ðɪn] . .
when it became apparent that in this struggle man was faced with enemies within . .
什么时候 它 成为 明显 那 在 这 斗争 男人 曾是 面对 和 敌人 之内 . .
. .
: :
. .

当人们意识到在这场斗争中，人类的敌人来自内部时……

" — - , [gə'læktɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" — Hedikawa , GALACTIC HISTORY
" — - , 银河系 历史

——Hedikawa，《银河系史》

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz]
THE LUCKY ONES
这 幸运的 一个

幸运儿

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ['tʃeɪmbə(r)] , [rɪ'zɑːlz] [greɪt] [griːn] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] .
Outside the space - warp chamber , Rizal's great green sun had already set .
外部 这 空间 - 经 房间 , 黎刹的 伟大的 绿色的 太阳 有 已经 放 .

在空间扭曲室外面，黎刹的绿色太阳已经落山了。

[θɪk] ['ɒlɪv] [dʌsk] ['edi] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['trænzɪt]['sentə(r)] .
Thick olive dusk eddied through the interplanetary transit center .
厚的 橄榄 黄昏 漩涡 通过 这 星际 交通 中心 .

浓重的橄榄色暮光在星际转运中心盘旋。

[aɪ] [swɔː(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] [wɔːp] - [hætʃ] [swɪtʃ] .
I swore under my breath and slammed shut the warp - hatch switch .
我 发誓 在下面 我的 气息 和 猛烈抨击 关闭 这 经 - 孵化 转变 .

我低声咒骂了一句，然后猛地关上了跃迁舱门开关。

['lɒkɪŋ] [bɑːrz] ['wɪspəd] [bæk] .
Locking bars whispered back .
锁定 酒吧 低声说道 后退 .

锁杆低声回应。

[ðə; ði] [hætʃ] [rɪ'vɒlvd] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] , [sləʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [ɪ'rəʊdɪŋ] .
The hatch revolved on its axis , slow as an asteroid eroding .
这 孵化 旋转 在 它是 轴 , 慢的 作为 一个 小行星 侵蚀 .

舱门绕着轴线缓慢旋转，就像一颗正在侵蚀的小行星。

[aɪ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [maɪ] ['krɒnəʊ] .
I threw another quick glance at my chrono .
我 扔 其他 快的 瞥一眼 在 我的 计时器 .

我又迅速瞥了一眼计时器。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :
It still read the same as before :
它 仍然 读 这 相同的 作为 前 :

内容和之前一样：

[sɪks] [ɜːθ] ['aʊəz] [mɔː(r)] . . . [sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] [biː; bi] [fər'evə(r)]
six Earth hours more . . . six hours to ferret out the truth or be forever
六 地球 小时 更多的 . . . 六 小时 到 雪貂 出去 这 真相 或者 是 永远
[ˌriːkən'dɪʃnd] .
reconditioned .
翻新 .

还有六个地球小时……六个小时去探寻真相，否则将永远被重新塑造。

— [sɪks] ['aʊəz] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːtə] .
— Six hours , that is , if Controller Alfred Kruze didn't cut it shorter .
— 六 小时 , 那 是 , 如果 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 没有 切 它 较短 .

——也就是说，如果审计长阿尔弗雷德·克鲁泽没有缩短时间的话，那就是六个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [rɪ'zɑːl] [maɪt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] ['steɪtəs] .
And if he did , Rizal might very well change status .
和 如果 他 做过 , 黎刹 可能 非常 出色地 改变 地位 .

如果他真的这么做了，黎刹的地位很可能会改变。

[tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [fɛdgɑːfvs] ['aʊtəməʊst] ['bæstiən] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛl] .
Today , it was billed as the FedGov's outermost bastion against the Kel .
今天 , 它 曾是 账单 作为 这 联邦政府 最外层 堡垒 反对 这 凯尔 .

如今，它被誉为美联储对抗凯尔的最外层堡垒。

[tə'mɒrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pruːv] [mænz]['feɪt(ə)l] [flɔː] , [ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊl] ['sɪstəm]
Tomorrow , it could prove man's fatal flaw , the Achilles heel in our whole system
明天 , 它 可以 证明 男人的 致命的 缺陷 , 这 阿喀琉斯 脚跟 在 我们的 所有的 系统
[ɒv; əv] [dɪ'fɛnsɪz] .
of defenses .
的 防御 .

明天，这可能就会成为人类的致命缺陷，成为我们整个防御体系中的阿喀琉斯之踵。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] —
In which case —
在 哪个 案件 —

在这种情况下——

[ɪn'vɒləntrəli] , [ai] ['ʃivə] .
Involuntarily , I shivered .
不由自主 , 我 瑟瑟发抖 .

我不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ['sɪlɪndə(r)] [muːvd] [æt; ət][ɪts] [seɪm] [sneɪlz] [peɪs] .
And still the hatch's cylinder moved at its same snail's pace .
和 仍然 这 孵化器的 圆柱 已搬 在 它是 相同的 蜗牛 步伐 .

舱门的气缸仍然以蜗牛般的速度移动。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv] [gɪr] ['meʃɪŋ] .
Then , abruptly , there was a click of gears meshing .
然后 , 突然 , 那里 曾是 一个 点击 的 齿轮 网格 .

突然，传来齿轮啮合的咔嗒声。

['tenən] ['dʌvteɪld] .
Tenons dovetailed .
榫头 榫卯结构 .

榫头采用燕尾榫连接。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd] ['ɪnwəd] [ɒn][ɪts] [θɪk] , ['gɜːdə(r)] - ['rɪdʒɪd] [træks] , [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][bæŋks]
The hatch slid inward on its thick , girder - rigid tracks , back between the island banks
这 孵化 滑行 向内 在 它是 厚的 , 梁 - 死板的 轨道 , 后退 之间 这 岛 银行
[ɒv; əv] ['maikrəumeʃ] [træn'zistəz] .
of micromesh transistors .
的 微网 晶体管 .

舱门沿着其粗壮的梁状刚性轨道向内滑动，回到微网状晶体管岛状阵列之间。

[nɒt] ['weɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ai] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] ['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [slɒt] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [aʊt] ['ɪntuː]
Not waiting further , I squeezed between cylinder and slot and scrambled out into
不是 等待 更远 , 我 挤压 之间 圆柱 和 投币口 和 打乱 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

我不敢再等了，从气缸和缝隙之间挤了出去，跌跌撞撞地钻进了夜色中。

" ['eɪdʒənt] ['treɪnər] — ?
" Agent Traynor — ?
" 代理人 特雷纳 — ?

“特工特雷纳——？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
" The voice came from the shadows .
" 这 嗓音 来了 从 这 阴影 .

声音从阴影中传来。

[ə; eɪ] [dʌl] , [fleg'mætɪk] , ['træŋ,kwilaiz, 'træn-] , [kən'dɪʃ(ə)nd] [vɔɪs] .
A dull , phlegmatic , tranquilized , conditioned voice .
一个 乏味的 , 黏液质的 , 镇静剂 , 条件反射 嗓音 .

一种沉闷、冷漠、平静、经过训练的声音。

[ai] [stɒpt] [ʃɔːt] ; [tɜːnd] [fɑːst] .
I stopped short ; turned fast .
我 停止 短的 ; 转向 快速地 .

我猛地停住，迅速转身。

" [huz] ['ɑːskɪŋ] ?
" Who's asking ?
" 谁是 问 ?

谁在问?

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] ['stɒlɪdli] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tenʃ(ə)n] .
" The man shrugged stolidly , not even picking up my tension .
" 这 男人 耸了耸肩 沉稳地 , 不是 甚至 挑选 向上 我的 紧张 .

“那人面无表情地耸了耸肩，丝毫没有察觉到我的紧张。”

" [aɪm][ə; eɪ] [pɔːt] [rep] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] .
" I'm a port rep , Agent Traynor .
" 我是 一个 港口 代表 , 代理人 特雷纳 .

“我是港口代表，特雷纳代理人。”

[pɔːt] [rep] ['sekənd] , [ðæt] [ɪz] — "
Port rep second , that is — "
港口 代表 第二 , 那 是 — "

其次是港口代表，也就是说——

" [səʊ] [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" So who told you to come out here ?
" 所以 WHO 讲述 你 到 来 出去 这里 ?

“是谁让你来这里的？”

[huː] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː] ? "
Who said you should meet me ? "
WHO 说 你 应该 见面 我 ? "

谁说你应该见我?

" [əʊ] . . . . " [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Oh . . . . " A pause .
" 哦 . . . . " 一个 暂停 .

“哦……” 停顿了一下。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['sɪgmən] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] .
" Well , you see , there's this sigman , Agent Traynor .
" 出色地 , 你 看 , 有 这 西格曼 , 代理人 特雷纳 .

“你看，有个叫特工特雷纳的西格曼。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərˌwɜːrld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sekʃ(ə)n] .
Up in the Interworld Communications section .
向上 在 这 星际世界 通讯 部分 .

在 Interworld Communications 部分上方。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)]['sɛvən] - [diː] ['klɪərəns] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊərəti] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
He had a regular 7 - D clearance report that a FedGov Security investigation
他 有 一个 常规的 7 - D 清除 报告 那 一个 联邦政府 安全 调查
['eɪdʒənt][wɒz; wəz] ['wɔːpɪŋ] [ɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ]['sɛvən] - [diː][ɒn][ɔːl] [wɔrpɪŋz] ,
agent was warping in — you have to file a 7 - D on all warpings ,
代理人 曾是 变形 在 — 你 有 到 文件 一个 7 - D 在 全部 变形 ,

他有一份常规的7-D安全审查报告，是联邦政府安全局的一名调查人员提交的——所有审查都需要提交7-D报告。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [riːstrɪktɪvz] .
you know , Agent Traynor , on account of restrictives .
你 知道 , 代理人 特雷纳 , 在 帐户 的 限制性 .

你知道，特雷纳探员，因为受到限制。

[səʊ] — [wel] , [ðə; ði][rep][fɜːst][wɒz; wəz][aʊt][tuː; tə] [iːt] , [səʊ][ai][dʒʌst]['nəutifaid][rɪ'zɑːl][sɪ'kjʊərəti] ,

So	—	well	,	the	rep	first	was	out	to	eat	,	so	I	just	notified	Rizal	Security	,
所以	—	出色地	,	这	代表	第一的	曾是	出去	到	吃	,	所以	我	只是	已通知	黎刹	安全	,

所以——嗯，那位代表先是出去吃饭了，所以我直接通知了黎刹安保公司。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪt][kən'trəʊlə(r)][ðeə(r)] , [æn; ən]['eɪdʒənt] [geɪlɔːd] ,

just	a	routine	report	,	and	the	unit	controller	there	,	an	Agent	Gaylord	,
只是	一个	常规	报告	,	和	这	单元	控制器	那里	,	一个	代理人	盖洛德	,

只是一份例行报告，而那里的单位主管，一位名叫盖洛德的特工，

[hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] —

he	said	for	me	to	meet	you	,	and	—
他	说	为了	我	到	见面	你	,	和	—

他说要我来见你，然后——

" [ai][bɪt] [daʊn] [hɑːd][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [weɪt] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] ,

"	I	bit	down	hard	and	shifted	my	weight	,	both	at	once	,
"	我	少量	向下	难的	和	转移	我的	重量	,	两个都	在	一次	,

我紧紧咬住牙关，同时转移了重心。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ]['brəʊkən][dʒɔː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] [rep] ['sekənd] .

wondering	if	a	broken	jaw	would	interfere	with	the	work	of	a	port	rep	second	.
好奇	如果	一个	破碎的	颚	会	干扰	和	这	工作	的	一个	港口	代表	第二	.

想知道下巴骨折是否会影响港口代表二副的工作。

['əʊnli] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][græv] - [kɑː(r)]

Only	then	,	all	at	once	,	I	caught	the	unmistakable	whish	of	a	grav	-	car
仅有的	然后	,	全部	在	一次	,	我	捕捉	这	毋庸置疑	愿望	的	一个	重力	-	车

['swiːpɪŋ] [ɪn] .

sweeping	in	.
扫荡	在	.

就在这时，我突然听到了重力车呼啸而过的独特声响。

[ðə; ði] [laɪts] [hɪt][ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

The	lights	hit	us	almost	in	the	same	instant	.
这	灯	打	我们	几乎	在	这	相同的	立即的	.

灯光几乎同时照射到我们身上。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪdʒənt] [geɪlɔːd] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ]

Two	seconds	later	a	man	who	said	he	was	Agent	Gaylord	was	jumping
二	秒	之后	一个	男人	WHO	说	他	曾是	代理人	盖洛德	曾是	跳

[daʊn] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [rɪsts] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'zɑːlz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['griːtɪŋ] .

down	and	locking	wrists	with	me	in	Rizal's	traditional	greeting	.
向下	和	锁定	手腕	和	我	在	黎刹的	传统的	问候	.

两秒钟后，一个自称是盖洛德特工的男人跳了下来，用黎刹的传统问候方式与我手腕相扣。

['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪst] - [lɒk] [set] [maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

Even	that	wrist	-	lock	set	my	teeth	on	edge	.
甚至	那	手腕	-	锁	放	我的	牙齿	在	边缘	.

就连那个腕锁都让我感到毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['spɪd] , [tuː] ['stɒlɪd] , [tuː] ['θʌrə] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] .

It	was	too	solid	,	too	stolid	,	too	thorough	a	job	of	conditioning	.
它	曾是	也	坚硬的	,	也	沉稳	,	也	彻底	一个	工作	的	调理	.

这是一项过于扎实、过于严谨、过于彻底的训练。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] - [dʌn] ?

Or	was	it	maybe	,	just	a	trifle	over	-	done	?
或者	曾是	它	或许	,	只是	一个	琐事	超过	-	完毕	?

或者，也许只是稍微有点过头了？

['θɔːtfəli] , [ai] ['stʌdid] [geɪlɔːd] .

Thoughtfully	,	I	studied	Gaylord	.
深思熟虑	,	我	研究	盖洛德	.

我认真地研究了盖洛德。

[ə; eɪ]['taɪni][veɪn][wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] , [ʌp] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] - [laɪn] .

A	tiny	vein	was	twitching	,	up	close	to	his	hair	-	line	.
一个	微小的	静脉	曾是	抽搐	,	向上	关闭	到	他的	头发	-	线	.

他发际线附近的一根细小血管微微抽搐了一下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp]['ɔːlsəʊ] .

He	seemed	to	have	a	tendency	to	nibble	at	his	lower	lip	also	.
他	似乎	到	有	一个	趋势	到	蚕食	在	他的	降低	唇	还	.

他似乎还有轻咬下唇的习惯。

[hɪz; ɪz][neɪlz] —

His	nails	—
他的	指甲	—

他的指甲——

[wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][græv] - [kɑː(r)] .

We	got	into	the	grav	-	car	.
我们	得到	进入	这	重力	-	车	.

我们坐进了重力车。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] : " ['sɒri] [ai] ['wʌznt] [hɪə(r)]

The	routine	began	almost	before	we	were	off	the	ground	:	"	Sorry	I	wasn't	here
这	常规	开始	几乎	前	我们	是	离开	这	地面	:	"	对不起	我	不是	这里

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

to	meet	you	,
到	见面	你	,

几乎在我们起飞前，这套流程就开始了："很抱歉我没能来接你，

['treɪnər] .

Traynor	.
特雷纳	.

特雷纳。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'saɪnmənt] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

But	we	didn't	get	a	copy	of	your	assignment	order	,	or	even	of	your
但	我们	没有	得到	一个	复制	的	你的	任务	命令	,	或者	甚至	的	你的

['wɔːpɪŋ] ['klɪərəns] .

warping	clearance	.
变形	清除	.

但是我们没有收到您的任务指令副本，甚至连您的调动许可也没有收到。

" [ai] [ʃrʌg] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] .

"	I'm	not	surprised	.
"	我是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['sʌd(ə)n] . "

The	whole	thing	was	pretty	sudden	.	"
这	所有的	事物	曾是	漂亮的	突然	.	"

整件事发生得太突然了。

" [əʊ] ? " ['juːnɪt][kən'trəʊlə(r)] [geɪlɔːd] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['kæʒuəl]
" Oh ? " Unit Controller Gaylord sounded as if he were trying to sound casual
" 哦 ? " 单元 控制器 盖洛德 听起来 作为 如果 他 是 尝试 到 声音 随意的
.
:
.

“哦？”单元主管盖洛德的语气听起来像是想装作若无其事。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - [həʊl] [θɪŋ] , - ['treɪnər] ?
" Just what is the ' whole thing , ' Traynor ?
" 只是 什么 是 这 - 所有的 事物 , - 特雷纳 ?

“特雷纳，‘全部’到底是什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Are you allowed to tell me about it ? "
是 你 允许 到 告诉 我 关于 它 ? "

你可以告诉我吗?

" [glæd][tuː; tə] , [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪk] [tʃek] .
" Glad to , if you'll promise not to turn me in for a psych check .
" 高兴的 到 , 如果 你会 承诺 不是 到 转动 我 在 为了 一个 心理学 查看 .

“我很乐意，如果你能保证不把我交给心理医生检查的话。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [raɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
" I made a business of chuckling with wry good humor .
" 我 制成 一个 商业 的 轻笑 和 讽刺 好的 幽默 .

我靠着带着一丝苦涩的幽默感逗人发笑而谋生。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . "
" As a matter of fact , I'm here to become the recipient of good fortune . "
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 这里 到 变得 这 接受者 的 好的 财富 . "

“事实上，我来这里是为了获得好运。”

" [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] — [wɒt] — ?
" The re — What — ?
" 这 关于 — 什么 — ?

“重新——什么——？”

" [ðə; ði][græv] - [kɑː(r)] [rɔkt] [æz; əz] [geɪlɔːd] [swʌŋ] [raʊnd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" The grav - car rocked as Gaylord swung round , staring at me .
" 这 重力 - 车 摇滚 作为 盖洛德 摇摆 圆形的 , 凝视 在 我 .

“盖洛德猛地转过身，盯着我，重力车也随之摇晃起来。”

" [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" The recipient of good fortune , " I repeated .
" 这 接受者 的 好的 财富 , " 我 重复 .

“幸运儿，”我重复道。

" [rɪ'zɑːlz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['plænɪt] [ðiːz] [deɪz] : [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Rizal's a lucky planet these days : that's the word .
" 黎刹的 一个 幸运的 行星 这些 天 : 那就是 这 单词 .

“黎刹星球最近真是幸运儿：就是这么回事。”

[səʊ][aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] .
So I'm here to see if I can hook one of the prizes .
所以 我是 这里 到 看 如果 我 能 钩 一 的 这 奖品 .

所以我来这里看看能不能赢得其中一个奖项。

" [geɪlɔːd] [feɪst] [frʌnt] [ə'gen] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" Gaylord faced front again — a trifle abruptly , it seemed .
" 盖洛德 面对 正面 再次 — 一个 琐事 突然 , 它 似乎 .

“盖洛德再次面向前方——似乎有点突然。”

[ðə; ði][græv] - [kɑː(r)] ['spiːdɪd] [ʌp] .
The grav - car speeded up .
这 重力 - 车 加速 向上 .

重力车加速了。

[ai] [sed] " ['ðer] ['klevə(r)] ['gædʒɪts] , [geɪlɔːd] .
I said " They're clever gadgets , Gaylord .
我 说 " 它们是 聪明的 小工具 , 盖洛德 .

我说："它们是很巧妙的小玩意儿，盖洛德。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Have you picked up any more of them ?
有 你 挑选 向上 任何 更多的 的 他们 ?

你还捡到其他的了吗?

" [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [steɪd] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk] .
" My companion's face stayed expressionless as a mask .
" 我的 同伴的 脸 入住 面无表情 作为 一个 面具 .

我的同伴面无表情，如同戴着面具一般。

" ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] ?
" Any more of what ?
" 任何 更多的 的 什么 ?

还有什么吗?

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [θrɪl] - [mɪlz] , ['ɒbviəsli] . "
" Thrill - mills , obviously . "
" 刺激 - 磨坊 , 明显地 . "

“显然是刺激工厂。”

" [θrɪl] - [mɪlz] — ?
" Thrill - mills — ?
" 刺激 - 磨坊 — ?

“刺激工厂——？”

" [ai] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
" I leaned back in my seat , full of the satisfaction that comes of drawing the
" 我 倾斜 后退 在 我的 座位 , 满的 的 这 满意 那 来 的 绘画 这
[raɪt] [kɑːd] .
right card .
正确的 卡片 .

“我向后靠在座位上，心中充满了抽到正确牌的满足感。”

" [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] , " [ai] [əb'zɜːvd] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] - [ˌækə'demɪk] [təʊn] ,
" A thrill - mill , " I observed , assuming a mock - academic tone ,
" 一个 刺激 - 磨 , " 我 观察到 , 假设 一个 嘲笑 - 学术的 语气 ,

“一个刺激制造机，”我假扮成学者说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [nəʊn] ['teknɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'septʃuəl]
" is a fantastically expensive little device known technically as a perceptual
" 是 一个 太棒了 昂贵的 小的 设备 已知 技术上来说 作为 一个 感知
[ɪn'tensɪfaɪə(r)] .
intensifier .
增强器 .

“这是一款极其昂贵的小型设备，技术上被称为感知增强器。”

[ɪts] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [nɒt] [bɔ:t] [ɔ:(r)][səʊld] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] ['əʊnli][ɒn][rɪ'zɑ:l] .

It's	given	away	,	not	bought	or	sold	,	and	is	found	only	on	Rizal	.
它是	给定	离开	,	不是	买	或者	卖	,	和	是	成立	仅有的	在	黎刹	.

它是免费赠送的，不是买卖的，而且只在黎刹省才能找到。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [waɪ] .

No	one	knows	where	it	comes	from	,	or	why	.
不	一	知道	在哪里	它	来	从	,	或者	为什么	.

没有人知道它从哪里来，也不知道为什么。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['sɜ:t(ə)nti] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] [tru:] ['pɜ:pəs] .

Neither	is	there	any	certainty	as	to	its	true	purpose	.
两者都不	是	那里	任何	肯定	作为	到	它是	真的	目的	.

其真正目的也尚无定论。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [æz; əz] ['praɪmərɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɔ:(r)][baɪ] - ['prɒdʌkt] ,

But	whether	as	primary	function	or	by	-	product	,
但	无论	作为	基本的	功能	或者	经过	-	产品	,

但无论是作为主要功能还是副产品，

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃætə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [saɪk]

it	shatters	the	wall	of	tranquillity	established	by	our	Educational	Psych
它	破碎	这	墙	的	宁静	已确立的	经过	我们的	教育	心理学

[dɪ'pɑ:rtmənts] [ɪn'hɪbɪtərɪ] [kən'dɪʃənɪŋ] ['prəʊgræm][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['ju:zə(r)] [wɪð] ['sensərɪ] ,

Department's	inhibitory	conditioning	program	and	supplies	the	user	with	sensory	,
部门的	抑制	调理	程序	和	补给品	这	用户	和	感官	,

它打破了我们教育心理学系抑制性条件反射计划所建立的平静之墙，并为用户提供感官上的、

[ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['ɔ:lsəʊ] ['vɪvɪdlɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]

emotional	and	intellectual	experiences	of	his	selection	,	also	vividly	communicated
情绪	和	知识分子	经历	的	他的	选择	,	还	生动地	沟通

[æz; əz][tu:; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] ,

as	to	render	his	earlier	,
作为	到	使成为	他的	早些时候	,

他被选中时的情感和理智体验，也被生动地传达出来，以展现他早期的经历。

[kən'dɪʃ(ə)nd] ['kɔntækts] [wɪð] [rɪ'ælətɪ] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [æz; əz][səʊ] ['menɪ] [peɪl] [greɪ]

conditioned	contacts	with	reality	as	flat	and	insipid	as	so	many	pale	grey
条件反射	联系方式	和	现实	作为	平坦的	和	平淡	作为	所以	许多	苍白	灰色的

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

与现实的接触如同无数苍白的灰色阴影般扁平乏味。

" [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [geɪlɔ:d] .

"	No	response	from	Gaylord	.
"	不	回复	从	盖洛德	.

盖洛德方面没有回应。

['bæŋkɪŋ] [nɒt] [tu:] ['stedəlɪ] , [hi:; hi] [sləu] [ðə; ði][græv] - [kɑ:(r)][ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

Banking	not	too	steadily	,	he	slowed	the	grav	-	car	and	,	dropping	down	a
银行业	不是	也	稳步	,	他	减速	这	重力	-	车	和	,	下降	向下	一个

['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:(r)][səʊ] ,

hundred	feet	or	so	,
百	脚	或者	所以	,

他倾斜车身，但速度并不十分稳定，减慢了重力车的速度，然后下降了大约一百英尺。

[i:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ru:f] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [fɛdgɑ:v] [sɪ'kjʊərətɪ] [ɪn'sɪgnɪə] .

eased	it	to	a	landing	on	a	roof	emblazoned	with	the	FedGov	Security	insignia	.
缓解	它	到	一个	降落	在	一个	屋顶	饰有	和	这	联邦政府	安全	徽章	.

轻轻地将它降落在一栋屋顶上，屋顶上醒目地印着联邦政府安全局的标志。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

I	waited	till	the	little	craft	slid	to	a	halt	.
我	等待	直到	这	小的	工艺	滑行	到	一个	停止	.

我等到那艘小船滑行停下来才停下来。

[ðen] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [aɪ] [ɑːskt] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪlɔːd] ?

Then	,	quite	casually	,	I	asked	,	"	How	about	it	,	Gaylord	?
然后	,	相当	随意地	,	我	问	,	"	如何	关于	它	,	盖洛德	?

然后，我漫不经心地问道："盖洛德，你觉得怎么样？"

[duː; də] [ðəʊz] ['gædʒɪts] ['riːəli] [dʒəʊlt][juː; jʊ][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?

Do	those	gadgets	really	jolt	you	as	hard	as	they	say	?
做	那些	小工具	真的	颠簸	你	作为	难的	作为	他们	说	?

那些小玩意儿真的像他们说的那样能让你感到强烈的电击吗?

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ðə; ði][græv] - [kɑːrz] [dɔː(r)] [hɑːf] ['əʊpən] .

"	My	companion	stopped	short	with	the	grav	-	car's	door	half	open	.
"	我的	伴侣	停止	短的	和	这	重力	-	汽车的	门	一半	打开	.

"我的同伴突然停了下来，重力车的车门半开着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['ʃrɪlə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

His	voice	grew	suddenly	shriller	than	before	.
他的	嗓音	生长	突然	更尖锐	比	前	.

他的声音突然变得比之前更加尖锐。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

"你在说什么?

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] ? "

How	would	I	know	?	"
如何	会	我	知道	?	"

我怎么会知道呢?

" [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	plain	enough	,	isn't	it	?
"	那就是	清楚的	足够的	,	不是	它	?

"这不是很清楚吗？"

['ɒbviəsli] , [juːv] [juːst] [wʌn] .

Obviously	,	you've	used	one	.
明显地	,	你已经	用过的	一	.

显然，你已经用过一个了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːt] ['sekənd] , [geɪlɔːd] [sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

"	For	a	taut	second	,	Gaylord	sat	unmoving	.
"	为了	一个	紧绷	第二	,	盖洛德	卫星	不动	.

"盖洛德僵直地坐了一会儿，一动不动。"

[ðen] , ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]['tjuːnɪk] .

Then	,	savagely	,	he	snatched	for	the	front	of	my	tunic	.
然后	,	野蛮地	,	他	抢夺	为了	这	正面	的	我的	束腰外衣	.

然后，他凶狠地一把抓住我的束腰外衣前襟。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [drɔː] [bæk] .

I	didn't	even	draw	back	.
我	没有	甚至	画	后退	.

我甚至没有后退一步。

['geɪlɔːrdz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][sæg] .

Gaylord's	face	seemed	to	sag	.
盖洛德	脸	似乎	到	下垂	.

盖洛德的脸色似乎垮了下来。

['briːðɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] , [hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃuːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Breathing	fast	and	shallow	,	he	let	go	of	me	and	began	chewing	at	his
呼吸	快速地	和	浅的	,	他	让	去	的	我	和	开始	咀嚼	在	他的

['ləʊə(r)][lɪp] .

lower	lip	.
降低	唇	.

他呼吸急促而浅短，松开了我，开始啃咬下唇。

[stɪl] ['pɔɪntɪdli] ['kæʒuəl] , [ai] [smuːðd] [maɪ]['tjuːnɪk] .

Still	pointedly	casual	,	I	smoothed	my	tunic	.
仍然	尖锐地	随意的	,	我	平滑	我的	束腰外衣	.

我依然保持着随意的姿态，抚平了我的束腰外衣。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] , [kən'trəʊlə(r)] , " [ai] [sə'dʒestid] .

"	Take	a	good	look	at	yourself	,	Controller	,	"	I	suggested	.
"	拿	一个	好的	看	在	你自己	,	控制器	,	"	我	建议	.

“好好审视一下你自己吧，总管，”我建议道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['daɪəgnəʊz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['tempə(r)] [fleəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['tempə(r)]

"	How	would	you	diagnose	a	man	whose	temper	flares	,	in	a	world	where	temper
"	如何	会	你	诊断	一个	男人	谁	脾气	信号弹	,	在	一个	世界	在哪里	脾气

[kænt][ɪg'zɪst] ?

can't	exist	?
不能	存在	?

在一个容不得脾气暴躁的世界里，你会如何诊断一个脾气暴躁的男人呢?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['sʌmwʌn] [huː] [dʒʌmps][ænd; ənd][dʒɜːks][ænd; ənd] ['dʒɪtəz] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] ?

How	would	you	judge	someone	who	jumps	and	jerks	and	jitters	under	pressure	?
如何	会	你	法官	某人	WHO	跳跃	和	混蛋	和	紧张	在下面	压力	?

你会如何评价一个在压力下会跳起来、抽搐、紧张不安的人?

" [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	No	response	.
"	不	回复	.

没有回应。

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] .

I	leaned	forward	.
我	倾斜	向前	.

我向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

"	You	know	the	answer	,	of	course	,	as	well	as	I	do	.
"	你	知道	这	回答	,	的	课程	,	作为	出色地	作为	我	做	.

“你当然知道答案，就像我一样。”

[wen] [ðə; ðɪ] [θrɪl] - [mɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [wʌn][ə; eɪ]

When	the	thrill	-	mills	began	to	come	in	,	you	thought	you'd	experiment	with	one	a
什么时候	这	刺激	-	磨坊	开始	到	来	在	,	你	想法	你会	实验	和	一	一个

['lɪt(ə)l] — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

little	—	try	it	out	,
小的	—	尝试	它	出去	,

当刺激器开始出现的时候，你想着要不要体验一下——试试看，

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

see	how	it	worked	.
看	如何	它	工作	.

看看效果如何。

" [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [njuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] ['krækɪŋ] .

"	Next	thing	you	knew	,	your	patterns	were	cracking	.
"	下一个	事物	你	知道	,	你的	图案	是	裂纹	.

“不知不觉中，你的模式就崩溃了。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] ['dræbnəs] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['lɪvɪŋ] .

You	found	you	couldn't	stand	the	drabness	of	conditioned	living	.
你	成立	你	不能	站立	这	乏味	的	条件反射	活的	.

你发现自己无法忍受千篇一律的单调生活。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] , [tuː] ['vɪvɪd] ; [rɪ'ælətɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

The	world	was	too	bright	,	too	vivid	;	reality	was	just	too	wonderful	to	give	up	.
这	世界	曾是	也	明亮的	,	也	生动	;	现实	曾是	只是	也	精彩的	到	给	向上	.

世界太美好，太生动；现实太美好，让人无法放弃。

" [səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌriːkən'dɪʃ(ə)nɪŋ] ,

"	So	,	instead	of	turning	yourself	in	for	reconditioning	,
"	所以	,	反而	的	转弯	你自己	在	为了	再加工	,

所以，与其自首接受再培训，

[juːv] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd]

you've	tried	to	hide	the	truth	and	pretend	to	be	just	as	dull	and
你已经	尝试	到	隐藏	这	真相	和	假装	到	是	只是	作为	乏味的	和

[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

unresponsive	as	you	were	before	.	.	.	.
无反应	作为	你	是	前	.	.	.	.

你试图掩盖真相，假装和以前一样迟钝冷漠……

" ['geɪlɔːrdz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] .

"	Gaylord's	face	had	grown	paler	and	paler	as	I	talked	.
"	盖洛德	脸	有	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	作为	我	谈话	.

“我说话的时候，盖洛德的脸色越来越苍白。”

[naʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] , [hiː; hi] [spʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði][græv] -

Now	suddenly	,	he	spun	in	his	seat	and	tried	to	throw	himself	out	the	grav	-
现在	突然	,	他	旋转	在	他的	座位	和	尝试	到	扔	他自己	出去	这	重力	-

[kɑːrz]['əʊpən][dɔː(r)] .

car's	open	door	.
汽车的	打开	门	.

突然，他猛地转身，试图从重力车的敞开的车门跳出去。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [slæmd] [hɪm] [bæk] .

I	caught	his	shoulder	;	slammed	him	back	.
我	捕捉	他的	肩膀	;	猛烈抨击	他	后退	.

我抓住他的肩膀，把他猛地推了回去。

" [kən'trəʊlə(r)] , [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Controller	,	I've	got	news	for	you	!
"	控制器	,	我已经	得到	消息	为了	你	!

“指挥官，我有个消息要告诉你！”

[rʌn] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [kruːz] [hæz; həz][juː; jʊ] [blɒkt] [bæk] [tuː; tə] [drʌdʒ]

Run	out	on	me	now	,	and	I'll	see	that	Kruze	has	you	blocked	back	to	Drudge
跑步	出去	在	我	现在	,	和	患病的	看	那	克鲁兹	有	你	已屏蔽	后退	到	苦力

[θɜːd] .

Third	.
第三	.

现在你最好别再跟我走，否则我会让 Kruze 把你拉回 Drudge Third。

" [geɪlɔːd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð]

"	Gaylord	stared	at	me	for	so	long	my	arm	was	beginning	to	ache	with
"	盖洛德	凝视	在	我	为了	所以	长的	我的	手臂	曾是	开始	到	疼痛	和

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪm] .

the	strain	of	holding	him	.
这	拉紧	的	保持	他	.

“盖洛德盯着我看了很久，我抱着他的胳膊都开始酸痛了。”

['faɪnəli] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

Finally , **then** , **in** **a** **sullen** **voice** , **he** **said** , " **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**

最后 , 然后 , 在 一个 忧郁 嗓音 , 他 说 , " 什么 做 你 想 我 到 做 ?

"

"

"

最后，他闷闷不乐地问道："你想让我做什么？"

" [ðæts] ['betə(r)] .

" That's better .

" 那就是 更好的 .

"这样好多了。"

" [aɪ] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['dʒestʃə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][græv] - [kɑː(r)] .

" I released his shoulder ; gestured him out of the grav - car .

" 我 发布 他的 肩膀 ; 做手势 他 出去 的 这 重力 - 车 .

我松开了他的肩膀，示意他离开重力车。

" [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .

" Let's go inside where we can talk .

" 我们来吧 去 里面 在哪里 我们 能 讲话 .

"我们进去谈谈吧。"

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [endid] [ʌp] [ɪn] — ['geɪlɔːrdz] [əʊn] , [aɪ] ['gæðəd] — [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] ,

" The office we ended up in — Gaylord's own , I gathered — had two doors ,

" 这 办公室 我们 结束 向上 在 — 盖洛德 自己的 , 我 聚集 — 有 二 门 ,

"我们最后去的那间办公室——我猜是盖洛德自己的——有两扇门，

[ə; eɪ] [desk] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɪt] [ɒn] , [θriː] [tʃeəz] , - [ænd; ənd] [riːl] - [keɪs] ,

a desk big enough to skate on , three chairs , psychostructor and reel - case ,

一个 桌子 大的 足够的 到 滑冰 在 , 三 椅子 , - 和 卷轴 - 案件 ,

一张大到可以滑冰的桌子，三把椅子，心理辅导员和卷轴箱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['vəʊkəʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['skænə(r)] [ænd; ənd] ['skraɪbə(r)] .

and a custom voco equipped with scanner and scriber .

和 一个 风俗 voco 配备 和 扫描器 和 抄写员 .

以及一台配备扫描仪和刻录机的定制 Voco。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pɒləsi] , [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒn] [ɔːl] ['lev(ə)lz] ,

As a matter of policy , of maintaining control on all levels ,

作为 一个 事情 的 政策 , 的 保持 控制 在 全部 级别 ,

作为一项政策，为了在各个层面保持控制，

[aɪ] [left] [maɪ] [həʊst] ['stændɪŋ] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .

I left my host standing while I took the chair behind the desk .

我 左边 我的 主持人 常设 尽管 我 采取 这 椅子 在后面 这 桌子 .

我让主人站着，自己则坐到了桌子后面的椅子上。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] ['æŋgrəli] .

For an instant his jaw tightened angrily .

为了 一个 立即的 他的 颚 收紧 愤怒地 .

他愤怒地咬紧了牙关，那一瞬间，他的下巴明显绷紧了。

[ðen] , ['dɒdʒɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [get] [ðə; ði] [faɪl] - [riːlz] .

Then , dodging my eyes and turning quickly , he said , " I'll get the file - reels .

然后 , 躲避 我的 眼睛 和 转弯 迅速地 , 他 说 , " 患病的 得到 这 文件 - 卷轴 .

然后，他避开我的目光，迅速转身说道："我去拿胶片卷轴。"

" [aɪ] [stɒpt] [hɪm] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] : " [wɒt] [faɪl] - [riːlz] , [geɪlɔːd] ? "

" I stopped him midway to the door : " What file - reels , Gaylord ? "

" 我 停止 他 中途 到 这 门 : " 什么 文件 - 卷轴 , 盖洛德 ? "

"我拦住他，让他走到门口：'盖洛德，什么胶片卷轴？'"

" [waɪ] , [ðə; ði] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	the	ones	on	the	thrill	-	mills	,	of	course	.
"	为什么	,	这	一个	在	这	刺激	-	磨坊	,	的	课程	.

“当然是那些玩刺激游乐设施的人啦。”

" [pə'pleksəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Perplexity	at	the	question	drew	his	brows	together	as	he	said	it	.
"	困惑	在	这	问题	画	他的	眉毛	一起	作为	他	说	它	.

“他困惑地皱起眉头，说道。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] — ? " ['əʊpənli] ['stɑːtld] [naʊ] , [hiː; hi] [grəup] .

"	Why	—	?	"	Openly	startled	now	,	he	groped	.
"	为什么	—	?	"	公然	惊慌	现在	,	他	摸索	.

“为什么——？”他明显受到了惊吓，摸索着前进。

" [wel] , [ɪts] [dʒʌst] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [θɔːt] —

"	Well	,	it's	just	—	I	mean	,	I	thought	—
"	出色地	,	它是	只是	—	我	意思是	,	我	想法	—

“嗯，只是——我的意思是，我以为——

" [aɪ] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [geɪlɔːd] .

"	I	said	,	"	Let	me	tell	you	the	story	,	Gaylord	.
"	我	说	,	"	让	我	告诉	你	这	故事	,	盖洛德	.

我说：“盖洛德，让我给你讲讲这个故事。”

[ðen] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [riːlz] .

Then	you	decide	if	we	need	the	reels	.
然后	你	决定	如果	我们	需要	这	卷轴	.

然后你决定我们是否需要这些卷轴。

" ['fɔːti] - [θriː] [rɪ'zɑːl] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['fredrɪk] ['zuːbɪn] [gɒt] [ə; eɪ] ['vəʊkəʊ] [kɔːl] .

"	Forty	-	three	Rizal	days	ago	,	a	man	named	Frederick	Zubin	got	a	voco	call	.
"	四十	-	三	黎刹	天	前	,	一个	男人	命名	弗雷德里克	祖宾	得到	一个	voco	称呼	.

“43天前，一个名叫弗雷德里克·祖宾的男子接到了一个语音电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [id] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	from	a	woman	—	a	beautiful	woman	he'd	never	seen	before	.
它	曾是	从	一个	女士	—	一个	美丽的	女士	他会	绝不	已见	前	.

那封信是一位女士写的——一位他从未见过的美丽女子。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætʃuˌleit] [hɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] ,

She	congratulated	him	on	it	being	his	sixty	-	first	birthday	,
她	恭喜	他	在	它	存在	他的	六十	-	第一的	生日	,

她祝贺他六十一岁生日。

[ænd; ənd] [sed] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [wel] - ['wɪʃə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] .

and	said	an	anonymous	well	-	wisher	wanted	to	send	him	a	little	present	.
和	说	一个	匿名的	出色地	-	许愿者	通缉	到	发送	他	一个	小的	展示	.

他说，一位匿名好心人想送他一份小礼物。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [pɒpt] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hʌŋ] [ʌp] .

"	A	messenger	popped	in	almost	before	the	woman	hung	up	.
"	一个	信使	爆裂	在	几乎	前	这	女士	悬挂	向上	.

“就在女人挂断电话之前，一个信使就进来了。”

[hiː; hi] [geɪv] ['zuːbɪn] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [bɒks] [ɒv; əv] ['kændi] .

He	gave	Zubin	a	package	about	the	size	of	a	pound	box	of	candy	.
他	给予	祖宾	一个	包裹	关于	这	尺寸	的	一个	磅	盒子	的	糖果	.

他给了祖宾一个包裹，大小和一磅装的糖果差不多。

[ʌn'ræpt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['met(ə)l] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmpleɪt] [stæmpt] -

Unwrapped	**,**	**it**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**metal**	**case**	**with**	**a**	**nameplate**	**stamped**	**'**
拆开	,	它	转向	出去	到	是	一个	金属	案件	和	一个	铭牌	盖章	-

['eɪpeks] [pə'septʃuəl] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] - .

Apex	**Perceptual**	**Intensifier**	**'**	**.**
顶点	感知	增强器	-	.

打开包装后，发现它是一个金属外壳，上面印有“Apex感知增强器”的铭牌。

[ə'nʌðə(r)] [pleɪt] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mɒd(ə)l] - - !

Another	**plate**	**,**	**on**	**the**	**back**	**,**	**said**	**it**	**was**	**'**	**Model**	**DXG**	**'**	**!**
其他	盘子	,	在	这	后退	,	说	它	曾是	-	模型	-	-	!

背面还有一块铭牌，上面写着“型号 DXG”！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mɑːrks][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] , [ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [aʊt] .

Those	**were**	**the**	**only**	**marks**	**on**	**it**	**anywhere**	**,**	**inside**	**or**	**out**	**.**
那些	是	这	仅有的	标记	在	它	任何地方	,	里面	或者	出去	.

这是它内外唯一的痕迹。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də]

There	**weren't**	**any**	**instructions**	**as**	**to**	**what**	**it**	**was**	**supposed**	**to**	**do**
那里	不是	任何	指示	作为	到	什么	它	曾是	据称	到	做

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

or	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**
或者	如何	到	使用	它	.

没有任何说明书说明它应该做什么或如何使用。

" ['zuːbɪn][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , [lə'θɑːdʒɪk] , [kən'dɪʃ(ə)nd] [weɪ] .

"	**Zubin**	**was**	**curious**	**,**	**in**	**his**	**dull**	**,**	**lethargic**	**,**	**conditioned**	**way**	**.**
"	祖宾	曾是	好奇的	,	在	他的	乏味的	,	昏昏欲睡的	,	条件反射	方式	.

“祖宾的好奇心，是他那种迟钝、懒散、习惯化的方式。”

[hiː; hi] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd]['daiəl, dail] .

He	**fiddled**	**with**	**the**	**switches**	**and**	**dials**	**.**
他	拨弄	和	这	开关	和	拨号盘	.

他摆弄着开关和旋钮。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Eventually**	**the**	**thing**	**came**	**on**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	最终	这	事物	来了	在	,	的	课程	.

“最终，它当然还是启动了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [sent] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

It	**practically**	**sent**	**him**	**through**	**the**	**roof**	**.**
它	几乎	发送	他	通过	这	屋顶	.

这简直让他气得跳脚。

[k'ʌləz] , [saʊndz] , [smelz] , [teɪsts] ,

Colors	**,**	**sounds**	**,**	**smells**	**,**	**tastes**	**,**
颜色	,	声音	,	气味	,	口味	,

颜色、声音、气味、味道

['fiːlɪŋz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaːpənd] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [id] ['evə(r)] [nəʊn]

feelings	**—**	**all**	**his**	**senses**	**were**	**sharpened**	**so**	**far**	**beyond**	**anything**	**he'd**	**ever**	**known**
情怀	—	全部	他的	感官	是	锋利	所以	远的	超过	任何事物	他会	曾经	已知

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] .

before	**that**	**he**	**thought**	**at**	**first**	**he**	**was**	**going**	**crazy**	**.**
前	那	他	想法	在	第一的	他	曾是	去	疯狂的	.

感觉——他的所有感官都变得前所未有的敏锐，以至于他一开始以为自己要疯了。

" [ɪf] ['zuːbɪn][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðen] , [wɪd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt]

"	If	Zubin	had	had	his	way	,	then	,	we'd	probably	never	have	known	about
"	如果	祖宾	有	有	他的	方式	,	然后	,	我们会	大概	绝不	有	已知	关于

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

his	little	present	.
他的	小的	展示	.

“如果祖宾如愿以偿，我们可能永远都不会知道他送的这份小礼物。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɪ'fekt] .

But	his	wife	,	in	the	next	room	,	caught	the	fringe	effect	.
但	他的	妻子	,	在	这	下一个	房间	,	捕捉	这	边缘	影响	.

但他的妻子，在隔壁房间，却看到了这种边缘效应。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['zuːbɪn] [hɪm'self] ,

It	wasn't	strong	enough	to	hook	her	,	the	way	it	had	Zubin	himself	,
它	不是	强的	足够的	到	钩	她	,	这	方式	它	有	祖宾	他自己	,

它不够强大，无法像对付祖宾那样对付她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][tuː; tə] [deθ] .

but	it	did	scare	her	half	to	death	.
但	它	做过	吓	她	一半	到	死亡	.

但这确实把她吓得半死。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['pəʊt(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mɒrəl] , [ɔː(r)][ɪ'liːg(ə)l] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

She	decided	anything	that	potent	must	be	immoral	,	or	illegal	,	or	both	,
她	决定	任何事物	那	强效	必须	是	不道德	,	或者	非法的	,	或者	两个都	,

她认定任何效力如此强大的东西，要么是不道德的，要么是非法的，或者两者兼而有之。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

so	she	called	your	office	in	a	hurry	.
所以	她	称为	你的	办公室	在	一个	匆忙	.

所以她匆忙打电话到你们办公室。

" [jɔː(r); jə(r)] [saɪk] [bɔɪz] [ræn][pɔː(r); pʊə(r)]['zuːbɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tests] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] ['ɪzəd]

"	Your	psych	boys	ran	poor	Zubin	through	all	the	tests	,	from	A	to	Izzard
"	你的	心理学	男孩们	跑	贫穷的	祖宾	通过	全部	这	测试	,	从	一个	到	伊扎德

.

:
:

“你们的心理学家们让可怜的祖宾做了从 A 到 Izzard 的所有测试。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] ['eni] [hɑːm] [dʌn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kiː]

They	couldn't	find	anything	wrong	with	him	,	or	any	harm	done	,	except	for	one	key
他们	不能	寻找	任何事物	错误的	和	他	,	或者	任何	伤害	完毕	,	除了	为了	一	钥匙

[pɔɪnt] :

point	:
观点	:

除了一个关键点之外，他们没发现他有什么问题，也没发现他受到任何伤害：

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃənɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] .

His	conditioning	had	been	shattered	.
他的	调理	有	到过	破碎	.

他的体能状况已经彻底崩溃。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɪəri] , [fleg'mætɪk] [lʌmp] [ɒv; əv][ˌprəʊtə'plæzmɪk] [træŋ'kwɪləti] ,

From	a	dreary	,	phlegmatic	lump	of	protoplasmic	tranquility	,
从	一个	凄凉	,	黏液质的	块	的	原生质	宁静	,

从一团沉闷、冷漠的原生质宁静中，

[id] [biːn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈiːgə(r)] , [ɪnˈtens] , [rɔː] -
he'd **been** **transformed** **into** **a** **human** **being** **—** **the** **kind** **of** **eager** **,** **intense** **,** **raw** **-**
他会 到过 转变 进入 一个 人类 存在 — 这 种类 的 渴望的 , 激烈的 , 生的 -
[nɜːvd] , [ˌɪnkənˈsɪstənt] ,
nerved **,** **inconsistent** **,**
神经质 , 不一致 ,

他已经变成了一个人——那种热情、强烈、神经质、反复无常的人。

[ɪˈməʊʃən(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bæk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
emotional **human** **being** **we** **used** **to** **have** **back** **two** **hundred** **years** **ago** **,**
情绪 人类 存在 我们 用过的 到 有 后退 二 百 年 前 ,

我们两百年前拥有的那种充满情感的人类，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [meɪd] [kənˈdɪʃənɪŋ] [kəmˈpʌlsəri] .
before **the** **laws** **that** **made** **conditioning** **compulsory** **.**
前 这 法律 那 制成 调理 强制性的 .

在强制进行体能训练的法律出台之前。

" [ðæt] [skeəd] [ˈevribɒdi] .
" **That** **scared** **everybody** **.**
" 那 害怕的 大家 .

“这吓坏了所有人。”

[æz; əz][ˈjuːnɪt][kənˈtrəʊlə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪˈzɑːl][sɪˈkjʊərəti] , [juː; jʊ] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [tʃek] .
As **unit** **controller** **for** **Rizal** **Security** **,** **you** **ordered** **a** **full** **-** **scale** **check** **.**
作为 单元 控制器 为了 黎刹 安全 , 你 订购 一个 满的 - 规模 查看 .

作为黎刹安保公司的部门主管，你下令进行全面检查。

" [ɪn] [ten] [deɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [men] [tɜːnd] [ʌp] - [ˈdjuːplɪkeɪts] [ɒv; əv] - [ˈgædʒɪt] .
" **In** **ten** **days** **,** **your** **men** **turned** **up** **736** **duplicates** **of** **Zubin's** **gadget** **.**
" 在 十 天 , 你的 男人 转向 向上 - 重复项 的 - 小工具 .

“十天之内，你们的人找到了 736 个祖宾装置的复制品。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] : [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːl][hæd; həd] -
The **story** **on** **all** **of** **them** **was** **the** **same** **:** **A** **good** **-** **looking** **girl** **had** **vocoed**
这 故事 在 全部 的 他们 曾是 这 相同的 : 一个 好的 - 寻找 女孩 有 -
,
,
,

她们的故事都一样：一个漂亮女孩报了名，

[kənˈgrætʃuˌleit] [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ɔː(r)] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɔː(r)][prəˈməʊʃ(ə)n] ,
congratulated **whoever** **it** **was** **on** **having** **a** **birthday** **or** **anniversary** **or** **promotion** **,**
恭喜 谁 它 曾是 在 拥有 一个 生日 或者 周年纪念日 或者 晋升 ,

祝贺对方生日、周年纪念日或升职。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .
and **then** **sent** **up** **a** **thrill** **-** **mill** **.**
和 然后 发送 向上 一个 刺激 - 磨 .

然后又建了一个旋转木马。

" [bɪˈjɒnd] [ðæt] , [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][get][fɑː(r)] .
" **Beyond** **that** **,** **you** **didn't** **get** **far** **.**
" 超过 那 , 你 没有 得到 远的 .

除此之外，你并没有取得多大进展。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ˈeɪpeks] [ˈsɪndɪkət] [ɔː(r)] [kɑːˈtel] [ɔː(r)] [wɜːk] [kəʊˈædjʊnɪt] [ˈlɪstɪd]
It **turned** **out** **there** **wasn't** **any** **Apex** **syndicate** **or** **cartel** **or** **work** **coadunate** **listed**
它 转向 出去 那里 不是 任何 顶点 辛迪加 或者 卡特尔 或者 工作 共生 列出
[ˈeniweə(r)] .
anywhere **.**
任何地方 .

结果发现，根本没有任何地方列出了所谓的Apex集团、卡特尔或工作伙伴组织。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'septʃuəl] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] .

No	one	had	ever	heard	of	any	such	device	as	a	perceptual	intensifier	.
不	一	有	曾经	听到	的	任何	这样的	设备	作为	一个	感知	增强器	.

此前从未有人听说过这种可以作为感知增强器的装置。

[ðə; ði] ['mesndʒər] [huː] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [wɜːkt] [frɒm; frəm]['vəʊkəʊ] [kɔːlz] [ðəm'selvz] ;

The	messengers	who	delivered	the	packages	worked	from	voco	calls	themselves	;
这	信使	WHO	发表	这	包裹	工作	从	voco	呼叫	他们自己	;

负责递送包裹的信使都是通过 Voco 电话系统工作的；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðeə(r)] [pɪk] - [ˌjuː piː 'es][æt; ət]['rəʊbɒt]['sɔːtə(r)] ['steɪʃnz] .

they	even	made	their	pick	-	ups	at	robot	sorter	stations	.
他们	甚至	制成	他们的	挑选	-	UPS	在	机器人	分拣机	车站	.

他们甚至在机器人分拣站取货。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði][gɜːl] [huːd] [dʌn] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ,

And	when	you	tried	to	track	down	the	girl	who'd	done	the	calling	,
和	什么时候	你	尝试	到	追踪	向下	这	女孩	谁会	完毕	这	呼叫	,

当你试图找到那个打电话的女孩时，

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pærəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [nemd] [sə'lest] -

you	found	her	face	apparently	belonged	to	a	youngster	named	Celeste	Stelpa
你	成立	她	脸	显然	属于	到	一个	青少年	命名	塞莱斯特	-

[huz] [biːn] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz] [ded] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kɛl] ['blɑːstɪd] [beɪjək][ˌaɪ 'aɪ][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who's	been	certified	as	dead	ever	since	the	Kel	blasted	Bejak	II	four	years	ago	.
谁是	到过	认证	作为	死的	曾经	自从	这	凯尔	炸毁	贝贾克	二	四	年	前	.

你发现她的脸显然属于一个名叫 Celeste Stelpa 的年轻人，自从四年前 Kel 炸毁 Bejak II 以来，她就被证实死亡。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [end][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

"	As	for	the	technical	end	of	things	,
"	作为	为了	这	技术的	结尾	的	事物	,

至于技术方面的问题，

[naɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [læb] [men] [lɒst] [ðeə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [θrɪl] -

nine	of	your	lab	men	lost	their	conditioning	before	they	could	even	get	a	thrill	-
九	的	你的	实验室	男人	丢失的	他们的	调理	前	他们	可以	甚至	得到	一个	刺激	-

[mɪl] [ə'pɑːt] .

mill	apart	.
磨	除	.

你们实验室的九名男工还没来得及拆开一台刺激器，就已经失去了训练效果。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪd][teə(r); tɪə][wʌn] [daʊn] [sək'sesfəli] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː]

When	they	finally	did	tear	one	down	successfully	,	they	found	it	wasn't	anything	too
什么时候	他们	最后	做过	撕	一	向下	成功地	,	他们	成立	它	不是	任何事物	也

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

当他们最终成功拆除其中一栋建筑时，发现它并没有什么特别之处。

['riːəli] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gædʒɪt] [ðæt] [ˌriː'gruːp] ['stændəd] ['sɜːkɪts] [ænd; ənd]

really	—	just	a	routine	sort	of	gadget	that	regrouped	standard	circuits	and
真的	—	只是	一个	常规	种类	的	小工具	那	重组	标准	电路	和

- [tuː; tə] [prə'djuːs] - ['pætənz] [ɒv; əv] ['ælfə] [ænd; ənd]['ziːtə] [weɪvz] .

miniquipment	to	produce	interpulsational	patterns	of	alpha	and	zeta	waves	.
-	到	生产	-	图案	的	阿尔法	和	zeta	波浪	.

实际上，它只是一种常规的小装置，将标准电路和微型设备重新组合起来，以产生 alpha 波和 zeta 波的脉冲交错模式。

[ɪ'fekt] - [waɪz] , [ðæt] [i'reiziz] [ðə; ði] [sɪ'næptɪkəl] [set] [ʌp] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [saɪks]
Effect - wise , that erases the synaptical threadings set up by Educational Psych's
影响 - 明智的 , 那 擦除 这 突触 螺纹 放 向上 经过 教育 心理学
[kən'dɪʃənɪŋ] ['prəʊses] ,
conditioning process ,
调理 过程 ,

从效果上看，这会抹去教育心理学条件反射过程中建立的突触连接。

[səʊ] [ðæt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [kʌm] [θru:] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [æt; ət] ['mæksɪməm] ['vəʊltɪdʒ] , [ɪn'sted]
so that experiences come through sharp and clear , at maximum voltage , instead
所以 那 经历 来 通过 锋利的 和 清除 , 在 最大限度 电压 , 反而
[ɒv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] [blɜ:d] .
of dulled and blurred .
的 迟钝 和 模糊 .

这样，体验就能以最清晰、最强烈的形式呈现出来，而不是变得模糊不清。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [tʃeɪndʒ] , [tu:] — [ðəʊ] ['weðə(r)] [ðæts] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɔ:(r)] [baɪ] [dɪ'zaɪn] , [wi:; wi]
It's a permanent change , too — though whether that's accidental or by design , we
它是 一个 永恒的 改变 , 也 — 尽管 无论 那就是 偶然 或者 经过 设计 , 我们
[stɪl] [doʊnt] [nəʊ] .
still don't know .
仍然 不 知道 .

这也是一种永久性的变化——尽管这究竟是偶然的还是有意为之，我们仍然不得而知。

" ['ælfə] - ['zi:tə] [ɪ'reɪʒə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [nju:] .
" Alpha - zeta erasure isn't anything new .
" 阿尔法 - zeta 抹除 不是 任何事物 新的 .

“Alpha-zeta 消亡并非什么新鲜事。”

[ɪts] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪk] [læbz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] .
It's been done in the psych labs for a hundred years or more .
它是 到过 完毕 在 这 心理学 实验室 为了 一个 百 年 或者 更多的 .

这项研究在心理学实验室里已经进行了一百多年了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] ['æŋg(ə)l] [ɒn] [ɔ:l] [ðɪs] ['kɒmz] [ɪn] : [ɪn] [ðə; ði] [læbz]
" And that's where the only really interesting angle on all this comes in : In the labs
" 和 那就是 在哪里 这 仅有的 真的 有趣的 角度 在 全部 这 来 在 : 在 这 实验室
,
,
,

“而这正是所有这一切唯一真正有趣的切入点：在实验室里，

[ðə; ði] [dʒɒb] [tʊk] [ə; eɪ] ['ru:mfʊl; 'rʊmfʊl] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
the job took a roomful of equipment .
这 工作 采取 一个 满屋 的 设备 .

这项工作需要用到满满一屋子的设备。

[səʊ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['prəʊses] [daʊn] [tu:; tə] [θrɪl] - [mɪl] [saɪz] ,
So to get the process down to thrill - mill size ,
所以 到 得到 这 过程 向下 到 刺激 - 磨 尺寸 ,

为了将这个过程简化到刺激工厂的规模，

[hu:'evə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ði:z] ['eɪpeks] ['gædʒɪts] [ju:st] ['speʃ(ə)l] - [kən'densə(r)] ['strɑ:tə] [ænd; ənd]
whoever manufactured these Apex gadgets used special thronium condenser strata and
谁 制造 这些 顶点 小工具 用过的 特别的 - 冷凝器 地层 和
.
variocouplers .
可变耦合器 .

制造这些 Apex 小装置的厂商使用了特殊的钍电容器层和可变耦合器。

" [ðæt] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [puʃiz] [ðə; ði] [kɒst] [pə(r)] [θrɪl] - [mɪl] [ʌp] [tuː; tə] [twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wɒt]
" That automatically pushes the cost per thrill - mill up to twice or three times what
" 那 自动地 推动 这 成本 每 刺激 - 磨 向上 到 两次 或者 三 时代 什么
[jʊd] [ˈɔːdnrəli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [græv] - [kɑː(r)] .
you'd ordinarily pay for a grav - car .
你会 按说 支付 为了 一个 重力 - 车 .

“这样一来，每次乘坐刺激车的成本就会自动增加到正常乘坐重力车的两到三倍。”

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] , [ðen] ,
" I got up , then ,
" 我 得到 向上 , 然后 ,

然后我就起床了，

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [grəʊ] [ˈhevi] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
taking my time about it . . . letting the silence grow heavy while I came around the
采取 我的 时间 关于 它 . . . 出租 这 沉默 生长 重的 尽管 我 来了 大约 这
[pɒnd] - [saɪzd] [desk] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [geɪlɔːd] .
pond - sized desk and moved to a spot directly in front of Gaylord .
池塘 - 尺寸 桌子 和 已搬 到 一个 点 直接地 在 正面 的 盖洛德 .

我慢慢地走着……让寂静变得沉重，我绕过那张池塘般大小的桌子，走到盖洛德正前方的位置。

" [kənˈtrəʊlə(r)] , " [aɪ] [sed] [ˈsɒftli] ,
" Controller , " I said softly ,
" 控制器 , " 我 说 轻轻 ,

“控制器，”我轻声说道。

" [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] - [θrɪl] - [mɪlz] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd]
" who do you know who can afford to give away 737 thrill - mills at that kind
" WHO 做 你 知道 WHO 能 买得起 到 给 离开 - 刺激 - 磨坊 在 那 种类
[ɒv; əv] [praɪs] ?
of price ?
的 价格 ?

“你认识谁能负担得起以这种价格赠送 737 台刺激机器？”

" [ə; eɪ] [ˈʃrʌgɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈhɒstaɪl] [ðæn; ðən] [ʌnˈiːzi] .
" A shrugging , a shifting , more hostile than uneasy .
" 一个 耸肩 , 一个 转变 , 更多的 敌对的 比 不安 .

“耸耸肩，挪动身子，与其说是不安，不如说是敌意。”

" [nəʊ] [wʌn] , [aɪ] [ges] .
" No one , I guess .
" 不 一 , 我 猜测 .

我想应该没有人吧。

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ] [wʌn] [aɪv] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
At least , no one I've ever heard of .
在 至少 , 不 一 我已经 曾经 听到 的 .

至少我没听说过有人这样。

" [hiː; hi] [stɪl] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌlən] .
" He still sounded sullen .
" 他 仍然 听起来 忧郁 .

他听起来仍然闷闷不乐。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [əˈgriːd] .
" That's right , " I agreed .
" 那就是 正确的 , " 我 同意 .

“没错，”我同意道。

" [nəʊ] [wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dent] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊrətiz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['bʌdʒɪt] [tuː; tə] ['beri] [æn; ən] [ɪk'spens] [ðæt] [bɪg] .

It	would	dent	FedGov	Security's	confidential	budget	to	bury	an	expense	that	big	.
它	会	凹痕	联邦政府	安全	机密的	预算	到	埋葬	一个	费用	那	大的	.

掩盖如此巨额的开支会严重影响联邦政府安全部门的机密预算。

[kruːz] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

Kruze	himself	couldn't	handle	it	;	not	without	a	lot	of	doing	.
克鲁兹	他自己	不能	处理	它	;	不是	没有	一个	很多	的	正在做	.

克鲁泽本人也无法处理这件事；他需要做很多事情才能做到。

" [ə'gen] , [geɪbɔːd] ['ʃɪftɪd] .

"	Again	,	Gaylord	shifted	.
"	再次	,	盖洛德	转移	.

盖洛德再次变换了姿势。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bə'lɪdʒərəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .

But	this	time	,	nervous	tension	rather	than	belligerence	was	in	the	action	.
但	这	时间	,	紧张的	紧张	相当	比	好战	曾是	在	这	行动	.

但这一次，引发冲突的是紧张气氛，而不是好战情绪。

[æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] , [pə'pleksəti] ['fʌrəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

As	earlier	,	perplexity	furrowed	his	forehead	.
作为	早些时候	,	困惑	沟壑	他的	前额	.

和之前一样，他的眉头紧锁，满脸困惑。

[aɪ] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['skænɪŋ] [faɪl] - [riːlz] , [kən'trəʊlə(r)] .

I	said	,	"	Now	you	know	why	I'm	not	going	to	waste	time	scanning	file	-	reels	,	Controller	.
我	说	,	"	现在	你	知道	为什么	我是	不是	去	到	浪费	时间	扫描	文件	-	卷轴	,	控制器	.

我说："现在你知道我为什么不浪费时间扫描文件卷轴了吧，主管。"

[ðə; ði] ['deɪtə] [wiː; wi] ['niːdz] [ɔːl'redi] [ɪn] .

The	data	we	need's	already	in	.
这	数据	我们	需要	已经	在	.

我们需要的数据已经存在了。

[ɪn'telɪdʒənt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [step] . — [ðæt] , [ænd; ənd] " — [aɪ] [pɔːzd] , ['evə(r)] [səʊ] ['briːfli] — " ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [ækt] .

Intelligent	interpretation	is	the	next	step	.	—	That	,	and	"	—	I	paused	,	ever	so	briefly	—	"	working	up	the	nerve	to	act	.
聪明的	解释	是	这	下一个	步	.	—	那	,	和	"	—	我	暂停	,	曾经	所以	简要地	—	"	在职的	向上	这	神经	到	行为	.

下一步是进行明智的解读。——然后，"我停顿了一下——"鼓起勇气采取行动。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['geɪlɔːdz] [aɪz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] .

"	For	the	first	time	,	Gaylord's	eyes	came	round	to	meet	mine	.
"	为了	这	第一的	时间	,	盖洛德	眼睛	来了	圆形的	到	见面	矿	.

"盖洛德的眼睛第一次转过来与我的目光相遇。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [aɪ] [ʃrʌg] , [ɪn] [maɪ] [tɜːn] .

"	I	shrugged	,	in	my	turn	.
"	我	耸了耸肩	,	在	我的	转动	.

我耸了耸肩。

" [ai] [miːn] , [sɪˈkjʊrətiz] [gɒn] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [rɒŋ] ,
" I mean , Security's gone at this all wrong ,
" 我 意思是 , 安全 已消失 在 这 全部 错误的 ,

我的意思是，安保部门在这件事上完全搞错了，

[frɒm; frəm][kənˈtrəʊlə(r)] [kruːz] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ləʊɪst] [sʌb] - [ˈeɪdʒənt] .
from Controller Kruze straight down to your lowest Rizalian sub - agent .
从 控制器 克鲁兹 直的 向下 到 你的 最低 黎刹 子 - 代理人 .

从总管克鲁兹一直到你最底层的里扎利亚特工。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [juːv] [biːn] [ˈkɒntent][dʒʌst][tuː; tə] [bæk] [træk] [ɒn] [ðəʊz] [θrɪl] - [mɪlz]
Because one and all , you've been content just to back track on those thrill - mills
因为 一 和 全部 , 你已经 到过 内容 只是 到 后退 追踪 在 那些 刺激 - 磨坊
.
:
.

因为你们所有人都满足于仅仅在那些刺激的追求中退缩。

" ['geɪlɔːrdz] [fraʊn] ['diːpənd] .
" Gaylord's frown deepened .
" 盖洛德 皱眉 加深 .

盖洛德的眉头皱得更紧了。

" [ai][doʊnt] [siː] — "
" I don't see — "
" 我 不 看 — "

“我没看到——”

" [ˌnaɪnˈtiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːv] [rɪˈsiːvd] [ðəʊz] ['gædʒɪts] [həʊld] [kiː] [pəˈzɪʃnz] [ɪn] [rɪˈzɑːlz]
" Nineteen of the people who've received those gadgets hold key positions in Rizal's
" 十九 的 这 人们 谁有 已收到 那些 小工具 抓住 钥匙 职位 在 黎刹的
[dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɛl] ,
defense against the Kel ,
防御 反对 这 凯尔 ,

“收到这些设备的19人中，有19人在黎刹省对抗凯尔的防御中担任关键职位，

" [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['kəʊldli] .
" I interrupted coldly .
" 我 中断 冷冷地 .

我冷冷地打断了他。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [wʌn][ræŋk][æz; əz] ['mɪlətri] [əd'mɪnəˌstretər] .
" One hundred ninety - one rank as military administrators .
" 一 百 九十 - 一 秩 作为 军队 管理员 .

“191名军衔为军事行政人员。

['fɔːti] - ['sev(ə)n][mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [klˈɑːst] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌsʌplɪ'mentri] ['sɜːvɪsɪz] . "
Forty - seven more can be classed as vital to supplementary services . "
四十 - 七 更多的 能 是 分类 作为 必不可少的 到 补充 服务 . "

另有47项可被归类为对辅助服务至关重要的服务。

" [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['kreɪzi] [kɛl] [plɒt] ?
" You mean , you think this all is some sort of crazy Kel plot ?
" 你 意思是 , 你 思考 这 全部 是 一些 种类 的 疯狂的 凯尔 阴谋 ?

“你的意思是，你认为这一切都是凯尔的某种疯狂阴谋？”

" [kənˈtrəʊlə(r)] ['geɪlɔːrdz] [braʊ] [smuːðd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
" Controller Gaylord's brow smoothed as if by magic .
" 控制器 盖洛德 眉头 平滑 作为 如果 经过 魔法 .

“盖洛德总管的眉头仿佛被施了魔法般舒展开来。”

[ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [nəʊt] ['sʌd(ə)nli] [edʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A caustic note suddenly edged his voice .
一个 腐蚀性物质 笔记 突然 边缘 他的 嗓音 .

他的声音里突然带上了一丝尖刻的意味。

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['betə(r)] [tʃek] [ðəʊz] [faɪl] - [riːlz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['treɪnər] .
" Maybe you better check those file - reels after all , Traynor .
" 或许 你 更好的 查看 那些 文件 - 卷轴 后 全部 , 特雷纳 .

“特雷纳，或许你最好还是去看看那些胶片。”

[ðeɪ] [ʃəʊ] - [klɑːks] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [ðæt] [gɒt] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] .
They show 112 clerks in that group that got the thrill - mills .
他们 展示 - 职员 在 那 团体 那 得到 这 刺激 - 磨坊 .

他们显示，该组有 112 名职员获得了刺激器。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] - ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mʌðəhʊd] , - [tek] [g'reɪdz] , [ænd; ənd] -
There also were 98 women engaged in motherhood , 226 tech grades , and 44
那里 还 是 - 女性 已订婚的 在 母性 , - 技术 成绩 , 和 -
[drʌdʒ] [g'reɪdz] . "
drudge grades . "
苦力 成绩 . "

此外，还有98名女性从事母亲工作，226名技术工人，以及44名体力劳动者。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [prə'tektɪv] ['kæməflɑːʒ] , ['meɪbi] ? "
" And that wouldn't strike you as protective camouflage , maybe ? "
" 和 那 不会 罢工 你 作为 保护的 伪装 , 或许 ? "

“你觉得那不算是防护性伪装吧？”

" [prə'tektɪv] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [miːn] !
" Protective nonsense , you mean !
" 保护的 废话 , 你 意思是 !

你是说那些保护性的废话吗！

[ɔːl] [jʊr; jər] ['ɒfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][heə(r)] - [brein] ['θɪəri] , [wɪð] ['naɪðə(r)] [fækts][nɔː(r)]['lɒdʒɪk][tuː; tə] [bæk]
All you're offering is a hair - brained theory , with neither facts nor logic to back
全部 你是 提供 是 一个 头发 - 脑子 理论 , 和 两者都不 事实 也不 逻辑 到 后退
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

你提出的不过是一个异想天开的理论，既没有事实也没有逻辑来支撑！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [kruːz] .
" He was as bad as Kruze .
" 他 曾是 作为 坏的 作为 克鲁兹 .

“他和克鲁泽一样糟糕。”

[ai] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
I nodded slowly .
我 点头 缓慢地 .

我缓缓地点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" You may be right .
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [maɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ə'genst] [jɔːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
However , I'm still willing to bet my record , my future , against yours on it . "
然而 , 我是 仍然 愿意的 到 赌注 我的 记录 , 我的 未来 , 反对 你的 在 它 . "

但是，我仍然愿意用我的成绩、我的未来来和你打赌。

" [jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — ?
" Your 你的 record 记录 — — ?

你的记录——?

" [geɪlɔːd] [stɛərd] .
" Gaylord 盖洛德 stared 凝视 .

盖洛德愣住了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ?
" What 什么 is 是 this 这 , , anyhow 无论如何 ?

“这到底是什么？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What 什么 are 是 you 你 talking 说 about 关于 ?

你在说什么?

" [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" The 这 furrows 沟壑 were 是 back 后退 in 在 his 他的 forehead 前额 .

他的额头上又出现了皱纹。

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] , [ðæts] [ɔːl] .
" It's 它是 time 时间 to 到 cut 切 loose 松动的 , , that's 那就是 all 全部 .

“是时候放纵一下自己了，仅此而已。”

[wiː; wi] [niːd] ['ækʃ(ə)n] — ['riːəl]['ækʃ(ə)n] , [nɒt][dʒʌst] [bæk] - ['trækɪŋ] .
We 我们 need 需要 action 行动 — real 真实的 action 行动 , , not 不是 just 只是 back 后退 - - tracking 追踪 .

我们需要行动——真正的行动，而不是倒退。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [ai] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪgmən] [ɒn]
" In 在 spite 尽管如此 of 的 myself 我 , , anticipating 预期 , , I 我 smiled 微笑 a 一个 little 小的 , , " You've 你已经 got 得到 a 一个 sigman 西格曼 on 在
['djuːti][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] ,
duty 责任 here 这里 somewhere 某处 , ,

“尽管我内心有所察觉，但我还是微微一笑，说道：‘你们这里肯定有西格曼值班。’”

[ɒv; əv] [kɔːs] ? "
of 的 course 课程 ? ? "

当然？ ”

" [ə; eɪ] ['sɪgmən] — ?
" A 一个 sigman 西格曼 — — ?

“西格玛——？ ”

" ['geɪlɔːrdz] ['fɜːrəʊz] ['diːpənd] .
" Gaylord's 盖洛德 furrows 沟壑 deepened 加深 .

盖洛德的皱纹加深了。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Why 为什么 , , sure 当然 , , of 的 course 课程 . . "

“当然，当然可以。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" [ai] [hʊkt] [maɪ] [θʌmz] [ɪn][maɪ]['tjuːnɪk] - [sæʃ] .
" I hooked my thumbs in my tunic - sash .
" 我 钩子 我的 拇指 在 我的 束腰外衣 - 窗扇 .

我把拇指勾在束腰外衣的腰带上。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['pleɪtɪd] — [æn; ən][ɔːl] - [pɔɪnts] , [tɒp] - [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['trɪp(ə)l] - [rɪ'strɪktɪd]
" I want a message plated — an all - points , top - emergency , triple - restricted
" 我 想 一个 信息 镀 — 一个 全部 - 积分 , 顶部 - 紧急情况 , 三倍 - 受限制的
['ækʃ(ə)n]['ɔːdə(r)] .
action order .
行动 命令 .

“我要一份明确的信息——一份全方位、最高级别的紧急、三重限制的行动命令。”

" ['ʌtə(r)] [ˌɪnkrə'djuːləti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪt] [kən'troʊlərz] [aɪz] .
" Utter incredulity came to the unit controller's eyes .
" 说出 怀疑 来了 到 这 单元 控制器的 眼睛 .

单位控制员眼中充满了难以置信。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] .
He didn't move .
他 没有 移动 .

他一动不动。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] .
He didn't speak .
他 没有 说话 .

他没有说话。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] !
" The message !
" 这 信息 !

“信息！

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .
" I repeated , more sharply .
" 我 重复 , 更多的 尖锐地 .

我语气更重地重复道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Take it down .
" 拿 它 向下 .

把它拆下来。

[raɪt] [naʊ] .
Right now .
正确的 现在 .

现在。

" [geɪlɔːd] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .
" Gaylord still didn't move .
" 盖洛德 仍然 没有 移动 .

盖洛德仍然一动不动。

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [diː] -
" Would you rather I reported the fact and circumstances of your own de -
" 会 你 相当 我 据报道 这 事实 和 情况 的 你的 自己的 德 -
[kən'dɪʃənɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][kən'trəʊlə(r)] [kruːz] [ɪn'sted] ?
conditioning direct to Controller Kruze instead ?
调理 直接的 到 控制器 克鲁兹 反而 ?

“你是不是希望我直接向克鲁泽总管汇报你自身失能的事实和情况？”

" [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ɪn] ['geɪlɔːrdz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
" Another moment of silence , while the incredulity in Gaylord's eyes changed to
" 其他 片刻 的 沉默 , 尽管 这 怀疑 在 盖洛德 眼睛 已更改 到
['sʌlən] [heɪt] .
sullen hate .
忧郁 恨 .

又是一阵沉默，盖洛德眼中的难以置信变成了阴沉的仇恨。

[ðen] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['voʊkoʊ] , [hiː; hi] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði]['skraɪbə(r)]['juːnɪt] .
Then , crossing to the voco , he flipped on the scriber unit .
然后 , 过境 到 这 voco , 他 翻转 在 这 抄写员 单元 .

然后，他走到语音输入端，打开了划线器。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , [ræk] [juː; jʊ] ?
What's your message , rack you ?
是什么 你的 信息 , 架子 你 ?

你这混蛋，想说什么？

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" For the fraction of a second I hesitated .
" 为了 这 分数 的 一个 第二 我 犹豫了一下 .

“我犹豫了片刻。”

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , [maɪ][lɪps] [stɪf] .
My hands were suddenly cold , my lips stiff .
我的 双手 是 突然 寒冷的 , 我的 嘴唇 僵硬的 .

我的双手突然变得冰冷，嘴唇也僵硬了。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ai] [spəʊk] — ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] :
Then , drawing a deep breath , I spoke — slowly , distinctly :
然后 , 绘画 一个 深的 气息 , 我 辐 — 缓慢地 , 明显地 :

然后，我深吸一口气，缓慢而清晰地开口说道：

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] ['steɪʃnz] !
" Attention all stations !
" 注意力 全部 车站 !

所有站点注意！

[ðɪs] [ɪz]['eɪdʒənt] [mɑːk] ['treɪnər] ['spiːkɪŋ] , ['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd]
This is Agent Mark Traynor speaking , under special authorization of Controller Alfred
这 是 代理人 标记 特雷纳 请讲 , 在下面 特别的 授权 的 控制器 阿尔弗雷德
[kruːz] , [fɛdgɑːv] [ˌɪntə'plænɪtri] [sɪ'kjʊərətɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Kruze , FedGov Interplanetary Security Headquarters .
克鲁兹 , 联邦政府 星际 安全 总部 .

这里是特工马克·特雷纳，经联邦政府星际安全总部主管阿尔弗雷德·克鲁泽特别授权发言。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [kləʊz] [ə'rest] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ɜːθ] ['aʊə(r)] ['eni]
" You are hereby directed to place under close arrest within one Earth hour any
" 你 是 特此 指导 到 地方 在下面 关闭 逮捕 之内 一 地球 小时 任何
[ænd; ənd][ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔː(r)]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ðiː][dɪ'vaɪsɪz]
and all persons who have had possession of or contact with the devices
和 全部 人 WHO 有 有 拥有 的 或者 接触 和 这 设备
[nəʊn] [æz; əz]['eɪpeks] [pə'septʃuəl] [ɪn'tensɪfaɪəz] [ɔː(r)] ,
known as Apex Perceptual Intensifiers or ,
已知 作为 顶点 感知 增强剂 或者 ,

“兹命令你们在一地球小时内，对所有曾持有或接触过名为“Apex感知增强器”的装置或

[mɔː(r)] ['kɒmənli] , [θrɪl] - [mɪlz] .
more commonly , thrill - mills .
更多的 通常 , 刺激 - 磨坊 .

更常见的说法是：刺激工厂。

" [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
" A list of such persons is appended to this order .
" 一个 列表 的 这样的 人 是 附加 到 这 命令 .

“此类人员名单附于本命令之后。”

[ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [ə'rest] ,
Immediately following their arrest ,
立即地 下列的 他们的 逮捕 ,

他们被捕后立即

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [baɪ] [fɑːstɪst] [ə'veɪləb(ə)l]['kæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔːt] ['eəriə][ænd; ənd]
they will be transported by fastest available carrier to the nearest port area and
他们 将要 是 运输 经过 最快 可用的 载体 到 这 最近的 港口 区域 和
[ðeə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɒmpt] [dɪ'spætʃ] ['ʌndə(r)] [gɑːd]
there delivered to the port director for prompt dispatch under guard
那里 发表 到 这 港口 导演 为了 迅速的 派遣 在下面 警卫
[tuː; tə] [fɛdgɑːv] [ˌɪntə'plænɪtri] [sɪ'kjʊərəti] [ˌhed'kwɔːtəz] .
to FedGov Interplanetary Security Headquarters .
到 联邦政府 星际 安全 总部 .

它们将由最快的运输工具运送到最近的港口区域，并在那里交付给港口主管，由其在警卫的护送下迅速派往联邦政府星际安全总部。

" [nəʊ] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .
" No exceptions to this order will be granted .
" 不 例外情况 到 这 命令 将要 是 的确 .

“本命令不接受任何例外情况。”

['eni] ['steɪʃ(ə)n][kən'trəʊlə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
Any station controller asking for such exception ,
任何 车站 控制器 问 为了 这样的 例外 ,

任何要求此类例外情况的车站控制员，

[ɔː(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ɔːl] ['lɪstɪd] [p'ɜːsənz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪʃənz] [prɪ'skraɪbd]
or failing to apprehend and deliver all listed persons within his station's prescribed
或者 失败 到 逮捕 和 递送 全部 列出 人 之内 他的 车站的 规定
[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,
jurisdiction ,
管辖权 ,

或未能逮捕并移送其辖区内所有列入名单的人员，

[wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] ['ɔːdə(r)] .
will automatically be included in the shipment order .
将要 自动地 是 包括 在 这 运输 命令 .

将自动包含在发货订单中。

" [ɪ'miːdiət] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl] ['steɪʃnz] . . . .
" **Immediate acknowledgment of this order will be given by all stations . . . .**
" 即时 致谢 的 这 命令 将要 是 给定 经过 全部 车站 . . . .

所有站点将立即确认收到此命令.....

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

['preʃə(r)] [pleɪ]
PRESSURE PLAY
压力 玩

施压式进攻

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [geɪlɔːd] .
I locked the door behind Gaylord .
我 已锁定 这 门 在后面 盖洛德 .

我把盖洛德身后的门锁上了。

[ðen] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - , [aɪ][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] ['sɪti]
Then , crossing to the rack beside the psychostructor , I began hunting down city
然后 , 过境 到 这 架子 旁 这 - , 我 开始 打猎 向下 城市
[tʃɑːts] ,
charts ,
图表 ,

然后，我走到心理训练器旁边的书架旁，开始寻找城市地图。

['trænspɔːt] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [gaɪdz] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plænɪts] ['ænti] - [kɛl]
transport and communications guides , specifications for the planet's anti - Kel
运输 和 通讯 指南 , 规格 为了 这 行星的 反对 - 凯尔
[dɪ'fɛnsɪz] .
defenses .
防御 .

运输和通信指南，行星反凯尔防御系统的规范。

[ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ɒv; əv] [riːlz] .
They added up to a neat pile of reels .
他们 额外 向上 到 一个 整洁的 桩 的 卷轴 .

它们堆成了一整堆卷轴。

['klæmpɪŋ] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][maɪ] ['templz] , [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] - , [slæpt] [ðə; ði][fɜːst]
Clamping electrodes to my temples , I turned on the psychostructor , slapped the first
夹紧 电极 到 我的 寺庙 , 我 转向 在 这 - , 被掌掴 这 第一的
[spuːl] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
spool into place ,
线轴 进入 地方 ,

我将电极夹在太阳穴上，打开心理训练器，把第一个线圈装到位。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tuː; tə]
and settled down to the tedium of waiting for the mechanism to
和 定居 向下 到 这 乏味 的 等待 为了 这 机制 到
['hæmə(r)] ['deɪtə]['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
hammer data into my brain .
锤 数据 进入 我的 脑 .

然后，我开始忍受等待机制将数据灌输到我的大脑中的枯燥乏味的过程。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] .
In twenty minutes , the streets and alleys were my own .
在 二十 分钟 , 这 街道 和 小巷 是 我的 自己的 .

二十分钟后，街道和小巷都归我了。

[ɪn] ['fɔːti] , [ai] [njuː] [maɪ] [wei] [θruː] ['evri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pəʊst][ænd; ənd] ['sætəlaɪt] [kən'trəʊl] [bɔːd] .

In	forty	,	I	knew	my	way	through	every	observation	post	and	satellite	control	board	.
在	四十	,	我	知道	我的	方式	通过	每一个	观察	邮政	和	卫星	控制	木板	.

四十岁时，我对每个观察哨和卫星控制板都了如指掌。

[æt; ət] ['fɪfti] , [ðə; ði]['vəʊkəʊ] [ræŋ] .

At	fifty	,	the	voco	rang	.
在	五十	,	这	voco	响铃	.

五十岁时，voco响了。

[nʌm] [wɪð] [fə'tiːg] , [ai] [ləːtʃ] [ʌp] , [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][klæmps] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]

Numb	with	fatigue	,	I	lurched	up	,	tore	off	the	clamps	,	and	hurried	to	the
麻木的	和	疲劳	,	我	踉跄了一下	向上	,	撕裂	离开	这	夹具	,	和	慌忙	到	这

['skænə(r)] - ['spiːkə(r)] ['juːnɪt] .

scanner	-	speaker	unit	.
扫描器	-	扬声器	单元	.

我疲惫得麻木了，踉跄着站起来，扯掉夹子，匆匆走向扫描仪扬声器装置。

[blɒnd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ə; eɪ][gɜːl] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .

Blonde	and	lovely	,	a	girl	smiled	up	at	me	from	the	plate	.
金发	和	迷人的	,	一个	女孩	微笑	向上	在	我	从	这	盘子	.

金发碧眼、容貌姣好的女孩从盘子里抬起头，对我露出微笑。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] .

"	How	do	you	do	.
"	如何	做	你	做	.

“你好吗。

[meɪ] [ai] [spiːk] [wɪð] ['eɪdʒənt] [mɑːk] ['treɪnər] , [pliːz] ? "

May	I	speak	with	Agent	Mark	Traynor	,	please	?	"
可能	我	说话	和	代理人	标记	特雷纳	,	请	?	"

请问我可以和特工马克·特雷纳通话吗?

" [aɪm] ['treɪnər] . "

"	I'm	Traynor	.	"
"	我是	特雷纳	.	"

“我是特雷纳。”

" [əʊ] ! [haʊ] [naɪs] !

"	Oh	!	How	nice	!
"	哦	!	如何	好的	!

“哦！真好！”

[ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ai] [mait] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn] .

I	was	hoping	I	might	catch	you	in	.
我	曾是	希望	我	可能	抓住	你	在	.

我原本希望能够抓住你。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['frendli] .

"	The	girl's	voice	was	warm	and	friendly	.
"	这	女孩们	嗓音	曾是	温暖的	和	友好的	.

女孩的声音温暖而友好。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'saɪnmənt]

"	You	see	,	I	want	to	congratulate	you	,	Agent	Traynor	,	on	your	new	assignment
"	你	看	,	我	想	到	祝贺	你	,	代理人	特雷纳	,	在	你的	新的	任务

[tuː; tə][rɪ'zɑːl] .

to	Rizal	.
到	黎刹	.

“你看，特工特雷纳，我想祝贺你被派往黎刹省执行新任务。”

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['plænɪt] [hɪə(r)] ;

We	feel	we	have	a	lovely	planet	here	;
我们	感觉	我们	有	一个	迷人的	行星	这里	;

我们觉得我们生活在一个美丽的星球上;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪr] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['bæstiən] [ɒv; əv]

and	of	course	we're	proud	of	our	position	as	the	outermost	bastion	of
和	的	课程	是	自豪的	的	我们的	位置	作为	这	最外层	堡垒	的

[ðə; ði] [fɛdgɑːfvs] [dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛl] .

the	FedGov's	defenses	against	the	Kel	.
这	联邦政府	防御	反对	这	凯尔	.

当然，我们为自己作为联邦政府抵御凯尔的最外层堡垒的地位感到自豪。

[ænd; ənd] [sɪns] [sɪ'kjʊərəti] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ˌmæn'kaɪndz]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðiːz] ['eɪliən]

And	since	Security	plays	such	a	vital	part	in	mankind's	battle	against	these	alien
和	自从	安全	演出	这样的	一个	必不可少的	部分	在	人类的	战斗	反对	这些	外星人

[ɪn'vedər] ,

invaders	,
入侵者	,

由于安全在人类对抗外星入侵者的战斗中扮演着至关重要的角色，

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] — [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] ,

one	of	our	citizens	—	he	wishes	to	remain	anonymous	,
一	的	我们的	公民	—	他	愿望	到	保持	匿名的	,

我们的一位公民——他希望保持匿名——

[səʊ][aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæz; həz] [ɑːskt] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ;

so	I	can't	tell	you	his	name	—	has	asked	that	you	accept	a	little	present	;
所以	我	不能	告诉	你	他的	姓名	—	有	问	那	你	接受	一个	小的	展示	;

所以我不能告诉你他的名字——他请求你收下一份小礼物;

[ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [frɒm; frəm][rɪ'zɑːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

a	token	of	good	-	will	from	Rizal	to	you	.
一个	令牌	的	好的	-	将要	从	黎刹	到	你	.

这是黎刹送给你的一份美好祝愿。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] —

A	messenger	will	come	in	just	a	moment	,	and	—
一个	信使	将要	来	在	只是	一个	片刻	,	和	—

马上就会有信使过来，而且——

" [aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'lest] .

"	I	said	,	"	Come	off	it	,	Celeste	.
"	我	说	,	"	来	离开	它	,	塞莱斯特	.

我说：“别这样，塞莱斯特。”

[ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [ˌem 'iː] , [mɑːk] ['treɪnər] .

This	is	me	you're	talking	to	—	me	,	Mark	Traynor	.
这	是	我	你是	说	到	—	我	,	标记	特雷纳	.

你是在跟我说话——我，马克·特雷纳。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

" [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['skænə(r)] - [pleɪt] [brəʊk] [ɒf] , [lɪps] [stɪl] [hɑːf] - ['pɑːtɪd] .
" The girl in the scanner - plate broke off , lips still half - parted .
" 这 女孩 在 这 扫描器 - 盘子 打破 离开 , 嘴唇 仍然 一半 - 分手了 .

“扫描板上的女孩断了，嘴唇还半张着。

['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] , [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Ever so slightly , the clear eyes changed expression .
曾经 所以 轻微地 , 这 清除 眼睛 已更改 表达 .

那双清澈的眼睛，神情微微一变。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][beɪjək] , [sə'lest] .
" I know what happened on Bejak , Celeste .
" 我 知道 什么 发生 在 贝贾克 , 塞莱斯特 .

“我知道贝雅克岛上发生了什么事，塞莱斯特。”

" [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][waɪz] [smaɪl] , [aɪ] [həʊpt] , [kuːl] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .
" I smiled as I said it — a wise smile , I hoped , cool and confident .
" 我 微笑 作为 我 说 它 — 一个 明智的 微笑 , 我 希望 , 凉爽的 和 自信的 .

“我说这话的时候脸上带着微笑——我希望那是一个睿智的微笑，冷静而自信。”

" [aɪ] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
" I know because I was there , right to the last .
" 我 知道 因为 我 曾是 那里 , 正确的 到 这 最后的 .

“我知道，因为我亲身经历了这一切，直到最后一刻。”

[səʊ] [ðæt] [miːnz] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] .
So that means I know about you , too , and what's going on here .
所以 那 方法 我 知道 关于 你 , 也 , 和 是什么 去 在 这里 .

所以这也意味着我也了解你，以及这里发生的事情。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] : [tuː; tə] [blɒk] [juː; jʊ] .
That's why I came : to block you .
那就是 为什么 我 来了 : 到 堵塞 你 .

这就是我来的目的：屏蔽你。

[ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɜːst] [rentʃ] [aɪ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːks] ['dɪd(ə)nt][hɪt] [hɑːd] — [juː; jʊ]
And don't tell me that first wrench I threw into the works didn't hit hard — you
和 不 告诉 我 那 第一的 扳手 我 扔 进入 这 作品 没有 打 难的 — 你
[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] !
wouldn't have called me if it hadn't !
不会 有 称为 我 如果 它 之前没有 !

别跟我说我扔进机器里的第一个扳手没造成严重后果——如果没造成严重后果，你也不会打电话给我！

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But that's just the beginning .
但 那就是 只是 这 开始 .

但这仅仅是个开始。

[kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] !
Count on it , there's more to come !
数数 在 它 , 有 更多的 到 来 !

别担心，后面还有更多精彩内容！

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [breɪk] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [let] [gəʊ] .
So you'd better break clear before I let go .
所以 你会 更好的 休息 清除 前 我 让 去 .

所以你最好在我放手之前赶紧离开。

['ʌðəwaɪz] , [jʊl] [get] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kɛl] [frendz] .
Otherwise , you'll get the same as your Kel friends .
否则 , 你会 得到 这 相同的 作为 你的 凯尔 朋友们 .

否则，你就会和你的 Kel 朋友们一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈʃʌtə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] .

"	It	was	as	if	a	shutter	had	closed	behind	the	clear	grey	eyes	.
"	它	曾是	作为	如果	一个	快门	有	关闭	在后面	这	清除	灰色的	眼睛	.

“仿佛有一扇百叶窗在清澈的灰色眼睛后面关上了。”

[ðə; ði][gɜːrlz][hændz] [muːvd] [ɪn] [smɔːl] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒestʃəz] .

The	girl's	hands	moved	in	small	,	uncertain	gestures	.
这	女孩们	双手	已搬	在	小的	,	不确定	手势	.

女孩的双手微微动了动，动作有些犹豫。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	—	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	.

“我……我不知道你的意思。”

[aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] — "

I've	never	seen	you	before	—	"
我已经	绝不	已见	你	前	—	"

我以前从没见过你——

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] ?

"	You	haven't	?
"	你	还没有	?

你还没有吗?

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈsɒftli] .

"	I	made	it	a	point	to	chuckle	softly	.
"	我	制成	它	一个	观点	到	轻笑	轻轻	.

我特意轻轻地笑了笑。

" [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ðen] .

"	Have	it	your	way	,	then	.
"	有	它	你的	方式	,	然后	.

“那就按你的方式来吧。”

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vjuː] , [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] . — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Though	you	certainly	took	a	different	view	,	that	last	night	in	the	bunker	.	—	By	the	way	,
尽管	你	当然	采取	一个	不同的	看法	,	那	最后的	夜晚	在	这	掩体	.	—	经过	这	方式	,

虽然你对在掩体里的最后一晚持有不同的看法——顺便一提，

[dɪd] [ðæt] [kʌt] [hiːl] [ɔːl] [raɪt] ?

did	that	cut	heal	all	right	?
做过	那	切	愈合	全部	正确的	?

伤口愈合得好吗?

[ðə; ði] [skɪn] [bɪˈləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] [spft] , [ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [skɑː(r)] —

The	skin	below	your	throat	was	so	soft	,	I	was	afraid	it	might	scar	—
这	皮肤	以下	你的	喉	曾是	所以	柔软的	,	我	曾是	害怕的	它	可能	瘢痕	—

你喉咙下方的皮肤非常柔软，我担心会留下疤痕——

" [səˈlɛsts] [ˈlʌvli] [ˈfiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstɪf(ə)n] .

"	Celeste's	lovely	features	seemed	to	stiffen	.
"	塞莱斯特的	迷人的	特征	似乎	到	变硬	.

“塞莱斯特美丽的五官似乎僵硬了。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['skænə(r)] - [pleɪt] [went] [blæŋk][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

I	couldn't	be	sure	,	though	,	because	the	scanner	-	plate	went	blank	in	the	same
我	不能	是	当然	,	尽管	,	因为	这	扫描器	-	盘子	去	空白的	在	这	相同的

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但我无法确定，因为扫描板在同一瞬间就变黑了。

[laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] , ['sʌmwʌn] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Like	an	echo	,	someone	began	pounding	on	the	door	.
喜欢	一个	回声	,	某人	开始	猛击	在	这	门	.

如同回声一般，有人开始猛烈地敲门。

['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['vəʊkəʊ] , [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['hevi] ['pɔːtl] .

Cutting	off	the	voco	,	I	went	over	and	unlocked	the	heavy	portal	.
切割	离开	这	voco	,	我	去	超过	和	已解锁	这	重的	门户网站	.

我切断了语音信号，走过去打开了重型传送门。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

A	messenger	was	waiting	with	a	thrill	-	mill	for	me	.
一个	信使	曾是	等待	和	一个	刺激	-	磨	为了	我	.

一个信使带着一台电动按摩棒在等我。

[ai] [fraʊnd] .

I	frowned	.
我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

[dʌz] [rɪ'zɑːl][sɪ'kjʊərətɪ][let] ['strendʒər] ['wɒndə(r)] [θruː] [ɪts] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Does	Rizal	Security	let	strangers	wander	through	its	headquarters	in	the	middle	of	the
做	黎刹	安全	让	陌生人	漫步	通过	它是	总部	在	这	中间	的	这

[naɪt] ? "

night	?	"
夜晚	?	"

黎刹保安公司会允许陌生人在半夜随意闯入其总部吗?

" [ai] [də'nəʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ʃrʌg] ['stjuːpɪdlɪ] .

"	The	messenger	shrugged	stupidly	.
"	这	信使	耸了耸肩	愚蠢地	.

信使愚蠢地耸了耸肩。

" [ðæt] [mæn][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] . "

"	That	man	in	Communications	—	he	said	it	was	all	right	.	"
"	那	男人	在	通讯	—	他	说	它	曾是	全部	正确的	.	"

“通讯部的那个人——他说没问题。”

" [mæn] ?

"	Man	?
"	男人	?

“男人?

[wɒt] [mæn] ? "
What man ? "
什么 男人 ? "

什么人?

" [ðɪs] [mæn] , ['treɪnər] .
" This man , Traynor .
" 这 男人 , 特雷纳 .

“这个人，特雷纳。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
" The voice came from behind me .
" 这 嗓音 来了 从 在后面 我 .

声音是从我身后传来的。

[aɪ] [wɜ:l] [baɪ]['ri:fleks] .
I whirled by reflex .
我 旋转 经过 反射 .

我本能地转身。

['eɪdʒənt]['bendʒəmɪn] [geɪlɔ:d] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪsɪz] ['sekənd] ['dɔ:weɪ] .
Agent Benjamin Gaylord stood in the office's second doorway .
代理人 本杰明 盖洛德 站立 在 这 办公室的 第二 门口 .

特工本杰明·盖洛德站在办公室的第二个门口。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had a paragun in his hand ,
他 有 一个 - 在 他的 手 ,

他手里拿着一支伞枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [sed] [ðæt] [id] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
and the set of his jaw said that he'd use it .
和 这 放 的 他的 颚 说 那 他会 使用 它 .

他下巴的紧绷表明他会使用它。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] , [aɪ] [dru:] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .
With an effort , I drew myself together .
和 一个 努力 , 我 画 我 一起 .

我努力让自己镇定下来。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] , [geɪlɔ:d] ? "
" What nonsense is this , Gaylord ? "
" 什么 废话 是 这 , 盖洛德 ? "

“盖洛德，你这都什么鬼话？”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [w'ʌndəd] .
" That's what I wondered .
" 那就是 什么 我 想知道 .

“我也是这么想的。”

" [hi:; hi] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [flæt] - ['fʊtɪd] , [ðə; ði] - ['mʌzl] [ə; eɪ] ['stedi]
" He came towards me a few steps , flat - footed , the paragun's muzzle a steady
" 他 来了 向 我 一个 很少 步骤 , 平坦的 - 有脚的 , 这 - 枪口 一个 稳定的
['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['menəs] .
focal point of menace .
焦点 观点 的 威胁 .

“他迈着稳健的步伐朝我走了几步，伞枪的枪口始终是威胁的焦点。

" ['faɪnəli] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒn] - ['tʃæn(ə)l] [kɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
" **Finally I got to wondering so hard I put in a non - channel call about it to**
" 最后 我 得到 到 好奇 所以 难的 我 放 在 一个 非 - 渠道 称呼 关于 它 到
[kən'trəʊlə(r)] [kruːz] [hɪm'self] . "
Controller Kruze himself . "
控制器 克鲁兹 他自己 . "

“最后我实在想不明白，就直接打电话给克鲁兹指挥官本人询问此事。”

" [ə; eɪ] [nɒn] - ['tʃæn(ə)l] [kɔːl] — ! "
" A non - channel call — ! "
" 一个 非 - 渠道 称呼 — ! "

“非频道呼叫——！”

" ['rɪski] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Risky , wasn't it ?
" 风险 , 不是 它 ?

“这很冒险，不是吗？”

" ['geɪlɔːrdz] [grɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['plez(ə)nt] .
" Gaylord's grin could hardly have been classified as pleasant .
" 盖洛德 咧嘴笑 可以 几乎 有 到过 分类 作为 令人愉快的 .

盖洛德的笑容很难称得上令人愉悦。

" [stɪl] , [ðəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] : [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ə'genst] [jɔːz] ,
" Still , though , I thought it might be worth a gamble : my future against yours ,
" 仍然 , 尽管 , 我 想法 它 可能 是 值得 一个 赌博 : 我的 未来 反对 你的 ,

“不过，我还是觉得值得一赌：我的未来与你的未来相比，谁更胜一筹。”

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] . "
the way you said . "
这 方式 你 说 . "

就像你说的那样。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [driːmd] [ɒv; əv] .
" So it turned out even better than I'd dreamed of .
" 所以 它 转向 出去 甚至 更好的 比 ID 梦见 的 .

“结果比我想象的还要好。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔː(r)] [θɪŋz] !
I found out more things !
我 成立 出去 更多的 事物 !

我又发现了一些事情！

" ['geɪlɔːrdz] ['ʌgli] [grɪn] ['brɔːdnd] .
" Gaylord's ugly grin broadened .
" 盖洛德 丑陋的 咧嘴笑 扩大 .

盖洛德的丑陋笑容更加灿烂了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['treɪnər] — ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
" You know , Traynor — interesting things .
" 你 知道 , 特雷纳 — 有趣的 事物 .

“你知道吗，特雷纳——一些有趣的事情。”

[laɪk] [haʊ] [ðə; ði] [leɪm] - [breɪnz] [ɪn] [ˌsaɪkoʊdʒə'nɛtɪks] [di:] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] -

Like	how	the	lame	-	brains	in	Psychogenetics	de	-	conditioned	you	over	Kruze's
喜欢	如何	这	瘸	-	大脑	在	心理遗传学	德	-	条件反射	你	超过	-

['proʊtests; prə'tests] .

protests	.
抗议活动	.

就像心理遗传学中那些愚蠢的家伙无视克鲁兹的抗议，让你失去了原有的思维模式一样。

[haʊ] [ju:; jʊ] [brəʊk] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [wɔ:pt] [aʊt] [tu:; tə][rɪ'zɑ:l] , [hɪə(r)] , [ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

How	you	broke	discipline	and	warped	out	to	Rizal	,	here	,	in	direct	violation	of
如何	你	打破	纪律	和	扭曲的	出去	到	黎刹	,	这里	,	在	直接的	违反	的

[ɔ:l] ['ɔ:dərs] .

all	orders	.
全部	订单	.

你违反纪律，擅自跑到黎刹这里，公然违反所有命令。

[haʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θrɪl] - [mɪl] ['pi:p(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fɛdgɑ:v] [ˌaɪ'pi:]

How	the	business	of	shipping	all	these	thrill	-	mill	people	back	to	the	FedGov	IP
如何	这	商业	的	船运	全部	这些	刺激	-	磨	人们	后退	到	这	联邦政府	IP

['sentə(r)][ɪz] ['strɪktli] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ,

Center	is	strictly	your	idea	,
中心	是	严格	你的	主意	,

将所有这些从事刺激产业的人送回联邦政府知识产权中心，这完全是你的想法。

[nɒt] - —

not	Kruze's	—
不是	-	—

不是克鲁泽的——

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ; ['dʒestʃə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	He	broke	off	;	gestured	with	his	weapon	.
"	他	打破	离开	;	做手势	和	他的	武器	.

他停了下来，挥舞着武器。

" [ɔ:l] [raɪt] , [get] ['mu:vɪŋ] .

"	All	right	,	get	moving	.
"	全部	正确的	,	得到	移动	.

“好了，快点动起来。”

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'tenʃn] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tɪl] [kru:z] [wɔ:rps] [ɪn] .

It's	a	detention	room	for	you	,	till	Kruze	warps	in	.
它是	一个	拘留	房间	为了	你	,	直到	克鲁兹	扭曲	在	.

这里暂时关押你，直到克鲁兹传送进来。

" [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['stedi] .

"	The	gun	in	his	hand	was	uncomfortably	steady	.
"	这	枪	在	他的	手	曾是	不舒服地	稳定的	.

他手里的枪稳得令人不安。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Good	enough	to	me	.
"	好的	足够的	到	我	.

对我来说足够好了。

[ɔ:l] [ðɪs] [laɪn] [ə'baʊt] [doʊnt][keə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌem 'i:] , [nɔ:(r)] [wɒt] [laɪz][ju:; jʊ] [tel] ,

All	this	line	about	don't	care	where	you	keep	me	,	nor	what	lies	you	tell	,
全部	这	线	关于	不	关心	在哪里	你	保持	我	,	也不	什么	谎言	你	告诉	,

那些关于“我不在乎你把我关在哪里，也不在乎你说了什么谎”之类的话，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['betə(r)] .

if	it	makes	you	feel	any	better	.
如果	它	制作	你	感觉	任何	更好的	.

如果这能让你感觉好一些的话。

[ðəʊ] [wɒt] [kruːz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɛniˌbɑːdiz] [ges] .

Though	what	Kruze	is	going	to	say	when	he	gets	the	truth	is	anybody's	guess	.
尽管	什么	克鲁兹	是	去	到	说	什么时候	他	获得	这	真相	是	任何人的	猜测	.

不过，克鲁兹得知真相后会说什么，谁也说不准。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [geɪlɔːd] ['stɪf(ə)n] .

"	Out	of	the	corner	of	my	eye	,	I	could	see	Gaylord	stiffen	.
"	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	,	我	可以	看	盖洛德	变硬	.

“我眼角的余光看到盖洛德身体僵硬了一下。”

" [wʌts] [ðæt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['glaʊərɪŋ] .

"	What's	that	supposed	to	mean	?	"	he	demanded	glowering	.
"	是什么	那	据称	到	意思是	?	"	他	要求	忧郁	.

“你这话是什么意思？”他怒气冲冲地问道。

[ai] [ʃrʌg] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	seems	plain	enough	to	me	.
"	它	似乎	清楚的	足够的	到	我	.

在我看来，这已经很清楚了。

[ɔːl] [ðɪs] [laɪn] [ə'baʊt] ['gæmblɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

All	this	line	about	gambling	your	future	—	it's	a	joke	.
全部	这	线	关于	赌博	你的	未来	—	它是	一个	开玩笑	.

所有关于拿未来做赌注的说法——都是个笑话。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

You	simply	haven't	got	the	nerve	to	do	it	.	"
你	简单地	还没有	得到	这	神经	到	做	它	.	"

你根本没胆量这么做。

" [aɪl] [let] [kruːz] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [ðen] . "

"	I'll	let	Kruze	convince	you	,	then	.	"
"	患病的	让	克鲁兹	说服	你	,	然后	.	"

“那我就让克鲁兹来劝你吧。”

" [kruːz] ?

"	Kruze	?
"	克鲁兹	?

“克鲁兹？”

" [ai] [lɑːft] ['hɑːʃli] .

"	I	laughed	harshly	.
"	我	笑了	严厉地	.

我狠狠地笑了。

" [hiː; hi][woʊnt][keə(r)] .

"	He	won't	care	.
"	他	惯于	关心	.

他不会在意的。

[nɒt] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði][fækts] [pʊt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

Not	when	he	finds	the	facts	put	both	of	us	out	of	the	way	.
不是	什么时候	他	发现	这	事实	放	两个都	的	我们	出去	的	这	方式	.

当他发现事实会让我们俩都出局时，情况就不同了。

" [ðə; ði][lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] ['geɪlɔːrdz] [grɪn][wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] .

"	The	last	remnants	of	Gaylord's	grin	were	fading	.
"	这	最后的	残余物	的	盖洛德	咧嘴笑	是	褪色	.

盖洛德脸上最后的笑容也渐渐消失了。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] —
" **Listen** , **you** —
" 听 , 你 —

“听着，你——”

" [ai] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kən'trəʊlə(r)] ?
" **I** **said** , " **Shall** **I** **play** **it** **back** **for** **you** , **Controller** **?**
" 我 说 , " 将 我 玩 它 后退 为了 你 , 控制器 ?

我说：“要我放给你听吗，指挥官？”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ?
Shall **I** **tell** **you** **how** **it** **really** **happened** **?**
将 我 告诉 你 如何 它 真的 发生 ?

要我告诉你事情的真相吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] : " [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
" **And** **then** , **pacing** **a** **few** **steps** : " **You** **went** **down** **to** **your** **communications**
" 和 然后 , 踱步 一个 很少 步骤 : " 你 去 向下 到 你的 通讯
['sekʃ(ə)n] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
section **first** , **of** **course** **;**
部分 第一的 , 的 课程 ;

“然后，踱步走了几步：“当然，你首先去了你的通讯部门;

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgmən] [ɒn]['djuːti] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [ɔːl] - [pɔɪnts] ['ɔːdə(r)] .
had **the** **sigman** **on** **duty** **put** **out** **my** **all** **-** **points** **order** **.**
有 这 西格曼 在 责任 放 出去 我的 全部 - 积分 命令 .

让值班的西格曼下达我的全境封锁命令。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - [gɜːl] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .
I **know** **that** , **because** **the** **Stelpa** **girl** **sent** **me** **a** **thrill** **-** **mill** **.**
我 知道 那 , 因为 这 - 女孩 发送 我 一个 刺激 - 磨 .

我知道这一点，因为Stelpa女孩给我寄了一个刺激器。

[ænd; ənd] [ən'les] [maɪ]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz]
And **unless** **my** **order** **had** **gone** **out** , **she** **wouldn't** **even** **have** **known** **I** **was**
和 除非 我的 命令 有 已消失 出去 , 她 不会 甚至 有 已知 我 曾是
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

如果我没订餐，她甚至都不会知道我在这里。

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [sent] [maɪ]['ɔːdə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" **Anyhow** , **you** **sent** **my** **order** **—** **and** **then** **discovered** **there** **was** **a** **message**
" 无论如何 , 你 发送 我的 命令 — 和 然后 发现 那里 曾是 一个 信息
[frɒm; frəm] [kruːz] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] .
from **Kruze** **himself** **on** **the** **hook** **.**
从 克鲁兹 他自己 在 这 钩 .

“总之，你把我的订单寄出去了——然后发现钩子上还有克鲁兹本人的留言。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [tɜːnd] [ʌp] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntækt] [hɪm] [nɒn] - ['tʃæn(ə)l] .
Probably **it** **said** **that** **if** **I** **turned** **up** , **you** **should** **contact** **him** **non** **-** **channel** **.**
大概 它 说 那 如果 我 转向 向上 , 你 应该 接触 他 非 - 渠道 .

可能上面写着，如果我出现，你应该通过非渠道联系他。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [spɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd]
" **You** **saw** **that** **as** **a** **good** **way** **of** **getting** **out** **of** **a** **bad** **spot** **with** **your** **hide**
" 你 锯 那 作为 一个 好的 方式 的 获得 出去 的 一个 坏的 点 和 你的 隐藏
[ɪn][wʌn] [piːs] .
in **one** **piece** **.**
在 一 片 .

“你认为这是摆脱困境并保全性命的好方法。”

[səʊ][juː; jʊ] [kɔːld] [kruːz] , [gɒt] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

So	you	called	Kruze	,	got	instructions	to	pick	me	up	,	and	here	you	are	.
所以	你	称为	克鲁兹	,	得到	指示	到	挑选	我	向上	,	和	这里	你	是	.

所以你给克鲁兹打了电话，得到了来接我的指示，然后你就来了。

" [geɪlɔːd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['hɪpnətaɪzd] .

"	Gaylord	stared	at	me	as	if	hypnotized	.
"	盖洛德	凝视	在	我	作为	如果	被催眠	.

盖洛德像被催眠了一样盯着我看。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [wɔːpt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['klɪərəns] .

"	I	warped	in	without	a	clearance	.
"	我	扭曲的	在	没有	一个	清除	.

“我没有获得许可就穿越进来了。”

[bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ɒn][faɪl] [wen] [aɪ][gɒt][hɪə(r)] .

But	one	was	on	file	when	I	got	here	.
但	一	曾是	在	文件	什么时候	我	得到	这里	.

但我到的时候，档案里已经有一份了。

[ðæt] [ment] [kruːz] [hæd; həd] [gest] [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [plænd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [steps] .

That	meant	Kruze	had	guessed	some	of	what	I	planned	and	was	taking	steps	.
那	意思是	克鲁兹	有	猜对了	一些	的	什么	我	计划	和	曾是	采取	步骤	.

这意味着克鲁兹猜到了我的一些计划，并且正在采取行动。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [steps] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .

And	one	of	those	steps	would	be	to	get	in	touch	with	you	.
和	一	的	那些	步骤	会	是	到	得到	在	触碰	和	你	.

其中一步就是与您取得联系。

" ['geɪlɔːrdz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [mait] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] .

"	Gaylord's	expression	,	at	that	moment	,	might	have	meant	anything	.
"	盖洛德	表达	,	在	那	片刻	,	可能	有	意思是	任何事物	.

“那一刻，盖洛德的表情可能意味着任何事情。”

['smaɪlɪŋ] ['θɪnli] , [aɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['voʊkoʊ] .

Smiling	thinly	,	I	moved	a	trifle	closer	to	the	voco	.
微笑	薄薄的	,	我	已搬	一个	琐事	更近	到	这	voco	.

我嘴角微微上扬，向voco稍稍靠近了一些。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	do	hope	it	works	out	for	you	,	you	understand	.
"	我	做	希望	它	作品	出去	为了	你	,	你	理解	.

“我真心希望你一切顺利，你明白的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

And	it	may	.
和	它	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

But	then	again	,	it	may	not	.
但	然后	再次	,	它	可能	不是	.

但话又说回来，也可能不会。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] - [ɹɪ'ækʃənz] .
It's hard to predict Kruze's reactions .
它是 难的 到 预测 - 反应 .

很难预测克鲁泽的反应。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkən'dɪʃnd] , [laɪk] [juː 'es] —
Sometimes it's almost as if he were unconditioned , like us —
有时 它是 几乎 作为 如果 他 是 无条件 , 喜欢 我们 —

有时他似乎就像我们一样，没有受到任何影响——

" [aɪ] ['dʒestʃə] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
" I gestured as I talked , a lot more than was needed ,
" 我 做手势 作为 我 谈话 , 一个 很多 更多的 比 曾是 需要 ,

“我说话时手势很多，远超实际需要。”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .
as if somehow that was going to make the words worth hearing .
作为 如果 不知何故 那 曾是 去 到 制作 这 字 值得 听力 .

仿佛这样就能让这些话变得值得一听。

[aɪ] [wɔːkt] , [tuː] — ['peɪsɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [geɪlɔːd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɒf] ['bæləns] .
I walked , too — pacing , turning , anything to keep Gaylord just a bit off balance .
我 步行 , 也 — 踱步 , 转弯 , 任何事物 到 保持 盖洛德 只是 一个 少量 离开 平衡 .

我也走来走去——踱步、转身，想尽一切办法让盖洛德有点失去平衡。

['wʌri] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn] [hɪm] .
Worry already was closing in on him .
担心 已经 曾是 结束 在 在 他 .

忧虑已然笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .
It hung about him like a cloak .
它 悬挂 关于 他 喜欢 一个 披风 .

它像斗篷一样披在他身上。

[ðə; ði] - ['mʌzl] ['wʌznt] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [səʊ] ['kləʊsli] .
The paragun's muzzle wasn't following me quite so closely .
这 - 枪口 不是 下列的 我 相当 所以 密切 .

伞枪的枪口并没有紧紧地跟着我。

[maɪ][nekst] [tɜːn] ['kærid] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['voʊkoʊ] .
My next turn carried me even nearer to the voco .
我的 下一个 转动 携带 我 甚至 更近 到 这 voco .

我的下一次转弯让我离voco更近了。

[ðen] , [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] , [aɪ] [trɪpt] .
Then , when I started to turn again , I tripped .
然后 , 什么时候 我 开始 到 转动 再次 , 我 绊倒了 .

然后，当我再次转身时，我绊倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [dʒɒb] , ['deftli] [dʌn] .
It was a nice job , deftly done .
它 曾是 一个 好的 工作 , 巧妙地 完毕 .

干得漂亮，手法娴熟。

[aɪ] [riːld] , [ɑːmz] [fleɪl] — [ænd; ənd] [kræʃt] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌlki] ['ɪnstrəmənt] .
I reeled , arms flailing — and crashed bodily into the bulky instrument .
我 卷曲 , 武器 挥舞 — 和 崩溃了 身体上的 进入 这 笨重 乐器 .

我踉跄了一下，手臂胡乱挥舞着——然后一头撞在了那台笨重的仪器上。

[ðə; ði]['voʊkoʊ] [rɔkt] ['waɪldli] .
The voco rocked wildly .
这 voco 摇滚 疯狂地 .

人声剧烈摇摆。

['skænə(r)] , ['skraɪbə(r)] , [oʊdɛks] — [ðeɪ] [ɔːl] ['tɔtə] , [ðen] [swept] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑːk] ,

Scanner	**,**	**scriber**	**,**	**audex**	**—**	**they**	**all**	**tottered**	**,**	**then**	**swept**	**out**	**in**	**a**	**big**	**arc**	**,**
扫描器	,	抄写员	,	奥德克斯	—	他们	全部	摇摇晃晃	,	然后	扫荡	出去	在	一个	大的	弧	,

扫描仪、抄写员、听音器——它们都摇摇晃晃，然后划出一道大弧线飞了出去。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

faster	**and**	**faster**	**towards**	**the**	**floor**	**.**
快点	和	快点	向	这	地面	.

越来越快地向地面坠落。

[geɪlɔːd] [jeld] ['hɔːsli] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Gaylord	**yelled**	**hoarsely**	**and**	**leaped**	**in**	**,**	**trying**	**to**	**save**	**them**	**.**
盖洛德	大喊	沙哑地	和	跳跃	在	,	尝试	到	节省	他们	.

盖洛德嘶哑地大喊一声，跳了进去，试图救他们。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɪd] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

I	**waited**	**till**	**he'd**	**passed**	**me**	**.**
我	等待	直到	他会	通过了	我	.

我等到他经过我身边才走。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɑːst] , [aɪ] [tʃɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [pɑːm] - [edʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**,**	**coming**	**up**	**fast**	**,**	**I**	**chopped**	**with**	**a**	**stiff**	**palm**	**-**	**edge**	**at**	**the**	**base**	**of**	**his**
然后	,	未来	向上	快速地	,	我	切碎	和	一个	僵硬的	棕榈	-	边缘	在	这	根据	的	他的

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

然后，我迅速上前，用坚硬的掌刃猛击他的脑底部。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] .

He	**pitched**	**forward**	**.**
他	投球	向前	.

他向前投球。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [streɪk] [ə'gen] , [ɔː(r)] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] , [ɔː(r)] [snætʃ] [hɪz; ɪz]

Not	**even**	**waiting**	**to**	**strike**	**again**	**,**	**or**	**see**	**if**	**he**	**was**	**stunned**	**,**	**or**	**snatch**	**his**
不是	甚至	等待	到	罢工	再次	,	或者	看	如果	他	曾是	目瞪口呆	,	或者	抢夺	他的

- ,

paragun	**,**
-	,

甚至都没等再次出手，也没等他是否被震晕，或者抢走他的伞枪，

[aɪ] [sprint] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

I	**sprinted**	**for**	**the**	**door**	**.**
我	冲刺	为了	这	门	.

我冲向门口。

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

The	**messenger**	**still**	**stood**	**in**	**the**	**corridor**	**,**	**just**	**outside**	**.**
这	信使	仍然	站立	在	这	走廊	,	只是	外部	.

信使仍然站在走廊里，就在外面。

['əʊnli] [naʊ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [kwaɪt] [səʊ]['stjuːpɪd][ɔː(r)] ['nɒndɪskrɪpt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Only	**now**	**,**	**unfortunately**	**,**	**he**	**didn't**	**look**	**quite**	**so**	**stupid**	**or**	**nondescript**	**as**	**before**	**.**
仅有的	现在	,	很遗憾	,	他	没有	看	相当	所以	愚蠢的	或者	不伦不类	作为	前	.

可惜的是，现在他看起来不再像以前那样愚蠢或平庸了。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['striːgə] - ['faɪtərz] [stæns] .

Also	**,**	**he**	**had**	**his**	**hands**	**up**	**in**	**a**	**strega**	**-**	**fighter's**	**stance**	**.**
还	,	他	有	他的	双手	向上	在	一个	斯特雷加	-	战斗机的	姿态	.

此外，他还摆出了女巫战士的架势，双手高举。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] ['eɪdʒənt] .

That	made	him	a	Security	agent	.
那	制成	他	一个	安全	代理人	.

那让他成为了一名保安人员。

[aɪ] [daɪvd] [æt; ət] [hɪm] — [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [daɪv] : [hed] [daʊn] , [ɑːmz] [waɪd] ,

I	dived	at	him	—	a	literal	dive	:	head	down	,	arms	wide	,
我	潜水	在	他	—	一个	文字	潜水	:	头	向下	,	武器	宽的	,

我朝他扑了过去——真的是猛扑：头朝下，双臂张开，

[fiːt] [ænd; ənd] ['bɒdi] [kəm'pliːtli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

feet	and	body	completely	clear	of	the	floor	.
脚	和	身体	完全地	清除	的	这	地面	.

双脚和身体完全离开地面。

[ðə; ði] [mæn] [spʌn] ['saɪdˌwaɪz] , [fɑːst] , [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] ['striːgə] - ['faɪtərz] [skɪl] .

The	man	spun	sidewise	,	fast	,	with	all	of	a	trained	strega	-	fighter's	skill	.
这	男人	旋转	横向	,	快速地	,	和	全部	的	一个	受过训练	斯特雷加	-	战斗机的	技能	.

那人迅速侧身旋转，动作迅捷，展现出训练有素的女战士般的技巧。

[bʌt; bət] [maɪ] [left] [ɑːm] [skuːp] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪmpækt] [bɔː(r)] [hɪm] [daʊn] .

But	my	left	arm	scooped	him	in	,	and	my	weight	and	impact	bore	him	down	.
但	我的	左边	手臂	抢先报道	他	在	,	和	我的	重量	和	影响	钻孔	他	向下	.

但我的左臂将他拉了过来，我的体重和冲击力将他压倒在地。

[aɪ] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [hɑːd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

I	drove	up	the	heel	of	my	right	hand	,	hard	under	his	chin	.
我	驾驶	向上	这	脚跟	的	我的	正确的	手	,	难的	在下面	他的	下巴	.

我用右手掌根狠狠地顶在他的下巴上。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] .

His	head	snapped	back	.
他的	头	啪啪	后退	.

他的头猛地向后仰去。

[spæz'mɒdɪkli] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ə'laɪk] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [klɪə(r)] ,

Spasmodically	,	he	shoved	at	me	with	hands	and	feet	alike	—	trying	to	break	clear	,
间歇性地	,	他	推搡	在	我	和	双手	和	脚	同样	—	尝试	到	休息	清除	,

他时不时地用手脚推搡我，试图挣脱束缚。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜː(r)] - ['bɒdi] [speɪs] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['striːgə] - [mæn] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

striving	to	regain	the	inter	-	body	space	that	gives	a	strega	-	man	his	advantage	.
努力	到	恢复	这	间	-	身体	空间	那	给予	一个	斯特雷加	-	男人	他的	优势	.

努力夺回赋予女巫优势的身体间隙。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [held] [hɪm] [taɪt] ,

For	an	instant	I	held	him	tight	,
为了	一个	立即的	我	握住	他	紧的	,

我紧紧地抱住了他片刻，

[ðen] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [θrʌst] [klɪə(r)] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

then	abruptly	and	without	warning	matched	his	efforts	to	thrust	clear	with	similar	of	my	own	.
然后	突然	和	没有	警告	匹配	他的	努力	到	推力	清除	和	相似的	的	我的	自己的	.

然后突然间，毫无预兆地，我也以类似的方式奋力向前，试图摆脱困境。

[æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] - [prə'peld] , [wi:; wi] [baʊnst] [tu:; tə] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

As	if	spring	-	propelled	,	we	bounced	to	opposite	sides	of	the	hall	.
作为	如果	春天	-	推进	,	我们	弹跳	到	对面的	侧面	的	这	大厅	.

仿佛被弹簧推动一般，我们弹到了大厅的两边。

['stri:gə] ['tæktɪks] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'nu:vərɪŋ] , [ˌri:'gru:pɪŋ] , [kənˌsɒlɪ'deɪʃ(ə)n] .

Strega	tactics	said	it	was	a	time	for	maneuvering	,	regrouping	,	consolidation	.
斯特雷加	策略	说	它	曾是	一个	时间	为了	机动	,	重组	,	合并	.

斯特雷加的战术表明，现在是调动、重组和巩固的时候了。

[ɪn'sted] , ['skræmblɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [fɔ:z] ,

Instead	,	scrambling	on	all	fours	,
反而	,	争抢	在	全部	四	,

相反，他们四肢着地，艰难地爬了起来。

[aɪ] [ɹ'ɒkɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

I	rocketed	down	the	corridor	and	away	as	fast	as	I	could	go	.
我	火箭	向下	这	走廊	和	离开	作为	快速地	作为	我	可以	去	.

我飞快地冲下走廊，以最快的速度逃走了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ræmps] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] . . . [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃweɪ] . . . [mɔ:(r)] ['kɔ:rɪdɔ:rz] .

There	were	ramps	,	after	that	.	.	.	doors	and	archways	.	.	.	more	corridors	.
那里	是	坡道	,	后	那	.	.	.	门	和	拱门	.	.	.	更多的	走廊	.

之后有坡道，然后是门和拱门……还有走廊。

[ðen] , [æt; ət] [lɒŋ] [lɑ:st] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['entrəns] [jɔ:n] [ə'hed] .

Then	,	at	long	last	,	the	building	entrance	yawned	ahead	.
然后	,	在	长的	最后的	,	这	建筑	入口	打哈欠	前方	.

最终，建筑物的入口出现在眼前。

['sɒbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [aɪ] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

Sobbing	for	breath	,	I	raced	towards	it	.
啜泣	为了	气息	,	我	比赛	向	它	.

我气喘吁吁地朝它跑去，一边抽泣一边奔跑。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [men] [ə'pɪəd] , ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['blɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

Simultaneously	,	a	knot	of	hurrying	men	appeared	,	crowding	in	from	the	street	and	blocking	off	the	doorway	.
同时地	,	一个	结	的	匆忙	男人	出现	,	拥挤	在	从	这	街道	和	阻塞	离开	这	门口	.

与此同时，一群行色匆匆的男人从街上涌来，堵住了门口。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʌlkɪ] ,

They	were	grouped	about	a	bulky	,
他们	是	分组	关于	一个	笨重	,

它们聚集在一个笨重的……周围。

[fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] . . . [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fɛdgɑ:v] [ˌɪntə'plænɪtri] [sɪ'kjʊərəti] [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kru:z] .

familiar	figure	.	.	.	the	figure	of	FedGov	Interplanetary	Security	Controller	Alfred	Kruze
熟悉的	数字	.	.	.	这	数字	的	联邦政府	星际	安全	控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹

.

:

.

熟悉的身影……联邦政府星际安全主管阿尔弗雷德·克鲁泽。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] . . .

For	me	,	it	was	a	moment	straight	out	of	nightmare	.	.	.
为了	我	,	它	曾是	一个	片刻	直的	出去	的	恶梦	.	.	.

对我来说，那简直就是一场噩梦……

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,

a	lightning	-	flash	of	horror	,
一个	闪电	-	闪光	的	恐怖	,

一道恐怖的闪电，

['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn]

lifted	from	one	of	those	awful	dreams	in	which	you	run	and	run	and	run
抬起	从	一	的	那些	可怕	梦境	在	哪个	你	跑步	和	跑步	和	跑步

['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [woʊnt] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] .

only	somehow	your	legs	won't	seem	to	work	.
仅有的	不知何故	你的	腿	惯于	似乎	到	工作	.

这段描述源自一个可怕的梦境，梦里你不停地跑啊跑啊跑，但不知为何你的双腿却好像不听使唤了。

['despərətli] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [də'rekʃ(ə)n] .

Desperately	,	I	tried	to	reverse	direction	.
绝望地	,	我	尝试	到	撤销	方向	.

我拼命地试图改变方向。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [ɪn] [taɪm] .

I	couldn't	brake	in	time	.
我	不能	制动	在	时间	.

我没能及时刹车。

['sʌmwʌn] [jeld] [æz; əz] [ai] [kə'riːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] .

Someone	yelled	as	I	careened	into	the	group	.
某人	大喊	作为	我	倾斜	进入	这	团体	.

当我冲进人群时，有人大喊了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)
第2/5页

[ai] [glimps] [dɪ'stendɪd] [aɪz] , [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪs] .
I glimpsed distended eyes , a startled face .
我 瞥见 膨胀 眼睛 , 一个 惊慌 脸 .

我瞥见了睁大的眼睛和惊恐的表情。

[klɔː] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [pɑːst][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [slaɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Clawing , I tried to twist past the wall of bodies and slide out the door .
爪子 , 我 尝试 到 捻 过去的 这 墙 的 身体 和 滑动 出去 这 门 .

我拼命挣扎，试图绕过人墙，滑出门口。

[ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
I might have made it , then .
我 可能 有 制成 它 , 然后 .

那我或许就成功了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bʊl] - [vɔɪs] [rɔːd] , " [həʊld] [hɪm] , [ræk] [juː; jʊ] !
But suddenly a bull - voice roared , " Hold him , rack you !
但 突然 一个 公牛 - 嗓音 咆哮 , " 抓住 他 , 架子 你 !

但突然，一个粗犷的声音咆哮道："抓住他，折磨你！"

[həʊld] [hɪm] !
Hold him !
抓住 他 !

抓住他!

" [kən'trəʊlə(r)] - [vɔɪs] .
" Controller Kruze's voice .
" 控制器 - 嗓音 .

"克鲁兹控制器的声音。"

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [hændz] [keɪm] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Like lightning , hands came at me from all directions .
喜欢 闪电 , 双手 来了 在 我 从 全部 方向 .

如同闪电一般，四面八方伸出了双手。

[ai] [rɔkt] [bæk] — [deɪzd] [baɪ] [ðeə(r)] [bləʊz] ; [pɪnd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
I rocked back — dazed by their blows ; pinned tight against the wall .
我 摇滚 后退 — 茫然 经过 他们的 打击 ; 已置顶 紧的 反对 这 墙 .

我向后仰去——被他们的拳打脚踢弄得晕头转向；被紧紧地压在墙上。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kruːz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
Another moment , and Kruze himself was towering over me .
其他 片刻 , 和 克鲁兹 他自己 曾是 参天 超过 我 .

又过了一会儿，克鲁兹本人就高高地俯视着我。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

"所以!

" [hiː; hi] [his] [ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːm(ə)l] [spiːtʃ] .
" He hissed the word , as if his rage were too great for normal speech .
" 他 嘶嘶作响 这 单词 , 作为 如果 他的 愤怒 是 也 伟大的 为了 普通的 演讲 .

他嘶嘶地说出这个词，仿佛他的愤怒太大，无法正常说话。

" [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] , ['faɪnəli] ?
" I've found you , have I , finally ?
" 我已经 成立 你 , 有 我 , 最后 ?

“我终于找到你了，是吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] : " [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪm] !
" And then , turning abruptly : " Back to the warping - chamber with him !
" 和 然后 , 转弯 突然 : " 后退 到 这 变形 - 房间 和 他 !

然后，他突然转身说：“跟他一起回扭曲室去！”

[aɪl] [diːl] [wɪð] [hɪm][nəʊ] [pleɪs] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['sentə(r)][ɪt'self] !
I'll deal with him no place short of the Interplanetary Center itself !
患病的 交易 和 他 不 地方 短的 的 这 星际 中心 本身 !

我会把他带到星际中心去对付他！

" [naʊ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [pɪnd] [ˌem 'iː] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] .
" Now the hands that pinned me jerked me forward .
" 现在 这 双手 那 已置顶 我 猛地一抖 我 向前 .

“现在，按住我的那双手猛地把我往前拽。”

[stɪl] ['pæntɪŋ] , [hed] [stɪl] ['riːlɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [drægd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Still panting , head still reeling , I found myself dragged out into the street .
仍然 喘息 , 头 仍然 卷轴 , 我 成立 我 拖拽 出去 进入 这 街道 .

我气喘吁吁，头晕目眩，发现自己被拖到了街上。

" [kən'trəʊlə(r)] !
" Controller !
" 控制器 !

“控制器！

" [aɪ] [tʃəʊkt] .
" I choked .
" 我 窒息 .

我噎住了。

" [kən'trəʊlə(r)] [kruːz] !
" Controller Kruze !
" 控制器 克鲁兹 !

“控制器克鲁兹！”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "
Listen to me — "
听 到 我 — "

听我说——

" [doʊnt] ['wʌri] !
" Don't worry !
" 不 担心 !

“不用担心！

[aɪl] ['lɪs(ə)n] !
I'll listen !
患病的 听 !

我会听的！

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ə; eɪ]['traɪəl] [bɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [fuːlz] [ɪn] - ! "
And so will a trial board , and all those fools in Psychogen ! "
和 所以 将要 一个 审判 木板 , 和 全部 那些 傻瓜 在 - ! "

审判委员会也会如此，还有Psychogen公司那些蠢货们！

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] ; ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
" I was shouting now ; shouting and shaking .
" 我 曾是 喊叫 现在 ; 喊叫 和 摇晃 .

“我当时在大喊大叫；又喊又抖。”

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv]
Though whether it was out of my own feeling or from the contagion of
尽管 无论 它 曾是 出去 的 我的 自己的 感觉 或者 从 这 传染 的
- [reɪdʒ] ,
Kruze's rage ,
- 愤怒 ,

不管这是出于我自己的感受，还是受到了克鲁兹的愤怒情绪的影响，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .
I couldn't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

" [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Do whatever you want with me .
" 做 任何 你 想 和 我 .

“你想怎么处置我都行。”

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] !
But not now !
但 不是 现在 !

但现在还不是时候!

[aɪv] [leɪd][ðə; ðiː] [graʊnd] ; ['evriˌθɪŋz] [set] [ʌp] — "
I've laid the ground ; everything's set up — "
我已经 铺设 这 地面 ; 一切都是 放 向上 — "

我已经做好了一切准备，一切都已就绪——”

" [nəʊ] , [ræk] [juː; jʊ] ! " — [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['beləʊ] .
" No , rack you ! " — This in a bellow .
" 不 , 架子 你 ! " — 这 在 一个 下面 .

“不，折磨你！”——这是一声怒吼。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hezɪteɪtɪd] , [sləu] .
But the others pulling at me hesitated , slowed .
但 这 其他的 拉 在 我 犹豫了一下 , 减速 .

但其他拉扯我的人却犹豫了，放慢了速度。

['despərətli] , [aɪ] ['bæbəld] [ɒn] : " [kruːz] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
Desperately , I babbled on : " Kruze , you don't understand !
绝望地 , 我 胡言乱语 在 : " 克鲁兹 , 你 不 理解 !

我绝望地胡言乱语道：“克鲁兹，你不明白！”

[ðɪs] [həʊl] [θrɪl] - [mɪl] ['bɪznəs] — [ɪts] [ə; eɪ] [kɛl] [skiːm] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] , [hɪə(r)][ɒn][rɪ'zɑːl] !
This whole thrill - mill business — it's a Kel scheme to break through , here on Rizal !
这 所有的 刺激 - 磨 商业 — 它是 一个 凯尔 方案 到 休息 通过 , 这里 在 黎刹 !

这一切刺激的生意——这是 Kel 在 Rizal 搞的鬼，目的是要突破重围!

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [træk] .

But	you'll	never	crack	it	,	trying	to	back	track	.
但	你会	绝不	裂缝	它	,	尝试	到	后退	追踪	.

但你永远也无法破解它，试图回溯是行不通的。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌhuˈɛvərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You've	got	to	make	whoever's	in	it	come	to	you	.
你已经	得到	到	制作	无论是谁	在	它	来	到	你	.

你得让所有参与其中的人都主动来找你。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] .

That's	why	I	did	the	things	I	did	.
那就是	为什么	我	做过	这	事物	我	做过	.

这就是我做那些事的原因。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n] ['ɔːdə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒntækt] , [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] !

That	action	order	,	all	the	rest	—	it	was	just	so	I	could	make	a	contact	,	be	a	decoy	!
那	行动	命令	,	全部	这	休息	—	它	曾是	只是	所以	我	可以	制作	一个	接触	,	是	一个	诱饵	!

那项行动命令，以及其他所有命令——都只是为了让我能够建立联系，充当诱饵！

[aɪ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [skeə(r)] [ðem; ðəm] , [reɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	said	things	that	would	scare	them	,	raise	suspicion	.
我	说	事物	那	会	吓	他们	,	增加	怀疑	.

我说了一些会吓到他们、引起他们怀疑的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [naʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['weɪstɪd] .

But	if	you	send	me	back	now	,	it's	all	wasted	.
但	如果	你	发送	我	后退	现在	,	它是	全部	浪费	.

但如果你现在把我送回去，那就一切都白费了。

[pliːz] , [kruːz] , [pliːz] —

Please	,	Kruze	,	please	—
请	,	克鲁兹	,	请	—

求你了，克鲁兹，求你了——

" [kruːz] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

"	Kruze	didn't	speak	.
"	克鲁兹	没有	说话	.

克鲁兹没有说话。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['pɪnjənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

But	standing	there	,	pinioned	,	looking	into	his	eyes	,	I	didn't	need	words	to	know	his	answer	.
但	常设	那里	,	钉住	,	寻找	进入	他的	眼睛	,	我	没有	需要	字	到	知道	他的	回答	.

但站在那里，被束缚着，看着他的眼睛，我不需要言语就知道他的答案。

[nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heɪt] ['pʌlsɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Not	with	his	hate	pulsing	out	at	me	like	a	living	thing	.
不是	和	他的	恨	脉动	出去	在	我	喜欢	一个	活的	事物	.

他的仇恨像活物一样向我涌来，我根本无法忍受。

[aɪ] [slʌmpt] .

I	slumped	.
我	瘫倒	.

我瘫倒在地。

['kəʊldli] , [ðen] , [kruːz] [sed] , " [dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɔːpɪŋ]
Coldly , then , Kruze said , " Did any of you gentlemen hear me mention the warping
冷冷地 , 然后 , 克鲁兹 说 , " 做过 任何 的 你 先生们 听到 我 提到 这 变形
- ['tʃeɪmbə(r)] ?
- chamber ?
- 房间 ?

克鲁兹冷冷地说道："各位先生，你们谁听到我提到变形室了吗？"

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][baɪ] ['rɒkɪt]
Or am I going to be forced to take this scum back for trial by rocket
或者 是 我 去 到 是 强制 到 拿 这 浮渣 后退 为了 审判 经过 火箭
['freɪtə(r)] ?
freighter ?
货轮 ?

还是说我注定要被迫用火箭货船把这些人渣带回去审判?

" ['wɜːdləs] , [maɪ] ['kæptəz] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][græv] - [kɑː(r)] .
" Wordless , my captors shoved me towards a grav - car .
" 无言 , 我的 俘虏者 推搡 我 向 一个 重力 - 车 .

"我一言不发，绑匪们把我推向一辆重力车。"

[aɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
I went without protest , making no effort to resist .
我 去 没有 反对 , 制作 不 努力 到 抵抗 .

我没有抗议，没有试图反抗。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [aɪ][let][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [kləʊz][ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
But as I walked , I let the feeling of the street close in upon me .
但 作为 我 步行 , 我 让 这 感觉 的 这 街道 关闭 在 之上 我 .

但当我走着的时候，我任由街道的感觉将我包围。

[ðə; ði] [griːn] - [heɪz] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ɒn] [njuː] , ['sʌt(ə)l] ['oʊvərtoʊnz] .
The green - hazed black of the Rizalian night took on new , subtle overtones .
这 绿色的 - 朦胧 黑色的 的 这 黎刹 夜晚 采取 在 新的 , 微妙的 泛音 .

黎刹夜晚的绿色薄雾笼罩着黑色，呈现出一种新的、微妙的色调。

['frægmənt] [baɪ] ['frægmənt] , [sens] [baɪ] [sens] ,
Fragment by fragment , sense by sense ,
分段 经过 分段 , 感觉 经过 感觉 ,

逐段分析，逐义分析

[ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [taɪt] - ['ɪntɪgreɪtɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
it blended and became one with the mass of tight - integrated information
它 混合 和 成为 一 和 这 大量的 的 紧的 - 融合的 信息
[pɔː] ['ɪntuː][maɪ][breɪn][baɪ][ðə; ði] - .
poured into my brain by the psychostructor .
倾倒 进入 我的 脑 经过 这 - .

它与心理导师灌输到我大脑中的大量紧密整合的信息融合在一起，成为一体。

[ðɪs] [striːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] AX7 .
This street — it would be AX7 .
这 街道 — 它 会 是 AX7 .

这条街——就是AX7街。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [krɒs] - [striːt] [ə'hed] [wɒz; wəz] MR2 .
And that meant the cross - street ahead was MR2 .
和 那 意思是 这 叉 - 街道 前方 曾是 MR2 .

这意味着前方横穿的街道是 MR2。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] MR2 [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] - [ruːt] ,
Which was interesting , because MR2 was also a pneumotube route ,
哪个 曾是 有趣的 , 因为 MR2 曾是 还 一个 - 路线 ,

这很有意思，因为MR2也是通过气管插管途径进行的。

[kəm'pliːt] [wɪð] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [laɪk] ['kɔndits] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ækses] [ʃɑːfts] [æt; ət]

complete	**with**	**sewer**	**-**	**like**	**conduits**	**beneath**	**the**	**paving**	**and**	**access**	**shafts**	**at**
完全的	和	下水道	-	喜欢	导管	下面	这	铺路	和	使用权	轴	在

['evri] ['kɔːnə(r)] .

every	**corner**	**.**
每一个	角落	.

路面下方设有类似下水道的管道，每个角落都有检修井。

[səʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] [riːtʃ] [ðæt] [ˌɪntə'sekʃn] , [ænd; ənd] [dʌk] [frɒm; frəm] [saɪt]

So	**,**	**if**	**I**	**could**	**by**	**some**	**chance**	**reach**	**that**	**intersection**	**,**	**and**	**duck**	**from**	**sight**
所以	,	如果	我	可以	经过	一些	机会	抵达	那	路口	,	和	鸭子	从	视线

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . . . .

behind	**the**	**building**	**.**	**.**	**.**	**.**
在后面	这	建筑	.	.	.	.

所以，如果我碰巧能到达那个十字路口，然后躲到建筑物后面.....

[haʊ] [fɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**far**	**was**	**it**	**?**
如何	远的	曾是	它	?

有多远?

['fɪfti] [fiːt] ?

Fifty	**feet**	**?**
五十	脚	?

五十英尺?

['sɪksti] ?

Sixty	**?**
六十	?

六十?

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] ['kæptəz] [riːtʃt] [ðə; ði][græv] - [kɑː(r)] .

The	**first**	**of**	**my**	**captors**	**reached**	**the**	**grav**	**-**	**car**	**.**
这	第一的	的	我的	俘虏者	达到	这	重力	-	车	.

我的第一个俘虏到达了重力车。

['fʌmblɪŋ] , [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒk] - [laɪt] .

Fumbling	**,**	**he**	**got**	**out**	**his**	**lock**	**-**	**light**	**.**
笨拙	,	他	得到	出去	他的	锁	-	光	.

他慌乱中摸索出了他的开锁灯。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pɔːzd] .

The	**rest**	**of**	**us**	**paused**	**.**
这	休息	的	我们	暂停	.

我们其他人停了下来。

[ə'gen] , ['nærəʊ] - [aɪd] , [ai] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Again	**,**	**narrow**	**-**	**eyed**	**,**	**I**	**measured**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**corner**	**.**
再次	,	狭窄的	-	眼睛	,	我	测量	这	距离	到	这	角落	.

我再次眯起眼睛，测量了到拐角处的距离。

['smuːðli] , [ðə; ði] [lɒk] - [laɪt] [slɪd] ['ɪntuː] [ɪts] [tjuːb] .

Smoothly	**,**	**the**	**lock**	**-**	**light**	**slid**	**into**	**its**	**tube**	**.**
顺利	,	这	锁	-	光	滑行	进入	它是	管子	.

锁灯平稳地滑入管内。

[ðə; ði][græv] - [kɑːrz][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

The	**grav**	**-**	**car's**	**door**	**swung**	**open**	**.**
这	重力	-	汽车的	门	摇摆	打开	.

重力车的车门打开了。

[wʌn] ['eɪdʒənt] [gɒt] [ɪn] .

One	agent	got	in	.
一	代理人	得到	在	.

一名特工潜入了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [stʊd] [ə'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [held] [ˌem 'iː] .

A	second	stood	aside	,	waiting	for	me	and	the	men	who	held	me	.
一个	第二	站立	旁边	,	等待	为了	我	和	这	男人	WHO	握住	我	.

第二个人站在一旁，等着我和抓住我的人。

[tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [stept] ['fɔːwəd] .

Together	,	we	stepped	forward	.
一起	,	我们	步	向前	.

我们一起向前迈进。

[ðen] [aɪ] [bent] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [græv] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['məʊməntrəli] .

Then	I	bent	to	enter	the	grav	-	car	,	and	all	let	go	of	me	momentarily	.
然后	我	弯曲	到	进入	这	重力	-	车	,	和	全部	让	去	的	我	片刻	.

然后我弯腰进入重力车，所有人都短暂地放开了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [left] , [naʊ] .

There	was	just	one	man	to	my	left	,	now	.
那里	曾是	只是	一	男人	到	我的	左边	,	现在	.

现在我左边只剩下一个人了。

[wʌn] [mæn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

One	man	between	me	and	the	corner	.
一	男人	之间	我	和	这	角落	.

我和拐角之间隔着一个人。

[aɪ] [bent] [stɪl] ['ləʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [drəʊv] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːd] ['ɪntuː] [ðæt] [mænz] ['mɪdrɪf] ,

I	bent	still	lower	—	and	then	,	without	warning	,	drove	my	shoulder	hard	into	that	man's	midriff	,
我	弯曲	仍然	降低	—	和	然后	,	没有	警告	,	驾驶	我的	肩膀	难的	进入	那	男人的	膈	,

我弯下腰，然后毫无预兆地用肩膀狠狠撞向那人的腹部。

['bəʊlɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] [æz; əz] [aɪ] [ɹ'eɪsd] ['mædli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] .

bowling	him	aside	as	I	raced	madly	towards	the	intersection	.
保龄球	他	旁边	作为	我	比赛	疯狂地	向	这	路口	.

我疯狂地冲向十字路口，一把将他撞到一边。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [jel] [rəʊz] [ɪn] [waɪld] ['kɔːrəs] .

But	instantly	,	behind	me	,	yells	rose	in	wild	chorus	.
但	即刻	,	在后面	我	,	喊叫	玫瑰	在	荒野	合唱	.

但就在这时，我身后响起了一阵嘈杂的叫喊声。

[fiːt] ['paʊndɪd] ['peɪvmənt] .

Feet	pounded	pavement	.
脚	猛击	路面	.

脚步声重重地落在人行道上。

[hændz] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Hands	clutched	for	me	.
手	紧握	为了	我	.

双手紧紧地握着我。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] , [tuː] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʌŋz] .

Something	was	happening	to	my	knees	,	too	,	and	my	lungs	.
某物	曾是	发生	到	我的	膝盖	,	也	,	和	我的	肺	.

我的膝盖和肺部也出现了问题。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] .

They	wouldn't	work	the	way	I	needed	for	this	kind	of	running	.
他们	不会	工作	这	方式	我	需要	为了	这	种类	的	跑步	.

它们并不适合我这种跑步方式。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [baʊts] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

The	fatigue	of	my	earlier	bouts	was	telling	on	them	.
这	疲劳	的	我的	早些时候	回合	曾是	讲述	在	他们	.

之前比赛的疲劳对他们造成了影响。

[ə; eɪ][lɑːst][gɑːsp] ; [ə; eɪ][lɑːst] [lʌndʒ] .

A	last	gasp	;	a	last	lunge	.
一个	最后的	喘气	;	一个	最后的	弓步	.

最后一口气，最后一次冲刺。

[aɪ] [spɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

I	spilled	to	the	street	.
我	洒了	到	这	街道	.

我摔倒在街上。

[ðə; ði] [jel] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɔːs] , [bei] ['traɪʌmf] .

The	yells	turned	to	hoarse	,	baying	triumph	.
这	喊叫	转向	到	嘶哑	,	吠叫	胜利	.

叫喊声变成了嘶哑的、胜利的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	the	end	of	something	,	and	the	beginning	of	something	.
它	曾是	这	结尾	的	某物	,	和	这	开始	的	某物	.

这是一段关系的结束，也是一段关系的开始。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [pə'hæps] ?

The	end	of	mankind	,	perhaps	?
这	结尾	的	人类	,	也许	?

人类的末日或许就此终结?

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [kɛl] [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ?

The	beginning	of	a	ruthless	Kel	march	to	victory	?
这	开始	的	一个	无情	凯尔	行进	到	胜利	?

这是凯尔人残酷胜利征程的开始吗?

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] , [tuː] ['taɪəd] , [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	too	sick	,	too	tired	,	to	even	think	about	it	.
我	曾是	也	生病的	,	也	疲劳的	,	到	甚至	思考	关于	它	.

我当时病得太厉害，太累了，根本没力气去想这件事。

['əʊnli] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - [men] [mʌst; məst]

Only	then	,	just	as	it	seemed	certain	that	the	hands	of	Kruze's	men	must
仅有的	然后	,	只是	作为	它	似乎	肯定	那	这	双手	的	-	男人	必须

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siːz] [ˌem 'iː] ,

surely	seize	me	,
一定	抢占	我	,

就在那时，正当我确信克鲁兹的手下一定会抓住我的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] ; [ə; eɪ]['saɪlənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪm'pæktɪŋ] .

there	was	a	sudden	flash	;	a	silent	sound	of	energy	impacting	.
那里	曾是	一个	突然	闪光	;	一个	沉默的	声音	的	活力	影响	.

突然一道闪光过后，传来能量碰撞的无声声响。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃɒk] .

Behind	me	,	a	man	gave	a	grunt	of	pain	and	shock	.
在后面	我	,	一个	男人	给予	一个	咕哝	的	疼痛	和	震惊	.

我身后传来一声痛苦和震惊的闷哼。

[maɪ] [əʊn] ['bɒdi] [went] [nʌm] .
My own body went numb .
我的 自己的 身体 去 麻木的 .

我的身体麻木了。

[ə; eɪ][græv] - [kɑː(r)] [wɪʃ] [daʊn] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
A grav - car whished down from nowhere in the same instant .
一个 重力 - 车 希兹 向下 从 无处 在 这 相同的 立即的 .

就在同一瞬间，一辆重力车凭空出现。

[ɪn'kredjələsli] , [ai] [felt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
Incredulously , I felt myself being seized and lifted .
难以置信地 , 我 毛毡 我 存在 查获 和 抬起 .

难以置信的是，我感觉自己被抓住并提了起来。

[ə; eɪ] [feɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [maɪ] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] .
A face came out of the darkness to confound my reeling senses .
一个 脸 来了 出去 的 这 黑暗 到 混杂 我的 卷轴 感官 .

黑暗中浮现出一张脸，令我晕眩不已。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] , ['riːəli] .
A lovely face , really .
一个 迷人的 脸 , 真的 .

真是张漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz]
The face of a woman with blonde hair and laughing lips and clear grey eyes
这 脸 的 一个 女士 和 金发 头发 和 笑 嘴唇 和 清除 灰色的 眼睛
.
:
.

一张金发碧眼、笑容灿烂、眼睛清澈的女子的脸庞。

[sə'lest] - [feɪs] .
Celeste Stelpa's face .
塞莱斯特 - 脸 .

塞莱斯特·斯特尔帕的脸。

['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Only that was impossible , of course .
仅有的 那 曾是 不可能的 , 的 课程 .

当然，这根本不可能。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪs] [steɪ] [ɪn]['fəʊkəs] .
Besides , I couldn't seem to make the face stay in focus .
除了 , 我 不能 似乎 到 制作 这 脸 停留 在 重点 .

此外，我似乎无法让脸部保持清晰对焦。

[waɪl] [ai] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [lɑːf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪə(r)] .
While I watched , the laugh changed to a leer .
尽管 我 观看 , 这 笑 已更改 到 一个 斜视 .

我看着，笑声变成了猥亵的笑容。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['blæknəs] [kləʊzd] [ɪn] . . . .
Then , quite suddenly , blackness closed in . . . .
然后 , 相当 突然 , 黑 关闭 在 . . . .

然后，突然间，黑暗笼罩了一切.....

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[sə'lest]
CELESTE
塞莱斯特

塞莱斯特

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deθli] [stɪl] .
There **was** **a** **musty** **smell** **about** **this** **place** **,** **and** **it** **was** **deathly** **still** **.**
那里 曾是 一个 发霉的 闻 关于 这 地方 , 和 它 曾是 致命的 仍然 .

这里弥漫着一股霉味，而且死一般的寂静。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] —
Beyond **that** **—**
超过 那 —

除此之外——

[aɪ] [saɪd] , [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .
I **sighed** **,** **a** **sigh** **that** **was** **almost** **a** **groan** **,** **and** **shifted** **.**
我 叹了口气 , 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 , 和 转移 .

我叹了口气，那叹息几乎像是一声呻吟，然后挪了挪身子。

[maɪ] ['grəʊpɪŋ] [hænd] [slɪd] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] ['fæbrɪk] .
My **groping** **hand** **slid** **over** **something** **rough** **,** **like** **a** **coarse** **fabric** **.**
我的 摸索 手 滑行 超过 某物 粗糙的 , 喜欢 一个 粗 织物 .

我的手摸索着滑过一个粗糙的东西，像是粗糙的布料。

[dʌst] [rəʊz] [ænd; ənd] ['edi] [tuː; tə][maɪ] ['nɒstrəlz] .
Dust **rose** **and** **eddied** **to** **my** **nostrils** **.**
灰尘 玫瑰 和 漩涡 到 我的 鼻孔 .

尘土飞扬，卷入我的鼻孔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .
It **made** **my** **head** **ache** **even** **worse** **.**
它 制成 我的 头 疼痛 甚至 更糟 .

它让我的头痛更加剧烈了。

[jet] [aɪ] [muːvd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] , [hɑːf] - ['wɪspəd] [saʊndz] [ɒv; əv]
Yet **I** **moved** **again** **,** **and** **this** **time** **caught** **the** **faint** **,** **half** **-** **whispered** **sounds** **of**
然而 我 已搬 再次 , 和 这 时间 捕捉 这 头晕的 , 一半 - 低声说道 声音 的
['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kriːk] .
friction **and** **of** **creaking** **.**
摩擦 和 的 嘎吱作响 .

但我又动了一下，这次听到了轻微的、近乎耳语般的摩擦声和嘎吱声。

[ə'nʌðə(r)] [saɪ] .
Another **sigh** **.**
其他 叹 .

又是一声叹息。

['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [ʌn'sɜːtnli] , [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
Slowly **,** **painfully** **,** **uncertainly** **,** **I** **opened** **my** **eyes** **.**
缓慢地 , 痛苦地 , 不确定性 , 我 打开 我的 眼睛 .

我缓缓地、痛苦地、忐忑地睁开了眼睛。

['blæknəs] , ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
Blackness **,** **utter** **and** **complete** **.**
黑 , 说出 和 完全的 .

彻底的黑暗。

[ðə; ði] ['veri] [ˌsɜːkəm'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] .
The **very** **circumscription** **of** **it** **seemed** **to** **freeze** **me** **.**
这 非常 界限 的 它 似乎 到 冻结 我 .

这种限制本身似乎让我僵住了。

[ai] [leɪ] ['evə(r)][səʊ] [stɪl] ,

I	lay	ever	so	still	,
我	躺	曾经	所以	仍然	,

我一动不动地躺着，

['rʌnɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] - [tɪp] [ə'lɒŋ] [draɪ][lɪps] . . . ['teɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['grɪtɪnəs] [ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] .

running	my	tongue	-	tip	along	dry	lips	.	.	.	tasting	the	grittiness	of	my	teeth	.
跑步	我的	舌头	-	提示	沿着	干燥	嘴唇	.	.	.	品尝	这	粗糙感	的	我的	牙齿	.

用舌尖轻舔干燥的嘴唇……尝到了牙齿的沙沙味。

['sləʊli] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [bæk] [θruː] [ˌem 'iː] .

Slowly	,	recollection	began	to	flow	back	through	me	.
缓慢地	,	回忆	开始	到	流动	后退	通过	我	.

记忆慢慢地涌上心头。

[maɪ][maɪnd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fɑːstə(r)] [biːt] .

My	mind	picked	up	a	faster	beat	.
我的	头脑	挑选	向上	一个	快点	打	.

我的思绪开始加速运转。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[haʊ] [hæd; həd][ai] [kʌm] [hɪə(r)] ?

How	had	I	come	here	?
如何	有	我	来	这里	?

我怎么会来到这里?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ə'gen] , [ai] [riːtʃt] [aʊt] , ['grəʊpɪŋ] .

Again	,	I	reached	out	,	groping	.
再次	,	我	达到	出去	,	摸索	.

我又一次伸出手，摸索着。

[aɪ] [leɪ] [ɒn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

I	lay	on	some	sort	of	narrow	couch	,	it	seemed	.
我	躺	在	一些	种类	的	狭窄的	长椅	,	它	似乎	.

我躺在一张窄窄的沙发上。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] , [dʌst] - [fɪlmd] [flɔː(r)] .

On	either	side	of	me	it	fell	away	to	a	rough	,	dust	-	filmed	floor	.
在	任何一个	边	的	我	它	跌倒	离开	到	一个	粗糙的	,	灰尘	-	拍摄	地面	.

我两侧的地面都塌陷下去，露出粗糙、布满灰尘的地面。

['weərəli] , [ai][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [maɪ] [fiːt] , [ðen] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [klɪəd]

Warily	,	I	sat	up	and	swung	down	my	feet	,	then	waited	till	my	head	had	cleared
谨慎地	,	我	卫星	向上	和	摇摆	向下	我的	脚	,	然后	等待	直到	我的	头	有	已清除

.

:

.

我小心翼翼地坐起身，放下双脚，然后等待头脑清醒过来。

['raɪzɪŋ] , [ðen] , [ai] [felt] [maɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

Rising	,	then	,	I	felt	my	way	along	the	couch	.
崛起	,	然后	,	我	毛毡	我的	方式	沿着	这	长椅	.

于是，我起身，摸索着沿着沙发爬了起来。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [wɔːl] .

One	end	of	it	joined	a	wall	.
一	结尾	的	它	加入	一个	墙	.

它的一端与墙壁相连。

[stɪl] [ˈsaɪlənt] , [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] .

Still	silent	,	still	feeling	my	way	,	I	followed	the	partition	.
仍然	沉默的	,	仍然	感觉	我的	方式	,	我	随后	这	分割	.

我依然沉默不语，摸索着前进，沿着隔板走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] — [ə; eɪ] [dɔː(r)] [sɪˈkjʊəli] [lɒkt] .

It	brought	me	to	a	door	—	a	door	securely	locked	.
它	带来	我	到	一个	门	—	一个	门	安全地	已锁定	.

它把我带到了一扇门前——一扇锁得严严实实的门。

[aɪ] [muːvd] [ɒn] [əˈgen] .

I	moved	on	again	.
我	已搬	在	再次	.

我又继续前进了。

[fɔː(r)] [tɜːnz] [ˈleɪtə(r)] , [aɪ] [bʌmpt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [bed] .

Four	turns	later	,	I	bumped	against	the	bed	.
四	转弯	之后	,	我	撞	反对	这	床	.

转了四圈后，我撞到了床。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːm] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [taɪt] - [siːld] [ruːm] , [ˈwɪndəʊləs] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [dɔː(r)] ,

That	made	it	a	room	—	a	small	,	tight	-	sealed	room	,	windowless	and	with	one	door	,
那	制成	它	一个	房间	—	一个	小的	,	紧的	-	密封	房间	,	无窗	和	和	一	门	,

这就把它变成了一个房间——一个狭小、密封的房间，没有窗户，只有一扇门。

[ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪˈd] [leɪn] .

and	furnished	only	with	the	couch	on	which	I'd	lain	.
和	提供	仅有的	和	这	长椅	在	哪个	ID	莱恩	.

房间里只有一张沙发，我曾经躺过。

[maɪ] [əʊn] [rəʊl] , [əˈpærəntli] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] , [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [tɪl] [ˈsʌmwʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] .

My	own	role	,	apparently	,	was	to	wait	here	,	humble	and	patient	,	till	someone	came	to	call	me	.
我的	自己的	角色	,	显然	,	曾是	到	等待	这里	,	谦逊的	和	病人	,	直到	某人	来了	到	称呼	我	.

显然，我的角色就是谦卑耐心地在这里等待，直到有人来叫我。

[ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ˈhʌmb(ə)l] , [nɔː(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈaɪðə(r)] .

The	only	trouble	was	,	I	didn't	feel	humble	,	nor	patient	either	.
这	仅有的	麻烦	曾是	,	我	没有	感觉	谦逊的	,	也不	病人	任何一个	.

唯一的问题是，我既不感到谦卑，也不感到耐心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [ˌem ˈiː] ; [tuː] [mʌtʃ] [ˈæŋgə(r)] .

There	were	too	many	questions	in	me	;	too	much	anger	.
那里	是	也	许多	问题	在	我	;	也	很多	愤怒	.

我心中充满了太多的疑问和愤怒。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈæŋgə(r)] , [ˈsentəd] [əˈraʊnd] [wʌn] [ˈlʌvli] [feɪs] .

And	somehow	,	all	the	questions	,	all	the	anger	,	centered	around	one	lovely	face	.
和	不知何故	,	全部	这	问题	,	全部	这	愤怒	,	居中	大约	一	迷人的	脸	.

不知何故，所有的疑问和愤怒，都集中在一张美丽的脸上。

['swɪftli] , [ai][ræn][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Swiftly	**,**	**I**	**ran**	**my**	**hands**	**over**	**the**	**couch**	**.**
迅速地	,	我	跑	我的	双手	超过	这	长椅	.

我迅速地把手伸过沙发。

['əʊnli] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [nɒt] ['riːəli] .

Only	**now**	**,**	**it**	**developed**	**,**	**it**	**wasn't**	**a**	**couch**	**;**	**not**	**really**	**.**
仅有的	现在	,	它	发达	,	它	不是	一个	长椅	;	不是	真的	.

但现在看来，它已经不再是沙发了；真的不是。

[wɒt] [aɪ'd]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæbrɪk]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] ['sækɪŋ]

What	**I'd**	**taken**	**to**	**be**	**a**	**fabric**	**cover**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**wad**	**of**	**sacking**
什么	ID	已采取	到	是	一个	织物	覆盖	曾是	没有什么	但	一个	瓦德	的	解雇

[dreɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['faibrɔks] ['ʃɪpɪŋ] [keɪsɪz] .

draped	**over**	**a**	**row**	**of**	**fibrox**	**shipping**	**cases**	**.**
垂坠的	超过	一个	排	的	纤维蛋白	船运	案例	.

我原以为是布料罩的东西，其实只是一团麻袋搭在一排纤维板运输箱上而已。

['fʌmblɪŋ] , [ai][ləʊ'keɪtɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪz] ['əʊpənə(r)][tæbz][ænd; ənd] [ʃɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['faibrɔks]

Fumbling	**,**	**I**	**located**	**one**	**of**	**the**	**case's**	**opener**	**tabs**	**and**	**sheared**	**away**	**the**	**fibrox**
笨拙	,	我	位于	一	的	这	案件的	开球	标签页	和	剪切	离开	这	纤维蛋白

.

:

.

我摸索着找到了箱子的一个开箱片，然后剪开了纤维膜。

[smɔːlə(r)] [keɪsɪz] [spɪld] [aʊt] , [iːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - .

Smaller	**cases**	**spilled**	**out**	**,**	**each**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**candybox**	**.**
较小的	案例	洒了	出去	,	每个	关于	这	尺寸	的	一个	-	.

小盒子散落一地，每个盒子都像糖果盒那么大。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] .

A	**tremor**	**of**	**excitement**	**ran**	**through**	**me**	**.**
一个	震颤	的	激动	跑	通过	我	.

一股兴奋的颤栗涌遍全身。

['heɪstɪli] ,

Hastily	**,**
草草	,

草草，

[ai] [rɪpt] ['əʊpən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːlə(r)] [keɪsɪz] . . . [ræn][maɪ] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [smuːð] ['met(ə)l]

I	**ripped**	**open**	**one**	**of**	**these**	**smaller**	**cases**	**.**	**.**	**.**	**ran**	**my**	**fingers**	**over**	**smooth**	**metal**
我	撕裂	打开	一	的	这些	较小的	案例	.	.	.	跑	我的	手指	超过	光滑的	金属

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] .

and	**an**	**array**	**of**	**dials**	**and**	**switches**	**.**
和	一个	大批	的	拨号盘	和	开关	.

我撕开了一个小盒子……手指抚过光滑的金属表面和一排旋钮和开关。

[ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .

A	**thrill**	**-**	**mill**	**.**
一个	刺激	-	磨	.

一个刺激制造机。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

For	**an**	**instant**	**I**	**hesitated**	**.**
为了	一个	立即的	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一瞬间。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ai] [rɪpt] [ə'weɪ] [bɒks]['ɑːftə(r)][bɒks] ,

Then	**,**	**quickly**	**,**	**I**	**ripped**	**away**	**box**	**after**	**box**	**,**
然后	,	迅速地	,	我	撕裂	离开	盒子	后	盒子	,

然后，我迅速地拆掉了一箱又一箱的箱子。

['laɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [rəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

lining	up	the	mills	in	a	neat	row	along	the	wall	beside	me	.
衬垫	向上	这	磨坊	在	一个	整洁的	排	沿着	这	墙	旁	我	.

磨坊整齐地排列在我身旁的墙边。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ,

By	the	time	I'd	finished	,	I	had	no	couch	to	sit	on	,
经过	这	时间	ID	完成的	,	我	有	不	长椅	到	坐	在	,

等我忙完的时候，我已经没有沙发可以坐了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [mɪlz] [riːtʃt] [wel] - [naɪ] [hɑːf] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	row	of	mills	reached	well	-	nigh	half	the	way	around	the	room	.
和	这	排	的	磨坊	达到	出色地	-	夜	一半	这	方式	大约	这	房间	.

一排磨坊几乎绕了房间一半的距离。

[naʊ] , [baɪ] [fiːl] , ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [aɪ] [laɪnd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['daiəl, dail] [ə'laɪk] ,

Now	,	by	feel	,	starting	at	the	door	,	I	lined	up	all	the	dials	alike	,
现在	,	经过	感觉	,	开始	在	这	门	,	我	衬里	向上	全部	这	拨号盘	同样	,

现在，我凭感觉，从门开始，把所有的旋钮都对齐了。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['æktɪveɪtɪŋ] ['swɪtʃɪz] .

then	threw	the	activating	switches	.
然后	扔	这	激活	开关	.

然后扳动了启动开关。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [stɪl] .

All	of	a	sudden	,	the	room	was	no	longer	still	.
全部	的	一个	突然	,	这	房间	曾是	不	更长	仍然	.

突然间，房间里不再安静了。

['evri] [breθ] , ['evri] ['ʃʌf(ə)l] , [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [laɪk] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

Every	breath	,	every	shuffle	,	rose	in	my	ears	like	peals	of	thunder	.
每一个	气息	,	每一个	洗牌	,	玫瑰	在	我的	耳朵	喜欢	果皮	的	雷	.

每一次呼吸，每一次脚步声，都像雷鸣般传入我的耳中。

['veərɪˌkʌlәd] [spɑːks] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [blæk] .

Varicolored	sparks	flashed	through	the	black	.
五彩斑斓	火花	闪光灯	通过	这	黑色的	.

五彩斑斓的火花划破夜空。

[ðə; ði] ['mʌstenəs] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stentʃ] [ðæt] [blɒkt] [maɪ] ['nɒstrəlz] .

The	mustiness	grew	to	a	stench	that	blocked	my	nostrils	.
这	霉味	生长	到	一个	恶臭	那	已屏蔽	我的	鼻孔	.

霉味越来越浓，最后变成了令人作呕的恶臭，堵住了我的鼻孔。

[aɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ɒn] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ediɪŋ] [dʌst] .

I	coughed	and	choked	on	every	particle	of	eddying	dust	.
我	咳嗽	和	窒息	在	每一个	粒子	的	涡流	灰尘	.

每一粒扬起的尘埃都让我咳嗽不止，呛得我喘不过气来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] .

Beyond	the	door	,	there	came	a	rush	of	feet	.
超过	这	门	,	那里	来了	一个	匆忙	的	脚	.

门外传来一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kraɪd] , " [tɜːn] [ðem; ðəm] [ɒf] , ['treɪnər] !

A	woman's	voice	cried	,	"	Turn	them	off	,	Traynor	!
一个	女性的	嗓音	哭	,	"	转动	他们	离开	,	特雷纳	!

一个女人的声音喊道：“关掉它们，特雷纳！”

[kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [aʊt] ! "

Quick	,	before	they	burn	your	brain	out	!	"
快的	,	前	他们	烧伤	你的	脑	出去	!	"

快，不然他们会把你的脑子烧坏的！

" ['əʊpən] [ʌp] , [ðen] !
" Open up , then !
" 打开 向上 , 然后 !

“那就打开吧！”

[ˌʌn'lɒk] [ðæt] [dɔː(r)] ! "
Unlock that door ! "
开锁 那 门 ! "

把门打开！

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[bʌt; bət] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ɒf] ! "
But turn them off ! "
但 转动 他们 离开 ! "

但要关掉它们！

" [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Unlock it !
" 开锁 它 !

解锁！

" [ə; eɪ][bəʊlt] [fluː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] .
" A bolt flew back with a deafening crash .
" 一个 螺栓 飞翔 后退 和 一个 震耳欲聋 碰撞 .

“一声震耳欲聋的巨响，一颗螺栓飞了回来。”

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .
The door burst open in a dazzling blaze of light .
这 门 爆裂 打开 在 一个 耀眼的 火焰 的 光 .

大门在耀眼的光芒中猛然打开。

['blaɪndɪd] , ['lɜːrtʃɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , [aɪ] [klɔːd] [daʊn] ['swɪtʃɪz] .
Blinded , lurching , stumbling , I clawed down switches .
失明 , 踉跄跄 , 踉跄 , 我 爪子 向下 开关 .

我眼前一片漆黑，踉跄跄，跌跌撞撞地拔出开关。

[maɪ] [hed] [θrɔb] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [splɪt] [waɪd] ['əʊpən] .
My head throbbed till it seemed it must surely split wide open .
我的 头 悸动 直到 它 似乎 它 必须 一定 分裂 宽的 打开 .

我的头剧烈疼痛，感觉好像要裂开了一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mɪlz] [went] [ɒf] , [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪkˌspɪəri'enʃl] [weɪv] - [ʃɒk] [eb] .
But as the mills went off , the tide of experiential wave - shock ebbed .
但 作为 这 磨坊 去 离开 , 这 潮 的 体验式 海浪 - 震惊 退潮 .

但随着工厂的停工，体验式冲击的浪潮也退去了。

['sləʊli] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɪmjəlaɪ] ['flʌdɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fel] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l]['lev(ə)l]
Slowly , the intensity of the stimuli flooding in upon me fell back to normal level
缓慢地 , 这 强度 的 这 刺激 洪水 在 之上 我 跌倒 后退 到 普通的 等级
.
:
.

慢慢地，涌入我体内的各种刺激强度恢复到了正常水平。

[maɪ] ['vɪʒn] [klɪəd] .
My vision cleared .
我的 想象 已清除 .

我的视线清晰了。

[maɪ] [hed] [stɒpt] ['rɪŋɪŋ] .
My **head** **stopped** **ringing** **.**
我的 头 停止 铃声 .

我的头不再嗡嗡作响了。

[sə'lest] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Celeste **Stelpa** **stood** **in** **the** **doorway** **.**
塞莱斯特 - 站立 在 这 门口 .

塞莱斯特·斯特尔帕站在门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [dɑːk] - [rɪŋd] [wɪð] [streɪn] .
Her **face** **was** **pale** **,** **her** **lovely** **eyes** **dark** **-** **ringed** **with** **strain** **.**
她 脸 曾是 苍白 , 她 迷人的 眼睛 黑暗的 - 环状 和 拉紧 .

她脸色苍白，美丽的眼睛因疲惫而布满黑眼圈。

[aɪ] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
I **said** **,** **"** **All** **right** **.**
我 说 , " 全部 正确的 .

我说："好的。"

[tɔːk] . "
Talk **.** **"**
讲话 . "

讲话。"

" [tɔːk] — ?
" **Talk** **—** **?**
" 讲话 — ?

"讲话-?

" [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['waɪdnd] ['vɪzəbli] .
" **The** **grey** **eyes** **widened** **visibly** **.**
" 这 灰色的 眼睛 扩大 明显地 .

"那双灰色的眼睛明显睁大了。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" **You** **know** **what** **I** **mean** **.**
" 你 知道 什么 我 意思是 .

"你知道我的意思。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Where **are** **we** **?**
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

[waɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
Why'd **you** **bring** **me** **here** **?**
为什么? 你 带来 我 这里 ?

你为什么带我来这里?

[wʌts] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [θrɪl] - [mɪl] ['bɪznəs] ?
What's **behind** **this** **thrill** **-** **mill** **business** **?**
是什么 在后面 这 刺激 - 磨 商业 ?

这种以刺激为卖点的商业模式背后究竟隐藏着什么?

" [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][tuː] - [kwɪk] ['muːvmənt] , ['smuːðɪŋ] [blɒnd] [heə(r)] [ɔːl'redi]
" The girl's hand came up in a too - quick movement , smoothing blonde hair already
" 这 女孩们 手 来了 向上 在 一个 也 - 快的 移动 , 平滑 金发 头发 已经
['pɜːfɪktli] [kwɑː'fjʊəd] .
perfectly coiffured .
完美 精心打理的发型 .

“女孩的手动作太快，抬起来抚平了已经精心打理好的金发。

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]
A shutter seemed to close behind her eyes , just as it had on the
一个 快门 似乎 到 关闭 在后面 她 眼睛 , 只是 作为 它 有 在 这
['vəʊkəʊ]['skænə(r)] .
voco scanner .
voco 扫描器 .

她眼前仿佛有一道快门缓缓关闭，就像在声波扫描仪上一样。

" ['riːəli] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] — "
" Really , Agent Traynor — "
" 真的 , 代理人 特雷纳 — "

“真的吗，特雷纳探员——”

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ðen] ?
" Would you rather I told you , then ?
" 会 你 相当 我 讲述 你 , 然后 ?

“那你宁愿我告诉你吗？”

" [ai] [stept] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , ['pɪərɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi]
" I stepped past her quickly , peering this way and that to be sure we
" 我 步 过去的 她 迅速地 , 窥视 这 方式 和 那 到 是 当然 我们
[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
were alone .
是 独自的 .

我迅速从她身边走过，左右张望，确保周围只有我们两个人。

" [wiːl; wil] [stɑːt] [wɪð] [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər]
" We'll start with why you brought me here ; and the answer is , because you're
" 出色地 开始 和 为什么 你 带来 我 这里 ; 和 这 回答 是 , 因为 你是
[skeəd] .
scared .
害怕的 .

“我们先从你为什么带我来这里说起；答案是，因为你害怕。”

" ['aʊə(r)] [aɪz] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Our eyes locked for an instant as I said it .
" 我们的 眼睛 已锁定 为了 一个 立即的 作为 我 说 它 .

我说这话的那一刻，我们的目光交汇了一瞬间。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [sə'lest] [lɑːft] — [ə; eɪ] [spft] [lɑːf] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
Then , abruptly , Celeste laughed — a soft laugh , pleasant and unrestrained .
然后 , 突然 , 塞莱斯特 笑了 — 一个 柔软的 笑 , 令人愉快的 和 不受约束的 .

然后，塞莱斯特突然笑了——笑声轻柔、悦耳、无拘无束。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪstə(r)] . ['treɪnər] .
" On the contrary , Mr . Traynor .
" 在 这 相反 , 先生 . 特雷纳 .

“恰恰相反，特雷纳先生。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] .
" She took my arm .
" 她 采取 我的 手臂 .

她挽住了我的胳膊。

" [haʊ'evə(r)] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]
" However , let's go back to my quarters , where we can be a bit more
" 然而 , 我们来吧 去 后退 到 我的 四分之一 , 在哪里 我们 能 是 一个 少量 更多的
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

“不过，我们还是回我的房间去吧，那里会更舒服一些。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] ['taɪəd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn'seɪn] [ɔː'diːl] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlz] .
You must be terribly tired , after that insane ordeal with the mills .
你 必须 是 可怕 疲劳的 , 后 那 疯狂的 考验 和 这 磨坊 .

在经历了那场与工厂的疯狂搏斗之后，你一定累坏了吧。

" [tə'geðə(r)] ,
" Together ,
" 一起 ,

“一起，

[wiː; wi] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːk] [aɪl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['weəhaʊs] . . . [ðen] [θruː]
we moved down a dark aisle like that of a storage warehouse . . . then through
我们 已搬 向下 一个 黑暗的 走道 喜欢 那 的 一个 贮存 仓库 . . . 然后 通过
[ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,
a doorway into another room ,
一个 门口 进入 其他 房间 ,

我们沿着一条昏暗的过道走去，感觉就像身处一个仓库……然后穿过一道门，进入了另一个房间。

[nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'd] [biːn] .
not too much larger than the one in which I'd been .
不是 也 很多 更大的 比 这 一 在 哪个 ID 到过 .

比我之前待的那间大不了多少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðəʊ] : [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][aɪ'd]['evə(r)] [siːn] .
There was a difference , though : This place was the strangest I'd ever seen .
那里 曾是 一个 不同之处 , 尽管 : 这 地方 曾是 这 最奇怪的 ID 曾经 已见 .

但这里有个不同之处：这是我见过的最奇怪的地方。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒnsept] [wɒz; wəz]['eɪliən] .
Even the concept was alien .
甚至 这 概念 曾是 外星人 .

就连这个概念都让我感到陌生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɜːnɪʃɪŋz] , [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [sens] , [seɪv] ['bʌlki] , ['twɪstɪd] [ʃeɪps] , [ɔːl]
There were no furnishings , in the normal sense , save bulky , twisted shapes , all
那里 是 不 家具 , 在 这 普通的 感觉 , 节省 笨重 , 扭曲 形状 , 全部
[nɒbz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
knobs and hollows ,
旋钮 和 空心 ,

除了笨重扭曲的造型、布满旋钮和凹槽的物件之外，没有通常意义上的家具。

[ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [kl'ɑːst] [æz; əz] ['stætʃuəri] .
that I'd have classed as statuary .
那 ID 有 分类 作为 雕像 .

我会把它们归类为雕像。

[ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['wɪədli] [ˌdʒiːə'metrɪk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sləʊps] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
The floor , in turn , was weirdly geometric , a thing of slopes and planes ,
这 地面 , 在 转动 , 曾是 奇怪的 几何的 , 一个 事物 的 连续下坡 和 飞机 ,
['æŋglz] [ænd; ənd] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] .
angles and undulations .
角度 和 起伏 .

而地板则呈现出一种奇特的几何形状，由斜坡和平面、角度和起伏构成。

['pɪrəmɪdz] [dʒʌtɪd] [ʌp] , [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [kjuːbz] [ænd; ənd] ['ɒktəgənz] [ænd; ənd] ['wedʒɪz] .

Pyramids	jutted	up	,	adjacent	to	cubes	and	octagons	and	wedges	.
金字塔	突出的	向上	,	邻近的	到	立方体	和	八边形	和	楔形	.

金字塔拔地而起，与立方体、八边形和楔形相邻。

['kʌlə(r)][ræn]['raɪət] — [hɪə(r)] ['tɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] , [ðeə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] .

Color	ran	riot	—	here	tinting	and	blending	,	there	contrasting	.
颜色	跑	暴动	—	这里	着色	和	混合	,	那里	对比	.

色彩肆意挥洒——这里是渐变融合，那里是对比鲜明。

[sə'lest] [sed] , " [faɪnd][ə; eɪ][spɒt] [ðæt] [fɪts] [juː; jʊ] .

Celeste	said	,	"	Find	a	spot	that	fits	you	.
塞莱斯特	说	,	"	寻找	一个	点	那	适合	你	.

塞莱斯特说："找个适合你的地方。"

[ðæts] [ðə; ði] [best] [weɪ] .

That's	the	best	way	.
那就是	这	最好的	方式	.

这是最好的方法。

" ['dʒɪndʒəli] , [aɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] ,

"	Gingerly	,	I	tested	the	footing	,
"	小心翼翼地	,	我	测试	这	立足点	,

我小心翼翼地试了试立足点。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sɜːfɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [laɪk] [ə; eɪ]

and	discovered	that	the	whole	room	was	surfaced	with	a	substance	like	a
和	发现	那	这	所有的	房间	曾是	浮出水面	和	一个	物质	喜欢	一个

[suː'pɪərɪə(r)] , [fəʊm] - [beɪst] ['kɑːpɪt] .

superior	,	foam	-	based	carpet	.
优越的	,	泡沫	-	基于	地毯	.

结果发现整个房间都铺着一种类似高级泡沫地毯的物质。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][slæb][ænd; ənd] [slʌmpt]

Following	the	girl	,	I	found	a	hollow	at	the	base	of	a	slab	and	slumped
下列的	这	女孩	,	我	成立	一个	空洞的	在	这	根据	的	一个	板	和	瘫倒

[daʊn] .

down	.
向下	.

我跟着女孩，在一块石板底部找到一个凹陷处，然后一屁股坐了下去。

" ['kʌmftəb(ə)l] ? "

"	Comfortable	?	"
"	舒服的	?	"

"舒服的？ "

" ['kʌmftəb(ə)l] .

"	Comfortable	.
"	舒服的	.

"舒服的。

" [aɪ] [liːnd] [bæk] , ['stʌdɪɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	I	leaned	back	,	studying	my	companion	.
"	我	倾斜	后退	,	学习	我的	伴侣	.

我向后靠去，打量着我的同伴。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

"你是？ "

" [ˌeɪ 'em][ai] ['kʌmftəb(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Am	I	comfortable	,	you	mean	?	"
"	是	我	舒服的	,	你	意思是	?	"

你是问我是否感到舒适吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ai][biː; bi] ? "

Why	wouldn't	I	be	?	"
为什么	不会	我	是	?	"

我为什么不呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [ai] [ʃrʌg] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] — [ə'dæptɪŋ] [tuː; tə]

"	I	just	thought	it	might	be	a	little	difficult	for	a	human	—	adapting	to
"	我	只是	想法	它	可能	是	一个	小的	难的	为了	一个	人类	—	适应	到

[ðə; ði] [kɛl] . "

the	Kel	.	"
这	凯尔	.	"

“我只是觉得人类要适应凯尔人可能会有点困难。”

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	And	I	think	you're	trying	to	fish	for	information	.
"	和	我	思考	你是	尝试	到	鱼	为了	信息	.

“而且我认为你是在试图套取信息。”

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	The	girl	smiled	at	me	.
"	这	女孩	微笑	在	我	.

女孩对我笑了笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] ['riːəli] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] , ['eɪdʒənt] ['treɪnər] . "

"	You	know	,	you're	really	a	rather	remarkable	man	,	Agent	Traynor	.	"
"	你	知道	,	你是	真的	一个	相当	卓越	男人	,	代理人	特雷纳	.	"

“你知道吗，特雷纳探员，你真是个了不起的人。”

" [əʊ] ? "

"	Oh	?	"
"	哦	?	"

“哦？ ”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	You	asked	me	why	I	brought	you	here	—	and	that's	the	reason	.
"	你	问	我	为什么	我	带来	你	这里	—	和	那就是	这	原因	.

“你问我为什么带你来这里——这就是原因。”

[juː; jʊ] [kɔːt] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['voʊkoʊ] .

You	**caught**	**my**	**curiosity**	**when**	**you**	**talked**	**to**	**me**	**on**	**the**	**voco**	**.**
你	捕捉	我的	好奇心	什么时候	你	谈话	到	我	在	这	voco	.

你通过 Voco 和我聊天时引起了我的好奇心。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] .

So	**much**	**so**	**I**	**decided**	**to**	**come**	**see**	**you**	**.**
所以	很多	所以	我	决定	到	来	看	你	.

所以，我决定来看看你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] — [wel] . . . .

And	**when**	**I**	**saw**	**those**	**others**	**chasing**	**you**	**—**	**well**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	什么时候	我	锯	那些	其他的	追逐	你	—	出色地	.	.	.	.

当我看到其他人追着你的时候——嗯……

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	**It**	**was**	**my**	**turn**	**to**	**smile**	**.**
"	它	曾是	我的	转动	到	微笑	.

轮到我笑了。

" [jʊr; jər] ['veri] [kənˈvɪnsɪŋ] , [səˈlest] .

"	**You're**	**very**	**convincing**	**,**	**Celeste**	**.**
"	你是	非常	令人信服的	,	塞莱斯特	.

“你很有说服力，塞莱斯特。”

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [nəʊn] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn] [beɪjək] . "

I	**might**	**even**	**believe**	**you**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**known**	**you**	**back**	**on**	**Bejak**	**.**	**"**
我	可能	甚至	相信	你	,	如果	我	之前没有	已知	你	后退	在	贝贾克	.	"

如果我以前没在贝贾克认识你，我或许还会相信你。

" [əʊ] , [jes] . [beɪjək] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**Bejak**	**.**
"	哦	,	是的	.	贝贾克	.

“哦，是的。Bejak。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] ['ʃædoʊd] .

"	**For**	**the**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**	**the**	**clear**	**eyes**	**shadowed**	**.**
"	为了	这	分数	的	一个	第二	,	这	清除	眼睛	阴影	.

“在那一瞬间，清澈的眼睛黯淡了下来。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ɒn] [beɪjək] , ['mɪstə(r)] . ['treɪnər] .

"	**It**	**would**	**have**	**been**	**nice**	**if**	**you'd**	**been**	**on**	**Bejak**	**,**	**Mr**	**.**	**Traynor**	**.**
"	它	会	有	到过	好的	如果	你会	到过	在	贝贾克	,	先生	.	特雷纳	.

“特雷纳先生，如果您当时在贝贾克岛上就好了。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʊd] .

It	**really**	**would**	**.**
它	真的	会	.

确实如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] .

But	**you**	**weren't**	**.**
但	你	不是	.

但你并非如此。

[ðəʊz] ['diːteɪlz] — [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['voʊkoʊ] — [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

Those	**details**	**—**	**the**	**things**	**you**	**said**	**to**	**me**	**on**	**the**	**voco**	**—**	**they**	**came**	**out**	**of**
那些	细节	—	这	事物	你	说	到	我	在	这	voco	—	他们	来了	出去	的

[fɛdgɑːv] [sɪˈkjʊərəti] [faɪlz] ,

FedGov	**Security**	**files**	**,**
联邦政府	安全	文件	,

那些细节——你在Voco上跟我说的那些事——都来自联邦政府安全部门的文件。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . . . .
You **wanted** **to** **upset** **me** **,** **to** **frighten** **me** **.** **.** **.** **.**
你 通缉 到 沮丧的 我 , 到 吓唬 我 . . . .

你想让我难过，想吓唬我.....

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd]
" **Her** **voice** **trailed** **off** **,** **and** **it** **was** **as** **if** **she** **herself** **,** **somehow** **,** **had**
" 她 嗓音 拖着 离开 , 和 它 曾是 作为 如果 她 她自己 , 不知何故 , 有
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left **the** **room** **.**
左边 这 房间 .

她的声音渐渐消失，仿佛她自己也离开了房间。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] .
I **felt** **a** **strange** **sense** **of** **helplessness** **and** **guilt** **.**
我 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 无助 和 有罪 .

我感到一种莫名的无助和内疚感。

[wɜːdz] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
Words **wouldn't** **come** **.**
字 不会 来 .

一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [wɜːdz] , [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] ; ['niːdɪd] [ðem; ðəm]
And **it** **was** **a** **time** **when** **I** **needed** **words** **,** **the** **right** **words** **;** **needed** **them**
和 它 曾是 一个 时间 什么时候 我 需要 字 , 这 正确的 字 ; 需要 他们
['despərətli] ;
desperately **;**
绝望地 ;

那段时间，我特别需要合适的词语；我迫切地需要它们；

['niːdɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɪf] [mæn'kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
needed **them** **now** **,** **this** **instant** **,** **if** **mankind** **were** **to** **survive** **.**
需要 他们 现在 , 这 立即的 , 如果 人类 是 到 存活 .

如果人类想要生存下去，就必须立刻、马上地使用它们。

[jet] [stɪl] [wiː; wi] [sæt] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] .
Yet **still** **we** **sat** **there** **,** **looking** **past** **each** **other** **in** **aching** **silence** **.**
然而 仍然 我们 卫星 那里 , 寻找 过去的 每个 其他 在 疼痛 沉默 .

然而，我们依然坐在那里，彼此凝视，沉默不语，令人心痛。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [sə'lest] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " [wʊd] [juː; jʊ] [treɪd] , [mɑːk] ?
Then **,** **quite** **suddenly** **,** **Celeste** **asked** **in** **a** **small** **voice** **,** **"** **Would** **you** **trade** **,** **Mark** **?**
然后 , 相当 突然 , 塞莱斯特 问 在 一个 小的 嗓音 , " 会 你 贸易 , 标记 ?

然后，塞莱斯特突然小声问道：“马克，你愿意交换吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
Would **you** **?** **"**
会 你 ? "

你会吗?

" [wʊd] [aɪ] [treɪd] — ? "
" **Would** **I** **trade** **—** **?** **"**
" 会 我 贸易 — ? "

“我会交换吗——？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] .
The **things** **you** **want** **to** **know** **for** **ones** **I'd** **like** **to** **ask** **.**
这 事物 你 想 到 知道 为了 一个 ID 喜欢 到 问 .

你想了解的事情，也是我想问的问题。

" ['tenʃ(ə)n] [krept] [ə'krɒs] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [taɪt] .
" **Tension** **crept** **across** **my** **forehead** **,** **stretching** **the** **skin** **tight** **.**
" 紧张 悄悄地爬 穿过 我的 前额 , 伸展 这 皮肤 紧的 .

“紧张感蔓延到我的额头，拉紧了皮肤。”

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? "
" **What** **kind** **of** **things** **?** **"**
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么东西？”

" [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['məʊstli] , [mɑːk] .
" **About** **—** **about** **you** **,** **mostly** **,** **Mark** **.**
" 关于 — 关于 你 , 大多 , 标记 .

“主要是关于你，马克。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃɪd] [juːst] [maɪ] ['gɪv(ə)n] [neɪm] .
" **It** **was** **the** **second** **time** **she'd** **used** **my** **given** **name** **.**
" 它 曾是 这 第二 时间 棚 用过的 我的 给定 姓名 .

这是她第二次叫我的名字。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['vaɪbrəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [tɔːt] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] .
Her **voice** **held** **a** **vibrance** **that** **was** **strangely** **taut** **and** **urgent** **.**
她 嗓音 握住 一个 活力 那 曾是 奇怪的 紧绷 和 紧迫的 .

她的声音充满活力，却又带着一种奇特的紧绷和紧迫感。

[aɪ] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑːgən] , [sə'lest] .
I **said** **,** **"** **It's** **a** **bad** **bargain** **,** **Celeste** **.**
我 说 , " 它是 一个 坏的 便宜货 , 塞莱斯特 .

我说：“塞莱斯特，这是一笔糟糕的交易。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
There's **nothing** **to** **tell** **about** **me** **.**
有 没有什么 到 告诉 关于 我 .

我没什么好说的。

[nɒt] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
Not **that** **anyone** **would** **want** **to** **know** **.** **"**
不是 那 任何人 会 想 到 知道 . "

应该没人想知道吧。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [mɑːk] !
" **There** **is** **,** **Mark** **!**
" 那里 是 , 标记 !

“确实有，马克！”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz] !
For **me** **,** **there** **is** **!**
为了 我 , 那里 是 !

对我来说，确实有！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] , ['slaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
" **She** **moved** **swiftly** **,** **sliding** **across** **the** **space** **between** **us** **on** **her** **knees** **.**
" 她 已搬 迅速地 , 滑动 穿过 这 空间 之间 我们 在 她 膝盖 .

她动作迅速，跪着滑过我们之间的空隙。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [maɪ][ɑːm] .

Her	hand	pressed	my	arm	.
她	手	按下	我的	手臂	.

她的手按在我的胳膊上。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [heɪt] , [mɑːk] ?

"	Who	is	it	you	hate	,	Mark	?
"	WHO	是	它	你	恨	,	标记	?

“马克，你到底恨谁？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈriːəli] ? "

What	are	you	fighting	,	really	?	"
什么	是	你	斗争	,	真的	?	"

你到底在反抗什么?

" [huː] [duː; də][aɪ] [heɪt] — ?

"	Who	do	I	hate	—	?
"	WHO	做	我	恨	—	?

我恨谁——?

" [aɪ] [stɛərd] .

"	I	stared	.
"	我	凝视	.

我愣住了。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Who	do	you	think	?
"	WHO	做	你	思考	?

你觉得是谁?

[huː] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [heɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɛl] ? "

Who	do	any	of	us	hate	,	except	the	Kel	?	"
WHO	做	任何	的	我们	恨	,	除了	这	凯尔	?	"

除了凯尔人，我们当中还有谁恨谁?

" [bʌt; bət] [waɪ] , [mɑːk] ? [waɪ] ?

"	But	why	,	Mark	?	Why	?
"	但	为什么	,	标记	?	为什么	?

“可是为什么，马克？为什么？”

" [aɪ] [ɡrəup] ; ['pʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	groped	;	pulled	back	a	little	.
"	我	摸索	;	拉	后退	一个	小的	.

我摸索着，往后退了一点。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][beɪjək][ˌaɪ 'aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?

"	You	come	from	Bejak	II	,	and	you	ask	that	?
"	你	来	从	贝贾克	二	,	和	你	问	那	?

“你来自贝贾克二号，竟然问这种问题？”

[ɡɪv] [ðəʊz] ['mɒnstəz] [hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ]['hjuːmən] [reɪs] ! "

Give	those	monsters	half	a	chance	,	and	there'll	be	no	human	race	!	"
给	那些	怪物	一半	一个	机会	,	和	将会	是	不	人类	种族	!	"

给那些怪物哪怕一丝机会，人类就彻底灭绝了!

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ?

"	That's	your	answer	,	then	?
"	那就是	你的	回答	,	然后	?

这就是你的答案吗?

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [kɛl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [faɪt] , [ðɪs] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz] ? "

You	hate	the	Kel	because	of	this	fight	,	this	war	between	the	races	?	"
你	恨	这	凯尔	因为	的	这	斗争	,	这	战争	之间	这	种族	?	"

你是因为这场争斗，这场种族间的战争而憎恨凯尔人吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [waɪ] .
" Of course that's why .
" 的 课程 那就是 为什么 .

当然是这样。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that enough ? "
不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mɑːk] .
" I don't know , Mark .
" 我 不 知道 , 标记 .

我不知道，马克。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] .
I really don't .
我 真的 不 .

我真的不知道。

" [sə'lest] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Celeste buried her face in her hands .
" 塞莱斯特 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

塞莱斯特双手捂住了脸。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['treməz] .
Her shoulders shook with sudden tremors .
她 肩膀 摇晃 和 突然 震颤 .

她的肩膀突然颤抖起来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'izɪnɪs] [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː] .
A strange uneasiness stirred in me .
一个 奇怪的 不安 搅拌 在 我 .

一种莫名的不安感涌上心头。

['ʃɪftɪŋ] , [ai][slɪd][maɪ][ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Shifting , I slid my arm about her ; pulled her to me .
转变 , 我 滑行 我的 手臂 关于 她 ; 拉 她 到 我 .

我挪动了一下身子，用手臂环住她，把她拉向我。

" [sə'lest] , [sə'lest] . . . . "
" Celeste , Celeste . . . . "
" 塞莱斯特 , 塞莱斯特 . . . . "

“塞莱斯特，塞莱斯特……”

" [mɑːk] . . . .
" Mark . . . .
" 标记 . . . .

“标记....

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['mʌfld] .
" Her words came muffled .
" 她 字 来了 闷音 .

她的声音听起来有些含糊不清。

" [mɑːk] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [dʌz] ? "
" Mark , why is it that you hate them more than any other man does ? "
" 标记 , 为什么 是 它 那 你 恨 他们 更多的 比 任何 其他 男人 做 ? "

马克，你为什么比任何人都更恨他们?

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] — "
All of us are fighting — "
全部 的 我们 是 斗争 — "

我们都在战斗——

" [nəʊ] ! [ðæts] [nɒt] [truː] !
" No ! That's not true !
" 不 ! 那就是 不是 真的 !

“不！那不是真的！”

" [sə'lɛsts] [feɪs] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['fiːvərɪʃ] .
" Celeste's face came up , the grey eyes feverish .
" 塞莱斯特的 脸 来了 向上 , 这 灰色的 眼睛 发烧 .

“塞莱斯特抬起头来，灰色的眼睛里充满了发烧的神情。”

" [ðə; ði] [rest] [ɑːrnt] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" The rest aren't fighting like you are .
" 这 休息 不是 斗争 喜欢 你 是 .

“其他人不像你这样战斗。”

[ðeɪ] ['hævnt] [gɒn] [ə'genst] [kən'trəʊlə(r)] - ['ɔːdərs] .
They haven't gone against Controller Kruze's orders .
他们 还没有 已消失 反对 控制器 - 订单 .

他们没有违抗克鲁兹指挥官的命令。

[ðeɪ] ['hævnt] ['vaɪəleɪtɪd] ['wɔːpɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
They haven't violated warping regulations .
他们 还没有 违反 变形 法规 .

他们没有违反变形规定。

[ðeɪ] ['hævnt] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['ɪntuː] ['keɪɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] ['iːdɪkt] !
They haven't thrown a planet into chaos with a deportation edict !
他们 还没有 抛掷 一个 行星 进入 混乱 和 一个 驱逐出境 法令 !

他们并没有通过驱逐令让整个星球陷入混乱！

" [aɪ] [rɔkt] [bæk] .
" I rocked back .
" 我 摇滚 后退 .

我向后摇了摇。

" [sə'lest] — !
" Celeste — !
" 塞莱斯特 — !

“塞莱斯特——！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? "
What is this ? "
什么 是 这 ? "

这是什么?

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [mɑːk] ?
" Don't you see , Mark ?
" 不 你 看 , 标记 ?

“马克，你难道看不出来吗？”

['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !
Everything you've done is different from the others !
一切 你已经 完毕 是 不同的 从 这 其他的 !

你所做的一切都与其他人不同！

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [ðeɪ] [faɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ɔː(r)] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] .
All the rest — they fight out of discipline , or fear , or maybe even desperation .
全部 这 休息 — 他们 斗争 出去 的 纪律 , 或者 害怕 , 或者 或许 甚至 绝望 .

其余的人——他们战斗是出于纪律、恐惧，甚至是绝望。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	—	there's	hate	in	the	way	you	go	about	it	.
但	你	—	有	恨	在	这	方式	你	去	关于	它	.

但你——你处理这件事的方式充满了仇恨。

[juː; jʊ][doʊnt] [rest] , [juː; jʊ][doʊnt] [sləʊ] [daʊn] , [juː; jʊ][doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

You	don't	rest	,	you	don't	slow	down	,	you	don't	stop	to	think	of	consequences	.
你	不	休息	,	你	不	慢的	向下	,	你	不	停止	到	思考	的	结果	.

你不休息，不放慢脚步，也不停下来考虑后果。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , [ˈeniwʌn] [wʊd] [sweə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [blʌd] [wɒz; wəz][ɒn] [kɛl] [hændz] .

To	watch	you	,	anyone	would	swear	your	children's	blood	was	on	Kel	hands	.
到	手表	你	,	任何人	会	发誓	你的	孩子们的	血	曾是	在	凯尔	双手	.

任何人只要看你一眼，都会觉得凯尔手上沾满了你孩子的鲜血。

" [ðə; ði] [ʌnˈizɪnɪs] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː] [gruː] .

"	The	uneasiness	inside	me	grew	.
"	这	不安	里面	我	生长	.

“我内心的不安感与日俱增。”

[aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] , [nɒt] [ˈspiːkɪŋ] .

I	looked	away	,	not	speaking	.
我	看起来	离开	,	不是	请讲	.

我别过脸去，一言不发。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːk] ?

"	What	is	it	,	Mark	?
"	什么	是	它	,	标记	?

“什么事，马克？”

[tel] [ˌem ˈiː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

[wʌts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm] ? "

What's	happened	to	you	that	makes	you	hate	them	?	"
是什么	发生	到	你	那	制作	你	恨	他们	?	"

你经历了什么，让你如此憎恨他们?

" [ˈnʌθɪŋ] , [ræk] [juː; jʊ] !

"	Nothing	,	rack	you	!
"	没有什么	,	架子	你	!

“什么都没有，你这混蛋！”

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

Nothing	at	all	!
没有什么	在	全部	!

什么都没有！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['ɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	The	words	came	out	in	a	rush	,	almost	before	I	knew	that	I	was	speaking	.
"	这	字	来了	出去	在	一个	匆忙	,	几乎	前	我	知道	那	我	曾是	请讲	.

“话一出口，几乎在我意识到自己在说话之前就脱口而出了。”

" [aɪm][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['eɪdʒənt] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌsaɪkoʊdʒəˈnɛtɪks] [pɪkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][diː] -

"	I'm	just	like	any	other	agent	,	except	that	Psychogenetics	picked	me	to	be	de	-
"	我是	只是	喜欢	任何	其他	代理人	,	除了	那	心理遗传学	挑选	我	到	是	德	-

[kənˈdɪʃ(ə)nd] . "

conditioned	.	"
条件反射	.	"

“我和其他特工一样，只不过心理遗传学选中了我来解除条件反射。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [diː] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ? — [ai] [miːn] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]
" You were — de - conditioned ? — I mean , before you came in contact with the
" 你 是 — 德 - 条件反射 ? — 我 意思是 , 前 你 来了 在 接触 和 这
[θrɪl] - [mɪlz] ? "
thrill - mills ? "
刺激 - 磨坊 ? "

“你之前——是不是已经脱离了正常状态？——我是说，在你接触到那些刺激场所之前？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ˌsaɪkoʊdʒə'nɛtɪks] [θɔːt] [ə; eɪ] [friː] [maɪnd] [maɪt] [wɜːk] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən] [wʌn]
Psychogenetics thought a free mind might work better in a fight like this than one
心理遗传学 想法 一个 自由的 头脑 可能 工作 更好的 在 一个 斗争 喜欢 这 比 一
[pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] ['pæt(ə)n] . "
pinned down to pattern . "
已置顶 向下 到 图案 . "

心理遗传学认为，在这样的斗争中，自由的思想可能比受制于模式的思想更有优势。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" And what do you think ? "
" 和 什么 做 你 思考 ? "

你觉得呢?

" [juːv] [siːn] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" You've seen what I've done , haven't you ? "
" 你已经 已见 什么 我已经 完毕 , 还没有 你 ? "

“你已经看到我做了什么，对吧？”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? — [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɪl] -
" But no one else has acted like you , have they ? — Not any of the thrill -
" 但 不 一 别的 有 行动 喜欢 你 , 有 他们 ? — 不是 任何 的 这 刺激 -
[mɪl] ['piːp(ə)l] ? "
mill people ? "
磨 人们 ? "

“但是其他人都没有像你这样行事，对吧？——那些追求刺激的人都没有吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk] ?
" Then what is it , Mark ?
" 然后 什么 是 它 , 标记 ?

“那到底是什么，马克？”

[waɪ] [doʊnt][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'heɪv] [laɪk] [juː; jʊ] ?
Why don't the others behave like you ?
为什么 不 这 其他的 表现 喜欢 你 ?

为什么其他人不像你一样行事?

" [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] .
" My head was beginning to ache .
" 我的 头 曾是 开始 到 疼痛 .

我的头开始疼了。

[ai] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ,
I gripped it between my hands ,
我 紧握 它 之间 我的 双手 ,

我把它紧紧地攥在手里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wel] [ʌp]
trying to fight back the undercurrent of rage that somehow kept trying to well up
尝试 到 斗争 后退 这 暗流 的 愤怒 那 不知何故 保留 尝试 到 出色地 向上
[ɪn][ˌem 'iː] .
in me .
在 我 .

我努力压制着心中那股不断涌起的怒火。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Let me alone , will you ?
" 让 我 独自的 , 将要 你 ?

“让我一个人待着好吗？”

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] - [bʌntʃ] ['pʊld]
I've had nothing but trouble ever since the first time that Psychogen bunch pulled
我已经 有 没有什么 但 麻烦 曾经 自从 这 第一的 时间 那 - 束 拉
[ˌem 'iː][ɪn] . "
me in . "
我 在 . "

自从第一次被Psychogen那帮人拉进来之后，我就一直麻烦不断。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — ! "
" The first time — ! "
" 这 第一的 时间 — ! "

“第一次——！”

" [wɒt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] — ? "
" There was — more than once — ? "
" 那里 曾是 — 更多的 比 一次 — ? "

“不止一次吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .
There were experiments .
那里 是 实验 .

曾进行过一些实验。

[ai][wɒz; wəz][diː] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ðen] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'gen] [fɔː(r)] [taɪmz] .
I was de - conditioned and then conditioned again four times .
我 曾是 德 - 条件反射 和 然后 条件反射 再次 四 时代 .

我经历了四次去体能训练和再体能训练的转变。

[iːtʃ] [taɪm] , [ðeid] [send] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['sɜːvɪs] , [siː] [haʊ] [ai] [riˈæktɪd] .

Each	**time**	**,**	**they'd**	**send**	**me**	**out**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**'**	**service**	**,**	**see**	**how**	**I**	**reacted**	**.**
每个	时间	,	他们会	发送	我	出去	为了	一个	很少	周	-	服务	,	看	如何	我	反应	.

每次他们都会派我出去服务几周，看看我的反应。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɪfθ] [raʊnd] .

This	**is**	**my**	**fifth**	**round**	**.**
这	是	我的	第五	圆形的	.

这是我第五轮。

[aɪv] ['gɒtn] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [daʊn] [tuː; tə]

I've	**gotten**	**to**	**where**	**I**	**hate**	**the**	**very**	**thought**	**of**	**being**	**pushed**	**back**	**down**	**to**
我已经	获得	到	在哪里	我	恨	这	非常	想法	的	存在	推动	后退	向下	到

['pæt(ə)n] ['lev(ə)l] .

pattern	**level**	**.**
图案	等级	.

我已经到了恨透了被拉回原点这种想法的地步。

[ɪts] [flæt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [flæt] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʌgli] —

It's	**flat**	**,**	**all**	**of**	**it**	**—**	**flat**	**and**	**grey**	**and**	**ugly**	**—**
它是	平坦的	,	全部	的	它	—	平坦的	和	灰色的	和	丑陋的	—

到处都是平坦的——平坦、灰暗、丑陋——

" [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['rɪdʒɪd] .

"	**I**	**stopped**	**short**	**,**	**rigid**	**.**
"	我	停止	短的	,	死板的	.

我突然停了下来，身体僵硬。

['əʊnli] [naʊ] [sə'lest] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] .

Only	**now**	**Celeste**	**clutched**	**at**	**me**	**,**	**shaking**	**.**
仅有的	现在	塞莱斯特	紧握	在	我	,	摇晃	.

这时，塞莱斯特才紧紧抓住我，浑身颤抖。

" [mɑːk] , [mɑːk] !

"	**Mark**	**,**	**Mark**	**!**
"	标记	,	标记	!

“马克，马克！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] — ?

Don't	**you**	**see**	**—**	**?**
不	你	看	—	?

你难道没看到吗?

" [maɪ] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

"	**My**	**hands**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
"	我的	双手	开始	到	颤抖	.

我的双手开始颤抖。

[ðen] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Then	**my**	**shoulders**	**.**
然后	我的	肩膀	.

然后是我的肩膀。

[ðen] [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] .

Then	**my**	**whole**	**body**	**.**
然后	我的	所有的	身体	.

然后是我的整个身体。

[ænd; ənd] [sə'lest] : " [mɑːk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] — [dɪs'pleɪsmənt] .

And	**Celeste**	**:**	**"**	**Mark**	**,**	**there's**	**a**	**thing**	**they**	**call**	**—**	**displacement**	**.**
和	塞莱斯特	:	"	标记	,	有	一个	事物	他们	称呼	—	位移	.

塞莱斯特说：“马克，有一种东西叫做——位移。”

[ə; eɪ] [weɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['swɪtʃɪŋ] ['hedeikiz] .

A	way	people	have	of	switching	headaches	.
一个	方式	人们	有	的	交换	头痛	.

人们转移头痛的一种方式。

['meɪbi] [ə; eɪ] [mæn] [heɪts] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Maybe	a	man	hates	his	wife	.
或许	一个	男人	讨厌	他的	妻子	.

也许一个男人恨他的妻子。

[bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he's	always	been	taught	that	he	should	love	her	,
但	他是	总是	到过	教授	那	他	应该	爱	她	,

但他从小就被教导要爱她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [rʌnz] [səʊ] [diːp] [hiː; hi] [kænt] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	teaching	runs	so	deep	he	can't	hit	her	.
和	这	教学	跑步	所以	深的	他	不能	打	她	.

而且他的教诲根深蒂固，以至于他无法打到她。

" [ðen] , [baɪ] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['meɪbi] ;

"	Then	,	by	accident	,	he	runs	into	some	other	trouble	—	a	little	thing	,	maybe	;
"	然后	,	经过	事故	,	他	跑步	进入	一些	其他	麻烦	—	一个	小的	事物	,	或许	;

['sʌmˌwʌnz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] ,

someone's	poor	work	,
某人的	贫穷的	工作	,

“然后，他偶然遇到了另一点麻烦——也许是件小事；比如别人工作做得不好，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ɔː(r)] [bæd] ['mænəz] .

or	a	joke	,	or	bad	manners	.
或者	一个	开玩笑	,	或者	坏的	礼仪	.

或者开玩笑，或者缺乏礼貌。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ðen] , [mɑːk] ?

"	Do	you	know	what	he	does	then	,	Mark	?
"	做	你	知道	什么	他	做	然后	,	标记	?

“马克，你知道他后来是做什么的吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] ?

Can	you	guess	?
能	你	猜测	?

你能猜到吗?

" [aɪ] [sed] ['θɪkli] , " ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	thickly	,	"	Nothing	.
"	我	说	浓密	,	"	没有什么	.

我含糊不清地说：“没什么。”

[nɒt] [ɪf] [hiːz] [biːn] ['prɒpəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] . "

Not	if	he's	been	properly	conditioned	.	"
不是	如果	他是	到过	适当地	条件反射	.	"

如果他经过适当的训练，就不会这样。

" [ðæts] [raɪt] , [mɑːk] .

"	That's	right	,	Mark	.
"	那就是	正确的	,	标记	.

“没错，马克。”

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[nɒt] [ɪf] [hiːz] [biːn] ['prɒpəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] .

Not	if	he's	been	properly	conditioned	.
不是	如果	他是	到过	适当地	条件反射	.

如果他经过适当的训练，就不会这样。

[hiː; hi] [kænt] ['iːv(ə)n] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

He	can't	even	hate	his	wife	in	the	first	place	.
他	不能	甚至	恨	他的	妻子	在	这	第一的	地方	.

他根本不可能恨自己的妻子。

[ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ] [keɪm] [ɪn] .

That's	one	of	the	reasons	compulsory	conditioning	came	in	.
那就是	一	的	这	原因	强制性的	调理	来了	在	.

这就是强制体能训练出现的原因之一。

" [bʌt; bət] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] : [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ; [hiː; hi] ['əʊvə(r)] - [ri'æktɪd] ;

"	But	back	before	that	,	he	did	something	:	He	struck	out	;	he	over	-	reacted	;
"	但	后退	前	那	,	他	做过	某物	:	他	击	出去	;	他	超过	-	反应	;

但在此之前，他做了一件事：他失算了；他反应过度了；

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	kicked	the	dog	instead	of	his	wife	.
他	踢	这	狗	反而	的	他的	妻子	.

他踢的是狗而不是妻子。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	say	anything	.
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

I	was	shaking	too	hard	.
我	曾是	摇晃	也	难的	.

我抖得太厉害了。

[sə'lest] [sed] ['sɒftli] , " [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [mɑːk] ?

Celeste	said	softly	,	"	Could	that	be	you	in	that	picture	,	Mark	?
塞莱斯特	说	轻轻	,	"	可以	那	是	你	在	那	图片	,	标记	?

塞莱斯特轻声说道："照片里的人是你吗，马克？"

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['heɪtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ?

Could	you	be	hating	one	thing	and	striking	another	?
可以	你	是	憎恨	一	事物	和	引人注目	其他	?

你是不是一边憎恨一件事，一边又在攻击另一件事?

" [spæz'mɒdɪkli] , [aɪ] [druː] [ʌp] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [hʌgd] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] — ['beriɪŋ]

"	Spasmodically	,	I	drew	up	my	knees	and	hugged	my	arms	round	them	—	burying
"	间歇性地	,	我	画	向上	我的	膝盖	和	拥抱	我的	武器	圆形的	他们	—	埋葬

[maɪ] [feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

"我不由自主地蜷起双膝，抱紧双臂，把脸埋在膝盖里，

['skwiːzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] , ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

squeezing	my	eyes	tight	shut	in	a	vain	,	desperate	effort	to	blot	out	the	room	,
挤压	我的	眼睛	紧的	关闭	在	一个	徒劳	,	绝望的	努力	到	印迹	出去	这	房间	,

我紧紧闭上双眼，徒劳地、绝望地试图将房间里的一切隔绝在外。

[ænd; ənd] [sə'lest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	Celeste	,	and	the	things	she	said	.
和	塞莱斯特	,	和	这	事物	她	说	.

还有塞莱斯特，以及她说的那些话。

['əʊnli] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [blɒt] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] ,

Only	they	wouldn't	blot	out	,	because	they	were	inside	of	me	,	too	,
仅有的	他们	不会	印迹	出去	,	因为	他们	是	里面	的	我	,	也	,

只是它们无法被抹去，因为它们也存在于我的内心深处。

['tʃɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɔil] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

churning	and	roiling	and	spinning	round	in	my	brain	.
搅拌	和	翻滚	和	旋转	圆形的	在	我的	脑	.

在我的脑海里翻腾、翻滚、旋转。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [dɪ'tætʃt] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,

I	had	a	queer	,	detached	feeling	,	as	if	I	were	two	rather	than	one	,
我	有	一个	酷儿	,	分离的	感觉	,	作为	如果	我	是	二	相当	比	一	,

我有一种奇怪的、疏离的感觉，仿佛我是两个人而不是一个人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['jɔːnɪŋ] , [blæk] [pɪt] ,

and	one	of	those	two	was	a	great	,	yawning	,	black	pit	,
和	一	的	那些	二	曾是	一个	伟大的	,	打哈欠	,	黑色的	坑	,

这两个坑中有一个是一个巨大的、深不见底的黑色深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , ['redi] [tuː; tə][kɑːst] [hɪm'self] [ɪn] .

and	the	other	hung	on	the	brink	,	ready	to	cast	himself	in	.
和	这	其他	悬挂	在	这	边缘	,	准备好	到	投掷	他自己	在	.

另一个人则悬在悬崖边，随时准备跳下去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [kləʊz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .

That	was	how	close	I	came	to	madness	in	that	moment	.
那	曾是	如何	关闭	我	来了	到	疯狂	在	那	片刻	.

那一刻，我离疯狂只有一步之遥。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði]['məʊmənt] [pɑːst] .

Then	,	abruptly	,	the	moment	passed	.
然后	,	突然	,	这	片刻	通过了	.

然后，那一刻突然就过去了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] , [aɪ][sæt][ʌp] [streɪt] , [maɪ] [muːd] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] ['sævɪdʒ] .

With	a	curse	,	I	sat	up	straight	,	my	mood	gone	suddenly	savage	.
和	一个	诅咒	,	我	卫星	向上	直的	,	我的	情绪	已消失	突然	野蛮的	.

我咒骂一声，坐直了身子，心情突然变得暴躁起来。

[sə'lɛsts] [aɪz] [dɪ'stendɪd] .

Celeste's	eyes	distended	.
塞莱斯特的	眼睛	膨胀	.

塞莱斯特的眼睛睁大了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] .

She	started	to	draw	away	.
她	开始	到	画	离开	.

她开始往后退。

[aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [fɑːst] ; [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

I	caught	her	wrist	fast	;	jerked	her	back	.
我	捕捉	她	手腕	快速地	;	猛地一抖	她	后退	.

我迅速抓住她的手腕，猛地把她拽了回来。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	do	you	think	you're	going	?	"
"	在哪里	做	你	思考	你是	去	?	"

“你觉得你要去哪儿？”

" [mɑːk] , [pliːz] — ! "

"	Mark	,	please	—	!	"
"	标记	,	请	—	!	"

“马克，拜托——！”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[ɪts] [maɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] .
It's my turn for questions .
它是 我的 转动 为了 问题 .

轮到我提问了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['taɪtnɪŋ] [maɪ][grɪp] : " [huz] [sə'plaɪɪŋ] [ðəʊz] [θrɪl] - [mɪlz] ?
" And then , tightening my grip : " Who's supplying those thrill - mills ?
" 和 然后 , 收紧 我的 紧握 : " 谁是 供应 那些 刺激 - 磨坊 ?

然后，我攥紧了拳头：“是谁在提供这些刺激机器？”

" [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv][peɪn][hæd; həd] [fɔːmd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" A thin white line of pain had formed round her lips .
" 一个 薄的 白色的 线 的 疼痛 有 形成 圆形的 她 嘴唇 .

“她的嘴唇周围形成了一道细细的白色疼痛痕迹。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kuːlli] , ['levəli] : " [ðə; ði] [kɛl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But she spoke coolly , levelly : " The Kel , of course .
但 她 辐 冷静地 , 水平 : " 这 凯尔 , 的 课程 .

但她语气冷静沉着地说：“当然是凯尔。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːpli] .
" In spite of myself , I breathed in sharply .
" 在 尽管如此 的 我 , 我 呼吸 在 尖锐地 .

“我不由自主地深吸了一口气。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — ? "
" And you — ? "
" 和 你 — ? "

“你呢-？ ”

" [aɪ] [sə'vaɪvd] [beɪjək] [ˌaɪ 'aɪ] .
" I survived Bejak II .
" 我 幸存下来 贝贾克 二 .

“我在贝贾克二号事件中幸存了下来。”

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] . "
The price was to help them . "
这 价格 曾是 到 帮助 他们 . "

付出的代价是为了帮助他们。

" [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] — "
" The thrill - mills — "
" 这 刺激 - 磨坊 — "

“刺激工厂——”

" ['ðer] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .
" They're part of a plan .
" 它们是 部分 的 一个 计划 .

“他们是计划的一部分。”

[mænz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [kən'sɪstənsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɛl] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
Man's conditioned consistency was a bit difficult for the Kel to handle .
男人的 条件反射 一致性 曾是 一个 少量 难的 为了 这 凯尔 到 处理 .

人类的条件反射对凯尔来说有点难以应对。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] .
They felt the simplest solution was to upset the conditioning .
他们 毛毡 这 最简单的 解决方案 曾是 到 沮丧的 这 调理 .

他们认为最简单的解决办法就是打破这种条件反射。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðel] ['prɒbəbli] [sək'siːd] . "
" Thanks to you , they'll probably succeed . "
" 谢谢 到 你 , 他们会 大概 成功 . "

“多亏了你，他们很可能会成功。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ! "
" Thanks to me — ! "
" 谢谢 到 我 — ! "

“多亏了我——！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siː] " — [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] — " [ðə; ði] [kɛl] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪp] - [ʃ'ɪftəz] .
You see " — a smile , without mirth — " the Kel are shape - shifters .
你 看 " — 一个 微笑 , 没有 欢笑 — " 这 凯尔 是 形状 - 换挡器 .

“你看，”他笑着说，脸上没有一丝笑意，“凯尔人是变形者。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['enɪ] [fɔːm] .
They can take any form .
他们 能 拿 任何 形式 .

它们可以采取任何形式。

[tə'naɪt] ,
Tonight ,
今晚 ,

今晚，

[æn; ən] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] ['pɑːti] [wɪl] [muːv] ['ɪntuː] [rɪ'zɑːlz] [dɪ'fɛnsɪz] [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv]
an infiltration party will move into Rizal's defenses and take over the posts of
一个 浸润 派对 将要 移动 进入 黎刹的 防御 和 拿 超过 这 帖子 的
[ðə; ði][men][juː; jʊ][hæd; həd] [siːzd] .
the men you had seized .
这 男人 你 有 查获 .

一支渗透小队将进入黎刹的防御工事，接管你俘虏的那些人的岗位。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .
No one will know them from the originals .
不 一 将要 知道 他们 从 这 原件 .

没有人会把它们和原版区分开来。

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɛl] [ʃɪp] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərəns] .
By morning , there'll be a Kel ship dropping down in the port without interference .
经过 早晨 , 将会 是 一个 凯尔 船 下降 向下 在 这 港口 没有 干涉 .

到早上，就会有一艘凯尔飞船顺利降落在港口。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi]['juːtəlaɪzd][æz; əz] [lə'bɒrətri] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts]
After which , we'll all be utilized as laboratory animals for various experiments
后 哪个 , 出色地 全部 是 利用 作为 实验室 动物 为了 各种各样的 实验
.
:
.

之后，我们都将被当作实验动物用于各种实验。

[ðə; ði] [kɛl] [fiːl] [wɪr] [aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rəʊl] . "

The	Kel	feel	we're	ideal	for	that	role	.	"
这	凯尔	感觉	是	理想的	为了	那	角色	.	"

Kel认为我们非常适合这个角色。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [ˌjuː 'es] ?

"	You	know	,	and	you	didn't	warn	us	?
"	你	知道	,	和	你	没有	警告	我们	?

“你知道吗，你竟然没有警告我们？”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [reɪs] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ?

Your	own	race	;	your	own	people	?
你的	自己的	种族	;	你的	自己的	人们	?

你自己的种族；你自己的人民?

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [nʌm] ['hɒrə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['æʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

"	I	stared	at	the	girl	in	numb	horror	,	her	beauty	turning	to	ashes	before	my
"	我	凝视	在	这	女孩	在	麻木的	恐怖	,	她	美丽	转弯	到	灰烬	前	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我惊恐地盯着那个女孩，她的美貌在我眼前化为灰烬。”

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmnəs] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

Only	there	was	no	time	for	numbness	,	nor	for	recrimination	.
仅有的	那里	曾是	不	时间	为了	麻木	,	也不	为了	相互指责	.

但当时既没有时间麻木，也没有时间互相指责。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ; [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [rəʊl] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	had	too	many	things	to	do	;	too	large	a	role	to	play	.
我	有	也	许多	事物	到	做	;	也	大的	一个	角色	到	玩	.

我肩负的事情太多，要扮演的角色也太重要。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [fɑːst] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɒdɪli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	came	up	fast	,	dragging	the	woman	bodily	with	me	.
我	来了	向上	快速地	,	拖拽	这	女士	身体上的	和	我	.

我迅速上前，把那女人连人带拽了过去。

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	Get	me	out	of	here	.
"	得到	我	出去	的	这里	.

放我离开这里。

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] .

Now	,	before	I	kill	you	.
现在	,	前	我	杀	你	.

现在，在我杀了你之前。

" [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] , [wins] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['sləʊli] [raʊnd] .

"	She	tottered	,	wincing	and	cringing	as	I	twisted	her	arm	slowly	round	.
"	她	摇摇晃晃	,	畏缩	和	令人作呕	作为	我	扭曲	她	手臂	缓慢地	圆形的	.

“我慢慢地转动她的手臂，她踉跄了一下，疼得龇牙咧嘴，畏缩不前。”

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [steɪd] ['streɪndʒli] ['levə(l)] .

But	as	before	,	her	voice	stayed	strangely	level	.
但	作为	前	,	她	嗓音	入住	奇怪的	等级	.

但和以前一样，她的声音却出奇地平静。

" [aɪm] ['sɒri] , [mɑːk] .

"	I'm	sorry	,	Mark	.
"	我是	对不起	,	标记	.

“对不起，马克。”

[ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] . "
I can't do that . "
我 不能 做 那 . "

我做不到。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ! "
" You're going to ! "
" 你是 去 到 ! "

“你会的！”

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" [ai] [sed] , " [hɑːf] [ə; eɪ] [tɜːn] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæps] .
" I said , " Half a turn more , and something snaps .
" 我 说 , " 一半 一个 转动 更多的 , 和 某物 快照 .

我说：“再转半圈，就会有什么东西断了。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
You won't like it . "
你 惯于 喜欢 它 . "

你不会喜欢的。

" [ai] — [kænt] . "
" I — can't . "
" 我 — 不能 . "

“我——做不到。”

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? "
" Why can't you ? "
" 为什么 不能 你 ? "

你为什么不能?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ðə; ði] [kɛl] — [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] . "
" Because — the Kel — won't let me . "
" 因为 — 这 凯尔 — 惯于 让 我 . "

“因为——凯尔——不让我这么做。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] ?
" They won't let you ?
" 他们 惯于 让 你 ?

“他们不会让你这么做吗？”

" [ai] [pɔːzd] [ɪn] [maɪ] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪ'læbərət] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd]
" I paused in my twisting to make a slow , elaborate survey of the distorted
" 我 暂停 在 我的 扭曲 到 制作 一个 慢的 , 精心制作的 民意调查 的 这 扭曲
[ruːm] .
room .
房间 .

我停止了扭动身体，缓慢而细致地环顾了一下扭曲的房间。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [juː; jʊ][sed][ðə; ði][kɛl] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ][teɪk][ˌem 'iː][aʊt] .

for	a	second	I	almost	thought	you	said	the	Kel	wouldn't	let	you	take	me	out	.
为了	一个	第二	我	几乎	想法	你	说	这	凯尔	不会	让	你	拿	我	出去	.

"

"

"

我刚才差点以为你说凯尔不会让你带我出去。

" [ðeɪ] — [woʊnt] .

"	They	—	won't	.
"	他们	—	惯于	.

他们——不会。

[traɪ] — [tuː; tə] [liːv] .

Try	—	to	leave	.
尝试	—	到	离开	.

试着离开。

[jʊl] — [siː] —

You'll	—	see	—
你会	—	看	—

你会看到的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [rɑːspt] [maɪ] [nɜːv] - [endz] .

"	There	was	something	in	her	voice	that	rasped	my	nerve	-	ends	.
"	那里	曾是	某物	在	她	嗓音	那	粗糙的	我的	神经	-	结束	.

“她的声音里有种东西，让我感到神经末梢刺痛。”

[kæt] - ['fʊtɪd] , [aɪ] [spʌn] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Cat	-	footed	,	I	spun	about	,	looking	this	way	and	that	.
猫	-	有脚的	,	我	旋转	关于	,	寻找	这	方式	和	那	.

我像猫一样灵活地转着圈，四处张望。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Still	nothing	.
仍然	没有什么	.

还是什么都没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ruːm] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ˌnɒnreprɪzen'teɪʃənəl] ['stætʃuəri]

Nothing	but	a	strange	,	misshapen	room	and	twisted	,	nonrepresentational	statuary
没有什么	但	一个	奇怪的	,	畸形	房间	和	扭曲	,	非表征性	雕像

.

:

.

除了一个怪异、畸形的房间和扭曲、毫无意义的雕像之外，什么也没有。

['wɜːdləs] , [aɪ] [ʃʌvd] [sə'lest] - [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Wordless	,	I	shoved	Celeste	Stelpa	towards	the	door	.
无言	,	我	推搡	塞莱斯特	-	向	这	门	.

我一言不发，一把将塞莱斯特·斯特尔帕推向门口。

[laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

Like	an	echo	,	something	seized	me	by	the	ankle	.
喜欢	一个	回声	,	某物	查获	我	经过	这	踝	.

就像回声一样，有什么东西抓住了我的脚踝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tentək(ə)l] — [ə; eɪ]['tentək(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪəd] ,

It	was	a	tentacle	—	a	tentacle	attached	to	a	weird	,
它	曾是	一个	触手	—	一个	触手	随附的	到	一个	诡异的	,

那是一条触手——一条连接着奇怪物体的触手，

[ˌsuːdəˈpɑːdɪk] [ˈbɒdi] [ðæt] [ˈhædnt] [biːn] [ðeə(r)] [briːf] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] .
pseudopodic **body** **that** **hadn't** **been** **there** **brief** **moments** **before** **.**
伪足 身体 那 之前没有 到过 那里 简短的 时刻 前 .

伪足状身体，刚才还不存在。

[ˈfræntɪkli] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dʒɜːk] [friː] .
Frantically **,** **I** **tried** **to** **jerk** **free** **.**
疯狂地 , 我 尝试 到 混蛋 自由的 .

我拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ˈlaɪtnɪŋ] - [fɑːst] , [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪˈstɔːtɪd] [lʌmp] [ɒv; əv] [ˈskʌlptʃə(r)] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] . . .
Lightning **-** **fast** **,** **off** **to** **one** **side** **,** **a** **distorted** **lump** **of** **sculpture** **changed** **shape** **.** **.** **.**
闪电 - 快速地 , 离开 到 一 边 , 一个 扭曲 块 的 雕塑 已更改 形状 . . .
[ˈhəːtl] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
hurtled **at** **me** **.**
猛烈撞击 在 我 .

迅如闪电，从一旁，一块扭曲的雕塑状物体改变了形状……向我疾驰而来。

[ˈflaʊndərɪŋ] [ænd; ənd] [fleil] , [aɪ] [went] [daʊn] . . . .
Floundering **and** **flailing** **,** **I** **went** **down** **.** **.** **.** **.**
挣扎 和 挥舞 , 我 去 向下 . . . .

我挣扎着，扑腾着，沉了下去……

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈkɪləz]
THE **KINDLY** **KILLERS**
这 亲切地 杀手

仁慈的杀手

" [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] .
" **Sometimes** **you** **just** **don't** **know** **.**
" 有时 你 只是 不 知道 .

“有时候你就是不知道。”

" [səˈlɛsts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [flæt] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] .
" **Celeste's** **voice** **was** **strangely** **flat** **and** **lifeless** **in** **the** **black** **.**
" 塞莱斯特的 嗓音 曾是 奇怪的 平坦的 和 无生命 在 这 黑色的 .

“在黑暗中，塞莱斯特的声音异常平淡，毫无生气。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][bʌt; bət][həʊp][ænd; ənd][traɪ] .
" **Sometimes** **there's** **nothing** **you** **can** **do** **but** **hope** **and** **try** **.**
" 有时 有 没有什么 你 能 做 但 希望 和 尝试 .

“有时候你除了抱有希望和尝试之外，别无他法。”

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈɑːnsə(r)] .
" **I** **didn't** **answer** **.**
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[səˈlest] [əˈgen] : " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː][duː; də] , [mɑːk] ?
Celeste **again** **:** **"** **What** **would** **you** **have** **had** **me** **do** **,** **Mark** **?**
塞莱斯特 再次 : " 什么 会 你 有 有 我 做 , 标记 ?

塞莱斯特再次问道：“马克，你想让我怎么做？”

[let] [ðem; ðəm] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Let **them** **kill** **you** **?**
让 他们 杀 你 ?

让他们杀了你?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [θɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
That **was** **their** **first** **thought** **,** **you** **know** **;**
那 曾是 他们的 第一的 想法 , 你 知道 ;

你知道，那是他们最初的想法；

[juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [ˌʌp'set][ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['vəʊkəʊ] .
you **really** **did** **upset** **them** **with** **those** **things** **you** **said** **about** **me** **on** **the** **voco** **.**
你 真的 做过 沮丧的 他们 和 那些 事物 你 说 关于 我 在 这 voco .

你在 Voco 上说的那些关于我的话真的让他们很生气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . "
They **were** **afraid** **you** **knew** **so** **much** **more** **than** **you** **do** **.** **"**
他们 是 害怕的 你 知道 所以 很多 更多的 比 你 做 . "

他们害怕你知道的比你实际知道的要多得多。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌtə] .
" **Forget** **it** **,** **"** **I** **muttered** **.**
" 忘记 它 , " 我 低声说道 .

“算了，”我嘟囔道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" **There's** **no** **point** **to** **going** **back** **over** **it** **now** **.** **"**
" 有 不 观点 到 去 后退 超过 它 现在 . "

“现在再去重温一遍已经没有意义了。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] !
" **But** **there** **is** **!**
" 但 那里 是 !

但是确实有！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz] !
For **me** **,** **there** **is** **!**
为了 我 , 那里 是 !

对我来说，确实有！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]
" **For** **the** **first** **time** **,** **in** **this** **place** **,** **my** **companion's** **voice** **showed** **a** **flash** **of**
" 为了 这 第一的 时间 , 在 这 地方 , 我的 同伴的 嗓音 显示 一个 闪光 的
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation **.**
动画片 .

“在这个地方，我的同伴的声音第一次闪现出一丝生机。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huːd] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɒf] ['bæləns] .
" **You** **were** **the** **only** **one** **who'd** **pushed** **them** **even** **a** **little** **bit** **off** **balance** **.**
" 你 是 这 仅有的 一 谁会 推动 他们 甚至 一个 小的 少量 离开 平衡 .

“你是唯一一个让他们稍微失去平衡的人。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
I **wanted** **to** **know** **you** **—** **to** **find** **out** **what** **you** **had** **that** **the** **rest** **of**
我 通缉 到 知道 你 — 到 寻找 出去 什么 你 有 那 这 休息 的
[mæn'kaɪnd] [lækt] .
mankind **lacked** **.**
人类 缺乏 .

我想了解你——想找出你拥有而其他人所缺乏的东西。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] [tuː] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
If **I** **could** **do** **that** **and** **save** **you** **too** **,** **what** **was** **the** **harm** **in** **it** **?** **"**
如果 我 可以 做 那 和 节省 你 也 , 什么 曾是 这 伤害 在 它 ? "

如果我既能救你又能做到这一点，那又有什么害处呢?

" [ðə; ði] [hɑːm] ?
" The harm ?
" 这 伤害 ?

“危害是什么？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai] [raʊzd] [ænd; ənd] [gləuə] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .
" In spite of myself , I roused and glowered through the blackness .
" 在 尽管如此 的 我 , 我 唤醒 和 怒目而视 通过 这 黑 .

“尽管我内心并不情愿，但我还是醒来，在黑暗中怒目而视。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] , [wen] [juː; jʊ] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [θɪŋz] — [nɒt] ['nəʊɪŋ]
" What was the harm , when you urged me to tell you — things — not knowing
" 什么 曾是 这 伤害 , 什么时候 你 敦促 我 到 告诉 你 — 事物 — 不是 会心
[kɛl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? "
Kel were there ? "
凯尔 是 那里 ? "

“你当时怂恿我告诉你一些事，却不知道凯尔也在场，这有什么害处呢？”

" [bʌt; bət] [mɑːk] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mætəd] !
" But Mark , I wouldn't have done it if it had mattered !
" 但 标记 , 我 不会 有 完毕 它 如果 它 有 重要 !

“但是马克，如果这件事很重要的话，我就不会这么做了！”

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt][ðem; ðəm] .
The things you said — those were for me , not them .
这 事物 你 说 — 那些 是 为了 我 , 不是 他们 .

你说的那些话——那些话是说给我听的，不是说给他们听的。

[ai] [njuː] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
I knew they couldn't understand them .
我 知道 他们 不能 理解 他们 .

我知道他们听不懂。

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] , ['hjuːmən] [θɔːts] . "
They haven't any insight into human feelings , human thoughts . "
他们 还没有 任何 洞察力 进入 人类 情怀 , 人类 想法 . "

他们对人类的情感和思想一无所知。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] , [jʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
" After the thrill - mills , you'd try to make me believe that ?
" 后 这 刺激 - 磨坊 , 你会 尝试 到 制作 我 相信 那 ?

“玩腻了刺激的游乐设施，你还想让我相信这个？”

" [ai] [tʃəʊkt] .
" I choked .
" 我 窒息 .

我噎住了。

" [ðeɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ðæn; ðən][mæn] [hɪm'self] ! "
" They know more about the human mind than man himself ! "
" 他们 知道 更多的 关于 这 人类 头脑 比 男人 他自己 ! "

“他们比人类自己更了解人类的思维！”

" [nəʊ] , [mɑːk] ; [ðeɪ] [doʊnt] ! "
" No , Mark ; they don't ! "
" 不 , 标记 ; 他们 不 ! "

“不，马克，他们不会！”

" [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] — "
" The thrill - mills — "
" 这 刺激 - 磨坊 — "

“刺激工厂——”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] !
" I don't care about the thrill - mills !
" 我 不 关心 关于 这 刺激 - 磨坊 !

“我不在乎那些刺激的游乐园！”

['meɪbi] ['sʌmwʌn] [els] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] .
Maybe someone else developed them .
或许 某人 别的 发达 他们 .

或许是其他人开发的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɛl] , [wɪr] ['əʊnli][ə; eɪ]['ləʊə(r)][laɪf] - [fɔːm] , [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ]
To the Kel , we're only a lower life - form , not worth the bother of that much
到 这 凯尔 , 是 仅有的 一个 降低 生活 - 形式 , 不是 值得 这 打扰 的 那 很多
['stʌdi] .
study .
学习 .

在凯尔人眼中，我们只是低等生命体，不值得他们花费那么多精力去研究。

[wɪr] [lə'bɒrətri] ['ænɪmlz] , [ə'dæptəb(ə)l]['ɔːrgəˌnɪzəmz][tuː; tə][juːz][æz; əz] [wɪd] [juːz] ['ræbɪts] [ɔː(r)] ['gɪni]
We're laboratory animals , adaptable organisms to use as we'd use rabbits or guinea
是 实验室 动物 , 适应性强 生物 到 使用 作为 我们会 使用 兔子 或者 几内亚
[pɪgz][ɔː(r)] ['hæmstəz] .
pigs or hamsters .
猪 或者 仓鼠 .

我们是实验动物，是可以像使用兔子、豚鼠或仓鼠一样使用的适应性生物。

[aɪ] [nəʊ] ; [aɪv] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [beɪjək] . . . .
I know ; I've been four years with them , ever since that day on Bejak . . . .
我 知道 ; 我已经 到过 四 年 和 他们 , 曾经 自从 那 天 在 贝贾克 . . . .

我知道；自从在贝贾克岛的那一天起，我就和他们在一起四年了……

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [ðen] ; [ə; eɪ] [spft] [jet] ['sʌmhaʊ] ['despərət] ['spbɪŋ] .
" She began to sob , then ; a soft yet somehow desperate sobbing .
" 她 开始 到 哭泣 , 然后 ; 一个 柔软的 然而 不知何故 绝望的 啜泣 .

“然后她开始啜泣；一种轻柔却又带着绝望的啜泣声。”

['bliːkli] ,
Bleakly ,
凄凉地 ,

令人沮丧的是，

[aɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] .
I stared down at the hands I couldn't see for the blackness of this dungeon .
我 凝视 向下 在 这 双手 我 不能 看 为了 这 黑 的 这 地牢 .
. . [ðə; ði][self] - [seɪm] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'd][leɪn] [ə'ləʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɜːlɪə(r)] ,
. . the self - same dungeon in which I'd lain alone such a short time earlier ,
. . 这 自己 - 相同的 地牢 在 哪个 ID 莱恩 独自的 这样的 一个 短的 时间 早些时候 ,

我低头盯着那双手，在这漆黑的地牢里我根本看不见……这不就是我不久前独自躺过的那个地牢吗?

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ['aʊə(r)] ['kæptəz] [hæd; həd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)][ɒv; əv] [sæks] [ænd; ənd]
except that in the interim our captors had stripped it bare of sacks and
除了 那 在 这 临时 我们的 俘虏者 有 脱衣舞 它 裸 的 麻袋 和
[θrɪl] - [mɪlz] .
thrill - mills .
刺激 - 磨坊 .

只是在此期间，我们的俘虏们已经把那里的麻袋和摇钱树都洗劫一空了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['endɪŋ] [aɪ'd] [plænd] .
It wasn't the kind of ending I'd planned .
它 不是 这 种类 的 结束 ID 计划 .

这并非我预想的结局。

[nɒt] [hɪə(r)] ; [nɒt] [lɒkt] [əˈweɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [tɪl] [ðə; ði] [kɛl] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] , [ænd; ənd]

Not	**here**	**;**	**not**	**locked**	**away**	**,**	**waiting**	**out**	**the**	**hours**	**till**	**the**	**Kel**	**should**	**strike**	**,**	**and**
不是	这里	;	不是	已锁定	离开	,	等待	出去	这	小时	直到	这	凯尔	应该	罢工	,	和

[wɪn] ,

win	**,**
赢	,

不在这里；没有被锁起来，等待时间过去，直到凯尔人发动攻击并取得胜利。

[ænd; ənd] [end] [ðə; ði] [geɪm] .

and	**end**	**the**	**game**	**.**
和	结尾	这	游戏	.

结束游戏。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

And	**me**	**not**	**even**	**on**	**the**	**field**	**.**
和	我	不是	甚至	在	这	场地	.

而我甚至都没上场。

[aɪ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [breθ] ; [ˈhæməd] [wʌn] [klentʃt] [fɪst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːm] .

I	**cursed**	**under**	**my**	**breath**	**;**	**hammered**	**one**	**clenched**	**fist**	**into**	**the**	**other**	**palm**	**.**
我	被诅咒的	在下面	我的	气息	;	锤击	一	紧握	拳头	进入	这	其他	棕榈	.

我低声咒骂着，用一只紧握的拳头狠狠地捶打着另一只手掌。

" [mɑːk] — " [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səˈlest] [əˈgen] .

"	**Mark**	**—**	**"**	**It**	**was**	**Celeste**	**again**	**.**
"	标记	—	"	它	曾是	塞莱斯特	再次	.

“马克——”又是塞莱斯特。

" [mɑːk] , [gɪv] [ʌp] .

"	**Mark**	**,**	**give**	**up**	**.**
"	标记	,	给	向上	.

马克，放弃吧。

[doʊnt] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] . "

Don't	**fight**	**it**	**so**	**.**	**"**
不	斗争	它	所以	.	"

别抗拒了。

" [aɪ] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] !

"	**I**	**won't**	**give**	**up**	**!**
"	我	惯于	给	向上	!

“我不会放弃！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)
第3/5页

[ai] [kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

" ['tʃəʊkɪŋ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [wɜːdz] , [aɪ] [ləːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['blaɪndli] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['prɪzənz]
" Choking on my own words , I lurched up and stumbled blindly along our prison's
" 窒息 在 我的 自己的 字 , 我 踉跄了一下 向上 和 踉跄 盲目地 沿着 我们的 监狱的
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

“我被自己的话语哽咽着，踉跄着站起身，沿着监狱的围墙盲目地跌跌撞撞地走着。”

" [ɪf] [aɪ] [njuː] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — "
" If I knew anything — even where we were — "
" 如果 我 知道 任何事物 — 甚至 在哪里 我们 是 — "

“如果我知道任何事——哪怕是我们身在何处——”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] , [mɑːk] .
" I don't know myself , Mark .
" 我 不 知道 我 , 标记 .

“我自己也不知道，马克。”

[ðiːz] [wiːks] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['voʊkoʊ] .
These weeks , I've been a prisoner here — a prisoner talking on a voco .
这些 周 , 我已经 到过 一个 囚犯 这里 — 一个 囚犯 说 在 一个 voco .

这几周，我一直被困在这里——一个只能通过 Voco 说话的囚犯。

[ðev] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɔː(r)] [gəʊ] .
They've never let me come or go .
他们有 绝不 让 我 来 或者 去 .

他们从来不让我出入。

" [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .
" On once more .
" 在 一次 更多的 .

再来一次。

[ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɒn] , [tɜːn] ['ɑːftə(r)] [tɜːn] .
On about the walls , and on , turn after turn .
在 关于 这 墙壁 , 和 在 , 转动 后 转动 .

沿着墙壁，一圈又一圈地往前走。

[ɒn] , [waɪl] [ˌmæn'kaɪndz] [laɪf] - [spæn] [tɪkt] [ə'weɪ] .
On , while mankind's life - span ticked away .
在 , 尽管 人类的 生活 - 跨度 勾选 离开 .

就这样，人类的寿命一点点流逝。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] .
The door came under my groping fingers .
这 门 来了 在下面 我的 摸索 手指 .

门在我摸索的手指下打开了。

[aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [nɒb] ; [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I clutched the knob ; shook it .
我 紧握 这 旋钮 ; 摇晃 它 .

我紧紧抓住旋钮，摇晃了一下。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [gɪv] .
It didn't give .
它 没有 给 .

它没有屈服。

['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
Something snapped inside me .
某物 啪啪 里面 我 .

我内心深处有什么东西断裂了。

['waɪldli] , [ai] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['pɔːtl] — ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [klɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːtɪŋ] [ɒn]
Wildly , I flung myself at the heavy portal — kicking it , clawing it , beating on
疯狂地 , 我 扔 我 在 这 重的 门户网站 — 踢 它 , 爪子 它 , 殴打 在
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [fɪsts] .
it with my fists .
它 和 我的 拳头 .

我疯狂地扑向那沉重的传送门——踢它、抓它、用拳头捶打它。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ai] [jeld] — [ə; eɪ] [fɪəs] , [ʃrɪl] [kraɪ][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
I yelled — a fierce , shrill cry to wake the dead .
我 大喊 — 一个 凶猛的 , 尖锐 哭 到 唤醒 这 死的 .

我大声喊叫——一声凄厉刺耳的哭喊，足以惊醒死者。

[ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] . . . ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] .
Again , again , again . . . hammering and screaming , screaming and hammering .
再次 , 再次 , 再次 . . . 锤击 和 尖叫 , 尖叫 和 锤击 .

一遍又一遍，一遍又一遍……敲打和尖叫，尖叫和敲打。

[sə'lest] : " [mɑːk] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Celeste : " Mark , stop it , stop it !
塞莱斯特 : " 标记 , 停止 它 , 停止 它 !

塞莱斯特："马克，住手，住手！"

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
stop it !
停止 它 !

住手！

[ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] .
They won't come .
他们 惯于 来 .

他们不会来。

[jʊl] ['əʊnli] [hɜːt] [jɔː'self] !
You'll only hurt yourself !
你会 仅有的 伤害 你自己 !

你只会伤害自己！

" ['pæntɪŋ] , [ai] [druː] [bæk] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][slæb] [ðæt] [blɒkt]
" Panting , I drew back , crouched , and then lunged for the slab that blocked
" 喘息 , 我 画 后退 , 蹲着 , 和 然后 猛扑 为了 这 板 那 已屏蔽
['aʊə(r)] [weɪ] ,
our way ,
我们的 方式 ,

我气喘吁吁地后退，蹲下身子，然后猛地扑向挡住我们去路的石板。

['hɜːlɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

hurling	myself	against	it	with	all	my	weight	and	strength	.
投掷	我	反对	它	和	全部	我的	重量	和	力量	.

我用尽全身的重量和力量向它猛扑过去。

" [mɑːk] , [mɑːk] — !

"	Mark	,	Mark	—	!
"	标记	,	标记	—	!

“马克，马克——！

" [ə'gen] [aɪ] [lʌndʒd] .

"	Again	I	lunged	.
"	再次	我	猛扑	.

我再次猛扑过去。

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] . . . .

Again	—	again	—	again	.	.	.	.
再次	—	再次	—	再次	.	.	.	.

一遍又一遍.....

[maɪ] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] [naʊ] , [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] ['eɪkɪŋ] .

My	shoulders	were	bruised	now	,	my	whole	body	aching	.
我的	肩膀	是	瘀伤	现在	,	我的	所有的	身体	疼痛	.

我的肩膀现在青肿了，全身都疼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] .

It	was	all	I	could	do	to	stumble	back	for	still	another	try	.
它	曾是	全部	我	可以	做	到	绊倒	后退	为了	仍然	其他	尝试	.

我竭尽全力才踉跄着回到起点，再次尝试。

['əʊnli] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [lait] [spɪld] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Only	then	,	suddenly	,	light	spilled	in	upon	us	as	the	door	swung	open	.
仅有的	然后	,	突然	,	光	洒了	在	之上	我们	作为	这	门	摇摆	打开	.

就在这时，门突然打开，阳光倾泻而入。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [aɪ] [rɔkt] [bæk] .

Unbelieving	,	I	rocked	back	.
不信者	,	我	摇滚	后退	.

我难以置信地向后仰去。

[sə'lest] - [geɪv] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][kraɪ] .

Celeste	Stelpa	gave	a	choked	,	incoherent	cry	.
塞莱斯特	-	给予	一个	窒息	,	语无伦次	哭	.

塞莱斯特·斯特尔帕发出了一声哽咽、语无伦次的哭喊。

['waɪdə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['waɪdə(r)] .

Wider	the	door	swung	,	and	still	wider	.
更广泛	这	门	摇摆	,	和	仍然	更广泛	.

门越开越大，越开越大。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [tenst] [maɪ] ['beli] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [fɔːm] ['aʊə(r)] [fəʊ] [wʊd] [teɪk] .

I	held	my	breath	and	tensed	my	belly	,	waiting	to	see	what	form	our	foe	would	take	.
我	握住	我的	气息	和	紧张的	我的	腹部	,	等待	到	看	什么	形式	我们的	敌人	会	拿	.

我屏住呼吸，绷紧腹部，等待着看我们的敌人会以何种形态出现。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [sə'lest] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][ˌem 'i:] .

I	looked	round	at	Celeste	,	and	she	at	me	.
我	看起来	圆形的	在	塞莱斯特	,	和	她	在	我	.

我环顾四周，看向塞莱斯特，她也看向我。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Still	nothing	.
仍然	没有什么	.

还是什么都没有。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [stʊd] ['rɪdʒɪd] .

For	an	instant	I	stood	rigid	.
为了	一个	立即的	我	站立	死板的	.

我愣住了，一时动弹不得。

[ðen] , [taɪt] - ['lɪpt] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kæt] - ['fʊtɪd] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	tight	-	lipped	,	I	took	a	quick	,	cat	-	footed	step	in	the	direction	of	the
然后	,	紧的	-	嘴唇	,	我	采取	一个	快的	,	猫	-	有脚的	步	在	这	方向	的	这

['əʊpən][dɔ:(r)] .

open	door	.
打开	门	.

然后，我紧闭双唇，轻盈地朝敞开的门迈了一步。

[ɪn] [wʌn] [laɪð] ['məʊʃn] , [sə'lest] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

In	one	lithe	motion	,	Celeste	was	beside	me	.
在	一	轻盈	运动	,	塞莱斯特	曾是	旁	我	.

塞莱斯特身形轻盈地走到我身边。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [maɪ][hænd] ; [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ][ɑ:m] .

She	caught	my	hand	;	clung	to	my	arm	.
她	捕捉	我的	手	;	紧紧抓住	到	我的	手臂	.

她抓住了我的手，紧紧地搂着我的胳膊。

" [nəʊ] , [mɑ:k] , [nəʊ] ! [doʊnt][traɪ][ˌaɪ 'ti:] !

"	No	,	Mark	,	no	!	Don't	try	it	!
"	不	,	标记	,	不	!	不	尝试	它	!

“不，马克，不！别试！”

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [trɪk] —

It's	a	trick	,	a	trick	—
它是	一个	诡计	,	一个	诡计	—

这是个骗局，一个骗局——

" ['wɜ:dləs] , [nɒt] ['ʃɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entri] ,

"	Wordless	,	not	shifting	my	eyes	from	the	entry	,
"	无言	,	不是	转变	我的	眼睛	从	这	入口	,

“我一言不发，目光始终没有离开入口。”

[ai] ['twɪstɪd] [fri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] . . . [əd'vɑ:nst] [ə'nʌðə(r)] [step] .

I	twisted	free	of	her	grasp	.	.	.	advanced	another	step	.
我	扭曲	自由的	的	她	抓牢	.	.	.	先进的	其他	步	.

我挣脱了她的束缚……又向前迈了一步。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [aʊt] [naʊ] , [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .

I	could	see	out	now	,	in	both	directions	.
我	可以	看	出去	现在	,	在	两个都	方向	.

现在我能看到外面，两个方向都能看到了。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] . . . ['əʊnli][ðə; ði] [blæk] , ['ekəʊɪŋ] ['emptinəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ju:zd]
No one was there . . . only the black , echoing emptiness of an unused
不 一 曾是 那里 . . . 仅有的 这 黑色的 , 回声 空虚 的 一个 未使用的
['weəhaʊs] .
warehouse .
仓库 .

那里空无一人……只有废弃仓库漆黑寂静的回声。

[aɪ] [sed] , " [steɪ] [hɪə(r)] , [sə'lest] .
I said , " Stay here , Celeste .
我 说 , " 停留 这里 , 塞莱斯特 .

我说："待在这里，塞莱斯特。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
I'm going to look around .
我是 去 到 看 大约 .

我打算四处看看。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [pɑ:st][ˌem 'i:] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Instead of answering , she darted past me , out through the doorway into the
" 反而 的 回答 , 她 飞镖 过去的 我 , 出去 通过 这 门口 进入 这
['əʊpən]['eəriə] [bɪ'jɒnd] .
open area beyond .
打开 区域 超过 .

她没有回答，而是径直从我身边跑过，穿过门口，进入了后面的空地。

" [sə'lest] — !
" Celeste — !
" 塞莱斯特 — !

"塞莱斯特——！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['swɪftli] , [wel] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ri:tʃ] .
" She turned swiftly , well beyond my reach .
" 她 转向 迅速地 , 出色地 超过 我的 抵达 .

她迅速转身，远远超出了我的触及范围。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] , [mɑ:k] .
" I'm not going back in there , Mark .
" 我是 不是 去 后退 在 那里 , 标记 .

"我不会再进去了，马克。"

[nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "
Not if you're coming out . "
不是 如果 你是 未来 出去 . "

如果你要出柜的话，那就不是这样了。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [nəʊ] , [mɑ:k] .
" No , Mark .
" 不 , 标记 .

"不，马克。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] .
This is a trick .
这 是 一个 诡计 .

这是个圈套。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][bəuθ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**and**	**I**	**both**	**know**	**it**	**.**
你	和	我	两个都	知道	它	.

你我都心知肚明。

[ðæt] [dɔː(r)]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][baɪ][ɪt'self] .

That	**door**	**didn't**	**open**	**by**	**itself**	**.**
那	门	没有	打开	经过	本身	.

那扇门不会自己打开。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	**if**	**you**	**go**	**on**	**in**	**spite**	**of**	**it**	**,**	**then**	**I**	**go**	**with**	**you**	**.**
但	如果	你	去	在	在	尽管如此	的	它	,	然后	我	去	和	你	.

但如果你执意要继续，那我就陪你一起走。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	**I**	**stared**	**at**	**her**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**.**
"	我	凝视	在	她	为了	一个	长的	片刻	.

我盯着她看了很久。

[ðen] , ['sləʊli] , [ai] [nˈɒdɪd] .

Then	**,**	**slowly**	**,**	**I**	**nodded**	**.**
然后	,	缓慢地	,	我	点头	.

然后，我缓缓地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[lets] [gəʊ] . "

Let's	**go**	**.**	**"**
我们来吧	去	.	"

我们走吧。”

" [mɑːk] —

"	**Mark**	**—**
"	标记	—

“标记-

" [ai] [sed] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] , [sə'lest] .

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**There's**	**no**	**other**	**way**	**,**	**Celeste**	**.**
"	我	说	,	"	有	不	其他	方式	,	塞莱斯特	.

我说：“没有别的办法了，塞莱斯特。”

[aɪm]['hjuːmən] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [reɪs] [ðə; ði] [kɛl] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .

I'm	**human**	**;**	**this**	**is**	**my**	**race**	**the**	**Kel**	**are**	**out**	**to**	**kill**	**.**
我是	人类	;	这	是	我的	种族	这	凯尔	是	出去	到	杀	.

我是人类；这是我的种族，凯尔人想要杀光我。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [miːnz] [ai] [faɪt] [ðem; ðəm] .

To	**me**	**,**	**that**	**means**	**I**	**fight**	**them**	**.**
到	我	,	那	方法	我	斗争	他们	.

对我来说，这意味着我要和他们战斗。

[ai] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tɪl] [ai][drɒp] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] .

I	**fight**	**them**	**all**	**the**	**way**	**,**	**till**	**I**	**drop**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**.**
我	斗争	他们	全部	这	方式	,	直到	我	降低	,	不	事情	什么	.

我会战斗到底，直到倒下为止，无论如何。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	**Her**	**eyes**	**were**	**wide**	**as**	**she**	**stared**	**at**	**me**	**.**
"	她	眼睛	是	宽的	作为	她	凝视	在	我	.

她瞪大了眼睛盯着我。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
" But 但 what 什么 will 将要 you 你 do 做 ?

但你会怎么做呢?

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] ['helpləsli] .
" She 她 gestured 做手势 helplessly 无助地 .

她无助地做了个手势。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" What 什么 can 能 you 你 ?

你能做什么?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I 我 shook 摇晃 my 我的 head 头 .

我摇了摇头。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" I'm 我是 not 不是 sure 当然 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [kruːz] [ɪz][hɪə(r)][ɒn][rɪ'zɑːl] .
But 但 Kruze 克鲁兹 is 是 here 这里 on 在 Rizal 黎刹 .

但克鲁兹现在在黎刹。

[aɪl] [siː] [hɪm] , [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
I'll 患病的 see 看 him 他 , talk 讲话 to 到 him 他 .

我会见他，和他谈谈。

[hiːz] [gɒt]['paʊə(r)] .
He's 他是 got 得到 power 力量 .

他拥有权力。

[hiː; hi][kæn; kən]['ɔːdə(r)]['ækʃ(ə)n] . "
He 他 can 能 order 命令 action 行动 . "

他可以下令采取行动。

" [bʌt; bət] [mɑːk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [hɪm] ?
" But 但 Mark 标记 , can 能 you 你 reach 抵达 him 他 ?

“但是马克，你能联系上他吗？”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [faɪt] — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brəʊk] [ə'weɪ] — "
After 后 that 那 fight 斗争 — the 这 way 方式 you 你 broke 打破 away 离开 — "

那次争吵之后——你挣脱开来的方式——”

" [aɪl] [riːtʃ] [hɪm] , " [ai] [sed] .
" I'll 患病的 reach 抵达 him 他 , " I 我 said 说 .

“我会联系他的，”我说。

" [aɪl] [riːtʃ] [hɪm] .
" I'll 患病的 reach 抵达 him 他 .

我会联系他的。

[ænd; ənd] [hiːl] ['lɪs(ə)n] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['gʌnpɔɪnt] .

And	he'll	listen	,	too	,	even	if	it	has	to	be	at	gunpoint	.
和	地狱	听	,	也	,	甚至	如果	它	有	到	是	在	枪指着	.

即使被枪指着，他也会听从。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wɜːdləs] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)]

"	I	couldn't	tell	whether	the	wordless	look	she	gave	me	was	of	despair	,	or
"	我	不能	告诉	无论	这	无言	看	她	给予	我	曾是	的	绝望	,	或者

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

“我无法判断她那无言的眼神是绝望还是无奈。”

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪlz] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .

Down	the	dark	aisles	,	then	;	and	that	in	itself	was	a	strange	experience	.
向下	这	黑暗的	过道	,	然后	;	和	那	在	本身	曾是	一个	奇怪的	经验	.

然后，沿着昏暗的过道走下去；而这本身就是一种奇特的体验。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ɪn'kredəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] , [ɔːl] - [pə'veɪsɪv]

For	somehow	,	incredibly	,	and	in	spite	of	the	surrounding	,	all	-	pervasive
为了	不知何故	,	难以置信	,	和	在	尽管如此	的	这	周围	,	全部	-	普遍的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

不知何故，不可思议地，尽管周围一片漆黑，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [weɪ] .

there	was	always	just	light	enough	for	us	to	see	our	way	.
那里	曾是	总是	只是	光	足够的	为了	我们	到	看	我们的	方式	.

光线总是刚好够我们看清路。

[jet] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [haʊ] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Yet	where	it	came	from	,	or	how	,	remained	a	mystery	to	the	end	.
然而	在哪里	它	来了	从	,	或者	如何	,	剩余	一个	神秘	到	这	结尾	.

然而，它的来源和来历直到最后仍然是个谜。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

We	reached	the	second	room	,	the	misshapen	,
我们	达到	这	第二	房间	,	这	畸形	,

我们到达了第二个房间，一个形状怪异的房间，

[dɪ'stɔːtɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'lest] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] .

distorted	room	in	which	Celeste	and	I	had	sat	and	talked	.
扭曲	房间	在	哪个	塞莱斯特	和	我	有	卫星	和	谈话	.

扭曲的房间，我和塞莱斯特曾坐在那里聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skʌlptʃə(r)] [gɒn] .

It	was	empty	now	,	all	traces	of	the	living	sculpture	gone	.
它	曾是	空的	现在	,	全部	痕迹	的	这	活的	雕塑	已消失	.

现在这里空无一人，那座活雕塑的所有痕迹都消失了。

[ɒn] [ə'gen] , [daʊn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [aɪlz] .

On	again	,	down	yet	another	of	the	echoing	aisles	.
在	再次	,	向下	然而	其他	的	这	回声	过道	.

继续前行，沿着另一条回声阵阵的过道走去。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [krɒs] - [træk] ['liːdɪŋ] [ɒf] [bɪ'twiːn] [stækt] ['bætnz] ,

I	waited	till	we	reached	the	first	cross	-	track	leading	off	between	stacked	battens	,
我	等待	直到	我们	达到	这	第一的	叉	-	追踪	领导	离开	之间	堆叠	木条	,

[ðen] [tɜːnd] [ə'saɪd] .

then	turned	aside	.
然后	转向	旁边	.

我等到我们到达第一条从堆叠的木条间延伸出来的横向轨道时，才转向一边。

['ɪnstəntli] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
Instantly , we stood in utter darkness .
即刻 , 我们 站立 在 说出 黑暗 .

瞬间，我们陷入了彻底的黑暗之中。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['reɪdiəns] [dɪsə'pɪəd] .
All trace of the guiding radiance disappeared .
全部 痕迹 的 这 指导 辐射 消失 .

引导光的痕迹完全消失了。

[prest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'lest] ['ʃivə] .
Pressed to me , Celeste shivered .
按下 到 我 , 塞莱斯特 瑟瑟发抖 .

塞莱斯特紧紧贴着我，瑟瑟发抖。

[ai] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] ['sʌd(ə)n] , ['aɪsi] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [frɒm; frəm][maɪ]
I gripped her tight and wiped sudden , icy beads of sweat from my
我 紧握 她 紧的 和 擦拭 突然 , 冰冷的 珠子 的 汗 从 我的
['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] ,
forehead as ,
前额 作为 ,

我紧紧地抓住她，擦掉额头上突然涌出的冰冷汗珠。

['heɪstɪli] , [ai] [grəup] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] .
hastily , I groped my way back to our original route .
草草 , 我 摸索 我的 方式 后退 到 我们的 原来的 路线 .

我慌忙摸索着回到了我们原来的路线。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [lait] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] .
Like magic , light was with us once again .
喜欢 魔法 , 光 曾是 和 我们 一次 再次 .

仿佛变魔术一般，光明再次降临。

[mɔː(r)] ['ʃædəʊz] , [mɔː(r)] ['ekəʊɪŋ] ['stɪlnəs] , [mɔː(r)] [stækt] ['bætnz] .
More shadows , more echoing stillness , more stacked battens .
更多的 阴影 , 更多的 回声 寂静 , 更多的 堆叠 木条 .

更多的阴影，更多的回响寂静，更多的堆叠木条。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .
Then another door .
然后 其他 门 .

然后又是一扇门。

[ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] , [bɑːd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
A heavy door , barred on the inside .
一个 重的 门 , 禁止 在 这 里面 .

一扇厚重的门，里面装着栅栏。

['slaɪdɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] , [ai] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
Sliding back the bolts , I swung it open .
滑动 后退 这 螺栓 , 我 摇摆 它 打开 .

我滑开螺栓，把它打开了。

[ə; eɪ] [striːt] .
A street .
一个 街道 .

一条街道。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Not speaking , hardly daring to breathe , we crossed the threshold .
不是 请讲 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 我们 交叉 这 临界点 .

我们一言不发，几乎不敢呼吸，跨过了门槛。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [səʊ] [braɪt] ,

I	wondered	if	it	were	only	my	imagination	that	made	the	stars	so	bright	,
我	想知道	如果	它	是	仅有的	我的	想像力	那	制成	这	明星	所以	明亮的	,

我怀疑是不是我的错觉才让星星如此明亮。

[ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [stɪl] .

the	night	so	still	.
这	夜晚	所以	仍然	.

夜色静谧。

[ðə; ði] [beɪs] - [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈɔːrientɪd] [ˌem ˈiː] :

The	base	-	block	at	the	first	crossing	oriented	me	:
这	根据	-	堵塞	在	这	第一的	过境	定向	我	:

第一个十字路口的基准块让我找到了方向：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][rɪˈzɑːl][sɪˈkjʊərətɪ] [ˌhedˈkwɔːtəz] .

We	were	less	than	ten	minutes	'	walk	from	Rizal	Security	headquarters	.
我们	是	较少的	比	十	分钟	-	走	从	黎刹	安全	总部	.

我们距离黎刹安全总部步行不到十分钟。

[stɪl] [ˈwɜːdləs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈgriːmənt] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðæt] [weɪ] .

Still	wordless	,	as	if	by	mutual	agreement	we	turned	that	way	.
仍然	无言	,	作为	如果	经过	相互的	协议	我们	转向	那	方式	.

我们依然沉默不语，仿佛彼此心照不宣地朝着那个方向走去。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ] , [maɪ] [ˈbeli] [ˈnɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] .

As	we	did	so	,	my	belly	knotted	with	a	new	and	different	type	of	tension	.
作为	我们	做过	所以	,	我的	腹部	打结的	和	一个	新的	和	不同的	类型	的	紧张	.

这样做的时候，我的肚子突然感到一种新的、不同的紧张感。

[bɪˈfɔː(r)] , [ðɛəd] [biːn] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] , [tɔːt] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blɒkt] [ˈækʃ(ə)n] .

Before	,	there'd	been	the	awful	,	taut	frustration	of	blocked	action	.
前	,	那里	到过	这	可怕	,	紧绷	挫折	的	已屏蔽	行动	.

以前，人们总是会因为行动受阻而感到痛苦、紧张和沮丧。

[naʊ] , [ai] [feɪst] [mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)l] [tɔːˈment, ˈtɔːm-] : [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [self] , [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ]

Now	,	I	faced	more	subtle	torments	:	the	battle	of	the	self	,	the	gnawing
现在	,	我	面对	更多的	微妙的	折磨	:	这	战斗	的	这	自己	,	这	啃咬

['prɒbləm] [ɒv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

problem	of	decision	.
问题	的	决定	.

现在，我面临着更为微妙的折磨：内心的挣扎，以及难以抉择的困扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['voʊkoʊ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] .

There	was	a	voco	station	a	block	from	the	headquarters	.
那里	曾是	一个	voco	车站	一个	堵塞	从	这	总部	.

总部附近一个街区就有一家 Voco 电台。

['stepɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] , [ai] [pʌntʃt] [aʊt] [sɪˈkjʊrətiz] ['nʌmbə(r)] .

Stepping	inside	,	I	punched	out	Security's	number	.
步进	里面	,	我	拳击	出去	安全	数字	.

走进屋内，我拨通了保安的电话号码。

" [rɪˈzɑːl][sɪˈkjʊərətɪ] .

"	Rizal	Security	.
"	黎刹	安全	.

“黎刹安全。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] .

"	It	was	a	sleepy	voice	.
"	它	曾是	一个	困	嗓音	.

那是一个带着睡意的声音。

[ai] [sed] , " [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][kənˈtrəʊlə(r)] [geɪlɔːd] , [pliːz] .

I	said	,	"	Let	me	talk	to	Controller	Gaylord	,	please	.
我	说	,	"	让	我	讲话	到	控制器	盖洛德	,	请	.

我说："请让我和盖洛德总管谈谈。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] .

"	A	pause	,	a	buzzing	.
"	一个	暂停	,	一个	嗡嗡声	.

一阵停顿，一阵嗡嗡声。

[ðen] , " [kənˈtrəʊlə(r)] [geɪlɔːd] [ˈspiːkɪŋ] . "

Then	,	"	Controller	Gaylord	speaking	.	"
然后	,	"	控制器	盖洛德	请讲	.	"

然后，"盖洛德主管讲话。"

" [jʊr; jər] [ʌp] [leɪt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [geɪlɔːd] ?

"	You're	up	late	,	aren't	you	,	Gaylord	?
"	你是	向上	晚的	,	不是	你	,	盖洛德	?

"盖洛德，你熬夜了，是吗？"

" [ɪnˈtenʃənəli] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɒkɪŋ] .

"	Intentionally	,	I	made	it	mocking	.
"	故意	,	我	制成	它	嘲讽	.

"我故意把它写得带有嘲讽意味。"

" [wɒt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

"什么-?

" [ðə; ði] [kənˈtroʊlərz] [vɔɪs] [rəʊz] , [ʃɑːp] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] ; [ðen] [fel] [əˈgen] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈkrɑːfti] .

"	The	controller's	voice	rose	,	sharp	with	anger	;	then	fell	again	,	as	quickly	crafty	.
"	这	控制器的	嗓音	玫瑰	,	锋利的	和	愤怒	;	然后	跌倒	再次	,	作为	迅速地	狡猾	.

"指挥官的声音突然提高，带着愤怒的尖锐；然后又迅速降低，狡猾而隐隐约约。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ? "

"	Who	is	this	,	anyhow	?	"
"	WHO	是	这	,	无论如何	?	"

"这个人到底是谁？"

" [huː] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Who	would	you	think	?
"	WHO	会	你	思考	?

你觉得会是谁?

" [ai][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	I	countered	,	chuckling	.
"	我	反驳	,	轻笑	.

我笑着反驳道。

" [ɪts] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [geɪlɔːd] — [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] , [mɑːk] ['treɪnər] . "

"	It's	me	,	of	course	,	Gaylord	—	me	,	your	dearest	friend	,	Mark	Traynor	.	"
"	它是	我	,	的	课程	,	盖洛德	—	我	,	你的	亲爱的	朋友	,	标记	特雷纳	.	"

"当然是我，盖洛德——我，你最亲爱的朋友，马克·特雷纳。"

" ['treɪnər] ! "

"	Traynor	!	"
"	特雷纳	!	"

"特雷纳！"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

" [ə'gen] , [ai] ['tʃʌkl] .
" **Again , I chuckled .**
" 再次 , 我 轻笑 .

我又轻笑了一声。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ? "
" **Does it surprise you so much ? "**
" 做 它 惊喜 你 所以 很多 ? "

“这真的让你很惊讶吗？”

" ['lɪs(ə)n] , ['treɪnər] — "
" **Listen , Traynor — "**
" 听 , 特雷纳 — "

“听着，特雷纳——”

" [ai] [nəʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You want to get together with me .
你 想 到 得到 一起 和 我 .

你想和我在一起。

" [ai] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [hæŋ] [ænd; ənd] [bɪld] .
" **I paused a moment , letting the tension hang and build .**
" 我 暂停 一个 片刻 , 出租 这 紧张 悬挂 和 建造 .

我停顿了一会儿，让紧张的气氛持续升温。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] . "
" **You know , it could be I'd like to get together with you , too . "**
" 你 知道 , 它 可以 是 ID 喜欢 到 得到 一起 和 你 , 也 . "

“你知道吗，或许我也想和你在一起。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['treɪnər] .
" **Of course , Traynor .**
" 的 课程 , 特雷纳 .

“当然，特雷纳。”

" [geɪlɔːd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['smuːðə(r)] , ['sɪlkiːə] , [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] .
" **Gaylord was getting smoother , silkier , by the second .**
" 盖洛德 曾是 获得 更平滑 , 更丝滑 , 经过 这 第二 .

“盖洛德的动作越来越流畅、越来越丝滑。”

" [lʊk] , [aɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] — "
" **Look , I'm up in my office — "**
" 看 , 我是 向上 在 我的 办公室 — "

“听着，我现在在办公室——”

" — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪl] [dʒʌst][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðeə(r)] ,
" **— And if I'll just join you there ,**
" — 和 如果患病的 只是 加入 你 那里 ,

“——如果我能和你们一起去那里的话，

[jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kruːz] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ænd; ənd]
you'll be happy beyond words to turn me over to Kruze for trial and
你会 是 快乐的 超过 字 到 转动 我 超过 到 克鲁兹 为了 审判 和
[ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri]['ækʃ(ə)n] .
disciplinary action .
纪律处分 行动 .

你一定会非常乐意把我交给克鲁兹进行审判和纪律处分。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [aɪ] [snɔːt] .
" I snorted .
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [nəʊ] , [θæŋks] , [geɪlɔːd] .
" No , thanks , Gaylord .
" 不 , 谢谢 , 盖洛德 .

“不，谢谢你，盖洛德。”

[aɪm] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
I'm not about to play it that way . "
我是 不是 关于 到 玩 它 那 方式 . "

我可不会那样做。

" [bʌt; bət] ['treɪnər] , ['lɪs(ə)n] — "
" But Traynor , listen — "
" 但 特雷纳 , 听 — "

“但是特雷纳，听我说——”

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !
" You listen !
" 你 听 !

你听着!

" [aɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] .
" I let him have it flat and hard and driving .
" 我 让 他 有 它 平坦的 和 难的 和 驾驶 .

“我让他全力以赴，毫不留情。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'ləʊn] .
" If you want to see me , you're coming where I am , alone .
" 如果 你 想 到 看 我 , 你是 未来 在哪里 我 是 , 独自的 .

“如果你想见我，就来我这里，我一个人在这里。”

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [feɪd] [səʊ][fɑːst] [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌem 'iː] . "
Play it any other way , and I'll fade so fast you'll never find me . "
玩 它 任何 其他 方式 , 和 患病的 褪色 所以 快速地 你会 绝不 寻找 我 . "

如果换一种方式，我会消失得无影无踪，你永远也找不到我。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" ['ɔːlsəʊ] , [aɪl] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [let] [kruːz] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Also , I'll figure a way to let Kruze know about you .
" 还 , 患病的 数字 一个 方式 到 让 克鲁兹 知道 关于 你 .

“另外，我会想办法让克鲁兹知道你的事。”

[ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [θrɪl] - [mɪlz] [ɪn'kluːdɪd] . "
All about you , thrill - mills included . "
全部 关于 你 , 刺激 - 磨坊 包括 . "

一切都以你为中心，包括那些刺激的娱乐项目。

" ['treɪnər] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seik] — "
" Traynor , for heaven's sakes — "
" 特雷纳 , 为了 天 清酒 — "

“特雷纳，看在上帝的份上——”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [weɪ] , [ðen] ?
" Is it my way , then ?
" 是 它 我的 方式 , 然后 ?

那么，这就是我的方式吗?

[maɪ] [weɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ? "
My way , all the way ? "
我的 方式 , 全部 这 方式 ? "

完全按照我的方式来?

" [jes] , ['treɪnər] , [jes] ! "
" Yes , Traynor , yes ! "
" 是的 , 特雷纳 , 是的 ! "

“是的，特雷纳，是的！”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ðen] .
" Good enough , then .
" 好的 足够的 , 然后 .

“那就足够好了。”

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" [lʊk] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪl] - [ʃɒp] ['əʊvə(r)][ɒn] MR2 , [ə'baʊt] [θriː] [sk'weəz] [frɒm; frəm]
" Look : Do you know a thil - shop over on MR2 , about three squares from
" 看 : 做 你 知道 一个 蒂尔 - 店铺 超过 在 MR2 , 关于 三 正方形 从
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? "
your place ? "
你的 地方 ? "

“听着：你知道MR2公路那边，离你家大概三个街区的地方有一家卖杂货的小店吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [gəʊ][ðeə(r)] .
" All right , then . Go there .
" 全部 正确的 , 然后 . 去 那里 .

“好吧，那就去那里吧。”

[ɪf] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [lʊks] [raɪt] , [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
If the lay of the land looks right , I'll join you . "
如果 这 躺 的 这 土地 看起来 正确的 , 患病的 加入 你 . "

如果情况允许，我会加入你们。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" But — but — "
" 但 — 但 — "

“但是——但是——”

" [ˌgʊd'baɪ] , " [aɪ] [sed] , [θʌm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒntækt] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Goodbye , " I said , thumbed down the contact , and stepped back out of the
" 再见 , " 我 说 , 拇指 向下 这 接触 , 和 步 后退 出去 的 这
['vəʊkəʊ]['steɪʃ(ə)n] .
voco station .
voco 车站 .

“再见，”我说着，竖起大拇指朝下挂断了电话，然后走出了 Voco 电台。

[sə'lest] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['wɜːdləs] , ['wɒtʃfl] .

Celeste	turned	to	me	—	wordless	,	watchful	.
塞莱斯特	转向	到	我	—	无言	,	警惕	.

塞莱斯特转过身来看着我——一言不发，目光炯炯。

[ai] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] MQ3 [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] - ['kɒfi] .

I	said	,	"	There's	a	place	on	MQ3	where	you	can	get	some	Ronhnei	coffee	.
我	说	,	"	有	一个	地方	在	MQ3	在哪里	你	能	得到	一些	-	咖啡	.

我说："MQ3 上有一个地方可以买到 Ronhnei 咖啡。"

[dʒʌst][gəʊ] [streɪt] ['əʊvə(r)] .

Just	go	straight	over	.
只是	去	直的	超过	.

直接过去就行了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

I'll	see	you	there	in	half	an	hour	.
患病的	看	你	那里	在	一半	一个	小时	.

半小时后见。

" [stɪl] ['wɜːdləs] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['nɒdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ai]

"	Still	wordless	,	not	even	nodding	,	she	turned	and	moved	off	in	the	direction	I
"	仍然	无言	,	不是	甚至	点头	,	她	转向	和	已搬	离开	在	这	方向	我

[hæd; həd] ['dʒestʃə] .

had	gestured	.
有	做手势	.

她仍然一言不发，甚至连点头都没有，转身朝着我示意的方向走去。

['pɪvətɪŋ] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tæk] , ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'zɑːl][sɪ'kjʊərəti] [ˌhed'kwɔːtəz] .

Pivoting	,	I	took	the	opposite	tack	,	heading	straight	for	Rizal	Security	headquarters	.
枢轴	,	我	采取	这	对面的	钉	,	标题	直的	为了	黎刹	安全	总部	.

我随即改变方向，径直前往黎刹安保总部。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [luːm] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [griːn] [ɒv; əv]

The	building	loomed	dark	and	forbidding	as	a	mausoleum	in	the	dim	green	of
这	建筑	迫近	黑暗的	和	禁止	作为	一个	陵	在	这	暗淡	绿色的	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

在昏暗的夜色中，那栋建筑像陵墓一样阴森恐怖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

There	was	no	sign	of	life	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	.

没有丝毫生命迹象。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Still	,	for	a	moment	,
仍然	,	为了	一个	片刻	,

然而，片刻之间，

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

I	hesitated	in	the	shadows	across	the	street	before	crossing	swiftly	to	the	entrance	.
我	犹豫了一下	在	这	阴影	穿过	这	街道	前	过境	迅速地	到	这	入口	.

我在街对面的阴影里犹豫了一下，然后迅速穿过马路走向入口。

[ə; eɪ] [ləʊn] [lait] [gləu] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['lɒbi] .

A	lone	light	glowed	in	the	inner	lobby	.
一个	孤独	光	发光	在	这	内	大厅	.

大厅内壁亮着一盏孤灯。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɔːweɪ] , [aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Passing	through	the	outer	doorway	,	I	drew	back	into	the	gloom	between	it	and
通过	通过	这	外	门口	,	我	画	后退	进入	这	愁云	之间	它	和

[ðə; ði]['ɪnə(r)]['pɔːt(ə)lz] .

the	inner	portals	.
这	内	门户	.

穿过外面的门，我退回到门和里面的入口之间的昏暗处。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] ; [ðen] [tuː] .

A	minute	passed	;	then	two	.
一个	分钟	通过了	;	然后	二	.

一分钟过去了；然后是两分钟。

['nɜːvəsli] , [aɪ][ræn][maɪ] [tʌŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ][lɪps] .

Nervously	,	I	ran	my	tongue	along	my	lips	.
紧张地	,	我	跑	我的	舌头	沿着	我的	嘴唇	.

我紧张地用舌头舔了舔嘴唇。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɒbi] , [ə; eɪ] [ʃɑːft] - [lɪfts] ['dʌb(ə)l] ['pænəlz][slɪd] [bæk] .

Simultaneously	,	inside	the	lobby	,	a	shaft	-	lift's	double	panels	slid	back	.
同时地	,	里面	这	大厅	,	一个	轴	-	电梯	双倍的	面板	滑行	后退	.

与此同时，大厅内，电梯井的双层面板向后滑动。

[kən'trəʊlə(r)]['bendʒəmɪn] [geɪlɔːd] [gɒt] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [tens] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [keɪm]

Controller	Benjamin	Gaylord	got	out	,	looking	tense	and	unhappy	,	and	came
控制器	本杰明	盖洛德	得到	出去	,	寻找	紧张	和	不开心	,	和	来了

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] .

towards	the	street	doors	.
向	这	街道	门	.

调度员本杰明·盖洛德下了车，神情紧张不悦，走向街边的大门。

[aɪ] [prest] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

I	pressed	even	further	back	from	view	,
我	按下	甚至	更远	后退	从	看法	,

我进一步后退，完全隐入他们的视线中。

[flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ɒfset] ['eəriə][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔːz] .

flat	against	the	wall	of	the	small	offset	area	just	beyond	the	inner	doors	.
平坦的	反对	这	墙	的	这	小的	抵消	区域	只是	超过	这	内	门	.

紧贴着内门外小块偏置区域的墙壁。

['wɪpɪŋ] [ɒf] [maɪ]['tjuːnɪk] - [sæʃ] , [aɪ] [luːpt] [æn; ən] [end] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)][hænd] ,

Whipping	off	my	tunic	-	sash	,	I	looped	an	end	about	either	hand	,
鞭打	离开	我的	束腰外衣	-	窗扇	,	我	循环	一个	结尾	关于	任何一个	手	,

我迅速解下束腰带，将一端绕在两只手上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l] , [nuːs] - [laɪk] , [bɪ'twiːn] .

leaving	the	rest	of	its	length	to	dangle	,	noose	-	like	,	between	.
离开	这	休息	的	它是	长度	到	悬挂	,	套索	-	喜欢	,	之间	.

剩下的长度则像绞索一样垂在中间。

[geɪlɔːd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][dɔː(r)] .

Gaylord	reached	the	inside	door	.
盖洛德	达到	这	里面	门	.

盖洛德走到了里面的门前。

['saɪləntli] , [ɪts] [aɪ] - [biːm] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Silently	,	its	eye	-	beam	opened	it	before	him	.
默默	,	它是	眼睛	-	光束	打开	它	前	他	.

它的光束悄无声息地在他面前打开了它。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] . . . [pɔɪzd] . . . [held] [maɪ] [breθ] . . . .

I	raised	the	sash	. . .	poised	. . .	held	my	breath	. . . .
我	提高	这	窗扇	. . .	准备	. . .	握住	我的	气息	. . . .

我举起腰带……摆好姿势……屏住呼吸……

[naʊ] [geɪlɔːd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] .

Now	Gaylord	came	through	the	doorway	,	intent	and	striding	.
现在	盖洛德	来了	通过	这	门口	,	意图	和	大步走	.

这时，盖洛德迈着坚定的步伐，大步走了进来。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [bɪ'twiːn] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)]

Looking	neither	to	right	nor	left	,	he	crossed	the	narrow	strip	between	inner	door
寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	他	交叉	这	狭窄的	条	之间	内	门

[ænd; ənd] ['aʊtə(r)] .

and	outer	.
和	外	.

他既没看左边也没看右边，径直穿过了内门和外门之间的狭窄通道。

[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['hevi] ['pɔːtl] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [swʌŋ] [waɪd] .

Ahead	of	him	,	the	heavy	portal	to	the	street	swung	wide	.
前方	的	他	,	这	重的	门户网站	到	这	街道	摇摆	宽的	.

在他面前，通往街道的沉重大门敞开着。

['swɪftli] , [ai] [dɑːtɪd] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;

Swiftly	,	I	darted	in	behind	him	;
迅速地	,	我	飞镖	在	在后面	他	;

我迅速跟在他身后；

[flɪpt] [maɪ] ['tjuːnɪk] - [sæʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [luːp] [ðæt] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt]

flipped	my	tunic	-	sash	up	and	then	down	in	a	wide	loop	that	snapped	it	tight
翻转	我的	束腰外衣	-	窗扇	向上	和	然后	向下	在	一个	宽的	环形	那	啪啪	它	紧的

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

我将束腰外衣的腰带向上翻起，然后向下翻折成一个宽大的环，啪嗒一声扣在他的脖子上。

[geɪlɔːd] [dʒɜːk] [bæk] [ɪn] [mɪd] - [straɪd] .

Gaylord	jerked	back	in	mid	-	stride	.
盖洛德	猛地一抖	后退	在	中	-	步幅	.

盖洛德在迈步的过程中猛地向后一缩。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

He	started	to	cry	out	.
他	开始	到	哭	出去	.

他开始大喊大叫。

['sævɪdʒli] , [ai] [rentʃ] [ðə; ði] [sæʃ] - [nuːs] ['taɪtə] .

Savagely	,	I	wrenched	the	sash	-	noose	tighter	.
野蛮地	,	我	扭动	这	窗扇	-	套索	更紧	.

我残忍地把绳索勒得更紧了。

[ðə; ði] [kraɪ] [kʌt] [ɒf] [ˌʌn'ʌtəd] .

The	cry	cut	off	unuttered	.
这	哭	切	离开	未说出口的	.

那声呼喊戛然而止，未说出口。

[wen] [maɪ] ['vɪktɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] ,

When	my	victim	would	have	struggled	,
什么时候	我的	受害者	会	有	挣扎	,

当我的受害者挣扎时，

[ai] [drægd] [hɪm] [bæk] [ɒf] ['bæləns] [ænd; ənd] [ræmd] [ə; eɪ] [niː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spaɪn] .

I	dragged	him	back	off	balance	and	rammed	a	knee	into	his	spine	.
我	拖拽	他	后退	离开	平衡	和	撞倒	一个	膝盖	进入	他的	脊柱	.

我把他拉回原位，让他失去平衡，然后用膝盖猛击他的脊椎。

[rɪ'zɑːlz] [kən'trəʊlə(r)] [meɪd] [smɔːl] , ['tʃəʊkɪŋ] [saʊndz] .

Rizal's	controller	made	small	,	choking	sounds	.
黎刹的	控制器	制成	小的	,	窒息	声音	.

黎刹的控制器发出细微的、令人窒息的声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌldʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['dɑːkən] .

His	eyes	began	to	bulge	,	his	face	to	darken	.
他的	眼睛	开始	到	凸出	,	他的	脸	到	变暗	.

他的眼睛开始凸出，脸色变得阴沉。

[dʒɜːrkɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfset] [niːʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] , [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Jerking	him	back	into	the	offset	niche	between	the	double	doors	,	out	of	view	,
抽搐	他	后退	进入	这	抵消	小众市场	之间	这	双倍的	门	,	出去	的	看法	,

猛地把他拽回双扇门之间的凹陷处，消失在视线之外。

[ai] [spəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [kɑːm] [daʊn] , [juː; jʊ] [fuːl] !

I	spoke	into	his	ear	:	"	Calm	down	,	you	fool	!
我	辐	进入	他的	耳朵	:	"	冷静的	向下	,	你	傻子	!

我凑到他耳边说："冷静点，你这个傻瓜！"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	don't	want	to	kill	you	.
我	不	想	到	杀	你	.

我不想杀你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldlɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [glɪmps] [ˌem 'iː] .

"	His	eyes	rolled	wildly	,	trying	to	glimpse	me	.
"	他的	眼睛	滚动	疯狂地	,	尝试	到	一瞥	我	.

"他的眼睛疯狂地转动，试图看清我。"

[hiː; hi] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

He	stopped	struggling	.
他	停止	挣扎	.

他停止了挣扎。

['weərəli] , [ai] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [nuːs] . . . ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][eə(r)][ɪn] [greɪt] , [tʃest] -

Warily	,	I	loosened	the	noose	.	.	.	waited	while	he	sucked	in	air	in	great	,	chest	-
谨慎地	,	我	松动	这	套索	.	.	.	等待	尽管	他	真烂	在	空气	在	伟大的	,	胸部	-

['fɪlɪŋ] [gʌlp] .

filling	gulps	.
填充	咕咚咕咚	.

我小心翼翼地松开了绳索……看着他大口大口地吸气，胸腔都充满了空气。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

But	not	for	too	long	.
但	不是	为了	也	长的	.

但不会持续太久。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɒp] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔː(r)][hæv; həv] [taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ai] [sed] , " [geɪlɔːd] ,

Before	he	could	stop	shaking	or	have	time	really	to	think	,	I	said	,	"	Gaylord	,
前	他	可以	停止	摇晃	或者	有	时间	真的	到	思考	,	我	说	,	"	盖洛德	,

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

we're	going	upstairs	.
是	去	楼上	.

还没等他停止颤抖，还没来得及好好思考，我就说："盖洛德，我们要上楼了。"

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tuː; tə] [stɒp] [juː 'es] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	anyone	tries	to	stop	us	,	you're	the	one	who'll	get	it	.
如果	任何人	尝试	到	停止	我们	,	你是	这	一	谁会	得到	它	.

如果有人胆敢阻止我们，你就是那个倒霉蛋。

" [aɪ] [ʃʌvd] [hɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔːz] ['əʊpənd] .

"	I	shoved	him	forward	as	I	finished	,	and	the	inner	doors	opened	.
"	我	推搡	他	向前	作为	我	完成的	,	和	这	内	门	打开	.

“我完事后把他往前推了一把，里面的门就开了。”

[ðə; ði] [sæʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['lɒbi] .

The	sash	a	deadly	bond	between	us	,	we	crossed	the	lobby	.
这	窗扇	一个	致命	纽带	之间	我们	,	我们	交叉	这	大厅	.

腰带是我们之间致命的纽带，我们穿过了大厅。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːft] - [lɪft] , [ðen] .

Into	the	shaft	-	lift	,	then	.
进入	这	轴	-	举起	,	然后	.

然后进入竖井升降机。

[maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [glɑːns] , [hɑːf] [heɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] [fɪə(r)] .

My	prisoner	shot	me	an	uncertain	glance	,	half	hate	and	half	fear	.
我的	囚犯	射击	我	一个	不确定	瞥一眼	,	一半	恨	和	一半	害怕	.

我的囚犯给了我一个不确定的眼神，其中既有仇恨又有恐惧。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	don't	see	why	you	had	to	do	it	this	way	.
"	我	不	看	为什么	你	有	到	做	它	这	方式	.

我不明白你为什么要这样做。

[aɪ'd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [θɪl] - [ʃɒp] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . "

I'd	have	met	you	at	that	thil	-	shop	like	you	said	.	"
ID	有	遇见	你	在	那	蒂尔	-	店铺	喜欢	你	说	.	"

“我本该像你说的那样，在那家杂货店跟你碰面。”

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

" [aɪ] [ʃrʌg] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "

"	That's	not	the	question	.	"
"	那就是	不是	这	问题	.	"

“这不是问题所在。”

" [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — ? "

"	Not	the	question	—	?	"
"	不是	这	问题	—	?	"

“这不是问题——？ ”

" [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒn] [wɪtʃ'evə(r)] [flɔː(r)] [kruːz] [hæz; həz] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] .

"	We're	getting	out	on	whichever	floor	Kruze	has	taken	over	.
"	是	获得	出去	在	任何	地面	克鲁兹	有	已采取	超过	.

“我们要从克鲁泽接管的那层楼撤出去。”

" [ə; eɪ] ['pænɪki] ['stɪf(ə)nɪŋ] .

"	A	panicky	stiffening	.
"	一个	惊慌失措	刚度	.

惊慌失措，身体僵硬。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] !
" Come on , come on !
" 来 在 , 来 在 !

“来吧，来吧！”

[wɪtʃ] [flɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Which floor is it ? "
哪个 地面 是 它 ? "

请问是哪一层?

" ['sev(ə)n] . "
" Seven . "
" 七 . "

“七。”

" [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

" [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [zuːmd] ['ʌpwəd] .
" I punched the button and we zoomed upward .
" 我 拳击 这 按钮 和 我们 放大 向上 .

我按下按钮，我们便向上疾驰。

" [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒn] ['djuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" There'll be a guard on duty , of course .
" 将会 是 一个 警卫 在 责任 , 的 课程 .

“当然会有保安值班。”

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [pɑːst] [hɪm] .
You might think about how you're going to get us past him .
你 可能 思考 关于 如何 你是 去 到 得到 我们 过去的 他 .

你最好想想该如何才能让我们越过他。

" [geɪlɔːd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] .
" Gaylord looked a little green .
" 盖洛德 看起来 一个 小的 绿色的 .

盖洛德脸色有点发青。

[ðə; ði] [lɪft] [sləu] .
The lift slowed .
这 举起 减速 .

电梯减速了。

[dʒɜːrkɪŋ] [maɪ] [sæʃ] [frɒm; frəm] ['geɪlɔːrdz] [θrəʊt] , [aɪ] [snæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ,
Jerking my sash from Gaylord's throat , I snapped it back in place about my waist and ,
抽搐 我的 窗扇 从 盖洛德 喉 , 我 啪啪 它 后退 在 地方 关于 我的 腰部 和 ,

我猛地从盖洛德的喉咙上扯下腰带，然后把它重新系回腰间，

[æz; əz] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [ʃʌvd] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'kʌmplɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
as we halted , shoved my unwilling accomplice out of the cage ahead of me .
作为 我们 停止 , 推搡 我的 不情愿 同案犯 出去 的 这 笼 前方 的 我 .

停车后，我把不情愿的同伙从笼子里推了出来，让他走在我前面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gɑːdz] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

There	were	two	guards	in	the	anteroom	instead	of	one	.
那里	是	二	守卫	在	这	接待室	反而	的	一	.

前厅里有两个守卫，而不是一个。

[ðə; ði][fɜːst] , ['biːtl] - [braʊd] [ænd; ənd] ['hevi] - [dʒɔːd] , [slʌmpt] ['dəʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

The	first	,	beetle	-	browed	and	heavy	-	jawed	,	slumped	dozing	in	a	chair	.
这	第一的	,	甲虫	-	眉毛	和	重的	-	下巴	,	瘫倒	打盹	在	一个	椅子	.

第一个人眉毛浓密，下巴粗壮，瘫坐在椅子上打盹。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['slɪmə(r)] [ænd; ənd] ['trɪmə(r)] , [sæt] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

His	companion	,	slimmer	and	trimmer	,	sat	straighter	than	was	necessary
他的	伴侣	,	更苗条	和	修剪器	,	卫星	更直	比	曾是	必要的

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] ,

but	without	a	coat	,
但	没有	一个	外套	,

他的同伴身材更苗条，坐姿也比必要地笔直，但没有穿外套。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] - [wiːl] [ə'genst] [hɪm'self] .

playing	a	miniature	sokkol	wheel	against	himself	.
玩耍	一个	微型	-	车轮	反对	他自己	.

自娱自乐地玩着迷你索科尔轮游戏。

" ['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][kən'trəʊlə(r)] [kruːz] , " [geɪlɔːd] [krəuk] [æz; əz][ðə; ði][nɒn] - ['sliːpɪŋ] [gɑːd]

"	Visitor	for	Controller	Kruze	,	"	Gaylord	croaked	as	the	non	-	sleeping	guard
"	游客	为了	控制器	克鲁兹	,	"	盖洛德	呱呱叫	作为	这	非	-	睡眠	警卫

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

“克鲁兹总管的访客，”盖洛德沙哑地说道，这时，一动不动的守卫抬起了头。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪd] [pɑːst][ðə; ði][peə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

He	made	as	if	to	stride	past	the	pair	to	the	door	beyond	.
他	制成	作为	如果	到	步幅	过去的	这	一对	到	这	门	超过	.

他装作要大步越过两人，走向门外。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] ['fɔːwəd] [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left]

But	as	he	did	so	,	his	head	went	forward	just	a	fraction	,	and	his	left
但	作为	他	做过	所以	,	他的	头	去	向前	只是	一个	分数	,	和	他的	左边

['ʃəʊldə(r)] [drɒpt] .

shoulder	dropped	.
肩膀	掉落	.

但就在这时，他的头微微向前倾了一点，左肩也耷拉了下来。

[ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɒn][ðə; ði][ə'dʒendə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [jel] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

The	next	item	on	the	agenda	would	be	a	simultaneous	yell	of	warning	and
这	下一个	物品	在	这	议程	会	是	一个	同时	叫喊	的	警告	和

[spɪn][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

spin	to	one	side	,
旋转	到	一	边	,

接下来要讨论的将是同时发出警告并把事情往一边倒地。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

out	of	my	reach	.
出去	的	我的	抵达	.

超出我的能力范围。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['plækɑːd] .

He	might	as	well	have	put	it	on	a	placard	.
他	可能	作为	出色地	有	放	它	在	一个	标语牌	.

他完全可以把这话写在标语牌上。

[ai] [liːpt] [fɜːst] , [baɪ][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] .

I	leaped	first	,	by	a	split	second	.
我	跳跃	第一的	,	经过	一个	分裂	第二	.

我抢先一步，只差一瞬间。

[wen] [ðə; ði] [jel] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɪn] ,

When	the	yell	came	,	and	the	spin	,
什么时候	这	叫喊	来了	,	和	这	旋转	,

当喊叫声响起，旋转声随之而来时，

[ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] ['geɪlɔːrdz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [baɪ] .

I	was	already	in	position	to	catch	Gaylord's	arm	as	he	whirled	by	.
我	曾是	已经	在	位置	到	抓住	盖洛德	手臂	作为	他	旋转	经过	.

盖洛德转身经过时，我已经摆好了姿势，准备抓住他的手臂。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə; eɪ][bɪt] .

It	changed	his	course	a	bit	.
它	已更改	他的	课程	一个	少量	.

这稍微改变了他的方向。

[hiː; hi] [kræʃt] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['dəʊzɪŋ] , [bʊl] - [nekt] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn]

He	crashed	bodily	into	the	dozing	,	bull	-	necked	guard	,	and	they	went	down
他	崩溃了	身体上的	进入	这	打盹	,	公牛	-	颈部	警卫	,	和	他们	去	向下

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

他一头撞上了正在打盹的、脖子粗壮的守卫，两人一起倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

But	the	other	guard	was	rising	.
但	这	其他	警卫	曾是	上升	.

但另一名守卫站了起来。

['dʌkɪŋ] , [ai] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['kɑːmˌrædz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪm] .

Ducking	,	I	snatched	up	his	fallen	comrade's	chair	and	hurled	it	at	him	.
躲避	,	我	抢夺	向上	他的	倒下	同志的	椅子	和	投掷	它	在	他	.

我躲闪着，抓起他倒下的同伴的椅子，朝他扔了过去。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [wɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

The	man	threw	up	his	arms	to	ward	it	off	.
这	男人	扔	向上	他的	武器	到	病房	它	离开	.

那人举起双臂试图抵挡它。

['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][hɪm] [fʊl] - [tɪlt] , [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ai] ['bʌtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Lunging	at	him	full	-	tilt	,	head	lowered	,	I	butted	him	in	the	stomach	.
突进	在	他	满的	-	倾斜	,	头	降低	,	我	对接	他	在	这	胃	.

我全速扑向他，低着头，用头撞他的肚子。

[ðə; ði][wɪnd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] .

The	wind	went	out	of	him	in	a	gust	.
这	风	去	出去	的	他	在	一个	阵风	.

他顿时感觉喘不过气来。

[hiː; hi] [ˈtɔtə] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]['ægənaɪzd] ,

He	tottered	backward	,	his	mouth	opening	and	closing	in	agonized	,
他	摇摇晃晃	落后	,	他的	嘴	开幕	和	结束	在	痛苦的	,

他踉跄后退，嘴巴痛苦地一张一合。

[fɪʃ] - [laɪk] [kənˈtɔːrʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

fish	-	like	contortions	as	he	fought	to	catch	his	breath	.
鱼	-	喜欢	扭曲	作为	他	战斗	到	抓住	他的	气息	.

他像鱼一样扭动着身体，努力喘息。

[ai] [stɔmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'vɜːs] [ʃʌv] [pɑːst][ˌem 'iː] .

I	stomped	on	his	foot	and	gave	him	a	violent	reverse	shove	past	me	.
我	跺脚	在	他的	脚	和	给予	他	一个	暴力	撤销	推	过去的	我	.

我踩了他的脚，然后用力向后推了他一把，把他推了过去。

['lɜːrtʃɪŋ] ['waɪldli] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] - [set] [gɑːd] — [naʊ] [ə'raɪzɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz]

Lurching	wildly	,	he	tumbled	into	the	heavy	-	set	guard	—	now	arising	—	just	as
踉跄跄	疯狂地	,	他	翻滚	进入	这	重的	-	放	警卫	—	现在	产生	—	只是	作为

[hæd; həd] [geɪlɔːd] .

had	Gaylord	.
有	盖洛德	.

他踉跄着，跌跌撞撞地撞上了正在起身的魁梧的守卫——就像盖洛德一样。

[tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'tɒp][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk] - ['ɒprə] [slæp] - [stɪk] ['tæŋg(ə)l] .

Together	,	they	went	down	atop	the	controller	in	a	comic	-	opera	slap	-	stick	tangle	.
一起	,	他们	去	向下	顶部	这	控制器	在	一个	漫画	-	歌剧	拍击	-	戳	纠纷	.

他们俩一起摔倒在控制器上，上演了一出滑稽可笑的闹剧。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

Then	a	hand	came	clear	of	the	threshing	clutter	of	arms	and	legs	.
然后	一个	手	来了	清除	的	这	脱粒	杂物	的	武器	和	腿	.

然后，一只手从杂乱无章的胳膊和腿中伸出来。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] - .

It	held	a	paragun	.
它	握住	一个	-	.

它手里拿着一把伞枪。

[ai] [kɪkt] [fɔː(r); fə(r)] — [kə'nektɪd] [wɪð] — [ðə; ði] [rɪst] .

I	kicked	for	—	connected	with	—	the	wrist	.
我	踢	为了	—	连接	和	—	这	手腕	.

我踢中了——击中了——手腕。

[ðə; ði] ['wepən] [fluː] [waɪd] .

The	weapon	flew	wide	.
这	武器	飞翔	宽的	.

武器飞偏了。

[ai] [daɪvd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːm] [ˌaʊt'stretʃt] .

I	dived	after	it	,	arm	outstretched	.
我	潜水	后	它	,	手臂	伸展	.

我伸开手臂，纵身跃入水中去抓它。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [klɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [læʃt] [aʊt] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hevi] ,

But	before	I	could	claw	it	up	,	a	voice	lashed	out	,	harsh	and	heavy	,
但	前	我	可以	爪	它	向上	,	一个	嗓音	鞭打	出去	,	残酷的	和	重的	,

但我还没来得及抓住它，一个刺耳而沉重的声音就厉声喝道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] - ['kwɔːtəz] :

from	the	doorway	to	Kruze's	quarters	:
从	这	门口	到	-	四分之一	:

从克鲁泽的房间门口：

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['treɪnər] !

"	Don't	touch	it	,	Traynor	!
"	不	触碰	它	,	特雷纳	!

“别碰它，特雷纳！”

" - [vɔɪs] .

"	Kruze's	voice	.
"	-	嗓音	.

克鲁兹的声音。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [ˈprikl] .

The	back	of	my	neck	prickled	.
这	后退	的	我的	脖子	刺痛	.

我后颈一阵刺痛。

[ˈkeəfəli] , [ai] [druː] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [ðen] [tɜːnd] .

Carefully	,	I	drew	my	hand	away	from	the	paragun	-	,	then	turned	.
小心	,	我	画	我的	手	离开	从	这	-	,	然后	转向	.	

我小心翼翼地将手从伞枪上移开，然后转身。

[ðə; ði][kənˈtrəʊlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [fɛdgɑːv] [sɪˈkjʊrətiz] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [ˌɪntəˈplænɪtri] [ɑːpəˈreɪʃnz] [stʊd]

The	controller	of	all	FedGov	Security's	far	-	flung	interplanetary	operations	stood
这	控制器	的	全部	联邦政府	安全	远的	-	扔	星际	运营	站立

[ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [spɑːrkt] [kəʊld]

staring	down	at	me	out	of	heavy	-	lidded	eyes	that	in	this	moment	sparked	cold
凝视	向下	在	我	出去	的	重的	-	带盖	眼睛	那	在	这	片刻	引发	寒冷的

[ˈmælɪs] .

malice	.
恶意	.

负责联邦政府安全部门所有遥远星际行动的指挥官站在那里，用他那双略显惺忪的眼睛盯着我，此刻，他的眼神中充满了冷酷的恶意。

[wʌn] [slæb] - [laɪk] [hænd] [grɪpt] [ə; eɪ] - , [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪˈd] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] .

One	slab	-	like	hand	gripped	a	paragun	,	twin	to	the	one	I'd	tried	to	snatch	.
一	板	-	喜欢	手	紧握	一个	-	,	双	到	这	一	ID	尝试	到	抢夺	.

一只板状的手紧紧握着一把伞枪，和我试图抢夺的那把一模一样。

" [səʊ] , [ˈtreɪnər] . . . . "

"	So	,	Traynor	.	.	.	.	"
"	所以	,	特雷纳	.	.	.	.	"

“所以，特雷纳……”

" [səʊ] ? " [ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bəˈlɪdʒərəns] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgləʊtɪŋ]

"	So	?	"	I	flung	the	word	back	at	him	with	a	belligerence	to	match	his	gloating
"	所以	?	"	我	扔	这	单词	后退	在	他	和	一个	好战	到	匹配	他的	幸灾乐祸

.

:
.

“那又怎样？”我带着与他得意洋洋的语气一样的挑衅，把这句话抛了回去。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [swɪft] [ˈrekləsnəs] [sɜːrdʒd] [θruː] [ˌem ˈiː] .

A	sudden	,	swift	recklessness	surged	through	me	.
一个	突然	,	迅速	鲁莽	激增	通过	我	.

一股突如其来的、迅猛的鲁莽之心涌上心头。

" [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kənˈtrəʊlə(r)] .

"	I've	got	some	things	to	say	to	you	,	Controller	.
"	我已经	得到	一些	事物	到	说	到	你	,	控制器	.

“我有些话要对你说，总管。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

That's	why	I	came	here	.
那就是	为什么	我	来了	这里	.

这就是我来这里的原因。

" [ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [ˈflɪkə(r)] .

"	The	heavy	-	lidded	eyes	didn't	even	flicker	.
"	这	重的	-	带盖	眼睛	没有	甚至	闪烁	.

“他那双沉重的眼皮甚至都没有眨一下。”

[ðə; ði] [θɪk] ['bɒdi] [stʊd] ['grænɪt] - [laɪk] , [ɪ'məʊbaɪl] .

The	thick	body	stood	granite	-	like	,	immobile	.
这	厚的	身体	站立	花岗岩	-	喜欢	,	不动	.

那具粗壮的身躯像花岗岩一样屹立不倒，一动不动。

" [wɒt] [θɪŋz] ? "

"	What	things	?	"
"	什么	事物	?	"

“什么东西？”

" [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɛl] .

"	Things	about	the	Kel	.
"	事物	关于	这	凯尔	.

关于凯尔的事情。

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [stept] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	I	got	up	from	the	floor	;	stepped	towards	him	.
"	我	得到	向上	从	这	地面	;	步	向	他	.

我从地上站起来，朝他走去。

[ʃɪə(r)] ['ɜːdʒənsi] [dreɪnd] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

Sheer	urgency	drained	the	anger	from	me	.
透明	紧迫性	排水	这	愤怒	从	我	.

紧迫感让我消磨掉了怒气。

" [kruːz] , ['ðer] ['ɪnfɪltreɪtɪŋ] .

"	Kruze	,	they're	infiltrating	.
"	克鲁兹	,	它们是	渗透	.

“克鲁兹，他们正在渗透。”

[tə'naɪt] — [raɪt] [naʊ] , ['meɪbi] — "

Tonight	—	right	now	,	maybe	—	"
今晚	—	正确的	现在	,	或许	—	"

今晚——或许就是现在——”

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] , [tʃiːf] ?

"	Shall	we	shut	him	up	,	chief	?
"	将	我们	关闭	他	向上	,	首席	?

“我们是不是该让他闭嘴，老大？”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ?

You	want	us	to	stop	him	?
你	想	我们	到	停止	他	?

你想让我们阻止他?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hevi] - [set] [gɑːd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [naʊ] .

"	It	was	the	heavy	-	set	guard	,	on	his	feet	again	now	.
"	它	曾是	这	重的	-	放	警卫	,	在	他的	脚	再次	现在	.

“是那个身材魁梧的后卫，他又站起来了。”

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['θɪnə(r)] [kəm'pænjən] [θruː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [heɪt] .

Beside	him	,	his	thinner	companion	threw	me	a	look	of	smoldering	hate	.
旁	他	,	他的	更薄	伴侣	扔	我	一个	看	的	闷烧	恨	.

他身旁，他那身材较瘦的同伴狠狠地瞪了我一眼，眼神中充满了仇恨。

[ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [geɪlɔːd] [wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

A	sullen	-	looking	Gaylord	was	dusting	himself	off	behind	them	.
一个	忧郁	-	寻找	盖洛德	曾是	除尘	他自己	离开	在后面	他们	.

一脸阴沉的盖洛德在他们身后拍打着身上的灰尘。

[aɪ] [sed] ['despərətli] , " [kruːz] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !

I	said	desperately	,	"	Kruze	,	you've	got	to	listen	!
我	说	绝望地	,	"	克鲁兹	,	你已经	得到	到	听	!

我绝望地说：“克鲁兹，你一定要听我说！”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [gɜːl] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] [ɒn][ðə; ði]['voʊkoʊ] .

I	found	that	girl	—	the	one	who	called	about	the	thrill	-	mills	on	the	voco	.
我	成立	那	女孩	—	这	一	WHO	称为	关于	这	刺激	-	磨坊	在	这	voco	.

我找到了那个女孩——就是那个打电话来谈论voco上的刺激机器的女孩。

[ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [kɛl] ['prɪz(ə)nə(r)]['evə(r)] [sɪns] [beɪjək][ˌaɪ 'aɪ] .

She's	been	a	Kel	prisoner	ever	since	Bejak	II	.
她是	到过	一个	凯尔	囚犯	曾经	自从	贝贾克	二	.

自贝贾克二号事件以来，她一直是凯尔人的囚犯。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)][plæn] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] — "

She	knows	their	plan	,	the	details	—	"
她	知道	他们的	计划	,	这	细节	—	"

她知道他们的计划，包括细节——"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	just	how	does	she	know	it	?	"
"	和	只是	如何	做	她	知道	它	?	"

"她又是怎么知道的呢？"

" [wɒt] — ? "

"	What	—	?	"
"	什么	—	?	"

"什么-？"

" [aɪ] [sed] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kən'troʊlərz] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [siːmd] ['kəʊldə(r)] ,

"	I	said	,	how	does	she	know	it	?	"	Never	had	the	controller's	heavy	-	lidded	eyes	seemed	colder	,
"	我	说	,	如何	做	她	知道	它	?	"	绝不	有	这	控制器的	重的	-	带盖	眼睛	似乎	更冷	,

"我说，她怎么知道的？"控制员那双沉重的眼睛从未显得如此冰冷。

[ðə; ði] ['bʌlki] ['bɒdi] [les] ['jiːldɪŋ] .

the	bulky	body	less	yielding	.
这	笨重	身体	较少的	屈服	.

庞大的身躯更难屈服。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [grəup] : " [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

And	then	,	as	I	groped	:	"	To	the	best	of	my	knowledge	,
和	然后	,	作为	我	摸索	:	"	到	这	最好的	的	我的	知识	,

然后，当我摸索着说："据我所知，

[nəʊ]['hjuːmən][hæz; həz]['evə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɛl] .

no	human	has	ever	communicated	with	the	Kel	.
不	人类	有	曾经	沟通	和	这	凯尔	.

人类从未与凯尔人交流过。

[wiː; wi][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

We	don't	even	know	what	they	look	like	.
我们	不	甚至	知道	什么	他们	看	喜欢	.

我们甚至不知道它们长什么样。

['kɒnsɪkwəntli] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv]['eɪliən] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [θret] ,

Consequently	,	I	find	it	difficult	to	accept	the	concept	of	alien	infiltration	as	a	practical	threat	,
最后	,	我	寻找	它	难的	到	接受	这	概念	的	外星人	浸润	作为	一个	实际的	威胁	,

因此，我很难接受外星人渗透是一种实际威胁的说法。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [net] [ænd; ənd] [pru:vd] [dɪ'fensɪv] ['meʒəz] . "

in	the	face	of	our	warning	net	and	proved	defensive	measures	.	"
在	这	脸	的	我们的	警告	网	和	已证实	防守	措施	.	"

面对我们严密的预警网络和行之有效的防御措施。

" [bʌt; bət] ['ðer] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒə(r)] !

"	But	they're	shape	-	changers	!
"	但	它们是	形状	-	换位器	!

但它们是变形者!

" [ɪn'vɒləntrəli] , [maɪ][hændz] [mu:vd] [ɪn]['fræntɪk] , ['pli:dɪŋ] ['dʒestʃəz] .

"	Involuntarily	,	my	hands	moved	in	frantic	,	pleading	gestures	.
"	不由自主	,	我的	双手	已搬	在	疯狂的	,	恳求	手势	.

“我的双手不由自主地做出疯狂的、恳求的手势。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɪmjuleɪt] [men] .

"	They	can	simulate	men	.
"	他们	能	模拟	男人	.

他们可以模拟男性。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nd] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['hju:mən][bɪ'heɪvjə(r)] [ðæts] ['bæfld] [ðem; ðəm] —

It's	only	the	conditioned	consistency	of	human	behavior	that's	baffled	them	—
它是	仅有的	这	条件反射	一致性	的	人类	行为	那就是	困惑	他们	—

只有人类行为的条件反射式一致性才让他们感到困惑——

" - [greɪt] [hed] [mu:vd] .

"	Kruze's	great	head	moved	.
"	-	伟大的	头	已搬	.

克鲁兹的大脑袋动了动。

" [gɑ:dz] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] . "

"	Guards	,	I'm	tired	of	listening	to	this	nonsense	.	"
"	卫兵	,	我是	疲劳的	的	聆听	到	这	废话	.	"

“卫兵们，我听够了这些废话。”

" [jes] , [kən'trəʊlə(r)] .

"	Yes	,	Controller	.
"	是的	,	控制器	.

“是的，指挥官。”

" — [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [mæn] .

"	—	This	from	the	thin	man	.
"	—	这	从	这	薄的	男人	.

——这是那个瘦子说的。

[æz; əz][wʌn] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kləʊzd] [ɪn] .

As	one	,	he	and	his	companion	closed	in	.
作为	一	,	他	和	他的	伴侣	关闭	在	.

他和同伴合力逼近。

" [kru:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] , [ðə; ði] [həʊl] ['hju:mən] [reɪs] !

"	Kruze	,	for	the	sake	of	all	of	us	,	the	whole	human	race	!
"	克鲁兹	,	为了	这	清酒	的	全部	的	我们	,	这	所有的	人类	种族	!

“克鲁兹，为了我们所有人，为了全人类！”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kɛl] [lʊk] [laɪk] ?

What	does	it	matter	what	the	Kel	look	like	?
什么	做	它	事情	什么	这	凯尔	看	喜欢	?

Kel长什么样有什么关系?

[wɪv] [si:n] [ðeə(r)] - .

We've	seen	their	globeships	.
我们已经	已见	他们的	-	.

我们见过他们的环球飞船。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [beɪjək] [ˌaɪ 'aɪ] , [æt; ət] - , [æt; ət] - —

We	know	what	happened	at	Bejak	II	,	at	Corrigar	,	at	Astole	—
我们	知道	什么	发生	在	贝贾克	二	,	在	-	,	在	-	—

我们知道贝贾克二号、科里加尔和阿斯托尔发生了什么——

" [hændz] [siːzd] [maɪ] [ɑːmz] ; ['resl] [ˌem 'iː] ['bækwəd] .

"	Hands	seized	my	arms	;	wrestled	me	backward	.
"	手	查获	我的	武器	;	摔跤	我	落后	.

“有人抓住我的胳膊，把我往后拽。”

" [pliːz] , [kruːz] !

"	Please	,	Kruze	!
"	请	,	克鲁兹	!

“求你了，克鲁兹！”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !

You've	got	to	listen	!
你已经	得到	到	听	!

你必须听！

" ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['mɒnəlɪθ] , [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] [tɜːnd]

"	Nerveless	and	unrelenting	as	a	granite	monolith	,	Controller	Alfred	Kruze	turned
"	无神经	和	毫不留情	作为	一个	花岗岩	巨石	,	控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	转向

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

on	his	heel	,
在	他的	脚跟	,

“像花岗岩巨石一样沉着冷静、毫不妥协，阿尔弗雷德·克鲁泽总管转身就走。”

[stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [id] [kʌm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd]

stepped	back	into	the	room	from	which	he'd	come	,	and	closed	the	door	behind
步	后退	进入	这	房间	从	哪个	他会	来	,	和	关闭	这	门	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

他退回到刚才出来的房间，然后关上了身后的门。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stʌmək] .

The	bottom	seemed	to	fall	out	of	my	stomach	.
这	底部	似乎	到	落下	出去	的	我的	胃	.

我感觉胃底一阵翻腾。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

For	an	instant	I	thought	I	was	going	to	faint	.
为了	一个	立即的	我	想法	我	曾是	去	到	头晕的	.

那一瞬间，我以为自己要晕倒了。

[geɪlɔːd] ['spiːkɪŋ] : " [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ruːm] .

Gaylord	speaking	:	"	Take	him	down	to	the	detention	room	.
盖洛德	请讲	:	"	拿	他	向下	到	这	拘留	房间	.

盖洛德说道：“把他带到拘留室去。”

[aɪl] [faɪl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll	file	charges	in	the	morning	.
患病的	文件	收费	在	这	早晨	.

我明天早上会提起诉讼。

" [spæz'mɒdɪkli] , [aɪ] ['twɪstɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	Spasmodically	,	I	twisted	towards	him	.
"	间歇性地	,	我	扭曲	向	他	.

我抽搐着，扭身向他靠近。

" [juː; jʊ] , [geɪlɔːd] !
" You , Gaylord !
" 你 , 盖洛德 !

“你，盖洛德！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] [kɛl] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'zɑːl]
Do you know what it's going to mean if the Kel break through and take Rizal
做 你 知道 什么 它是 去 到 意思是 如果 这 凯尔 休息 通过 和 拿 黎刹
?
?
?

你知道如果凯尔人突破防线并占领黎刹会发生什么吗?

[lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [jes] .
Lock me up if you want to , yes .
锁 我 向上 如果 你 想 到 , 是的 .

你想把我关起来就关起来吧，没问题。

[ɔː(r)] [let] [ðiːz] [tuː] [θʌgz] [kɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Or let these two thugs kick me to death , for that matter .
或者 让 这些 二 暴徒 踢 我 到 死亡 , 为了 那 事情 .

或者干脆让这两个恶棍把我踢死算了。

[bʌt; bət] [get] [tuː; tə] [kruːz] !
But get to Kruze !
但 得到 到 克鲁兹 !

但一定要赶到克鲁泽!

[meɪk] [hɪm] ['lɪs(ə)n] — "
Make him listen — "
制作 他 听 — "

让他听着——”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] ['lɪsənɪŋ] .
" I doubt if there's time for him to do much listening .
" 我 怀疑 如果 有 时间 为了 他 到 做 很多 聆听 .

“我怀疑他是否有时间认真倾听。”

" [geɪlɔːd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['krɒnəʊ] , [spəʊk] [wɪð] ['relɪʃ] .
" Gaylord glanced at his chrono , spoke with relish .
" 盖洛德 瞥了一眼 在 他的 计时器 , 辐 和 尽情享用 .

盖洛德瞥了一眼计时器，兴致勃勃地说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [ɔːl'redi] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [wɔːp] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
" You see , he's already scheduled to warp back to headquarters in less than
" 你 看 , 他是 已经 已安排 到 经 后退 到 总部 在 较少的 比
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

“你看，他已经安排好在不到一个小时后飞回总部了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .
And of course I wouldn't think of disturbing him in the meantime .
和 的 课程 我 不会 思考 的 令人不安 他 在 这 与此同时 .

当然，我这段时间也不会去打扰他。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['pænɪk] .
" For a moment I stared at him in the shock of utter panic .
" 为了 一个 片刻 我 凝视 在 他 在 这 震惊 的 说出 恐慌 .

“我惊恐万分，愣愣地盯着他看了一会儿。”

[ðen] — [kɜːrs] , [kənˈvʌls] — [aɪ] [həːl] [maɪˈself] [ˈfɔːwəd] .

Then	—	cursing	,	convulsing	—	I	hurled	myself	forward	.
然后	—	咒骂	,	抽搐	—	我	投掷	我	向前	.

然后——我一边咒骂，一边抽搐着——猛地向前扑去。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈvaɪələntli] , [ðə; ði] [gɑːdz] [slæmd] [ˌem ˈiː] [bæk] .

Just	as	violently	,	the	guards	slammed	me	back	.
只是	作为	暴力	,	这	守卫	猛烈抨击	我	后退	.

守卫们同样粗暴地把我推了回去。

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [maɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] , [geɪlɔːd] [ˈpɪvətid] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] - [lɪft]

Ignoring	my	shouts	and	struggles	,	Gaylord	pivoted	and	strode	to	the	shaft	-	lift
忽略	我的	喊叫	和	斗争	,	盖洛德	枢轴	和	大步走	到	这	轴	-	举起

,

,

,

盖洛德不顾我的喊叫和挣扎，转身大步走向升降机。

[ˈpɔːzɪŋ] [ðeə(r)][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn] [kwɪk] , [ˈmɒkɪŋ] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

pausing	there	just	long	enough	to	fling	me	one	quick	,	mocking	glance	over	his
暂停	那里	只是	长的	足够的	到	一扔	我	一	快的	,	嘲讽	瞥一眼	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他停顿了一下，回头迅速地、嘲讽地瞥了我一眼。

[ðə; ði] [lɪfts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpænəlz][slɪd] [əˈsaɪd] .

The	lift's	double	panels	slid	aside	.
这	电梯	双倍的	面板	滑行	旁边	.

电梯的双层面板滑到一边。

[stɪl] [ˈsmɜːkɪŋ] , [geɪlɔːd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

Still	smirking	,	Gaylord	started	to	enter	.
仍然	冷笑	,	盖洛德	开始	到	进入	.

盖洛德脸上仍带着一丝冷笑，开始往里走。

['əʊnli] [ðen] , [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][keɪdʒ] , ['muːvmənt] ['sʌd(ə)nli] ['flikə] .

Only	then	,	inside	the	cage	,	movement	suddenly	flickered	.
仅有的	然后	,	里面	这	笼	,	移动	突然	闪烁	.

这时，笼子里突然出现了一丝动静。

[geɪlɔːd] [dʒɜːk] [bæk] .

Gaylord	jerked	back	.
盖洛德	猛地一抖	后退	.

盖洛德猛地向后一仰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

His	voice	rose	in	a	wild	,	shrill	scream	of	terror	.
他的	嗓音	玫瑰	在	一个	荒野	,	尖锐	尖叫	的	恐怖	.

他发出了一声凄厉的、充满恐惧的尖叫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːl] , [tuː; tə] [fliː] .

He	tried	to	whirl	,	to	flee	.
他	尝试	到	旋转	,	到	逃跑	.

他试图转身逃跑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['pɜːp(ə)l] [biːm] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒuəl] ['ekəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['pænɪk] .

But	a	paragun's	purple	beam	flashed	like	a	visual	echo	to	the	cry	of	panic	.
但	一个	-	紫色的	光束	闪光灯	喜欢	一个	视觉的	回声	到	这	哭	的	恐慌	.

但一把伞枪的紫色光束闪烁着，仿佛是对惊恐呼喊的视觉回响。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['æŋgwɪʃt] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][eə(r)] , [rɪ'zɑːlz] [kən'trəʊlə(r)] ['tɔtə] ['bækwəd] . . .

With	an	awful	,	anguished	intake	of	air	,	Rizal's	controller	tottered	backward	.	.	.
和	一个	可怕	,	痛苦的	摄入量	的	空气	,	黎刹的	控制器	摇摇晃晃	落后	.	.	.

['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

crumpled	to	the	floor	.
皱巴巴的	到	这	地面	.

里萨尔痛苦地吸了一口气，控制者踉跄后退……瘫倒在地。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [θriː] [men] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪft] .

Simultaneously	,	three	men	leaped	from	the	lift	.
同时地	,	三	男人	跳跃	从	这	举起	.

与此同时，三名男子从电梯里跳了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈniːk] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] : [iːtʃ] [hæd; həd] [tuː] [hedz] .

They	were	unique	in	their	way	:	Each	had	two	heads	.
他们	是	独特的	在	他们的	方式	:	每个	有	二	头部	.

它们各有特色：每个都有两个头。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [θɪn] [gɑːd] [tʃəʊkt] ; [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]

Beside	me	,	the	thin	guard	choked	;	snatched	for	the	paragun	he	carried	in	a
旁	我	,	这	薄的	警卫	窒息	;	抢夺	为了	这	-	他	携带	在	一个

[hɪp] ['həʊlstə(r)] .

hip	holster	.
时髦的	枪套	.

我身旁的瘦弱卫兵突然哽咽，猛地拔出腰间枪套里的伞枪。

[hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

He	died	before	he	could	even	get	it	clear	.
他	死亡	前	他	可以	甚至	得到	它	清除	.

他还没来得及弄明白就去世了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] , [ðə; ði] ['hevi] - [set] [wʌn] , [bækt] [ʌp] [ə'genst] [kən'trəʊlə(r)] - [dɔː(r)] , [hændz]

The	other	guard	,	the	heavy	-	set	one	,	backed	up	against	Controller	Kruze's	door	,	hands
这	其他	警卫	,	这	重的	-	放	一	,	支持的	向上	反对	控制器	-	门	,	双手

[ɔːl'redi] [reɪzd] .

already	raised	.
已经	提高	.

另一名守卫，身材魁梧的那名，背靠着克鲁兹指挥官的门，双手已经举了起来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [rɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	breath	rasped	in	his	throat	.
他的	气息	粗糙的	在	他的	喉	.

他喉咙里发出嘶哑的喘息声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dəʊ] - [greɪ] .

His	face	was	dough	-	grey	.
他的	脸	曾是	面团	-	灰色的	.

他的脸色灰白如面团。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [spiːk] .

For	my	part	,	I	couldn't	even	speak	.
为了	我的	部分	,	我	不能	甚至	说话	.

至于我，我甚至都说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːft] - [lɪfts] [keɪdʒ] , [mɔː(r)] ['muːvmənt] . . . [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [dɑːtɪŋ]

And	now	,	within	the	shaft	-	lift's	cage	,	more	movement	.	.	.	another	figure	darting
和	现在	,	之内	这	轴	-	电梯	笼	,	更多的	移动	.	.	.	其他	数字	飞镖

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

现在，在竖井电梯的笼子里，又有动静了……又一个身影向前疾驰而去。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] .

A	woman's	figure	.
一个	女性的	数字	.

女人的身形。

[ai] [tʃəʊkt] " [sə'lest] — ! "

I	choked	"	Celeste	—	!	"
我	窒息	"	塞莱斯特	—	!	"

我哽咽着说："塞莱斯特——！"

" [əʊ] , [mɑːk] , [mɑːk] . . . .

"	Oh	,	Mark	,	Mark	.	.	.	.
"	哦	,	标记	,	标记	.	.	.	.

"哦，马克，马克……"

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	She	ran	to	me	;	flung	her	arms	about	me	.
"	她	跑	到	我	;	扔	她	武器	关于	我	.

她跑向我，一把抱住了我。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] !

"	I	was	so	afraid	!
"	我	曾是	所以	害怕的	!

我当时好害怕！

" [maɪ] [θrəʊt] [druː] [taɪt] .

"	My	throat	drew	tight	.
"	我的	喉	画	紧的	.

我的喉咙突然发紧。

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['gəʊldən]['heɪləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

I	held	her	close	,	smoothing	the	soft	golden	halo	that	was	her	hair	.
我	握住	她	关闭	,	平滑	这	柔软的	金的	光环	那	曾是	她	头发	.

我紧紧地抱着她，轻轻抚摸着她那柔软的金色秀发。

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Only	something	was	wrong	.
仅有的	某物	曾是	错误的	.

但总觉得哪里不对劲。

[ðə; ði][heə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [raɪt] . . . .

The	hair	—	it	didn't	feel	right	.	.	.	.
这	头发	—	它	没有	感觉	正确的	.	.	.	.

头发——感觉不太对劲……

[ai] ['streɪt(ə)nd] , ['stɪfənd] ; [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] .

I	straightened	,	stiffened	;	stared	down	at	the	woman	in	my	arms	more	intently	.
我	拉直	,	僵硬	;	凝视	向下	在	这	女士	在	我的	武器	更多的	专注地	.

我挺直了身子，身体僵硬，更加专注地盯着怀里的女人。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [tuː] .

Something	was	wrong	with	the	eyes	,	too	.
某物	曾是	错误的	和	这	眼睛	,	也	.

他的眼睛也出了问题。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [kuːl] , [klɪə(r)] [greɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] .

They	weren't	the	cool	,	clear	grey	that	I	remembered	.
他们	不是	这	凉爽的	,	清除	灰色的	那	我	记得	.

它们不是我记忆中那种清冷的浅灰色。

[sə'lest] [lɑːft] ['sɒftli] .

Celeste	laughed	softly	.
塞莱斯特	笑了	轻轻	.

塞莱斯特轻声笑了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [twɪst] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

But	even	as	she	did	so	,	her	face	began	to	twist	,	to	change	.
但	甚至	作为	她	做过	所以	,	她	脸	开始	到	捻	,	到	改变	.

但就在她这样做的时候，她的脸开始扭曲，发生变化。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] .

The	features	seemed	to	run	together	in	an	incredible	distortion	.
这	特征	似乎	到	跑步	一起	在	一个	极好的	失真	.

这些特征似乎以一种令人难以置信的扭曲方式混杂在一起。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ðen] .

I	tried	to	thrust	her	away	from	me	,	then	.
我	尝试	到	推力	她	离开	从	我	,	然后	.

然后我试图把她推开。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [wɔ:m] [ɑ:mz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ˌri:'ʃeip] [ænd; ənd] ['i:lɒŋgeɪtɪd] .

Like	magic	,	the	warm	arms	twined	about	my	neck	reshaped	and	elongated	.
喜欢	魔法	,	这	温暖的	武器	缠绕	关于	我的	脖子	重塑	和	细长的	.

神奇的是，环绕在我脖子上的温暖双臂重新塑形并拉长了。

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [flɛʃtoʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [træns'fɔ:md] [tu:; tə] [greɪ] - [gri:n] ['mɒtlɪŋ] .

Before	my	eyes	,	the	fleshtones	were	transformed	to	grey	-	green	mottling	.
前	我的	眼睛	,	这	肤色	是	转变	到	灰色的	-	绿色的	斑驳	.

在我眼前，肤色变成了灰绿色的斑驳状。

['wʊmən] ['ɪntu:] [kɛl] ; [kɛl] ['ɪntu:] ['wʊmən] .

Woman	into	Kel	;	Kel	into	woman	.
女士	进入	凯尔	;	凯尔	进入	女士	.

女人变成凯尔；凯尔变成女人。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪdɪl] .

The	end	of	an	idyll	.
这	结尾	的	一个	牧歌	.

田园牧歌般的生活就此结束。

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] . . . [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['waɪldli] .

I	began	to	laugh	.	.	.	louder	and	louder	;	more	and	more	wildly	.
我	开始	到	笑	.	.	.	更大声	和	更大声	;	更多的	和	更多的	疯狂地	.

我开始大笑……笑声越来越大，越来越狂野。

[wen] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['hedɪd] [men] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'i:] , [ai][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

When	one	of	the	two	-	headed	men	tried	to	shake	me	,	I	spat	in	his	face	.
什么时候	一	的	这	二	-	标题	男人	尝试	到	摇	我	,	我	争吵	在	他的	脸	.

当其中一个双头人试图摇晃我时，我朝他脸上吐了口唾沫。

['fjʊəriəsli] , [hi:; hi] [læʃt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .

Furiously	,	he	lashed	out	at	me	with	the	barrel	of	his	paragun	.
愤怒地	,	他	鞭打	出去	在	我	和	这	桶	的	他的	-	.

他怒不可遏，用伞枪枪管猛击我。

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] [bləʊ] . . . .

I	didn't	even	try	to	dodge	the	blow	.	.	.	.
我	没有	甚至	尝试	到	躲闪	这	吹	.	.	.	.

我甚至都没试图躲开那一击……

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ʃɪp] [ɒv; əv] [deθ]

SHIP	OF	DEATH
船	的	死亡

死亡之船

[ðɪs] ['prɪz(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] , ['gləʊɪŋ] , ['met(ə)l] [sfɪə(r)] .

This	prison	room	was	like	the	inside	of	a	great	,	glowing	,	metal	sphere	.
这	监狱	房间	曾是	喜欢	这	里面	的	一个	伟大的	,	发光	,	金属	领域	.

这间牢房就像一个巨大的、发光的金属球体的内部。

[laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdɪeɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['veri] [wɔːlz] — [streɪndʒ] ['skɑːlət] [laɪt] [ðæt] [wɒʃt]

Light	seemed	to	radiate	from	its	very	walls	—	strange	scarlet	light	that	washed
光	似乎	到	辐射	从	它是	非常	墙壁	—	奇怪的	猩红	光	那	洗过

['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pʌlsɪŋ] [weɪvz] .

over	us	in	pulsing	waves	.
超过	我们	在	脉动	波浪	.

仿佛有光芒从它的墙壁中散发出来——一种奇异的猩红色光芒，如脉动的波浪般涌来，席卷着我们。

[jet] [wɪəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] ['hɑːdli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] , [nɔː(r)] [maɪ] [kəm'pænjənz]

Yet	weird	as	it	was	,	I	hardly	gave	it	a	second	glance	,	nor	my	companions
然而	诡异的	作为	它	曾是	,	我	几乎	给予	它	一个	第二	瞥一眼	,	也不	我的	同伴

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

虽然这很奇怪，但我几乎没多看一眼，我的同伴们也没多看一眼。

[tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [kept] ['preɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] — [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [gɪlt] [ðæt]

Too	many	other	things	kept	preying	on	my	mind	—	things	like	the	gnawing	guilt	that
也	许多	其他	事物	保留	捕食	在	我的	头脑	—	事物	喜欢	这	啃咬	有罪	那

[wɒz; wəz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələɪtɪŋ] - ['ɔːdərs] . . .

was	mine	for	violating	Kruze's	orders	.	.	.
曾是	矿	为了	违反	-	订单	.	.	.

太多其他事情一直困扰着我——比如我违背克鲁兹命令后产生的难以摆脱的内疚感……

[ðə; ði] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [waɪ] [aɪ] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] ,

the	unanswered	question	of	why	I	,	among	all	men	,
这	未解答	问题	的	为什么	我	,	之中	全部	男人	,

一个未解之谜是：为什么偏偏是我，在所有男人中?

[ʃʊd; ʃəd] [siːð] [wɪð] [sʌtʃ] ['hedstrɒŋ] [heɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛl] . . . [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɑːlz]

should	seethe	with	such	headstrong	hate	against	the	Kel	.	.	.	the	horror	of	Rizal's
应该	沸腾	和	这样的	固执己见	恨	反对	这	凯尔	.	.	.	这	恐怖	的	黎刹的

[dɪ'fɛnsɪz] ['ɪnfɪltreɪtɪd] , ['ʃætəd] .

defenses	infiltrated	,	shattered	.
防御	渗透	,	破碎	.

应该对凯尔怀有如此强烈的仇恨……里萨尔的防御体系被渗透、被摧毁的恐怖景象。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'lest] .

Above	all	,	my	jumble	of	mixed	feelings	as	to	Celeste	.
多于	全部	,	我的	杂乱	的	混合	情怀	作为	到	塞莱斯特	.

最重要的是，我对塞莱斯特有着复杂的情感。

['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [end] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	that	was	a	dead	end	,	and	I	knew	it	.
仅有的	那	曾是	一个	死的	结尾	,	和	我	知道	它	.

但我知道，那是一条死路。

[jet] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [blɒnd] ['lʌvlinəs] [kept] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] .

Yet	still	her	cool	blonde	loveliness	kept	slipping	through	the	shadows	of	my	brain	.
然而	仍然	她	凉爽的	金发	可爱	保留	滑倒	通过	这	阴影	的	我的	脑	.

然而，她那清冷的金发美人仍然不断在我脑海中浮现。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [aɪ] [blɒk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ɒn] [wʌn] [frʌnt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kə'dʒəʊlɪŋ] ,

No	sooner	did	I	block	the	image	out	on	one	front	than	it	came	cajoling	,
不	很快	做过	我	堵塞	这	图像	出去	在	一	正面	比	它	来了	哄骗	,

我刚把其中一个方向的图像遮挡住，它就又来哄骗我了。

['lɑːfɪŋ] , ['mɒkɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

laughing	,	mocking	on	another	.
笑	,	嘲讽	在	其他	.

嘲笑、讥讽他人。

[aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [grɪpt] [maɪ] [θrɒbɪŋ]

I	cursed	aloud	,	and	squeezed	my	eyes	tight	shut	,	and	gripped	my	throbbing
我	被诅咒的	大声	,	和	挤压	我的	眼睛	紧的	关闭	,	和	紧握	我的	悸动

[hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .

head	between	my	hands	.
头	之间	我的	双手	.

我大声咒骂，紧紧闭上双眼，双手抱住剧烈疼痛的脑袋。

[bʌt; bət] [ðen] [θɪk] ['fɪŋgəz] [gaʊdʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

But	then	thick	fingers	gouged	into	my	shoulder	.
但	然后	厚的	手指	被挖空	进入	我的	肩膀	.

但随后，一双粗壮的手指狠狠地戳进了我的肩膀。

[ðeə(r)] ['preʃə(r)] [drægd] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [weɪsts] [ɒv; əv][maɪ][self] -

Their	pressure	dragged	me	back	from	the	blackened	wastes	of	my	self	-
他们的	压力	拖拽	我	后退	从	这	变黑	废物	的	我的	自己	-

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ;

recrimination	;
相互指责	;

他们的压力将我从自我谴责的黑暗深渊中拉了回来；

[fɔːst] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌlsɪŋ] ['skɑːlət] ['prɪz(ə)n] [sfɪə(r)] .

forced	me	once	again	to	face	the	reality	of	this	pulsing	scarlet	prison	sphere	.
强制	我	一次	再次	到	脸	这	现实	的	这	脉动	猩红	监狱	领域	.

这再次迫使我直面这个脉动的猩红色监狱球体的现实。

['wɪərəli] , ['blɪərəli] , [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Wearily	,	blearily	,	I	opened	my	eyes	and	looked	up	.
疲劳	,	迷迷糊糊地	,	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	向上	.

我疲惫而迷迷糊糊地睁开眼睛，抬头望去。

[kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɒdi] [grəʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

Controller	Alfred	Kruze	towered	above	me	,	his	heavy	body	grotesque	in	the	crimson
控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	高耸	多于	我	,	他的	重的	身体	怪诞	在	这	赤红

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

指挥官阿尔弗雷德·克鲁泽高大威猛地俯视着我，他沉重的身躯在猩红的光芒中显得格外怪诞。

[hiː; hi] [sed] , " ['treɪnər] ,

He	said	,	"	Traynor	,
他	说	,	"	特雷纳	,

他说："特雷纳，

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] [wiːl; wɪl]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [ə'laɪv] .

you	know	as	well	as	I	do	that	we'll	never	make	it	out	of	here	alive	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	出色地	绝不	制作	它	出去	的	这里	活	.

你我都清楚，我们永远不可能活着离开这里。

[səʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

So	I	want	you	to	know	now	I'm	sorry	I	wouldn't	listen	to	you	.
所以	我	想	你	到	知道	现在	我是	对不起	我	不会	听	到	你	.

所以我想让你知道，我很抱歉我当初没有听你的。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] — [wel] , [traɪ][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ; [ai] ['sɪmpli]

After	your	insubordination	—	well	,	try	not	to	blame	me	too	much	;	I	simply
后	你的	不服从	—	出色地	,	尝试	不是	到	责备	我	也	很多	;	我	简单地

['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

didn't	understand	.
没有	理解	.

你如此不服从命令——好吧，尽量不要过多责怪我；我只是不理解。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	For	a	moment	I	stared	at	him	.
"	为了	一个	片刻	我	凝视	在	他	.

我盯着他看了一会儿。

[maɪ] [aɪz] [blɜːd] .

My	eyes	blurred	.
我的	眼睛	模糊	.

我眼前一片模糊。

[ai] [tʃəʊkt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pent] - [ʌp] [ɪ'moʊʃnz] .

I	choked	on	my	own	pent	-	up	emotions	.
我	窒息	在	我的	自己的	五角星	-	向上	情绪	.

我被自己压抑已久的情绪哽住了。

" [kən'trəʊlə(r)] — [ɪf] [ai][dʒʌst]['hædnt] [fɔːst] [geɪlɔːd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðæt] ['ækʃ(ə)n]['ɔːdə(r)] — "

"	Controller	—	if	I	just	hadn't	forced	Gaylord	to	put	out	that	action	order	—	"
"	控制器	—	如果	我	只是	之前没有	强制	盖洛德	到	放	出去	那	行动	命令	—	"

“指挥官——如果我当初没有强迫盖洛德下达那项行动命令——”

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ; [nɒt] ['riːəli] .

But	it's	not	your	fault	;	not	really	.
但	它是	不是	你的	过错	;	不是	真的	.

但这并非你的错；真的不是。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][let] [ðəʊz] [fuːlz] [ɪn] - [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] .

I	shouldn't	have	let	those	fools	in	Psychogen	interfere	with	your	conditioning	.
我	不应该	有	让	那些	傻瓜	在	-	干扰	和	你的	调理	.

我不应该让Psychogen那帮蠢货干扰你的训练。

" - ['hevi] [dʒaʊl] ['kwivəd] .

"	Kruze's	heavy	jowls	quivered	.
"	-	重的	下巴	颤抖	.

克鲁兹沉重的下巴颤抖着。

" [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [naʊ] ?

"	Besides	,	what	does	it	matter	now	?
"	除了	,	什么	做	它	事情	现在	?

“再说，现在还有什么关系呢？”

[wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

We're	all	of	us	as	good	as	dead	.
是	全部	的	我们	作为	好的	作为	死的	.

我们都跟死了没什么两样了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ; [muːvd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] , ['plɒdɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)]

"	He	turned	as	he	finished	;	moved	off	in	a	restless	,	plodding	circle	around	our
"	他	转向	作为	他	完成的	;	已搬	离开	在	一个	不安	,	缓慢地	圆圈	大约	我们的

['dʌndʒənz] ['kæntɪd] [flɔː(r)] .

dungeon's	canted	floor	.
地牢的	倾斜的	地面	.

“说完，他转身，在我们地牢倾斜的地板上焦躁不安地、蹒跚地绕着圈子走去。

[ə; eɪ] [nɒt] [druː] [taɪt] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['brestbəʊn] .

A	knot	drew	tight	beneath	my	breastbone	.
一个	结	画	紧的	下面	我的	胸骨	.

胸骨下方仿佛被什么东西紧紧勒住了。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

Sick	at	heart	,	I	looked	from	one	of	my	companions	to	another	.
生病的	在	心	,	我	看起来	从	一	的	我的	同伴	到	其他	.

我心如刀绞，目光在同伴间来回游移。

[sɪks] [men] ; [sɪks] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊərəti] ['wɜːkəz] [gɒn] [ə'streɪ] .

Six	men	;	six	FedGov	Security	workers	gone	astray	.
六	男人	;	六	联邦政府	安全	工人	已消失	误入歧途	.

六名男子；六名联邦政府安全部门工作人员失踪。

[frɒm; frəm] [tʃiːf] [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊli] ['sɪgmən] [θɜːd] [ðə; ði]

From	Chief	Controller	Alfred	Kruze	straight	down	to	the	lowly	Sigman	Third	the
从	首席	控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	直的	向下	到	这	卑微的	西格曼	第三	这

[kɛl] [hæd; həd] [træpt] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Kel	had	trapped	in	Communications	.
凯尔	有	被困	在	通讯	.

从首席控制员阿尔弗雷德·克鲁泽一直到被凯尔困在通讯部门的卑微的西格曼·第三。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [stʊd] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [mɑːk]

And	in	between	those	two	extremes	,	in	the	middle	,	stood	Special	Agent	Mark
和	在	之间	那些	二	极端情况	,	在	这	中间	,	站立	特别的	代理人	标记

['treɪnər] .

Traynor	.
特雷纳	.

而在这两个极端之间，站在中间的，是特工马克·特雷纳。

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Always	,	always	in	the	middle	.
总是	,	总是	在	这	中间	.

总是，总是处于中间位置。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'bɔːd] [ðɪs] [kɛl] - .

Even	here	,	even	now	,	aboard	this	Kel	globeship	.
甚至	这里	,	甚至	现在	,	船上	这	凯尔	-	.

即使在这里，即使现在，在这艘凯尔环球飞船上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l] [kʌt] [θruː] [maɪ] [intrəu'spekʃən] .

A	sudden	clank	of	metal	cut	through	my	introspections	.
一个	突然	铮铮	的	金属	切	通过	我的	内省	.

一声突如其来的金属撞击声打断了我的沉思。

[ə; eɪ] [hætʃ] [swʌŋ] ['əʊpən] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] .

A	hatch	swung	open	high	overhead	.
一个	孵化	摇摆	打开	高的	开销	.

头顶上方的一个舱门突然打开。

[tɔːt] ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

Taut	silence	fell	over	our	little	group	.
紧绷	沉默	跌倒	超过	我们的	小的	团体	.

我们这个小组陷入了死寂。

['fɪəfəli] , [wiː; wi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

Fearfully	**,**	**we**	**stared**	**up**	**at**	**the**	**aperture**	**.**
恐惧地	,	我们	凝视	向上	在	这	光圈	.

我们战战兢兢地盯着那个孔洞。

[naʊ] [ə; eɪ] [slɪm] [rɒd] [θrʌst] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [drɪl] - [laɪk] .

Now	**a**	**slim**	**rod**	**thrust**	**down**	**through**	**the**	**opening**	**,**	**drill**	**-**	**like**	**.**
现在	一个	苗条的	杆	推力	向下	通过	这	开幕	,	钻头	-	喜欢	.

现在，一根细长的杆子像钻头一样从开口处向下插入。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

In	**two**	**seconds**	**it**	**reached**	**and**	**anchored**	**tight**	**against**	**the**	**floor**	**,**
在	二	秒	它	达到	和	锚定	紧的	反对	这	地面	,

两秒钟之内，它就到达并牢牢地固定在地板上。

[laɪk] [æn; ən] ['æksɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːm] .

like	**an**	**axis**	**for**	**the**	**tiny**	**world**	**that**	**was**	**this**	**room**	**.**
喜欢	一个	轴	为了	这	微小的	世界	那	曾是	这	房间	.

就像这个房间这个小世界的轴心一样。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌlbəs] [ʃeɪp] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɒd] .

Another	**second**	**,**	**and**	**a**	**bulbous**	**shape**	**slid**	**down**	**the**	**rod**	**.**
其他	第二	,	和	一个	球状的	形状	滑行	向下	这	杆	.

又过了一秒钟，一个球状物顺着杆子滑了下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kʌlələs] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] - [wɒʃt]

In	**the**	**radiance**	**,**	**it**	**was**	**as**	**colorless**	**and**	**formless**	**as**	**a**	**red**	**-**	**washed**
在	这	辐射	,	它	曾是	作为	无色	和	无形	作为	一个	红色的	-	洗过

[lʌmp] [ɒv; əv] ['pʌti] .

lump	**of**	**putty**	**.**
块	的	油灰	.

在光芒中，它像一团涂成红色的油灰一样，既无色又无形。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [lʌmp] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒgzhed] .

A	**giant**	**lump**	**,**	**as**	**a**	**hogshead**	**.**
一个	巨大的	块	,	作为	一个	猪头	.

一大块，像个大猪桶。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

Then	**,**	**as**	**it**	**reached**	**the**	**floor**	**,**	**a**	**change**	**took**	**place**	**.**
然后	,	作为	它	达到	这	地面	,	一个	改变	采取	地方	.

然后，当它落地时，发生了变化。

['swɪftli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'ʃeip] [ɪt'self] , ['drɔːɪŋ] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒn]

Swiftly	**,**	**surely**	**,**	**it**	**reshaped**	**itself**	**,**	**drawing**	**taller**	**and**	**thinner**	**and**	**taking**	**on**
迅速地	,	一定	,	它	重塑	本身	,	绘画	更高	和	更薄	和	采取	在

[njuː] ['kɒntʊəz] .

new	**contours**	**.**
新的	轮廓	.

它迅速而坚定地重塑了自身，变得更高更瘦，并呈现出新的轮廓。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] — [ə; eɪ] [tɔːl] ['gɔːki] [mæn] , [twɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgmən] [θɜːd] .

A	**man**	**came**	**into**	**being**	**—**	**a**	**tall**	**gawky**	**man**	**,**	**twin**	**of**	**the**	**Sigman**	**Third**	**.**
一个	男人	来了	进入	存在	—	一个	高的	笨拙	男人	,	双	的	这	西格曼	第三	.

一个男人诞生了——一个高大笨拙的男人，西格曼三世的孪生兄弟。

" [hɪə(r)] , ['feləʊ] !

"	**Here**	**,**	**fellow**	**!**
"	这里	,	同伴	!

“伙计，给你！”

" ['grɪnɪŋ] ['mɜːθləsli] , [hiː; hi] [stept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪgmən] .

"	Grinning	mirthlessly	,	he	stepped	towards	the	sigman	.
"	咧嘴笑	无情地	,	他	步	向	这	西格曼	.

他苦笑着，朝信号员走去。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [naʊ] .

"	Come	along	,	now	.
"	来	沿着	,	现在	.

“走吧。”

[doʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] !

Don't	be	shy	!
不	是	害羞的	!

别害羞！

" ['pænɪk] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] .

"	Panic	flared	in	the	sigman's	eyes	.
"	恐慌	喇叭口	在	这	-	眼睛	.

西格曼眼中闪过一丝恐慌。

['gæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] .

Gangling	and	clumsy	,	he	backed	away	.
岗岭	和	笨拙	,	他	支持的	离开	.

他身形瘦长，动作笨拙，向后退去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːvərɪŋ] .

But	the	quarters	here	were	too	cramped	for	maneuvering	.
但	这	四分之一	这里	是	也	狭窄	为了	机动	.

但这里的空间太狭窄，难以活动。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði] [mænz] [kɛl] ['djuːplɪkeɪt] [kləʊzd] [ɪn] .

In	a	rush	,	the	man's	Kel	duplicate	closed	in	.
在	一个	匆忙	,	这	男人的	凯尔	复制	关闭	在	.

男人的凯尔复制体迅速逼近。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['feləʊ] —

"	Now	,	wait	a	minute	,	fellow	—
"	现在	,	等待	一个	分钟	,	同伴	—

“等等，伙计——”

" [ðə; ði] ['sɪgmən] [trɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] .

"	The	sigman	tripped	over	his	own	feet	and	started	to	fall	.
"	这	西格曼	绊倒了	超过	他的	自己的	脚	和	开始	到	落下	.

“西格曼被自己的脚绊倒了，开始往下摔。”

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [kɛl] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] .

Like	lightning	,	the	Kel	had	an	arm	about	him	.
喜欢	闪电	,	这	凯尔	有	一个	手臂	关于	他	.

凯尔人像闪电般伸出一只手臂环住了自己。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , ['feləʊ] —

"	Here	,	now	,	fellow	—
"	这里	,	现在	,	同伴	—

“好了，伙计——”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , [ðə; ði] [ɑːm] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tentək(ə)l] [ɪn'sted] .

"	But	in	the	rush	,	the	arm	turned	out	to	be	a	tentacle	instead	.
"	但	在	这	匆忙	,	这	手臂	转向	出去	到	是	一个	触手	反而	.

“但在慌乱之中，那只手臂却变成了一条触手。”

[ðə; ði] ['sɪgmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ][waɪld] [jel] .

The	sigman	let	out	a	wild	yell	.
这	西格曼	让	出去	一个	荒野	叫喊	.

西格曼发出了一声狂野的叫喊。

['prɒmptli] , [hɪz; ɪz] [dɑːpɪlgəngɜ-z] [hed] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tentək(ə)l]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] , ['wɪpɪŋ]

Promptly	**,**	**his**	**doppelganger's**	**head**	**turned**	**into**	**a**	**tentacle**	**also**	**and**	**,**	**whipping**
及时	,	他的	分身	头	转向	进入	一个	触手	还	和	,	鞭打

[raʊnd] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

round	**its**	**victim**	**,**
圆形的	它是	受害者	,

紧接着，他的分身的头也变成了一条触手，并挥舞着缠绕住受害者。

[pɪnd] [ɑːmz] [tuː; tə] [saɪdz] .

pinned	**arms**	**to**	**sides**	**.**
已置顶	武器	到	侧面	.

双臂被固定在身体两侧。

[fleil] , ['skriːmɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .

Flailing	**,**	**screaming**	**,**	**struggling**	**.**
挥舞	,	尖叫	,	挣扎	.

挣扎、尖叫、搏斗。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ðə; ðɪ]['sɪgmən] [wɒz; wəz] [drægd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɒd] ,

Inch	**by**	**inch**	**,**	**foot**	**by**	**foot**	**,**	**the**	**sigman**	**was**	**dragged**	**back**	**to**	**the**	**rod**	**,**
英寸	经过	英寸	,	脚	经过	脚	,	这	西格曼	曾是	拖拽	后退	到	这	杆	,

一寸一寸，一英尺一英尺，西格曼被拖回了杆子旁。

[waɪl] [wiː; wi] ['ʌðə(r)] ['hjuːmənz] [ɔːl] [stʊd] [ðeə(r)] ['frəʊz(ə)n] — ['pærəlaɪzd] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

while	**we**	**other**	**humans**	**all**	**stood**	**there**	**frozen**	**—**	**paralyzed**	**;**	**unable**	**to**	**speak**	**,**
尽管	我们	其他	人类	全部	站立	那里	冷冻	—	瘫痪	;	无法	到	说话	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

unable	**to**	**move**	**.**
无法	到	移动	.

而我们其他人则呆立在那里，动弹不得，无法说话。

['əʊnli] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

Only	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**I**	**couldn't**	**stand**	**it**	**any**	**more**	**.**
仅有的	然后	,	突然	,	我	不能	站立	它	任何	更多的	.

直到那时，我突然再也无法忍受了。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːl] , [aɪ] [lʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

With	**a**	**yell**	**of**	**my**	**own**	**,**	**and**	**a**	**curse**	**and**	**a**	**snarl**	**,**	**I**	**lunged**	**into**	**the**
和	一个	叫喊	的	我的	自己的	,	和	一个	诅咒	和	一个	咆哮	,	我	猛扑	进入	这

[freɪ] .

fray	**.**
磨损	.

我大喊一声，咒骂一声，咆哮着，冲进了混战之中。

['teərɪŋ] , [klɔː] , [aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ðɪ] ['sɪgmən] .

Tearing	**,**	**clawing**	**,**	**I**	**fought**	**to**	**free**	**the**	**sigman**	**.**
撕裂	,	爪子	,	我	战斗	到	自由的	这	西格曼	.

我撕扯、抓挠，奋力解救西格曼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [aɪ'd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [taɪd] .

For	**a**	**moment**	**,**	**it**	**almost**	**seemed**	**I'd**	**turned**	**the**	**tide**	**.**
为了	一个	片刻	,	它	几乎	似乎	ID	转向	这	潮	.

那一刻，我似乎几乎扭转了局势。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] , [ðə; ðɪ] [kɛl] [wɜːl] [ɒn][ˌem 'iː] .

But	**then**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**shift**	**,**	**the**	**Kel**	**whirled**	**on**	**me**	**.**
但	然后	,	和	一个	突然	转移	,	这	凯尔	旋转	在	我	.

但突然间，凯尔猛地向我转了过来。

[ðə; ðɪ] ['sɪgmən] [fel] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , [nɒt][hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'set] .

The	**sigman**	**fell**	**forgotten**	**and**	**it**	**was**	**I**	**,**	**not**	**he**	**,**	**who**	**was**	**beset**	**.**
这	西格曼	跌倒	被遗忘的	和	它	曾是	我	,	不是	他	,	WHO	曾是	围困	.

西格曼被遗忘了，而真正被困住的是我，而不是他。

['spʌndʒi] , ['ji:ldɪŋ] ['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [fleʃ] [prest] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

Spongy	,	yielding	pseudo	-	flesh	pressed	in	upon	me	.
海绵状的	,	屈服	伪	-	肉	按下	在	之上	我	.

柔软、有弹性的人造肉压在我身上。

[θɪn] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'i:] , [li:tʃ] - [laɪk] .

Thin	tendrils	of	it	touched	and	clutched	me	,	leech	-	like	.
薄的	卷须	的	它	感动	和	紧握	我	,	水蛭	-	喜欢	.

它的细长触须像水蛭一样触碰并缠绕着我。

[lɒŋ] ['tentək(ə)lz] [ɪn'sɜ:rkld] [ænd; ənd] [kən'strɪktɪd] .

Long	tentacles	encircled	and	constricted	.
长的	触手	包围	和	收缩	.

长长的触手环绕并收紧。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['bætlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['veri] [breθ] .

I	found	myself	battling	for	my	very	breath	.
我	成立	我	战斗	为了	我的	非常	气息	.

我发现自己呼吸都变得异常困难。

['mɜ:sɪləsli] , [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [drægd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɒd] , [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ru:m] .

Mercilessly	,	the	creature	dragged	me	to	the	rod	,	the	axis	of	the	crimson	room	.
无情地	,	这	生物	拖拽	我	到	这	杆	,	这	轴	的	这	赤红	房间	.

那怪物毫不留情地把我拖到那根杆子旁，那是这间猩红色房间的轴线。

['pʌlpi] [prə'tru:ʒənz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] .

Pulpy	protrusions	wrapped	around	the	metal	.
稀烂	突起	包装	大约	这	金属	.

金属表面包裹着一层浆状突起。

[ai] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [vaɪ'breɪt] .

I	felt	the	shaft	begin	to	vibrate	.
我	毛毡	这	轴	开始	到	颤动	.

我感觉轴开始震动。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , ['waɪnɪŋ] [saʊnd] ,

With	a	high	,	whining	sound	,
和	一个	高的	,	抱怨	声音	,

发出尖锐的呜咽声，

[ˌaɪ 'ti:] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [kɛl] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ə'laɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] .

it	let	go	of	the	floor	and	lifted	Kel	and	me	alike	into	the	air	.
它	让	去	的	这	地面	和	抬起	凯尔	和	我	同样	进入	这	空气	.

它松开了地板，把我和凯尔一起举到了空中。

[ðə; ði] [sfɪrz] [dəʊm] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɑ:k] , [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

The	sphere's	dome	,	the	ceiling	arc	,	rushed	in	upon	me	.
这	球体的	穹顶	,	这	天花板	弧	,	匆忙	在	之上	我	.

球体的穹顶，天花板的弧形，向我猛扑过来。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] , [ai] [glimps] [ðə; ði] [streɪn] - - , ['ʌptɪltɪd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] [bɪ'ləʊ] .

As	from	afar	,	I	glimpsed	the	strain	-	straut	,	uptilted	faces	of	the	other	prisoners	below	.
作为	从	远方	,	我	瞥见	这	拉紧	-	-	,	上倾斜	面孔	的	这	其他	囚犯	以下	.

从远处，我瞥见了下面其他囚犯们紧绷着、仰着头的脸。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [riˈækʃn] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

And	now	,	abruptly	,	a	strange	reaction	came	upon	me	.
和	现在	,	突然	,	一个	奇怪的	反应	来了	之上	我	.

突然间，我产生了一种奇怪的反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði]['eɪliən][fəʊ][aɪ'd] ['sʌmhaʊ] [kɑːst][ə'saɪd][maɪ]

It	was	as	if	in	throwing	myself	upon	the	alien	foe	I'd	somehow	cast	aside	my
它	曾是	作为	如果	在	投掷	我	之上	这	外星人	敌人	ID	不知何故	投掷	旁边	我的

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

仿佛我扑向外星敌人时，就把恐慌抛到了脑后。

[laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huːd] [faʊnd] [ðə; ði] ['netlz] ['dɪd(ə)nt] [prɪk] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi]

Like	the	old	story	of	the	boy	who'd	found	the	nettles	didn't	prick	if	only	he
喜欢	这	老的	故事	的	这	男生	谁会	成立	这	荨麻	没有	刺	如果	仅有的	他

[hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] .

had	the	courage	to	seize	them	firmly	.
有	这	勇气	到	抢占	他们	牢牢	.

就像那个男孩发现荨麻不会扎人，只要他有勇气紧紧抓住它们的故事一样。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .

We	passed	through	the	hatch	.
我们	通过了	通过	这	孵化	.

我们穿过了舱口。

[ə; eɪ] ['siːmləs] [ʃiːn] [ɒv; əv]['met(ə)l] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

A	seamless	sheen	of	metal	cut	off	the	last	sight	of	my	comrades	.
一个	无缝的	光泽	的	金属	切	离开	这	最后的	视线	的	我的	同志们	.

一道光滑无瑕的金属屏障，遮蔽了我与战友们最后的距离。

['kuːlli] , [ai] [geɪzd] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [wɪəd] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Coolly	,	I	gazed	about	at	a	room	even	more	weird	in	conception	than	the
冷静地	,	我	凝视	关于	在	一个	房间	甚至	更多的	诡异的	在	概念	比	这

['dʌndʒən] [sfɪə(r)] .

dungeon	sphere	.
地牢	领域	.

我冷静地环顾四周，发现这个房间的设计理念甚至比地牢球还要怪异。

[ə'gen] , [ðə; ði][ɑːk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪk][məʊ'tiːf] .

Again	,	the	arc	seemed	to	be	the	basic	motif	.
再次	,	这	弧	似乎	到	是	这	基本的	主题	.

弧线似乎再次成为基本图案。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɒpt] - [ʌp] , [ˌintə'sektid] [ɑːk] ,

But	in	this	place	it	was	a	chopped	-	up	,	intersected	arc	,
但	在	这	地方	它	曾是	一个	切碎	-	向上	,	相交	弧	,

但在这里，它变成了一条被切割、交叉的弧线。

[æz; əz] [ɪf] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hɪə(r)][hæd; həd][held] [sweɪ] ['əʊvə(r)] ['sɪmətri] .

as	if	function	here	had	held	sway	over	symmetry	.
作为	如果	功能	这里	有	握住	摇摆	超过	对称	.

仿佛功能在这里凌驾于对称之上。

['evriweə(r)] , [tuː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪps] , [streɪndʒ] ['bɒdɪz] — ['bɒdɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Everywhere	,	too	,	there	were	shifting	shapes	,	strange	bodies	—	bodies	long	and
到处	,	也	,	那里	是	转变	形状	,	奇怪的	身体	—	身体	长的	和

['bɒdɪz] [ʃɔːt] , ['bɒdɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [θɪn] .

bodies	short	,	bodies	thick	and	bodies	thin	.
身体	短的	,	身体	厚的	和	身体	薄的	.

到处都是不断变化的形状，奇怪的身体——有的长，有的短，有的粗，有的细。

[sʌm; səm] [rɪ'zembld] [laɪf] - [fɔ:mz] [ðæt] [aɪ] [nju:] .

Some	resembled	life	-	forms	that	I	knew	.
一些	类似	生活	-	表格	那	我	知道	.

有些看起来像我所认识的某种生物。

['ʌðə(r)z] [bɔ:(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]['evə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

Others	bore	no	resemblance	to	anything	I'd	ever	seen	before	.
其他的	钻孔	不	相似	到	任何事物	ID	曾经	已见	前	.

另一些则和我以前见过的任何东西都截然不同。

[jet] ['hedləs] [ɔ:(r)] ['mʌlti] - ['hedɪd] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [sens] ['ɔ:rgənz][ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] , [dræb][ɔ:(r)]['vɪvɪd][ɪn]

Yet	headless	or	multi	-	headed	,	with	visible	sense	organs	or	without	,	drab	or	vivid	in
然而	无头	或者	多	-	标题	,	和	可见的	感觉	器官	或者	没有	,	单调	或者	生动	在

[ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] ,

coloration	,
着色	,

然而，无论是无头还是多头，有可见的感官器官还是没有，颜色暗淡还是鲜艳，

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

every	one	of	them	appeared	to	have	some	work	to	do	.
每一个	一	的	他们	出现	到	有	一些	工作	到	做	.

他们每个人似乎都有工作要做。

[ɪn'sektaɪl] , ['pʌlsɪŋ] , [ðeɪ] [swɔ:m] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɑ:k][ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Insectile	,	pulsing	,	they	swarmed	over	every	arc	and	angle	of	the	room	.
昆虫	,	脉动	,	他们	蜂拥而至	超过	每一个	弧	和	角度	的	这	房间	.

它们像昆虫一样，脉动着，爬满了房间的每一个角落。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['pʊld] [æt; ət]['məʊbaɪl] [strɪps] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

Here	they	pulled	at	mobile	strips	of	metal	.
这里	他们	拉	在	移动的	条状物	的	金属	.

在这里，他们拉动移动的金属条。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [mə'nu:və] [dʒem] - [braɪt] ['krɪst(ə)l] [bʌdz] [θru:] [meɪz] - [laɪk] [træks] .

There	they	maneuvered	gem	-	bright	crystal	buds	through	maze	-	like	tracks	.
那里	他们	操纵	宝石	-	明亮的	水晶	花蕾	通过	迷宫	-	喜欢	轨道	.

他们在那里操控着闪闪发光的晶莹花蕾穿过迷宫般的轨道。

[kəʊn] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [kju:b] - [θɪŋz] , ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [prə'dʒekʃnz] — ['siŋkrənəsli] [ɔ:(r)] [ɪ'rætɪkli]

Cone	-	things	and	cube	-	things	,	niches	,	projections	—	synchronously	or	erratically
锥体	-	事物	和	立方体	-	事物	,	利基市场	,	预测	—	同步	或者	不规则地

, [ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [θrɔb] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

,	they	turned	and	twitched	and	throbbed	and	twisted	.
,	他们	转向	和	抽搐	和	悸动	和	扭曲	.

圆锥形物体和立方体物体，壁龛，突起物——它们同步或不规则地转动、抽搐、悸动和扭曲。

[ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɒn][ˌem 'i:] , [ðen] :

It	dawned	on	me	,	then	:
它	黎明	在	我	,	然后	:

我这才恍然大悟：

[ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gloʊbz] [kən'trəʊl] [ru:m] .

This	chamber	was	the	globe's	control	room	.
这	房间	曾是	这	地球的	控制	房间	.

这个房间是地球仪的控制室。

[ði:z] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɪ'kwɪpmənt] .

These	unfamiliar	forms	were	instruments	,	equipment	.
这些	陌生	表格	是	仪器	,	设备	.

这些陌生的物体是仪器、设备。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən][maɪnd] , [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [kʊd; kəd]

The	kind	of	equipment	,	unfortunately	,	that	no	human	mind	,	uninstructed	could
这	种类	的	设备	,	很遗憾	,	那	不	人类	头脑	,	未经指导	可以

['fæðəm] .

fathom	.
捉摸	.

遗憾的是，这种设备是未经训练的人类无法理解的。

['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] , [maɪ]['kæptə(r)] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ə; eɪ][ˌpærə'bɒlɪk] [wɔːl] ,

Letting	go	of	the	rod	,	my	captor	carried	me	across	a	parabolic	wall	,
出租	去	的	这	杆	,	我的	俘虏者	携带	我	穿过	一个	抛物线	墙	,

绑架者松开棍子，扛着我穿过一道抛物线形的墙。

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ]

then	down	to	a	spot	where	misshapen	curves	and	angles	came	together	in	such
然后	向下	到	一个	点	在哪里	畸形	曲线	和	角度	来了	一起	在	这样的

[ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [s'tætʃuːz] [ɒn]

a	pattern	as	to	remind	me	of	the	warehouse	room	with	the	living	statues	on
一个	图案	作为	到	提醒	我	的	这	仓库	房间	和	这	活的	雕像	在

[rɪ'zɑːl] .

Rizal	.
黎刹	.

然后向下走到一个地方，那里不规则的曲线和角度交汇在一起，形成了一种图案，让我想起了黎刹街上那些活雕像所在的仓库房间。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ; [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] .

I	was	released	;	allowed	to	sit	.
我	曾是	发布	;	允许	到	坐	.

我被释放了，可以坐下。

['mɪnɪts] [drægd] [baɪ] .

Minutes	dragged	by	.
分钟	拖拽	经过	.

时间一分一秒地过去了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ə'nʌðə(r)] [hætʃ] ['əʊpənd] .

Then	,	suddenly	,	close	at	hand	,	another	hatch	opened	.
然后	,	突然	,	关闭	在	手	,	其他	孵化	打开	.

然后，突然间，就在不远处，另一个舱门打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)
第4/5页

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɛl] [uːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæriɪŋ] [sə'lest] .
One of the Kel oozed through it , carrying Celeste .
一 的 这 凯尔 渗出 通过 它 , 携带 塞莱斯特 .

其中一只凯尔兽从里面爬了出来，带着塞莱斯特。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔːl] [maɪ] ['tenʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] .
In a flash , all my tensions were back .
在 一个 闪光 , 全部 我的 紧张局势 是 后退 .

转眼间，我所有的紧张情绪又回来了。

[maɪ] [pɑːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swet] .
My palms began to sweat .
我的 棕榈树 开始 到 汗 .

我的手心开始冒汗。

[aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['briːðɪŋ] .
I had trouble with my breathing .
我 有 麻烦 和 我的 呼吸 .

我呼吸困难。

['greɪsfəli] , [ðə; ði] [gɜːl] [keɪm] [kləʊz] ; [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Gracefully , the girl came close ; sat down beside me .
优雅地 , 这 女孩 来了 关闭 ; 卫星 向下 旁 我 .

女孩优雅地走近我，在我身边坐了下来。

" [mɑːk] . . . .
" Mark . . . .
" 标记 . . . .

“标记....

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [æm'bɪvələns] [aɪ] [felt] [ʃəʊ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
" I hesitated , trying not to let the ambivalence I felt show in my eyes .
" 我 犹豫了一下 , 尝试 不是 到 让 这 矛盾心理 我 毛毡 展示 在 我的 眼睛 .

我犹豫了一下，努力不让眼中的矛盾情绪显露出来。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [mɑːk] , [pliːz] . . . .
" Mark , please . . . .
" 标记 , 请 . . . .

马克，拜托.....

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .
" Her hand rested lightly on my arm .
" 她 手 休息 轻轻 在 我的 手臂 .

她的手轻轻地放在我的手臂上。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [mɑːk] .
" Look at me , Mark .
" 看 在 我 , 标记 .

“看着我，马克。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
" It was a lovely face .
" 它 曾是 一个 迷人的 脸 .

“那是一张很可爱的脸。”

[kɛl] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] .
Kel or not , it was lovely .
凯尔 或者 不是 , 它 曾是 迷人的 .

不管有没有凯尔，这都很棒。

" [maɪ][heə(r)] , [mɑːk] .
" My hair , Mark .
" 我的 头发 , 标记 .

“我的头发，马克。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ][heə(r)] .
Look at my hair .
看 在 我的 头发 .

看看我的头发。

[fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Feel of it .
感觉 的 它 .

感受一下。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] ['sɒftli] ['sɪlkən] [strændz] .
" She lifted my hand as she spoke , and brushed it against softly silken strands .
" 她 抬起 我的 手 作为 她 辐 , 和 刷过 它 反对 轻轻 丝 线 .

“她一边说话一边抬起我的手，轻轻拂过她柔软丝滑的发丝。

[ɪn'vɒləntrəli] , [ai] ['stɪfənd] .
Involuntarily , I stiffened .
不由自主 , 我 僵硬 .

我不由自主地僵住了。

" [ðæts] [raɪt] , [mɑːk] .
" That's right , Mark .
" 那就是 正确的 , 标记 .

“没错，马克。”

[ɪts] ['riːəl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɛl] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Not even the most sensitive of the Kel can match it .
不是 甚至 这 最多 敏感的 的 这 凯尔 能 匹配 它 .

即使是灵敏度最高的 Kel 也无法与之媲美。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] .
" I looked at her , then .
" 我 看起来 在 她 , 然后 .

“然后我看了她一眼。”

[fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Full at her , straight into her eyes .
满的 在 她 , 直的 进入 她 眼睛 .

目光直直地盯着她，与她的眼睛对视。

[kuːl] , [klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz] .
Cool , clear , grey eyes .
凉爽的 , 清除 , 灰色的 眼睛 .

清澈、冷峻的灰色眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] : " [mɑːk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] .

Her	words	came	in	a	rush	:	"	Mark	I	know	what	you	thought	.
她	字	来了	在	一个	匆忙	:	"	标记	我	知道	什么	你	想法	.

她脱口而出："马克，我知道你在想什么。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [truː] , [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	it	wasn't	true	,	not	any	of	it	.
但	它	不是	真的	,	不是	任何	的	它	.

但这一切都不是真的，一点儿也不是。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɒv; əv] [waɪ] [ðə; ði] [kɛl] [let][ˌjuː ˈes][gəʊ] ,

I	didn't	have	any	more	idea	than	you	of	why	the	Kel	let	us	go	,
我	没有	有	任何	更多的	主意	比	你	的	为什么	这	凯尔	让	我们	去	,

我跟你一样，也不知道凯尔人为什么放我们走。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] .

there	in	the	warehouse	.
那里	在	这	仓库	.

就在仓库里。

[aɪm] [stɪl] [nɒt][ʃʊə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kruːz] .

I'm	still	not	sure	,	unless	they	wanted	to	follow	you	to	Kruze	.
我是	仍然	不是	当然	,	除非	他们	通缉	到	跟随	你	到	克鲁兹	.

我仍然不太确定，除非他们想跟着你去克鲁泽。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ˌem 'iː] .

"	As	soon	as	we	separated	,	four	of	them	seized	me	.
"	作为	很快	作为	我们	分开	,	四	的	他们	查获	我	.

"我们刚分开，他们四个人就抓住了我。"

[wʌn] — [bɪ'keɪm] [laɪk] [ˌem 'iː] .

One	—	became	like	me	.
一	—	成为	喜欢	我	.

一个——变得和我一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] . . . .

And	after	that	.	.	.	.
和	后	那	.	.	.	.

之后.....

" [aɪ] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

"	I	nodded	slowly	.
"	我	点头	缓慢地	.

我缓缓地点了点头。

" [mɑːk] . . . . "

"	Mark	.	.	.	.	"
"	标记	.	.	.	.	"

"标记...."

" [doʊnt] ['wʌri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

"不用担心。

[aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "

I'm	listening	.	"
我是	聆听	.	"

我在听。

" [pliːz] , [mɑːk] — "

"	Please	,	Mark	—	"
"	请	,	标记	—	"

"拜托，马克——"

" [let] [ˌem ˈiː] [ges] .
" Let me guess .
" 让 我 猜测 .

让我猜猜。

" [ai] [lɑːft] [əˈbrʌptli] .
" I laughed abruptly .
" 我 笑了 突然 .

我突然笑了。

" [ðev] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][praɪ][sʌm; səm][mɔː(r)] , [get] [aʊt] [mɔː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
" They've brought you here to pry some more , get out more information .
" 他们有 带来 你 这里 到 撬 一些 更多的 , 得到 出去 更多的 信息 .

“他们把你带到这里来是为了进一步打探消息，获取更多信息。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [left] [sə'lɛsts] ['lʌvli] [feɪs] .
" A little of the color left Celeste's lovely face .
" 一个 小的 的 这 颜色 左边 塞莱斯特的 迷人的 脸 .

“塞莱斯特美丽的脸上渐渐褪去了些许血色。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] .
She didn't speak .
她 没有 说话 .

她没有说话。

" [ɪts] [truː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's true , isn't it ?
" 它是 真的 , 不是 它 ?

“确实如此，不是吗？”

" [ai] [dʒæb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I jabbed at her .
" 我 刺伤 在 她 .

我戳了她一下。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][hɪə(r)] — ['frʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɛl] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð]
" That's your job here — fronting for the Kel when they have to deal with
" 那就是 你的 工作 这里 — 正面 为了 这 凯尔 什么时候 他们 有 到 交易 和
['hjuːmənz][ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][skɪn] [diːp] .
humans on anything that's more than skin deep .
人类 在 任何事物 那就是 更多的 比 皮肤 深的 .

“这就是你在这里的工作——当凯尔人不得不与人类处理任何超出表面意义的事情时，你就代表他们出面。”

" [mɔː(r)][ɒv; əv] [səˈlɛsts] ['kʌlə(r)] [dreɪnd] .
" More of Celeste's color drained .
" 更多的 的 塞莱斯特的 颜色 排水 .

“塞莱斯特的脸色更加苍白了。”

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .
With an unsteady movement , she started to turn away .
和 一个 不稳定 移动 , 她 开始 到 转动 离开 .

她踉跄着转身离开。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem ˈiː] .
I caught her arm and jerked her back so that she faced me .
我 捕捉 她 手臂 和 猛地一抖 她 后退 所以 那 她 面对 我 .

我抓住她的胳膊，猛地把她拽回来，让她面对着我。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , [ræk] [juː; jʊ] !
" Answer me , rack you !
" 回答 我 , 架子 你 !

“回答我，你这混蛋！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Isn't	it	true	?
不是	它	真的	?

难道不是真的吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [prəʊb] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "

Aren't	you	here	to	probe	me	for	them	?	"
不是	你	这里	到	探测	我	为了	他们	?	"

你们来这里不就是为了从我口中套出这些东西吗?

" [mɑːk] , [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] !

"	Mark	,	you're	hurting	!
"	标记	,	你是	受伤	!

马克，你受伤了!

" [ə; eɪ] [nɜːv] [twɪtʃt] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːkbəʊn] .

"	A	nerve	twitched	,	just	below	her	cheekbone	.
"	一个	神经	抽搐	,	只是	以下	她	颧骨	.

“她颧骨下方的一根神经抽搐了一下。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] , [mɑːk] .

"	It	—	it	isn't	anything	,	Mark	.
"	它	—	它	不是	任何事物	,	标记	.

“它——它什么都不是，马克。”

[ðeɪ] [dʒʌst] — [kænt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

They	just	—	can't	understand	you	.
他们	只是	—	不能	理解	你	.

他们就是——听不懂你在说什么。

[waɪ] [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] .

Why	you	act	like	you	do	.
为什么	你	行为	喜欢	你	做	.

你为什么会做出这样的行为?

[weə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['faɪtɪŋ] . "

Where	you	find	the	courage	to	keep	on	fighting	.	"
在哪里	你	寻找	这	勇气	到	保持	在	斗争	.	"

在那里，你会找到继续战斗的勇气。

" [ænd; ənd] [juːv] [təʊld][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

"	And	you've	told	them	,	of	course	?
"	和	你已经	讲述	他们	,	的	课程	?

“当然，你已经告诉他们了？”

[juːv] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ? "

You've	let	them	know	how	much	I	hate	them	?	"
你已经	让	他们	知道	如何	很多	我	恨	他们	?	"

你已经让他们知道我有多恨他们了吗?

" [ðeɪ] — [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [heɪt] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['hezɪteɪtɪŋ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] .

"	They	—	don't	understand	hate	—	"	She	broke	off	,	hesitating	;	then	suddenly	swung	about	to	face	me	.
"	他们	—	不	理解	恨	—	"	她	打破	离开	,	犹豫不决	;	然后	突然	摇摆	关于	到	脸	我	.

“他们——不懂仇恨——”她停顿了一下，犹豫了一下；然后突然转身面对着我。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [nɒt] [truː] !

"	Besides	,	it's	not	true	!
"	除了	,	它是	不是	真的	!

“此外，这不是真的！”

[ɪts] [nɒt] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [heɪt] !

It's	not	them	you	hate	!
它是	不是	他们	你	恨	!

你恨的不是他们!

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

[juː; jʊ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðem; ðəm] ! "

You	don't	even	know	them	!	"
你	不	甚至	知道	他们	!	"

你根本不认识他们!

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ræk] [juː; jʊ] !

"	Don't	say	that	,	rack	you	!
"	不	说	那	,	架子	你	!

“别这么说，你这混蛋！”

" [ə; eɪ] [red] [heɪz] [swəːl] [ə'krɒs] [maɪ] ['vɪʒn] .

"	A	red	haze	swirled	across	my	vision	.
"	一个	红色的	阴霾	旋转	穿过	我的	想象	.

“眼前一片红色的雾气翻涌。”

[aɪ] [let] [gəʊ] [ðə; ðiː] [gɜːrlz] [ɑːm] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['slæpɪŋ] .

I	let	go	the	girl's	arm	and	struck	out	at	her	,	slapping	.
我	让	去	这	女孩们	手臂	和	击	出去	在	她	,	拍打	.

我松开女孩的手臂，挥拳打向她，打了她一巴掌。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['twɪstɪŋ] , [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] .

But	she	was	already	twisting	,	already	moving	.
但	她	曾是	已经	扭曲	,	已经	移动	.

但她已经开始扭动身体，开始移动了。

[ðə; ðiː] [slæp] ['beəli] [tɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

The	slap	barely	ticked	her	shoulder	.
这	拍击	仅仅	勾选	她	肩膀	.

那一巴掌几乎只是擦到了她的肩膀。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [waɪd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]

Before	I	could	seize	her	again	,	she	rolled	wide	and	darted	off	across	the
前	我	可以	抢占	她	再次	,	她	滚动	宽的	和	飞镖	离开	穿过	这

['stiːpli] ['sləʊpɪŋ] [flɔː(r)] - [kɜːv] .

steeply	sloping	floor	-	curve	.
陡峭地	倾斜的	地面	-	曲线	.

还没等我再次抓住她，她就翻了个身，飞快地冲过了陡峭的地板曲线。

['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [liːpt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Surging	up	,	I	leaped	after	her	.
滔滔	向上	,	我	跳跃	后	她	.

我猛地向上跃起，追了上去。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [kɛl] [swəːl] ['swɪftli] .

But	now	,	off	to	one	side	,	a	Kel	swirled	swiftly	.
但	现在	,	离开	到	一	边	,	一个	凯尔	旋转	迅速地	.

但现在，在一旁，一个凯尔迅速旋转起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌdi] [weɪv] , [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃ'eɪpləsnəs] [tʊk] [ɒn] [fɔːm] ,

Like	a	muddy	wave	,	part	of	his	shapelessness	took	on	form	,
喜欢	一个	浑	海浪	,	部分	的	他的	无形	采取	在	形式	,

就像浑浊的波浪一样，他的一部分无形状态变得有形了。

['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɒb] - [laɪk] [bʌldʒ] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

shoving	at	a	knob	-	like	bulge	of	metal	.
推搡	在	一个	旋钮	-	喜欢	凸出	的	金属	.

用力推一个金属凸起物，形状像旋钮。

[ðə; ði] [nɒb] [muːvd] .

The	knob	moved	.
这	旋钮	已搬	.

旋钮动了。

[ə; eɪ] [kəʊn] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] ['reɪdiəns] [lɑːnst] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] .

A	cone	of	greenish	radiance	lanced	from	an	adjoining	crystal	.
一个	锥体	的	绿绿色	辐射	刺破	从	一个	相邻的	水晶	.

一道绿色的锥状光芒从相邻的晶体中射出。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [ruːm] , [pə'sjuːɪŋ] [sə'lest] .

Like	a	searchlight	,	it	swept	across	the	distorted	room	,	pursuing	Celeste	.
喜欢	一个	探照灯	,	它	扫荡	穿过	这	扭曲	房间	,	追求	塞莱斯特	.

它像探照灯一样扫过扭曲的房间，追随着塞莱斯特。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [ʌp][æz; əz] , ['flɪkərɪŋ] , [ðə; ði] [biːm] [strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl] [bɪ'saɪd]

Her	eyes	came	up	as	,	flickering	,	the	beam	struck	the	metal	wall	beside
她	眼睛	来了	向上	作为	,	闪烁	,	这	光束	击	这	金属	墙	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她抬起头，只见光束闪烁着照射到她身旁的金属墙上。

[feɪs] ['stɪf(ə)nɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [swɪft] ['pænɪk] ; [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] ['bɒdɪli] [bɪ'haɪnd][æn; ən]

Face	stiffening	,	she	cried	out	in	swift	panic	;	flung	herself	down	bodily	behind	an
脸	刚度	,	她	哭	出去	在	迅速	恐慌	;	扔	她自己	向下	身体上的	在后面	一个

['æŋglɪŋ] [rɪdʒ] .

angling	ridge	.
钓鱼	岭	.

她脸色僵硬，惊恐地大叫一声，然后猛地扑倒在一处倾斜的山脊后面。

[ðə; ði] [biːm] [wɪpt] [bæk] , [stɪl] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	beam	whipped	back	,	still	reaching	for	her	.
这	光束	鞭打	后退	,	仍然	到达	为了	她	.

那道光束猛地反弹回来，仍然伸向她。

['evriweə(r)] , [ðə; ði] [kɛl] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] .

Everywhere	,	the	Kel	had	stopped	their	shuttling	and	shifting	.
到处	,	这	凯尔	有	停止	他们的	往返	和	转变	.

到处，凯尔人都停止了往返和迁徙。

[aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] .

I	stood	alone	,	apparently	forgotten	.
我	站立	独自的	,	显然	被遗忘的	.

我独自一人站在那里，似乎被人遗忘了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [biːmz] [kən'trəʊl] - [nɒb] .

And	there	,	not	a	dozen	feet	away	,	was	the	beam's	control	-	knob	.
和	那里	,	不是	一个	打	脚	离开	,	曾是	这	光束	控制	-	旋钮	.

就在不到十几英尺远的地方，就是光束的控制旋钮。

[aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][mæd] [rʌʃ] ,

I	made	for	it	in	one	mad	rush	,
我	制成	为了	它	在	一	疯狂的	匆忙	,

我一路狂奔，冲了过去。

[nɒt]['i:v(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [lest][sʌm; səm][kɛl] [ˌtelɪ'pæθɪk] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [du:m] [ˌem 'i:] .

not	even	stopping	to	think	lest	some	Kel	telepathic	sense	should	doom	me	.
不是	甚至	停止	到	思考	免得	一些	凯尔	心灵感应	感觉	应该	厄运	我	.

我甚至不敢停下来想一想，生怕被凯尔人的某种心灵感应能力害死。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	a	split	second	,	nothing	happened	.
为了	一个	分裂	第二	,	没有什么	发生	.

那一瞬间，什么也没发生。

[ðen] , [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ki:nɪŋ] [saʊnd] ['hæməd] [æt; ət][maɪ] ['ɪədrʌm] .

Then	,	out	of	nowhere	,	a	shrill	keening	sound	hammered	at	my	eardrums	.
然后	,	出去	的	无处	,	一个	尖锐	哀歌	声音	锤击	在	我的	耳膜	.

突然，一阵刺耳的尖叫声震得我耳膜嗡嗡作响。

[ðə; ði]['eɪliən] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][kəʊn][ɒv; əv] ['reɪdiəns] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	alien	directing	the	cone	of	radiance	changed	shape	and	darkened	to	a
这	外星人	导演	这	锥体	的	辐射	已更改	形状	和	变暗	到	一个

['splɒtʃi] ['pɜ:p(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] ,

splotchy	purple	as	he	came	round	,
斑驳的	紫色的	作为	他	来了	圆形的	,

操控光锥的外星人转过身来时，形状发生了变化，颜色也变成了斑驳的紫色。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .

trying	to	meet	me	.
尝试	到	见面	我	.

想见我。

[fi:t] [fɜ:st] , [ai] [plaʊ] ['ɪntu:][hɪm] .

Feet	first	,	I	plowed	into	him	.
脚	第一的	,	我	犁过的	进入	他	.

我脚先着地，撞向了他。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['tentək(ə)lz] [wɪpt] [ʌp][tu:; tə][ɪn'sneə(r)][ˌem 'i:] .

Like	lightning	,	tentacles	whipped	up	to	ensnare	me	.
喜欢	闪电	,	触手	鞭打	向上	到	诱捕	我	.

如同闪电一般，触手猛然窜出，要将我缠住。

['tɪʃu:] [slæpt] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] ['plɑ:stə(r)] .

Tissue	slapped	across	my	face	in	a	smothering	plaster	.
组织	被掌掴	穿过	我的	脸	在	一个	窒息	石膏	.

一张纸巾像绷带一样啪地一声捂住了我的脸，让我喘不过气来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [tu:] [hæd; həd][maɪ]['strætədʒi] .

But	this	time	I	too	had	my	strategy	.
但	这	时间	我	也	有	我的	战略	.

但这一次，我也有自己的策略。

['weɪstɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ɔ:(r)] ['enədʒi] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [ɪm'breɪs] , [ai] [həːl] [maɪ'self] ['saɪdˌwaɪz] .

Wasting	no	time	or	energy	on	the	monster's	embrace	,	I	hurled	myself	sidewise	.
浪费	不	时间	或者	活力	在	这	怪物的	拥抱	,	我	投掷	我	横向	.

我没有浪费任何时间和精力去与怪物搏斗，而是侧身扑了过去。

[ðə; ði] [kɛl] [tɔ:(r)] [lu:s] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋkərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [wɔ:l] .

The	Kel	tore	loose	from	his	anchorage	on	the	metal	wall	.
这	凯尔	撕裂	松动的	从	他的	安克雷奇	在	这	金属	墙	.

凯尔挣脱了金属墙上的固定装置。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɒntækt] [wɪð]

For	an	instant	he	swung	in	mid	-	air	,	unsupported	save	by	his	contact	with
为了	一个	立即的	他	摇摆	在	中	-	空气	,	不支持	节省	经过	他的	接触	和

[maɪ] ['bɒdi] .

my	body	.
我的	身体	.

他瞬间在半空中荡了起来，除了与我的身体接触外，没有任何支撑。

['vaɪələntli] , [ai] [flɪpt] [hɪm] [raʊnd] ,

Violently	,	I	flipped	him	round	,
暴力	,	我	翻转	他	圆形的	,

我猛地把他翻了个身，

[hwɜːrl] [səʊ] [ðæt] [ʃɪə(r)] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə]

whirling	so	that	sheer	centrifugal	force	carried	his	body	closer	and	closer	to
旋转	所以	那	透明	离心	力量	携带	他的	身体	更近	和	更近	到

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [kəʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [stɪl] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

the	greenish	cone	of	light	that	still	shone	from	the	crystal	.
这	绿绿色	锥体	的	光	那	仍然	闪耀	从	这	水晶	.

他的身体剧烈旋转，纯粹的离心力使他越来越靠近仍然从水晶中发出的绿色光锥。

[ə'gen] , ['sʌmweə(r)] , [ðə; ði] ['kiːnɪŋ] [saʊnd] [rəʊz] ['ʃrɪlli] .

Again	,	somewhere	,	the	keening	sound	rose	shrilly	.
再次	,	某处	,	这	哀歌	声音	玫瑰	尖锐地	.

某个地方，再次传来凄厉的哀鸣声。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði]['eɪliən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ʃɪft] , [səʊ]['vaɪələnt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

Instantly	,	the	alien	clinging	to	me	gave	a	convulsive	shift	,	so	violent	it	almost
即刻	,	这	外星人	依恋	到	我	给予	一个	痉挛	转移	,	所以	暴力	它	几乎

[tɜːnd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

turned	me	over	.
转向	我	超过	.

瞬间，紧紧抓住我的外星人猛地一扭，力道之大几乎把我掀翻在地。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [tuː] [fɑːst][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt]

But	I	was	whirling	too	fast	to	be	stopped	by	anything	short	of	complete
但	我	曾是	旋转	也	快速地	到	是	停止	经过	任何事物	短的	的	完全的

[ˌʌp'set] .

upset	.
沮丧的	.

但我当时的情绪发展得太快，除非彻底崩溃，否则任何事都无法阻止我。

['lɜːrtʃɪŋ] , ['stægərɪŋ] , [ai]['stʌmb(ə)ld] [stɪl] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] .

Lurching	,	staggering	,	I	stumbled	still	closer	to	the	cone	of	radiance	.
踉跄跄	,	令人震惊	,	我	踉跄	仍然	更近	到	这	锥体	的	辐射	.

我踉跄跄，跌跌撞撞地继续向那道光锥靠近。

[wʌn] [mɔː(r)] [step] , [wʌn]['əʊnli] —

One	more	step	,	one	only	—
一	更多的	步	,	一	仅有的	—

再走一步，就一步——

[ðə; ði] [biːm] [spɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɛlz] [ɪk'stendɪd] ['bɒdi] .

The	beam	spilled	across	the	Kel's	extended	body	.
这	光束	洒了	穿过	这	凯尔的	扩展	身体	.

光束洒落在凯尔延伸的身上。

[wʌns] — [twaɪs] — [θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['eɪliən] [wɜːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiəns] .

Once	—	twice	—	three	times	the	alien	whirled	into	the	radiance	.
一次	—	两次	—	三	时代	这	外星人	旋转	进入	这	辐射	.

一次——两次——三次，外星人旋转着融入光芒之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [his] , [laɪk] [stiːm] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

And	each	time	,	something	hissed	,	like	steam	escaping	.
和	每个	时间	,	某物	嘶嘶作响	,	喜欢	蒸汽	逃脱	.

每次都会发出嘶嘶声，就像蒸汽逸出一样。

['tentək(ə)lz] [dʒɜːk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]['spæzəm] .

Tentacles	jerked	at	me	in	a	frantic	spasm	.
触手	猛地一抖	在	我	在	一个	疯狂的	痉挛	.

触手疯狂地抽搐着向我袭来。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [rɪ'liːst] [ðeə(r)][grɪp] .

Then	,	of	a	sudden	,	the	pseudopods	released	their	grip	.
然后	,	的	一个	突然	,	这	伪足	发布	他们的	紧握	.

然后，突然间，伪足松开了抓握。

[ðə; ði] ['vɪskəs] ['bɒdi] [lɒst] [ɔːl] ['sembləns] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] . . . [fluː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	viscous	body	lost	all	semblance	of	tone	and	tension	.	.	.	flew	away	from
这	粘稠的	身体	丢失的全部		外表	的	语气	和	紧张	.	.	.	飞翔	离开	从

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

me	in	a	short	,
我	在	一个	短的	,

那粘稠的物体失去了所有张力和紧绷感……在很短的时间内飞离了我。

['sɒd(ə)n] [ɑːk] , [tuː; tə][lænd] [wɪð] [ə; eɪ] [spl'ætɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌnɪə'baɪ] .

sodden	arc	,	to	land	with	a	splatting	sound	against	the	wall	nearby	.
烂	弧	,	到	土地	和	一个	溅射	声音	反对	这	墙	附近	.

被水浸透的弧线，砰的一声落在附近的墙上。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ?

How	much	time	had	elapsed	?
如何	很多	时间	有	过去	?

过了多久?

[wʌn] ['sekənd] ?

One	second	?
一	第二	?

一秒钟?

[tuː] ?

Two	?
二	?

二?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

I	couldn't	tell	.
我	不能	告诉	.

我看不出来。

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [naʊ] , [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [kɛl] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

I	only	knew	that	now	,	from	all	sides	,	Kel	were	swarming	at	me	in	a	rush	.
我	仅有的	知道	那	现在	,	从	全部	侧面	,	凯尔	是	蜂拥而至	在	我	在	一个	匆忙	.

我只知道，现在凯尔正从四面八方蜂拥而至。

[aɪ] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['met(ə)l] [nɒb] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [griːn] [biːm] .

I	dived	for	the	metal	knob	that	controlled	the	green	beam	.
我	潜水	为了	这	金属	旋钮	那	受控	这	绿色的	光束	.

我猛地扑向控制绿色光束的金属旋钮。

[wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] .

With	one	sweep	of	my	hand	,	I	set	it	spinning	.
和	一	扫	的	我的	手	,	我	放	它	旋转	.

我轻轻一挥手，它就转了起来。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['swivəl] [ɪn] [swɪft] [kəʊˌɔːdɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	crystal	swiveled	in	swift	coordination	.
这	水晶	旋转	在	迅速	协调	.

水晶协调地快速旋转起来。

[ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [swuːp] [ɑːk] .

The	cone	of	light	flashed	in	a	great	,	swooping	arc	.
这	锥体	的	光	闪光灯	在	一个	伟大的	,	俯冲	弧	.

一道光锥划出一道巨大的弧线。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪts] ['reɪdiəns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɛl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɪsɪŋ] .

And	everywhere	its	radiance	touched	the	Kel	,	there	was	the	sound	,	the	sudden	hissing	.
和	到处	它是	辐射	感动	这	凯尔	,	那里	曾是	这	声音	,	这	突然	嘶嘶声	.

它的光芒所及之处，凯尔都听到了声音，突然传来嘶嘶声。

['bʌlbəs] ['bɒdɪz] [went] [lɪmp] .

Bulbous	bodies	went	limp	.
球状的	身体	去	跛行	.

球状体变得软绵绵的。

[sjuːdɒ'pədəl] ['tɪʃuː] [uːz] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔɪl] [ɒn] ['peɪvmənt] .

Pseudopodal	tissue	oozed	away	like	oil	on	pavement	.
伪足	组织	渗出	离开	喜欢	油	在	路面	.

伪足组织像油渍一样渗出。

['grɪmli] , [aɪ] [spʌn] [ðə; ði] [nɒb] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] — ['hʌntɪŋ] [daʊn] [maɪ] [fəʊz] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] .

Grimly	,	I	spun	the	knob	the	other	way	—	hunting	down	my	foes	,	driving	them	to	cover	.
阴沉地	,	我	旋转	这	旋钮	这	其他	方式	—	打猎	向下	我的	敌人	,	驾驶	他们	到	覆盖	.

我神情严肃地将旋钮向反方向转动——追击我的敌人，将他们驱赶到掩体后。

[ðen] — [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [nəʊ] [mɔː(r)] [kɛl] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

Then	—	quite	suddenly	,	it	seemed	—	no	more	Kel	were	visible	.
然后	—	相当	突然	,	它	似乎	—	不	更多的	凯尔	是	可见的	.

然后——似乎很突然地——凯尔就消失不见了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] - .

I	stood	in	complete	command	of	the	control	room	of	an	alien	globeship	.
我	站立	在	完全的	命令	的	这	控制	房间	的	一个	外星人	-	.

我完全掌控着一艘外星飞船的控制室。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [sləʊ] , [kən'templətɪv] [smaɪl] ,

I	smiled	a	little	at	that	time	,	I	think	—	a	slow	,	contemplative	smile	,
我	微笑	一个	小的	在	那	时间	,	我	思考	—	一个	慢的	,	沉思的	微笑	,

我想，那时我微微一笑——一个缓慢而沉思的微笑。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	nothing	that	could	be	spoken	of	as	humor	in	it	.
和	没有什么	那	可以	是	说	的	作为	幽默	在	它	.

其中没有任何幽默可言。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [taɪt] - ['lɪpt] , [aɪ] [kɔːld] , " [sə'lest] !

After	that	,	tight	-	lipped	,	I	called	,	"	Celeste	!
后	那	,	紧的	-	嘴唇	,	我	称为	,	"	塞莱斯特	!

之后，我紧闭双唇，喊道："塞莱斯特！"

[get] [ʌp] [hɪə(r)] !
Get up here !
得到 向上 这里 !

上来!

" ['hɒləʊ] - [aɪd] , ['taʊzl] - ['hedɪd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [weə(r)] [ʃɪd]
" Hollow - eyed , tousle - headed , she came out from behind the ridge where she'd
" 空洞的 - 眼睛 , 蓬乱 - 标题 , 她 来了 出去 从 在后面 这 岭 在哪里 棚
[bi:n] ['haɪdɪŋ] .
been hiding .
到过 隐藏 .

她双眼凹陷，头发蓬乱，从她一直躲藏的山脊后面走了出来。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [spi:k] , [ai] [sed] , " [ði:z] [θɪŋz] ,
Not giving her a chance to speak , I said , " These things ,
不是 给予 她 一个 机会 到 说话 , 我 说 , " 这些 事物 ,

我没给她说话的机会，就说：“这些事，

[ðə; ði] [kɛl] — [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ? "
the Kel — how do they tell you what they want ? "
这 凯尔 — 如何 做 他们 告诉 你 什么 他们 想 ? "

凯尔人——他们如何告诉你他们想要什么?

" [haʊ] ? " — [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌn'sɜ:tnli] " [ɪts] — [wel] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [bɪ'kʌmz] [laɪk] [ˌem 'i:]
" How ? " — She moved uncertainly " It's — well , one of them — becomes like me
" 如何 ? " — 她 已搬 不确定性 " 它是 — 出色地 , 一 的 他们 — 变成 喜欢 我
.
:
.

“怎么会这样？”——她犹豫地说道，“是——嗯，其中一个——变得像我一样。”

[wi:; wi] [tɔ:k] .
We talk .
我们 讲话 .

我们交谈。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ai] [grʌnt] .
" That's enough , " I grunted .
" 那就是 足够的 , " 我 哼哼 .

“够了，”我咕哝道。

" [lʊk] [ə'raʊnd] .
" Look around .
" 看 大约 .

环顾四周。

[stɑ:t] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [huz] ['haɪdɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] . "
Start hunting for one who's hiding like you were behind the ridges . "
开始 打猎 为了 一 谁是 隐藏 喜欢 你 是 在后面 这 山脊 . "

开始搜寻那个像你一样躲在山脊后面的人。

" [ai] — [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . . . . "
" I — I don't understand . . . . "
" 我 — 我 不 理解 . . . . "

“我……我不明白……”

" [juː; jʊ] [wɪl] .
" You will .
" 你 将要 .

“你会。

" [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fænd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɪð] [maɪ] [kəʊn] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [laɪt] .
" With slow deliberation , I fanned the walls with my cone of greenish light .
" 和 慢的 审议 , 我 扇形 这 墙壁 和 我的 锥体 的 绿绿色 光 .

我缓缓地、仔细地用我的绿色光锥照亮了墙壁。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈljʊʒən] [ðæt] [maɪ] [grɪn] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .
I had no illusions that my grin was pleasant .
我 有 不 幻觉 那 我的 咧嘴笑 曾是 令人愉快的 .

我并不认为我的笑容会让人感到愉悦。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - ,
" You see , Miss Stelpa ,
" 你 看 , 错过 - ,

“你看，斯特尔帕小姐，

['sʌmweə(r)] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɛl] [huː] ['dʌznt] [wɒnt] [ðɪs] [biːm] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪm] .
somewhere aboard this ship there's a Kel who doesn't want this beam to burn him .
某处 船上 这 船 有 一个 凯尔 WHO 不 想 这 光束 到 烧伤 他 .

在这艘船上的某个地方，有一个凯尔人不想被这道光束灼伤。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bæd] [hiːl] ['iːv(ə)n] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]
He doesn't want it so bad he'll even betray the rest of his kind in order to
[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
prevent it .
防止 它 .

他并不渴望这件事，甚至不惜背叛同类来阻止它发生。

" ['stɑrtɪŋ] [raɪt] [naʊ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['treɪtə(r)] !
" Starting right now , we're going to find that traitor !
" 开始 正确的 现在 , 是 去 到 寻找 那 叛徒 !

“从现在开始，我们要找出那个叛徒！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[θrɪl] - [mɪlz] , [ef] . [əʊ] . [biː] .
THRILL - MILLS , F . O . B .
刺激 - 磨坊 , F . 哦 . B .

惊险工厂，FOB

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θriː] [kɛl] [səˈlest] ['ruːtɪd] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['spiːʃiːz] .
The first three Kel Celeste rooted out were loyal to their species .
这 第一的 三 凯尔 塞莱斯特 根 出去 是 忠诚 到 他们的 物种 .

凯尔·塞莱斯特最先揪出的三个都忠于自己的种族。

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
Unto death .
到 死亡 .

直至死亡。

[ðə; ðɪ] [fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [felt] ['dɪfrəntli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The fourth , it seemed , felt differently about it .
这 第四 , 它 似乎 , 毛毡 不同 关于 它 .

第四个人似乎对此有不同的看法。

['i:v(ə)n] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɛdgɑ:fvs] [ˌɪntə'plænɪtri] [zu:] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz] [ək'septəb(ə)l] , [wen]

Even	life	in	the	FedGov's	interplanetary	zoo	,	apparently	,	was	acceptable	,	when
甚至	生活	在	这	联邦政府	星际	动物园	,	显然	,	曾是	可接受	,	什么时候

[wei] [ə'genst] [nəʊ] [laɪf] [æt; ət] [ɔ:l] .

weighed	against	no	life	at	all	.
称重	反对	不	生活	在	全部	.

显然，即使是在联邦政府的星际动物园里生活，与完全没有生命相比，也是可以接受的。

['aʊə(r)] ['prɔ:bləmz] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ru:'ti:n] , ['ɔ:lməʊst] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] . . .

Our	problems	resolved	themselves	into	routine	,	almost	,	after	that	.	.	.
我们的	问题	已解决	他们自己	进入	常规	,	几乎	,	后	那	.	.	.

那之后，我们的问题几乎都迎刃而解了……

[ə; eɪ] [kɔ:s] [tu:; tə] [set] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [stɪə(r)] ,

a	course	to	set	,	the	ship	to	steer	,
一个	课程	到	放	,	这	船	到	转向	,

设定航线，掌舵方向

['mesɪdʒɪz] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [lʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['gləʊbz] ['ɪntu:] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [fɛdgɑ:v] ['wepənz] .

messages	to	send	to	lure	other	globes	into	range	of	FedGov	weapons	.
消息	到	发送	到	饵	其他	地球仪	进入	范围	的	联邦政府	武器	.

向其他国家发送信息，以引诱它们进入联邦政府武器的射程。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Then	,	finally	,	the	job	was	done	.
然后	,	最后	,	这	工作	曾是	完毕	.

最后，工作终于完成了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [kɛl] [ʃɪp] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n] [swept] [frɒm; frəm] [speɪs] [ænd; ənd] ['blɑ:stɪd] ['ɪntu:]

The	last	Kel	ship	save	this	one	had	been	swept	from	space	and	blasted	into
这	最后的	凯尔	船	节省	这	一	有	到过	扫荡	从	空间	和	炸毁	进入

['ætəmz] .

atoms	.
原子	.

除了这艘之外，最后一艘凯尔飞船已被从太空中摧毁并化为原子。

[naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [fə'ti:g] [wel] [ʌp] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌem 'i:] .

Now	,	in	a	rush	,	fatigue	welled	up	to	claim	me	.
现在	,	在	一个	匆忙	,	疲劳	井	向上	到	宣称	我	.

突然间，疲惫感如潮水般涌来，将我吞噬。

[ai] [slʌmpt] , [hɑ:f] - [sɪk] .

I	slumped	,	half	-	sick	.
我	瘫倒	,	一半	-	生病的	.

我瘫倒在地，半身不舒服。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊə(r)] [krɑ:ft] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɒn] [rɪ'zɑ:l] ,

By	the	time	our	craft	came	to	rest	on	Rizal	,
经过	这	时间	我们的	工艺	来了	到	休息	在	黎刹	,

当我们的飞船最终降落在黎刹岛上时，

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ai] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [streŋθ] [left] [tu:; tə] [klaɪm] [aʊt] .

I	wasn't	sure	I	even	had	strength	left	to	climb	out	.
我	不是	当然	我	甚至	有	力量	左边	到	爬	出去	.

我甚至不确定自己是否还有力气爬出去。

[ðen] , [æt; ət] [lɑ:st] , ['aʊə(r)] ['hætʃɪz] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Then	,	at	last	,	our	hatches	swung	open	.
然后	,	在	最后的	,	我们的	孵化	摇摆	打开	.

最终，我们的舱门打开了。

[eɪd] ['pɑːtiz] [swɔːm] [ə'bɔːd] .

Aid	parties	swarmed	aboard	.
援助	各方	蜂拥而至	船上	.

救援人员蜂拥登船。

[ai] [muːvd] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

I	moved	back	out	of	sight	.
我	已搬	后退	出去	的	视线	.

我退到了视线之外。

['sʌmhaʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['flʌməri] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] .

Somehow	,	I	couldn't	face	the	excited	flummery	and	fawning	.
不知何故	,	我	不能	脸	这	兴奋的	琐事	和	谄媚	.

不知为何，我实在无法面对那种兴奋的谄媚和奉承。

[sə'lest] - , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] .

Celeste	Stelpa	,	too	,	seemed	to	have	vanished	.
塞莱斯特	-	,	也	,	似乎	到	有	消失了	.

塞莱斯特·斯特尔帕似乎也消失了。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ai] [lʊkt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

No	matter	where	I	looked	,	I	couldn't	find	her	.
不	事情	在哪里	我	看起来	,	我	不能	寻找	她	.

无论我到处找，都找不到她。

[ðə; ði][fɜːst] ['pɑːti] ['ɪntuː][ðə; ði] - [brɔːt] - [ænd; ənd]['prəʊtɒn]['blɑːstə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	first	party	into	the	globeship	brought	paraguns	and	proton	blasters	with	them
这	第一的	派对	进入	这	-	带来	-	和	质子	爆能枪	和	他们

.

:

.

第一批登上环球飞船的人带来了伞枪和质子爆能枪。

[rɪ'lentləsli] , [ðeɪ] [klɪəd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðə; ði] [kɛl] [kruː] ,

Relentlessly	,	they	cleared	out	what	was	left	of	the	Kel	crew	,
毫不留情	,	他们	已清除	出去	什么	曾是	左边	的	这	凯尔	全体人员	,

他们毫不留情地将凯尔号残存的船员全部清除干净。

['pʊʃɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] .

pushing	past	me	almost	without	notice	in	the	grimness	of	their	work	.
推动	过去的	我	几乎	没有	注意	在	这	阴郁	的	他们的	工作	.

在他们阴沉的工作环境中，他们几乎没注意到我就从我身边挤了过去。

[weɪv] [tuː] ['hɔɪstɪd] [kən'trəʊlə(r)] [kruːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sferɪkl]

Wave	Two	hoisted	Controller	Kruze	and	the	other	prisoners	up	from	their	spherical
海浪	二	吊起	控制器	克鲁兹	和	这	其他	囚犯	向上	从	他们的	球形

['skɑːlət] ['dʌndʒən] .

scarlet	dungeon	.
猩红	地牢	.

第二波将克鲁兹指挥官和其他囚犯从他们球形的猩红色地牢中抬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

It	was	a	moment	to	remember	.
它	曾是	一个	片刻	到	记住	.

这是一个值得铭记的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [ænd; ənd][ˌædju'leɪʃ(ə)n] ,

For	if	I	couldn't	stand	the	thought	of	obsequiousness	and	adulation	,
为了	如果	我	不能	站立	这	想法	的	谄媚	和	崇拜	,

[sɪ'kjʊrətiz] [tʃiːf] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌinhi'biʃən] .

Security's	chief	had	no	such	inhibitions	.
安全	首席	有	不	这样的	抑制	.

如果说我无法忍受谄媚和奉承，那么保安主管却没有这种顾虑。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɒdi] [si:md] [tu:; tə] [swel] .

His	heavy	body	seemed	to	swell	.
他的	重的	身体	似乎	到	膨胀	.

他沉重的身躯似乎膨胀了起来。

[hi:; hi] [bi:md] [ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd][prɑ:ns, præns][ænd; ənd] ['strʌtɪd] .

He	beamed	and	puffed	and	pranced	and	strutted	.
他	光束	和	膨胀的	和	轻快地	和	昂首阔步	.

他笑容满面，气喘吁吁，昂首阔步，趾高气扬。

[kən'vi:niəntli] , [tu:] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

Conveniently	,	too	,	he	made	no	slightest	mention	of	me	.
方便	,	也	,	他	制成	不	丝毫	提到	的	我	.

更巧的是，他只字未提我。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [səʊ][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] ,

Without	saying	so	in	so	many	words	,
没有	说	所以	在	所以	许多	字	,

虽然没有明说，

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kru:z] [hɪm'self] [hæd; həd] [seɪvd] [mæn'kaɪnd]

he	made	it	ever	so	clear	that	Controller	Alfred	Kruze	himself	had	saved	mankind
他	制成	它	曾经	所以	清除	那	控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	他自己	有	已保存	人类

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɛl] ['menəs] .

from	the	Kel	menace	.
从	这	凯尔	威胁	.

他非常明确地表示，正是阿尔弗雷德·克鲁泽总督本人将人类从凯尔人的威胁中拯救了出来。

[ai] [smaɪld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [smaɪl] .

I	smiled	a	small	and	twisted	smile	.
我	微笑	一个	小的	和	扭曲	微笑	.

我露出了一个狭隘而扭曲的笑容。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'fɪʃldəm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

That	was	the	way	of	officialdom	,	it	seemed	—	in	this	world	or	any	other	.
那	曾是	这	方式	的	官方	,	它	似乎	—	在	这	世界	或者	任何	其他	.

这就是官场的行事方式——无论在这个世界还是其他任何地方。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætə(r)] ?

And	what	did	it	really	matter	?
和	什么	做过	它	真的	事情	?

而这又有什么关系呢?

['əʊnli] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , ['sʌmwʌn] [sed] , " — [ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [kən'trəʊlə(r)] :

Only	then	,	without	warning	,	someone	said	,	"	—	and	these	people	,	Controller	:
仅有的	然后	,	没有	警告	,	某人	说	,	"	—	和	这些	人们	,	控制器	:

就在这时，毫无预兆地，有人说道："——还有这些人，总管：

[ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [rɪ'si:vd] [θrɪl] - [mɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɛl] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] .

the	ones	who	received	thrill	-	mills	from	the	Kel	and	kept	it	secret	.
这	一个	WHO	已收到	刺激	-	磨坊	从	这	凯尔	和	保留	它	秘密	.

那些从凯尔那里得到刺激器并保守秘密的人。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

What	do	you	plan	to	do	about	them	?
什么	做	你	计划	到	做	关于	他们	?

你打算如何处理他们?

" - ['hevi] ['fi:tʃəz] [gru:] [dɑ:k] .

"	Kruze's	heavy	features	grew	dark	.
"	-	重的	特征	生长	黑暗的	.

克鲁兹的五官变得阴沉起来。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː; də] — [tuː; tə] [ˈtreitə] ?
" **What would you have me do — to traitors ?**
" 什么 会 你 有 我 做 — 到 叛徒 ?

“你想让我对叛徒做什么？”

" [hiː; hi] [wiːld] [laɪk][æn; ən][ˈæŋgri] [ˈmæstɪf] ; [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" **He wheeled like an angry mastiff ; shook his fist .**
" 他 带轮子的 喜欢 一个 生气的 獒 ; 摇晃 他的 拳头 .

他像愤怒的獒犬一样猛地转身，挥舞着拳头。

" [ðeɪ] [daɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **They die , of course !**
" 他们 死 , 的 课程 !

“他们当然会死！”

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
All of them !
全部 的 他们 !

全部!

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ɒv; əv][pɑːst][ɔː(r)][ˈprez(ə)nt] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ]
The very fact of past or present possession of a thrill - mill be punished by
这 非常 事实 的 过去的 或者 展示 拥有 的 一个 刺激 - 磨 是 受到惩罚 经过
[ˈsʌmərɪ] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
summary execution ,
概括 执行 ,

仅仅因为过去或现在拥有过非法摩托车，就应处以即决处决。

[wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl] , [æz; əz] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kɛl] !
without trial , as collaboration with the Kel !
没有 审判 , 作为 合作 和 这 凯尔 !

无需审判，即可与 Kel 合作!

" [ai][ˈɔːlməʊst][kraɪd] [aʊt] , [ðen] , [baɪ][ˈɪnstɪŋkt] .
" **I almost cried out , then , by instinct .**
" 我 几乎 哭 出去 , 然后 , 经过 本能 .

“当时我几乎是出于本能地喊了出来。”

[ˈəʊnli] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] .
Only that could do no good .
仅有的 那 可以 做 不 好的 .

这样做毫无益处。

[ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][breɪn] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
The thinking part of my brain knew it .
这 思维 部分 的 我的 脑 知道 它 .

我大脑中负责思考的那部分知道这一点。

[səʊ][ai] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ɪnˈsted] ; [ɪˈməʊbaɪl] .
So I stood silent , instead ; immobile .
所以 我 站立 沉默的 , 反而 ; 不动 .

于是我沉默不语，一动不动地站在那里。

[ðɪs] [kwɪk] [weɪv] [ɒv; əv][əˈpruːv(ə)l][frɒm; frəm] - [ˈædjʊˌleɪtə(r)] [raʊzd] [ˈəʊnli] [nʌm] [ʃɒk] [ɪn][ˌem ˈiː]
This quick wave of approval from Kruze's adulators roused only numb shock in me
这 快的 海浪 的 赞同 从 - 奉承者 唤醒 仅有的 麻木的 震惊 在 我
.
:
.

克鲁兹的拥趸们这波迅速的赞许之声，只让我感到麻木的震惊。

[ðen] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [eɪdz] [muːvd] [hɪm] [ɒn] [aʊt] .

Then	**the**	**controller's**	**aides**	**moved**	**him**	**on**	**out**	**.**
然后	这	控制器的	助手	已搬	他	在	出去	.

然后，调度员的助手们把他带走了。

[ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːtiz] ['fɒləʊd] .

The	**rescue**	**parties**	**followed**	**.**
这	救援	各方	随后	.

救援队随后跟进。

[ai] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] .

I	**let**	**them**	**go**	**.**
我	让	他们	去	.

我放了他们。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] .

For	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**couldn't**	**leave**	**.**
为了	我的	自己的	部分	,	我	不能	离开	.

就我个人而言，我不能离开。

[nɒt] [kwaɪt] [jet] .

Not	**quite**	**yet**	**.**
不是	相当	然而	.

还没到时候。

[ðə; ði] [lɑːst] ['stræglə] [dɪsə'pɪəd] .

The	**last**	**stragglers**	**disappeared**	**.**
这	最后的	掉队者	消失	.

最后几个掉队的人也消失了。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [daɪd] .

The	**echoes**	**died**	**.**
这	回声	死亡	.

回声消失了。

['eɪkɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] , [ai] [bɪ'gæn] [maɪ] [əʊn] ['bliːkli] ['pɜːpəsf(ə)l] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Aching	**with**	**weariness**	**,**	**I**	**began**	**my**	**own**	**bleakly**	**purposeful**	**tour**	**of**	**inspection**	**.**
疼痛	和	疲劳	,	我	开始	我的	自己的	凄凉地	有目的的	旅游	的	检查	.

我疲惫不堪，开始了自己那冷峻而又目标明确的巡视之旅。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ai] [lɒst] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ænd; ənd]

A	**dozen**	**times**	**,**	**I**	**lost**	**my**	**way**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**rooms**	**and**	**shafts**	**and**
一个	打	时代	,	我	丢失的	我的	方式	在	这	迷宫	的	房间	和	轴	和

[ˌɪntə'sektɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] .

intersecting	**passages**	**.**
相交	段落	.

我曾十几次在错综复杂的房间、竖井和交叉通道中迷路。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [streɪndʒ] [saɪts] , ['eɪliən] [θɪŋz] [maɪ] ['hjuːmən]

A	**hundred**	**—**	**a**	**thousand**	**—**	**I**	**came**	**upon**	**strange**	**sights**	**,**	**alien**	**things**	**my**	**human**
一个	百	—	一个	千	—	我	来了	之上	奇怪的	景点	,	外星人	事物	我的	人类

[maɪnd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] ['fæðəm] .

mind	**could**	**never**	**hope**	**to**	**fathom**	**.**
头脑	可以	绝不	希望	到	捉摸	.

我见过上百次——上千次——奇异的景象，那些外星事物，我的人类思维永远无法理解。

[naʊ] [fə'tiːg] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] [daʊn] [tɪl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə]

Now	**fatigue**	**bore**	**me**	**down**	**till**	**I**	**had**	**to**	**stop**	**and**	**lean**	**against**	**a**	**wall**	**to**
现在	疲劳	钻孔	我	向下	直到	我	有	到	停止	和	倾斜	反对	一个	墙	到

[rest] .

rest	**.**
休息	.

现在疲惫感让我不堪重负，我不得不停下来靠墙休息。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪd] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

I	began	to	wonder	if	I'd	come	on	a	fool's	errand	.
我	开始	到	想知道	如果	ID	来	在	一个	傻瓜	差事	.

我开始怀疑自己是不是白跑一趟。

[ðen] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['eksɪt] [hætʃ] ,

Then	,	close	to	the	globeship's	exit	hatch	,
然后	,	关闭	到	这	-	出口	孵化	,

然后，在靠近环球飞船出口舱门的地方，

[ai] [glimps] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['stɔːrɪdʒ] [niːʃ] — [ə; eɪ] [niːʃ] [stækt] [haɪ] [wɪð] [niːt] ['ɒblɒŋ] [keɪsɪz] .

I	glimpsed	a	narrow	storage	niche	—	a	niche	stacked	high	with	neat	oblong	cases	.
我	瞥见	一个	狭窄的	贮存	小众市场	—	一个	小众市场	堆叠	高的	和	整洁的	长方形	案例	.

我瞥见了一个狭窄的储物壁龛——壁龛里堆满了整齐的长方形盒子。

['faibrɔks] ['trænzɪt] ['bɒksɪz] .

Fibrox	transit	boxes	.
Fibrox	交通	盒子	.

Fibrox 运输箱。

[ɪn'vɒləntrəli] , [maɪ] ['briːðɪŋ] ['kwikən] .

Involuntarily	,	my	breathing	quickened	.
不由自主	,	我的	呼吸	加速	.

我的呼吸不由自主地加快了。

['drægɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɒks] , [ai] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

Dragging	down	the	nearest	box	,	I	ripped	it	open	.
拖拽	向下	这	最近的	盒子	,	我	撕裂	它	打开	.

我拖下最近的箱子，把它撕开。

[ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] : [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] ['mænɪfest] .

A	folded	paper	fell	to	the	floor	:	a	cargo	manifest	.
一个	折叠	纸	跌倒	到	这	地面	:	一个	货物	显现	.

一张折叠的纸掉落在地上：一份货物清单。

[ai] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . ['fʌmb(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [wɪð] ['fɪŋgəz] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [stɪks] .

I	clawed	it	up	.	.	.	fumbled	it	open	with	fingers	numb	and	stiff	as	sticks	.
我	爪子	它	向上	.	.	.	笨手笨脚	它	打开	和	手指	麻木的	和	僵硬的	作为	棍子	.

我费力地把它扒拉起来……手指麻木僵硬得像根棍子，笨拙地把它打开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stæmp] , [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['skɑːlət] ['leɪb(ə)l] :

And	there	was	the	stamp	,	the	familiar	scarlet	label	:
和	那里	曾是	这	邮票	,	这	熟悉的	猩红	标签	:

还有那个印章，那个熟悉的猩红色标签：

['klæsɪfaɪd] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊərətɪ] [sə'plaɪz] !

CLASSIFIED	FEDGOV	SECURITY	SUPPLIES	!
分类	联邦政府	安全	补给品	!

联邦政府机密安全物资！

[pɔːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [fə'bɪd(ə)n]

PORT	INSPECTION	FORBIDDEN
港口	检查	禁止

禁止港口检查

— [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [pə'mɪt] [ðiːz] ['bɒksɪz] [tuː; tə] [pɑːs] ['kʌstəmz] [tʃeks] [æt; ət] ['eni] [pɔːt] [ɒn]

—	The	label	that	would	permit	these	boxes	to	pass	customs	checks	at	any	port	on
—	这	标签	那	会	允许	这些	盒子	到	经过	海关	检查	在	任何	港口	在

['eni] ['plænɪt] ,

any	planet	,
任何	行星	,

——这种标签可以让这些箱子通过任何星球任何港口的海关检查。

[θruː'aʊt] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊrətiz] [həʊl] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .
throughout FedGov Security's whole far - flung field of operations .
自始至终 联邦政府 安全 所有的 远的 - 扔 场地 的 运营 .

遍及 FedGov Security 的整个广阔业务领域。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self] [ænd; ənd] [tʌg] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)]['bɒksɪz]
I turned back to the case itself and tugged out one of the smaller boxes
我 转向 后退 到 这 案件 本身 和 拉扯 出去 一 的 这 较小的 盒子
[wɪ'ðɪn] . . . [tɔː(r)] [ɒf] [ɪts] ['ræpə(r)] ,
within . . . tore off its wrapper ,
之内 . . . 撕裂 离开 它是 包装纸 ,

我转过身，回到箱子旁，抽出里面一个小盒子……撕掉了包装纸。

[riːd] [ðə; ði] ['neɪmpleɪt] : - ['eɪpeks] [pə'septʃuəl] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] - .
read the nameplate : ' Apex Perceptual Intensifier ' .
读 这 铭牌 : - 顶点 感知 增强器 - .

铭牌上写着："Apex感知增强器"。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [sə'lest] - [ɑːskt] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] , [mɑːk] ?
Behind me , Celeste Stelpa asked , " Who is it from , Mark ?
在后面 我 , 塞莱斯特 - 问 , " WHO 是 它 从 , 标记 ?

我身后的塞莱斯特·斯特尔帕问道："马克，是谁寄来的？"

" [ai] [wɜːl] , [ɔːl'redi] ['kraʊtʃɪŋ] .
" I whirled , already crouching .
" 我 旋转 , 已经 蹲伏 .

我猛地转身，其实已经蹲了下来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [smaɪl] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
" Her wan smile didn't change .
" 她 万 微笑 没有 改变 .

她那苍白的笑容没有改变。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Waiting for you , of course .
" 等待 为了 你 , 的 课程 .

"当然，我在等你。"

" [ænd; ənd] [ðen] : " [juː; jʊ] [siː] — [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tɪl] [jʊd] [rʌn] [ðɪs] [daʊn] .
" And then : " You see — I knew you wouldn't go till you'd run this down .
" 和 然后 : " 你 看 — 我 知道 你 不会 去 直到 你会 跑步 这 向下 .

然后："你看——我就知道你不把这件事彻底解决是不会走的。"

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [heɪt] [left] [ɪn][juː; jʊ] . "
There's still too much of your hate left in you . "
有 仍然 也 很多 的 你的 恨 左边 在 你 . "

你心中仍然残留着太多的仇恨。

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

"哦？"

" [heɪts] [ðæt] [weɪ] , [mɑːk] , [wen] [juː; jʊ] [dɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hate's that way , Mark , when you displace it .
" 仇恨 那 方式 , 标记 , 什么时候 你 位移 它 .

"马克，仇恨就是这样，当你把它转移到别处时，它就会消失。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪn] [wʌn] [faɪt] , [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'nʌðə(r)] .

Even	if	you	win	one	fight	,	you've	got	to	turn	around	and	hunt	another	.
甚至	如果	你	赢	一	斗争	,	你已经	得到	到	转动	大约	和	打猎	其他	.

即使你赢了一场战斗，你也得转身去打下一场。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [faɪt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['ri:əli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

Because	the	thing	you	fight	isn't	the	thing	you're	really	trying	to	destroy	.
因为	这	事物	你	斗争	不是	这	事物	你是	真的	尝试	到	破坏	.

因为你对抗的东西，并不是你真正想要摧毁的东西。

" [aɪ] [sed] ['hɑ:ʃli] , " [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	said	harshly	,	"	I	don't	know	what	you're	trying	to	say	.
"	我	说	严厉地	,	"	我	不	知道	什么	你是	尝试	到	说	.

我厉声说道："我不知道你想说什么。"

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [du:; də] , ['aɪðə(r)] .

I	don't	think	you	do	,	either	.
我	不	思考	你	做	,	任何一个	.

我想你也不会这么想。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [du:; də] [ɔ:(r)] [doʊnt] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] .

But	whether	you	do	or	don't	,	I	don't	care	.
但	无论	你	做	或者	不	,	我	不	关心	.

但你做不做，我都不在乎。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜ:nd] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['treɪtə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] .

So	far	as	I'm	concerned	,	you're	just	another	traitor	to	your	race	.
所以	远的	作为	我是	担心的	,	你是	只是	其他	叛徒	到	你的	种族	.

在我看来，你不过是又一个背叛你种族的叛徒。

[jʊr; jər] [laɪk] [ðæt] [kɛl] [hu:] [helpt] [ju: 'es] [kɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] .

You're	like	that	Kel	who	helped	us	kill	the	rest	of	them	so	he	could	live	.
你是	喜欢	那	凯尔	WHO	帮助	我们	杀	这	休息	的	他们	所以	他	可以	居住	.

你就像那个凯尔一样，为了活命，帮我们杀了其他人。

[ju:; jʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['gləʊbz] [tʊk] ['əʊvə(r)] [beɪjək] [ˌaɪ 'aɪ] .

You	did	the	same	thing	when	the	globes	took	over	Bejak	II	.
你	做过	这	相同的	事物	什么时候	这	地球仪	采取	超过	贝贾克	二	.

当地球仪占领贝贾克二号时，你也做了同样的事情。

[ju:; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [helpt] [ðem; ðəm] [pʊt] [aʊt] [ði:z] [θrɪl] - [mɪlz] —

You	let	them	bring	you	here	,	helped	them	put	out	these	thrill	-	mills	—
你	让	他们	带来	你	这里	,	帮助	他们	放	出去	这些	刺激	-	磨坊	—

你让他们把你带到这里，帮助他们关闭了这些刺激工厂——

" [aɪ] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [sə'lest] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃeɪk] .

"	I	broke	off	as	Celeste	began	to	shake	.
"	我	打破	离开	作为	塞莱斯特	开始	到	摇	.

"我话音未落，塞莱斯特就开始颤抖。"

[maɪ] [əʊn] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:rnt] ['stedi] .

My	own	hands	suddenly	weren't	steady	.
我的	自己的	双手	突然	不是	稳定的	.

我的双手突然变得不稳了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

A	minute	passed	,	and	then	another	and	another	.
一个	分钟	通过了	,	和	然后	其他	和	其他	.

一分钟过去了，又一分钟过去了，又一分钟过去了。

['sləʊli] , [ðen] , [sə'lest] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Slowly	,	then	,	Celeste	raised	her	face	.
缓慢地	,	然后	,	塞莱斯特	提高	她	脸	.

于是，塞莱斯特缓缓抬起头来。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sʌmtaɪm] , [mɑːk] ['treɪnər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	hope	you	think	it	through	sometime	,	Mark	Traynor	,	"	she	whispered	in	a
"	我	希望	你	思考	它	通过	有时	,	标记	特雷纳	,	"	她	低声说道	在	一个

[teə(r); tɪə] - [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

tear	-	choked	voice	.
撕	-	窒息	嗓音	.

“我希望你能好好想想，马克·特雷纳，”她哽咽着低声说道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːsk] [jɔː'self] [wʌts] [bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [heɪt] [ðæts] [ɪn] [juː; jʊ] ,

"	I	hope	you	ask	yourself	what's	back	of	all	the	hate	that's	in	you	,
"	我	希望	你	问	你自己	是什么	后退	的	全部	这	恨	那就是	在	你	,

“我希望你能扪心自问，你内心所有的仇恨背后究竟隐藏着什么。”

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðæt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	then	try	to	link	that	up	with	me	,
和	然后	尝试	到	关联	那	向上	和	我	,

然后试图把这件事和我联系起来，

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [helpt] [ðə; ðɪ] [kɛl] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [θrɪl] - [mɪlz] .

so	you	can	find	the	reason	why	I	helped	the	Kel	put	out	their	thrill	-	mills	.
所以	你	能	寻找	这	原因	为什么	我	帮助	这	凯尔	放	出去	他们的	刺激	-	磨坊	.

所以你就能明白我为什么帮助凯尔人拆除他们的刺激工厂了。

" [aɪ] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	I	stood	very	still	.
"	我	站立	非常	仍然	.

我一动不动地站着。

" [gəʊ] [ɒn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] .

You	already	know	the	answer	.
你	已经	知道	这	回答	.

你已经知道答案了。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [maɪnd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Or	if	you	don't	,	you	haven't	the	mind	ever	to	understand	it	.
或者	如果	你	不	,	你	还没有	这	头脑	曾经	到	理解	它	.

或者，如果你不理解，那说明你永远没有能力理解它。

" [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [druː] ['ɪntuː] [fɪsts] , [ðen] .

"	Her	hands	drew	into	fists	,	then	.
"	她	双手	画	进入	拳头	,	然后	.

“然后，她的双手握成了拳头。”

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [rʌʃ] : " [aɪ] [heit] [ðem; ðəm] , [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Her	words	came	in	a	furious	rush	:	"	I	hated	them	,	do	you	understand	?
她	字	来了	在	一个	狂怒	匆忙	:	"	我	憎恨	他们	,	做	你	理解	?

她怒气冲冲地说：“我恨他们，你明白吗？”

[aɪ] [heit] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] !

I	hated	them	more	than	you	could	ever	dream	of	!
我	憎恨	他们	更多的	比	你	可以	曾经	梦	的	!

我恨他们恨得比你想象的还要厉害!

[ai][wɒz; wəz][ɒn][beɪjək][ˌaɪ 'aɪ] !
I **was** **on** **Bejak** **II** **!**
我 曾是 在 贝贾克 二 !

我当时在 Bejak II 号上!

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtəd] .
I **saw** **the** **things** **they** **did** **—** **the** **way** **the** **people** **were** **slaughtered** **.**
我 锯 这 事物 他们 做过 — 这 方式 这 人们 是 屠杀 .

我亲眼目睹了他们的所作所为——人们被屠杀的方式。

" ['əʊnli][ai] [sɔː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] , [mɑːk] ['treɪnər] !
" **Only** **I** **saw** **other** **things** **too** **,** **Mark** **Traynor** **!**
" 仅有的 我 锯 其他 事物 也 , 标记 特雷纳 !

“只是我还看到了其他东西，马克·特雷纳！”

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [kɛlz] [fɔːlt] , [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **saw** **it** **wasn't** **the** **Kel's** **fault** **,** **not** **all** **of** **it** **.**
我 锯 它 不是 这 凯尔的 过错 , 不是 全部 的 它 .

我明白这不是凯尔的错，不全是。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
We **could** **have** **fought** **them** **off** **,**
我们 可以 有 战斗 他们 离开 ,

我们本来可以击退他们的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɛdgɑːv] [ænd; ənd][ɪts] ['rækt] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ] .
if **it** **hadn't** **been** **for** **the** **FedGov** **and** **its** **racked** **compulsory** **conditioning** **.**
如果 它 之前没有 到过 为了 这 联邦政府 和 它是 架子 强制性的 调理 .

如果不是美联储及其强制性的监管措施的话。

" [ðæt] [kən'dɪʃənɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ʃiːp] .
" **That** **conditioning** **—** **it** **made** **us** **like** **so** **many** **sheep** **.**
" 那 调理 — 它 制成 我们 喜欢 所以 许多 羊 .

“那种环境塑造——让我们变得像许多绵羊一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɔb] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .
It **robbed** **us** **of** **our** **imagination** **,** **our** **lust** **for** **life** **,** **our** **fighting** **spirit** **.**
它 被抢劫 我们 的 我们的 想像力 , 我们的 欲望 为了 生活 , 我们的 斗争 精神 .

它剥夺了我们的想象力、对生活的热爱和战斗精神。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,
And **then** **,** **later** **on** **,**
和 然后 , 之后 在 ,

然后，后来，

[wen] [maɪ] [əʊn] ['pætənz] [brəʊk] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wɒt] ['aʊə(r)] [wɜːld] [lʊkt] [laɪk] [wen]
when **my** **own** **patterns** **broke** **and** **I** **found** **what** **our** **world** **looked** **like** **when**
什么时候 我的 自己的 图案 打破 和 我 成立 什么 我们的 世界 看起来 喜欢 什么时候
[ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] ['wʌznt] ['mjuːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] —
inhibition **wasn't** **muting** **our** **senses** **and** **our** **feelings** **—**
抑制 不是 静音 我们的 感官 和 我们的 情怀 —

当我自己的固有模式被打破，当我发现当抑制不再麻痹我们的感官和情感时，我们的世界会是什么样子——

" [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] , [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn]['fɜːvə(r)] .
" **Another** **change** **of** **mood** **,** **a** **shift** **in** **fervor** **.**
" 其他 改变 的 情绪 , 一个 转移 在 热情 .

“情绪又一次转变，热情也发生了变化。”

[wɔːmθ] [rɪ'pleɪsd] [reɪdʒ] .
Warmth **replaced** **rage** **.**
温暖 替换 愤怒 .

愤怒被温暖取代。

['pliːdɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] :
Pleading took the place of anger :
恳求 采取 这 地方 的 愤怒 :

恳求取代了愤怒:

" [ðæts] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk] .
" That's why I did it , Mark .
" 那就是 为什么 我 做过 它 , 标记 .

“这就是我这么做的原因，马克。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [rɒŋ] [reɪs] .
All at once it dawned on me I was hating the wrong thing , the wrong race .
全部 在 一次 它 黎明 在 我 我 曾是 憎恨 这 错误的 事物 , 这 错误的 种族 .

我突然意识到，我恨错了人，恨错了种族。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd][kʊd; kəd] [breɪk] [luːs] , [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)]
I thought that if even a few of our kind could break loose , throw off their
我 想法 那 如果 甚至 一个 很少 的 我们的 种类 可以 休息 松动的 , 扔 离开 他们的
['pætənz] ,
patterns ,
图案 ,

我想，如果我们这类人中哪怕只有少数人能够挣脱束缚，摆脱旧有的模式，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['friːdəm] .
there might be a chance for human freedom .
那里 可能 是 一个 机会 为了 人类 自由 .

人类或许还有获得自由的希望。

[ænd; ənd] [wɪð] ['friːdəm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [kɛl] .
And with freedom , we could beat the Kel .
和 和 自由 , 我们 可以 打 这 凯尔 .

有了自由，我们就能打败凯尔人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [felt] , [mɑːk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] !
" You know how I felt , Mark — because you've felt the same way !
" 你 知道 如何 我 毛毡 , 标记 — 因为 你已经 毛毡 这 相同的 方式 !

“马克，你知道我的感受——因为你也有过同样的感受！”

[juː; jʊ] [heit] ['gəʊɪŋ] [bæk] , ['biːɪŋ] [ˌriːkən'dɪʃnd] .
You hated going back , being reconditioned .
你 憎恨 去 后退 , 存在 翻新 .

你讨厌回去，讨厌重新接受训练。

['evri] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['friːdəm] .
Every time , it got harder for you to give up freedom .
每一个 时间 , 它 得到 更难 为了 你 到 给 向上 自由 .

每一次，你都越来越难以放弃自由。

['əʊnli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔː'self] . "
Only you didn't dare admit it , not even to yourself . "
仅有的 你 没有 敢 承认 它 , 不是 甚至 到 你自己 . "

只是你不敢承认，甚至不敢对自己承认。

" [səʊ][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɛl] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" So I took it out on the Kel , you mean ?
" 所以 我 采取 它 出去 在 这 凯尔 , 你 意思是 ?

“所以你的意思是，我把气撒在了凯尔身上？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ['stedi] .
" It was an effort to keep my own voice steady .
" 它 曾是 一个 努力 到 保持 我的 自己的 嗓音 稳定的 .

“我努力保持自己的声音稳定。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] . "

"	You	may	be	right	.	"
"	你	可能	是	正确的	.	"

“你或许是对的。”

" [ðen] — "

"	Then	—	"
"	然后	—	"

“然后-”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

Because	this	is	something	else	again	.
因为	这	是	某物	别的	再次	.

因为这又是另一回事了。

" [aɪ] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɒksɪz] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [θrɪl] - [mɪlz] .

"	I	gestured	to	the	boxes	that	held	the	thrill	-	mills	.
"	我	做手势	到	这	盒子	那	握住	这	刺激	-	磨坊	.

我指了指装有旋转木马的箱子。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðiːz] [keɪm] [frɒm; frəm] ? "

"	Do	you	know	where	these	came	from	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这些	来了	从	?	"

你知道这些东西是从哪里来的吗?

" [aɪ][kæn; kən] [ges] . "

"	I	can	guess	.	"
"	我	能	猜测	.	"

“我可以猜到。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [θruː] [ɒn][ðem; ðəm] . "

"	Then	you	know	why	I've	got	to	follow	through	on	them	.	"
"	然后	你	知道	为什么	我已经	得到	到	跟随	通过	在	他们	.	"

“那你就知道我为什么必须把这些事做完了。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [seɪ] [ðæt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm] .

"	Say	that	it's	for	the	cause	of	human	freedom	.
"	说	那	它是	为了	这	原因	的	人类	自由	.

“就说这是为了人类自由的事业。”

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [səʊlz] [kruːz] [hæz; həz] ['ɔːdəd] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	freedom	of	all	those	poor	lost	souls	Kruze	has	ordered	executed	.
这	自由	的	全部	那些	贫穷的	丢失的	灵魂	克鲁兹	有	订购	执行	.

克鲁泽下令处决了所有那些可怜的迷失灵魂，他们的自由就此丧失。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] .

No	matter	what	I	have	to	do	,	I'm	not	going	to	see	them	die	.
不	事情	什么	我	有	到	做	,	我是	不是	去	到	看	他们	死	.

无论我付出什么代价，我都不会眼睁睁地看着他们死去。

" [ə'brʌptli] , [aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .

"	Abruptly	,	I	was	tired	of	talking	,	tired	of	listening	.
"	突然	,	我	曾是	疲劳的	的	说	,	疲劳的	的	聆听	.

“突然间，我厌倦了说话，也厌倦了倾听。”

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
I turned away .
我 转向 离开 .

我转过身去。

[səˈlest] [sed] , " [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] , [mɑːk] .
Celeste said , " But he's gone , Mark .
塞莱斯特 说 , " 但 他是 已消失 , 标记 .

塞莱斯特说："但他已经走了，马克。"

[bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .
Beyond your reach .
超过 你的 抵达 .

遥不可及。

" [aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" I stopped short .
" 我 停止 短的 .

我突然停住了。

" [wɒt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

"什么-？ "

" [hiː; hi] [wɔːpt] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] - , [hɪə(r)] .
" He warped back as soon as he left the globeship , here .
" 他 扭曲的 后退 作为 很快 作为 他 左边 这 - , 这里 .

"他一离开环球飞船就瞬间传送回来了。"

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈplænɪtri] ['sentə(r)] .
All the way back , clear to the Interplanetary Center .
全部 这 方式 后退 , 清除 到 这 星际 中心 .

一路返回，直达星际中心。

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɔkt] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" It rocked me , for an instant .
" 它 摇滚 我 , 为了 一个 立即的 .

"那一刻，我感到震惊。"

[ðen] [aɪ] [ʃrʌg] .
Then I shrugged .
然后 我 耸了耸肩 .

然后我耸了耸肩。

" [feə(r)] [ɪˈnʌf] . "
" Fair enough . "
" 公平的 足够的 . "

"很公平。"

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" You mean — ? "
" 你 意思是 — ? "

"你的意思是-？ "

" [aɪ] [wɔːpt] [aʊt] [tuː; tə][rɪˈzɑːl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['klɪərəns] .
" I warped out to Rizal without a clearance .
" 我 扭曲的 出去 到 黎刹 没有 一个 清除 .

"我没有获得许可就飞往黎刹省。"

[aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "
I can leave the same way . "
我 能 离开 这 相同的 方式 . "

我可以原路离开。

" [nəʊ] [mɑːk] !
" No Mark !
" 不 标记 !

“没有马克！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !

你不能这样做！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
He could kill you ! "
他 可以 杀 你 ! "

他可能会杀了你！

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [get] [ðeə(r)] . "
" I'll have a paragun by the time I get there . "
" 患病的 有 一个 - 经过 这 时间 我 得到 那里 . "

“我到那儿的时候就会带上伞枪了。”

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [tuː] , [mɑːk] !
" Then I'll go too , Mark !
" 然后 患病的 去 也 , 标记 !

“那我也去，马克！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
Take me with you ! "
拿 我 和 你 ! "

带我一起走吧！

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [mɑːk] ? [waɪ] ?
" But why , Mark ? Why ?
" 但 为什么 , 标记 ? 为什么 ?

“可是为什么，马克？为什么？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [fiːl] ?
Don't you understand how I feel ?
不 你 理解 如何 我 感觉 ?

你难道不明白我的感受吗?

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
No matter what happens , I want to be with you .
不 事情 什么 发生 , 我 想 到 是 和 你 .

无论发生什么，我都想和你在一起。

" [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [stɪl] [kænt] [gəʊ] , [sə'lest] .
" I said , " You still can't go , Celeste .
" 我 说 , " 你 仍然 不能 去 , 塞莱斯特 .

我说：“塞莱斯特，你还是不能去。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
For two reasons .
为了 二 原因 .

原因有二。

" [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ai] [stɪl] [dəʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .
" In the first place , I still don't trust you .
" 在 这 第一的 地方 , 我 仍然 不 相信 你 .

首先，我仍然不信任你。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)][hæv; həv] [dʌn] ,

"	In	the	second	,	and	no	matter	what	you	do	or	have	done	,
"	在	这	第二	,	和	不	事情	什么	你	做	或者	有	完毕	,

“在第二种情况下，无论你做了什么或曾经做过什么，

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	let	anything	further	happen	to	you	.
我是	不是	去	到	让	任何事物	更远	发生	到	你	.

我不会让你再受到任何伤害。

[nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

Not	if	I	can	help	it	.	"
不是	如果	我	能	帮助	它	.	"

只要我能阻止，就不会发生这种情况。

" [mɑːk] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] !

"	Mark	,	I	don't	care	!
"	标记	,	我	不	关心	!

“马克，我不在乎！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [aɪl] ['fɒləʊ] ! "

Even	if	you	try	to	leave	me	here	,	I'll	follow	!	"
甚至	如果	你	尝试	到	离开	我	这里	, 患病的		跟随	!	"

就算你想把我丢在这里，我也会跟着你！

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðen] .

"	You'll	have	to	,	then	.
"	你会	有	到	,	然后	.

“那你就不得不这么做了。”

" ['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [pʊʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['eksɪt] .

"	Smiling	,	I	pushed	past	her	towards	the	exit	.
"	微笑	,	我	推动	过去的	她	向	这	出口	.

我笑着推开她，朝出口走去。

" [ˌgʊd'baɪ] , [sə'lest] . "

"	Goodbye	,	Celeste	.	"
"	再见	,	塞莱斯特	.	"

“再见，塞莱斯特。”

" [nəʊ] , [mɑːk] !

"	No	,	Mark	!
"	不	,	标记	!

“不，马克！”

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ! "

I	won't	let	you	go	!	"
我	惯于	让	你	去	!	"

我不会放你走的！

" [ˌgʊd'baɪ] , [sə'lest] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	Goodbye	,	Celeste	,	"	I	said	again	,	patting	her	cheek	.
"	再见	,	塞莱斯特	,	"	我	说	再次	,	轻拍	她	脸颊	.

“再见，塞莱斯特，”我再次说道，轻轻拍了拍她的脸颊。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ðen] , [aɪ] ['hæməd] [həʊm][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [bləʊ] . . . .

Still	smiling	,	then	,	I	hammered	home	a	knockout	blow	.	.	.	.
仍然	微笑	,	然后	,	我	锤击	家	一个	昏死	吹	.	.	.	.

我脸上依然带着笑容，然后给了他致命一击.....

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['faɪn(ə)l] [fəʊ]
FINAL FOE
最终的 敌人

最终敌人

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ['tʃeɪmbə(r)] .
It was still as death inside the space - warp chamber .
它 曾是 仍然 作为 死亡 里面 这 空间 - 经 房间 .

空间扭曲舱内一片死寂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] [ʃəʊd] [ðæt] [aɪ'd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['sentə(r)] .
But the indicators showed that I'd now reached the Interplanetary Center .
但 这 指标 显示 那 ID 现在 达到 这 星际 中心 .

但种种迹象表明，我已经到达了星际中心。

['grɪmli] ,
Grimly ,
阴沉地 ,

阴沉地，

[aɪ] [ʃʌvd] [ʃʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['hevi] [wɔːp] - [hætʃ] . . . [stʊd] ['məʊʃnləs]
I shoved shut the switch that released the heavy warp - hatch . . . stood motionless
我 推搡 关闭 这 转变 那 发布 这 重的 经 - 孵化 . . . 站立 静止不动
[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tuː; tə][graɪnd] [θruː] [ɪts][ɪn'eksərəb(ə)l]['saɪk(ə)l] .
while I waited for the mechanism to grind through its inexorable cycle .
尽管 我 等待 为了 这 机制 到 研磨 通过 它是 无情的 循环 .

我猛地关上开关，打开了沉重的传送舱门……一动不动地站在那里，等待着机械装置完成它那不可避免的循环。

[ə; eɪ] [klɪk] .
A click .
一个 点击 .

点击一下。

[ə; eɪ][wɜː(r)] .
A whir .
一个 嗡嗡 .

嗡嗡声。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [swɪft] [breθ] ; [iːzd] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][maɪ] ['weɪstbænd] .
I drew a swift breath ; eased the paragun from my waistband .
我 画 一个 迅速 气息 ; 缓解 这 - 从 我的 腰带 .

我深吸一口气，从腰间解下伞枪。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [klɪk] .
Again , a click .
再次 , 一个 点击 .

又是一声点击。

[ðə; ði] [vɔːlt] - [θɪk] ['sɪlɪndə(r)] [slɪd] ['smuːðli] ['ɪnwəd] [ɒn] [ɪts] [gaɪdz] .
The vault - thick cylinder slid smoothly inward on its guides .
这 金库 - 厚的 圆柱 滑行 顺利 向内 在 它是 指南 .

厚如金库的圆柱体沿着导轨平稳地向内滑动。

[eə(r)] [his] .
Air hissed .
空气 嘶嘶作响 .

空气嘶嘶作响。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hætʃ] [tʊk] [fɔːm] , [ɔːl] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
The world outside the hatch took form , all dim and shadowy .
这 世界 外部 这 孵化 采取 形式 , 全部 暗淡 和 阴暗的 .

舱门外的世界逐渐成形，但一切都昏暗而阴沉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['weɪtɪd] , [nɒt] ['briːðɪŋ] . . . ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

For	a	moment	I	waited	,	not	breathing	.	.	.	straining	my	ears	for	the	slightest	sound	.
为了	一个	片刻	我	等待	,	不是	呼吸	.	.	.	紧张	我的	耳朵	为了	这	丝毫	声音	.

我屏住呼吸，屏住呼吸，等待了一会儿……竖起耳朵，想要听见最细微的声音。

[nʌn] [keɪm] .

None	came	.
没有任何	来了	.

一个人也没来。

[kæt] - ['saɪlənt] , [naʊ] [ai] ['klæmbə] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] . . . [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] ,

Cat	-	silent	,	now	I	clambered	through	the	exit	.	.	.	looked	down	the	corridor	beyond	,
猫	-	沉默的	,	现在	我	攀爬	通过	这	出口	.	.	.	看起来	向下	这	走廊	超过	,

我像猫一样悄无声息地爬过出口……望向走廊尽头，

[wɪð] [ɪts] ['gliːmɪŋ] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [məʊ'tiːf][ɒv; əv] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊərətɪ] [ɪn'sɪgniə] .

with	its	gleaming	ceracoid	walls	and	emblazoned	motif	of	FedGov	Security	insignia	.
和	它是	闪闪发光	-	墙壁	和	饰有	主题	的	联邦政府	安全	徽章	.

它有着闪闪发光的陶瓷状墙壁，以及醒目的联邦安全徽章图案。

[stɪl] [nəʊ][wʌn] .

Still	no	one	.
仍然	不	一	.

仍然没有人。

['muːvɪŋ] ['swɪftlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ai] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʃɑːft] - [lɪfts] .

Moving	swiftly	down	the	hall	,	I	sought	out	the	fifth	of	the	row	of	shaft	-	lifts	.
移动	迅速地	向下	这	大厅	,	我	寻求	出去	这	第五	的	这	排	的	轴	-	电梯	.

我迅速沿着走廊走去，找到了第五个竖井电梯。

['saʊndləslɪ] , [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ˌem 'iː] ['ʌpwəd] .

Soundlessly	,	it	bore	me	upward	.
无声地	,	它	钻孔	我	向上	.

它无声地托着我向上走去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [ai] [stept] [aʊt] ['ɒntə] [θɪk] , [rɪtʃ] - ['kɑːpɪtɪŋ] ,

When	it	halted	,	I	stepped	out	onto	thick	,	rich	veldrence	carpeting	,
什么时候	它	停止	,	我	步	出去	到	厚的	,	富有的	-	地毯	,

车停稳后，我踏上了厚实而质感丰富的绒面地毯。

[krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] ,

crossed	to	the	far	side	of	the	alcove	,
交叉	到	这	远的	边	的	这	壁龛	,

走到壁龛的另一侧，

[ænd; ənd] [piə] [pɑːst][ðə; ði] ['dreɪpərɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

and	peered	past	the	draperies	into	the	larger	room	beyond	.
和	窥视	过去的	这	窗帘	进入	这	更大的	房间	超过	.

然后透过窗帘，窥视着后面更大的房间。

[kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ə'ləʊn] , [ə'tenʃ(ə)n] ['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] ['riːdə(r)] - [riːl] .

Controller	Alfred	Kruze	sat	at	his	desk	,	alone	,	attention	focused	on	a	spinning	reader	-	reel	.
控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	卫星	在	他的	桌子	,	独自的	,	注意力	专注	在	一个	旋转	读者	-	卷轴	.

财务主管阿尔弗雷德·克鲁泽独自一人坐在办公桌前，注意力集中在旋转的读卡器卷轴上。

['ʃɪftɪŋ] , [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] - [left] .

Shifting	**,**	**I**	**checked**	**the**	**other**	**door**	**,**	**the**	**one**	**to**	**Kruze's**	**left**	**.**
转变	,	我	已检查	这	其他	门	,	这	一	到	-	左边	.

我挪动了一下身子，查看了另一扇门，也就是克鲁兹左边的那扇门。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

It	**was**	**closed**	**.**
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [left] [maɪ] [tʃest] .

Some	**of**	**the**	**tightness**	**left**	**my**	**chest**	**.**
一些	的	这	紧绷	左边	我的	胸部	.

胸口的紧绷感减轻了一些。

['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dreɪp] , [aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

Pulling	**back**	**the**	**drape**	**,**	**I**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
拉	后退	这	垂帘	,	我	步	进入	这	房间	.

我拉开窗帘，走进房间。

- [hed] [dʒɜ:k] [ʌp] .

Kruze's	**head**	**jerked**	**up**	**.**
-	头	猛地一抖	向上	.

克鲁兹猛地抬起头。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] - [ri:l] ['klætə] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] .

The	**reader**	**-**	**reel**	**clattered**	**to**	**the**	**desk**	**.**
这	读者	-	卷轴	咔嗒咔嗒地	到	这	桌子	.

阅读器卷轴哐当一声掉落在桌子上。

[aɪ] [sed] , " [doʊnt] [mu:v] , [kru:z] .

I	**said**	**,**	**"**	**Don't**	**move**	**,**	**Kruze**	**.**
我	说	,	"	不	移动	,	克鲁兹	.

我说：“别动，克鲁兹。”

[doʊnt] ['i:v(ə)n] [bri:ð] .

Don't	**even**	**breathe**	**.**
不	甚至	呼吸	.

连呼吸都不要。

[nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

Not	**if**	**you**	**want**	**to**	**live**	**.**
不是	如果	你	想	到	居住	.

如果你还想活命，那就不要这么做。

" - [aɪz] [dɪ'stendɪd] .

"	**Kruze's**	**eyes**	**distended**	**.**
"	-	眼睛	膨胀	.

克鲁兹的眼睛睁大了。

[hɪz; ɪz] [hændz] [stɒpt] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

His	**hands**	**stopped**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**.**
他的	双手	停止	在	中	-	空气	.

他的双手停在了半空中。

[aɪ] [krɒst] [tu:; tə] [hɪm] ; ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði] - .

I	**crossed**	**to**	**him**	**;**	**gestured**	**with**	**the**	**paragun**	**.**
我	交叉	到	他	;	做手势	和	这	-	.

我走到他跟前，举起伞枪示意。

" [pɑ:mz] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [kən'trəʊlə(r)] .

"	**Palms**	**flat**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**Controller**	**.**
"	棕榈树	平坦的	在	这	桌子	,	控制器	.

“掌心平放在桌面上，控制器。”

[θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [wɔːp] [ænd; ənd] [lɪft] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] .

Thanks	to	your	private	warp	and	lift	,	no	one	knows	I'm	here	.
谢谢	到	你的	私人的	经	和	举起	,	不	一	知道	我是	这里	.

多亏了你的私人传送门和升降机，没有人知道我在这里。

[lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Let's	keep	it	that	way	.
我们来吧	保持	它	那	方式	.

就保持这样吧。

[nəʊ] [laʊd] ['nɔɪzɪz] , [nəʊ] [trɪks] [wɪð] ['bʌzəz] ,

No	loud	noises	,	no	tricks	with	buzzers	,
不	大声	噪音	,	不	技巧	和	蜂鸣器	,

不要制造噪音，不要用蜂鸣器之类的东西戏弄人，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .

nothing	to	attract	the	attention	of	the	guards	in	the	anteroom	.
没有什么	到	吸引	这	注意力	的	这	守卫	在	这	接待室	.

没有什么能引起前厅守卫的注意。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

They	couldn't	do	you	any	good	.
他们	不能	做	你	任何	好的	.

它们对你没有任何好处。

[jʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [hɪə(r)] .

You'd	be	dead	before	they	got	here	.
你会	是	死的	前	他们	得到	这里	.

他们还没到你这儿你就死了。

" [kruːz] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][hændz]['dʒɜːkɪli] .

"	Kruze	lowered	his	hands	jerkily	.
"	克鲁兹	降低	他的	双手	生硬地	.

克鲁兹猛地放下了双手。

[æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	angry	flush	was	darkening	his	face	.
一个	生气的	冲洗	曾是	变暗	他的	脸	.

他脸上泛起了愤怒的红晕。

" [dʒʌst] [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['treɪnər] ?

"	Just	what's	the	meaning	of	this	,	Traynor	?
"	只是	是什么	这	意义	的	这	,	特雷纳	?

“特雷纳，这到底是什么意思？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɒkɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

Do	you	want	a	trip	to	the	blocking	rooms	,
做	你	想	一个	旅行	到	这	阻塞	房间	,

你想去禁闭室看看吗?

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [saɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [drʌdʒ] [θɜːd] ['lev(ə)l] ?

with	orders	to	psych	you	down	to	Drudge	Third	level	?
和	订单	到	心理学	你	向下	到	苦力	第三	等级	?

奉命把你打得像德鲁吉三级那样?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [ai] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['levəl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Instead	of	answering	,	I	brought	up	the	paragun	and	leveled	it	at	his
"	反而	的	回答	,	我	带来	向上	这	-	和	平整	它	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

“我没有回答，而是掏出伞枪，对准了他的头。”

[ðə; ði] ['hevi] ['ʃəuldəz] ['ʃɪftɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

The	heavy	shoulders	shifted	,	just	a	trifle	.
这	重的	肩膀	转移	,	只是	一个	琐事	.

沉重的肩膀微微动了一下。

[ə; eɪ] ['weərinəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

A	wariness	came	to	the	cold	,	unblinking	eyes	.
一个	警惕	来了	到	这	寒冷的	,	一眨不眨	眼睛	.

那双冰冷、一眨不眨的眼睛里闪过一丝警惕。

[aɪ] [sed] , " [kruːz] , [juːv] [gɒt] [dʒʌst] [wʌn] ['ɔːdə(r)] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

I	said	,	"	Kruze	,	you've	got	just	one	order	left	to	give	.
我	说	,	"	克鲁兹	,	你已经	得到	只是	一	命令	左边	到	给	.

我说："克鲁兹，你只剩最后一个订单要下了。"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðəʊz] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ɒn] [rɪ'zɑːl] ! "

You're	going	to	stop	those	executions	on	Rizal	!	"
你是	去	到	停止	那些	处决	在	黎刹	!	"

你们必须停止在黎刹省的处决!

" [ˌeksi'kjuːʃənz] — ?

"	Executions	—	?
"	处决	—	?

"执行死刑——？"

[wɒt] [ˌeksi'kjuːʃənz] ? "

What	executions	?	"
什么	处决	?	"

执行什么死刑?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['iːdɪkt] .

"	You	know	the	edict	.
"	你	知道	这	法令	.

"你知道那条法令。"

" [aɪ] [held] [maɪ] [vɔɪs] ['veri] [flæt] , ['veri] ['fæktʃuəl] .

"	I	held	my	voice	very	flat	,	very	factual	.
"	我	握住	我的	嗓音	非常	平坦的	,	非常	事实	.

"我说话的语气非常平淡，非常客观。"

" [ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɒt]

"	It	provided	that	any	person	found	in	possession	of	a	thrill	-	mill	should	be	shot
"	它	假如	那	任何	人	成立	在	拥有	的	一个	刺激	-	磨	应该	是	射击

['sʌmərəli] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] . "

summarily	,	without	trial	.	"
简而言之	,	没有	审判	.	"

"该法规定，任何被发现持有摇头丸的人都应被立即枪决，无需审判。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	now	you	want	me	to	countermand	it	?
"	和	现在	你	想	我	到	撤销	它	?

"现在你却想让我撤销这个决定？"

[jʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [ðəʊz] [kɛl] - ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['triːz(ə)n] ?

You'd	have	me	relieve	those	Kel	-	lovers	of	the	penalty	for	their	treason	?
你会	有	我	缓解	那些	凯尔	-	恋人	的	这	惩罚	为了	他们的	叛国罪	?

你是想让我免除那些凯尔信徒的叛国罪惩罚吗?

" ['æŋgrəli] , [kruːz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [snɔːt] .

"	Angrily	,	Kruze	gave	vent	to	a	belligerent	snort	.
"	愤怒地	,	克鲁兹	给予	发泄	到	一个	好战的	哼哼	.

克鲁兹愤怒地哼了一声，以示挑衅。

" [jʊr; jər] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['treɪnər] .

"	You're	even	more	of	a	fool	than	I	thought	you	were	,	Traynor	.
"	你是	甚至	更多的	的	一个	傻子	比	我	想法	你	是	,	特雷纳	.

“特雷纳，你比我想象的还要愚蠢。”

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ] [əd'vɑːns] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [sʌtʃ] ['skaundrəl] [lɪv; laɪv] ? "

What	possible	reason	can	you	advance	why	I	should	let	such	scoundrels	live	?	"
什么	可能的	原因	能	你	进步	为什么	我	应该	让	这样的	无赖	居住	?	"

你有什么理由让我放过这些恶棍?

" [ðə; ðiː] [best] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] , [kən'trəʊlə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] .

"	The	best	reason	in	the	world	,	Controller	,	"	I	answered	,	ever	so	gently	.
"	这	最好的	原因	在	这	世界	,	控制器	,	"	我	回答	,	曾经	所以	轻轻地	.

“这是世界上最好的理由，总管，”我轻声回答道。

" [ɪts] [ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] [jɔː'self] .

"	It's	the	only	way	you	can	even	hope	to	stay	alive	yourself	.
"	它是	这	仅有的	方式	你	能	甚至	希望	到	停留	活	你自己	.

“这是你唯一能活下去的希望。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] - :

"	And	then	,	after	an	instant's	pause	and	with	a	gesture	of	my	paragun	:
"	和	然后	,	后	一个	即时	暂停	和	和	一个	手势	的	我的	-	:

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“然后，在短暂的停顿之后，我用伞枪做了个手势：‘你看，

[aɪ] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ɒn] ['triːz(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər]

I	agree	with	your	sentiments	on	treason	—	and	I	also	happen	to	know	you're
我	同意	和	你的	情感	在	叛国罪	—	和	我	还	发生	到	知道	你是

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ðiː] [kɛl] [ðəʊz] [θrɪl] - [mɪl] ['gædʒɪts] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːst] [pleɪs] !

the	man	who	gave	the	Kel	those	thrill	-	mill	gadgets	in	the	first	place	!
这	男人	WHO	给予	这	凯尔	那些	刺激	-	磨	小工具	在	这	第一的	地方	!

我同意你对叛国的看法——而且我还碰巧知道，你就是当初把那些刺激的装置交给凯尔的人!

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] - ['nʌk(ə)lz] [went] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [desk] .

"	For	an	instant	Kruze's	knuckles	went	white	against	the	desk	.
"	为了	一个	立即的	-	指关节	去	白色的	反对	这	桌子	.

“克鲁兹的指关节瞬间因用力而泛白，紧紧地贴在桌子上。”

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] .

Then	,	quite	suddenly	,	he	leaned	back	.
然后	,	相当	突然	,	他	倾斜	后退	.

然后，他突然向后靠去。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	head	seemed	to	sink	down	between	his	shoulders	.
他的	头	似乎	到	下沉	向下	之间	他的	肩膀	.

他的头似乎垂到了肩膀之间。

" [juːv] ['aɪðə(r)] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] , ['treɪnər] .

"	You've	either	said	too	much	or	not	enough	,	Traynor	.
"	你已经	任何一个	说	也	很多	或者	不是	足够的	,	特雷纳	.

“特雷纳，你说的要么太多，要么太少。”

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [stɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] :

"	I	said	,	"	I	should	have	recognized	it	from	the	start	,	of	course	:
"	我	说	,	"	我	应该	有	认可	它	从	这	开始	,	的	课程	:

我说：“我当然应该从一开始就意识到这一点：”

[nəʊ]['eɪlɪən]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [sʌtʃ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

No	alien	ever	could	have	achieved	such	insight	into	the	workings	of	the	human
不	外星人	曾经	可以	有	已达成	这样的	洞察力	进入	这	运作	的	这	人类

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

任何外星人都不可能对人类思维的运作方式有如此深刻的洞察力。

[ðæt] [meɪd] ['aʊə(r)] ['vɪlən] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

That	made	our	villain	a	man	—	a	man	so	high	in	the	Federation	that	he	was
那	制成	我们的	恶棍	一个	男人	—	一个	男人	所以	高的	在	这	联邦	那	他	曾是

[ə'laʊd] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] ['ʌndə(r)]['mɪnɪm(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɔ:(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ;

allowed	to	operate	under	minimal	conditioning	or	none	at	all	;
允许	到	操作	在下面	最低限度	调理	或者	没有任何	在	全部	;

这使得我们的反派变成了一个人——一个在联邦中地位如此之高的人，以至于他被允许在极少的约束下甚至完全不进行任何约束的情况下行事；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ɔ:(r)]

a	man	who	had	access	to	whatever	he	needed	in	the	way	of	supplies	or
一个	男人	WHO	有	使用权	到	任何	他	需要	在	这	方式	的	补给品	或者

[ɪ'kwɪpmənt] [ɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'nel] ,

equipment	or	personnel	,
设备	或者	人员	,

一个可以随意获取所需物资、设备或人员的人。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] [ɔ:(r)] ['ɑ:nsəz] ['gɪv(ə)n] .

and	no	questions	asked	or	answers	given	.
和	不	问题	问	或者	答案	给定	.

没有提出任何问题，也没有给出任何答案。

" [gɪv] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

"	Give	a	man	like	that	a	lust	for	power	.
"	给	一个	男人	喜欢	那	一个	欲望	为了	力量	.

“给这样的人灌输权力欲。”

[ðen] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪlˌmeɪtɪd] [wɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛl] — [ə; eɪ][wɔ:(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [saɪd] [kæn; kən]

Then	throw	in	a	stalemated	war	against	the	Kel	—	a	war	that	neither	side	can
然后	扔	在	一个	僵局	战争	反对	这	凯尔	—	一个	战争	那	两者都不	边	能

[həʊp] [tu:; tə] [wɪn] .

hope	to	win	.
希望	到	赢	.

再加上与凯尔人之间陷入僵局的战争——一场双方都无法指望赢得的战争。

" [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] [ə'mʌŋ] ['hju:mənz] , ['aʊə(r)] [mænz] [ɔ:'θɒrəti] [ɪz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .

"	As	a	human	among	humans	,	our	man's	authority	is	strictly	limited	.
"	作为	一个	人类	之中	人类	,	我们的	男人的	权威	是	严格	有限的	.

“作为人类中的一员，我们的人的权力是受到严格限制的。”

[kən'dɪʃ(ə)nd] [ɔ:(r)][nɒt] , ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['despɔt] .

Conditioned	or	not	,	our	race	has	had	enough	of	despots	.
条件反射	或者	不是	,	我们的	种族	有	有	足够的	的	独裁者	.

无论是否受到某种因素影响，我们这个民族已经受够了独裁者。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][help][ðə; ði][kɛl][tu:; tə] ['vɪktəri] ?

"	But	supposing	he	can	help	the	Kel	to	victory	?
"	但	假如	他	能	帮助	这	凯尔	到	胜利	?

但假设他能帮助凯尔人取得胜利呢?

['maitənt] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk] ['ruːlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mightn't	**they**	**be**	**willing**	**to**	**make**	**him**	**absolute**	**and**	**autocratic**	**ruler**	**of**	**his**
可能不会	他们	是	愿意的	到	制作	他	绝对	和	专制	统治者	的	他的

[kaɪnd] ?

kind	**?**
种类	?

他们难道不愿意让他成为他所属种族中绝对的独裁统治者吗?

" [ə'gen] , [ai] ['dʒestʃə] .

"	**Again**	**,**	**I**	**gestured**	**.**
"	再次	,	我	做手势	.

我又做了个手势。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kruːz] .

"	**There**	**it**	**is**	**,**	**Kruze**	**.**
"	那里	它	是	,	克鲁兹	.

“就是它，克鲁兹。”

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**how**	**you**	**worked**	**it**	**.**
那就是	如何	你	工作	它	.

你就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['bɪtə(r)] [wen] [ai] [kept] ['bləʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːt] .

And	**that's**	**why**	**you**	**were**	**so**	**bitter**	**when**	**I**	**kept**	**blowing**	**everything**	**apart**	**.**
和	那就是	为什么	你	是	所以	苦的	什么时候	我	保留	吹	一切	除	.

所以当我一次次把一切都毁掉的时候，你才会那么痛苦。

" [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

"	**All**	**along**	**the**	**line**	**,**	**there**	**were**	**pointers**	**to**	**your**	**collaboration**	**.**
"	全部	沿着	这	线	,	那里	是	指针	到	你的	合作	.

“从一开始，就有很多迹象表明你们是合作的一方。”

[laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kɛl] [tɜːnd] [luːs] [sə'lest] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['weəhaʊs] [ɒn]

Like	**the**	**way**	**the**	**Kel**	**turned**	**loose**	**Celeste**	**and**	**me**	**,**	**back**	**at**	**that**	**warehouse**	**on**
喜欢	这	方式	这	凯尔	转向	松动的	塞莱斯特	和	我	,	后退	在	那	仓库	在

[rɪ'zɑːl] .

Rizal	**.**
黎刹	.

就像凯尔当年在黎刹街的那个仓库里放走了我和塞莱斯特一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] : [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃɑːns] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒntækt]

That	**was**	**your**	**work**	**:**	**You**	**didn't**	**want**	**to**	**chance**	**my**	**having**	**too**	**much**	**contact**
那	曾是	你的	工作	:	你	没有	想	到	机会	我的	拥有	也	很多	接触

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

那是你的工作：你不想让我和他们有太多接触。

[səʊ][juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

So	**you**	**ordered**	**them**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**
所以	你	订购	他们	到	让	我	去	.

所以你命令他们放了我。

" [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː] .

"	**And**	**don't**	**bother**	**reminding**	**me**	**they**	**took**	**you**	**prisoner**	**,**	**too**	**.**
"	和	不	打扰	提醒	我	他们	采取	你	囚犯	,	也	.

“还有，别提醒我他们也把你抓起来了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['plænɪŋ] .

Because	**that**	**was**	**more**	**of**	**your**	**own**	**planning**	**.**
因为	那	曾是	更多的	的	你的	自己的	规划	.

因为那更多是你自己计划的。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [ˌæksɪ'dentəli] , [wʌns] [ðə; ði]['æktʃuəl]

You	didn't	intend	to	take	chances	of	being	killed	accidentally	,	once	the	actual
你	没有	打算	到	拿	机会	的	存在	被杀	偶然	,	一次	这	实际的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] .

invasion	got	under	way	.
入侵	得到	在下面	方式	.

一旦真正的入侵开始，你并不打算冒意外丧命的风险。

" [ɪf] [ðæts] [stɪl] [nɒt] [ɪ'nʌf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [kɔːt] [pruːf] — [ai] [faʊnd] ['kɑːgəʊ] ['mænifest] [ə'bɔːd]

"	If	that's	still	not	enough	—	if	you	want	court	proof	—	I	found	cargo	manifests	aboard
"	如果	那就是	仍然	不是	足够的	—	如果	你	想	法庭	证明	—	我	成立	货物	表现	船上

[ðæt] - [ðæt] [ai] ['kæptʃəd] .

that	globeship	that	I	captured	.
那	-	那	我	捕获	.

“如果这还不够——如果你想要法庭证据——我在我俘获的那艘环球船上找到了货物清单。”

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] [went] [tuː; tə][rɪ'zɑːl][æz; əz] ['klæsɪfaɪd] [sɪ'kjʊərəti] [sə'plaɪz] .

They	show	the	thrill	-	mills	went	to	Rizal	as	classified	Security	supplies	.
他们	展示	这	刺激	-	磨坊	去	到	黎刹	作为	分类	安全	补给品	.

他们发现，这些刺激器作为机密安全物资运往了黎刹省。

[wɪð] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['eni] [trɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [teks] [huː] [meɪd]

With	that	to	go	on	,	it	won't	be	any	trick	to	find	the	techs	who	made
和	那	到	去	在	,	它	惯于	是	任何	诡计	到	寻找	这	技术人员	WHO	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有了这些信息，找到制造它们的技术人员就不是什么难事了。

[ðel] [taɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

They'll	tie	you	to	it	tight	.
他们会	领带	你	到	它	紧的	.

他们会把你紧紧地绑在上面。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .

A	long	,	long	moment	of	silence	.
一个	长的	,	长的	片刻	的	沉默	.

漫长的沉默。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [kruːz] [ɑːskt] , " [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['treɪnər] ?

Then	,	abruptly	,	Kruze	asked	,	"	How	many	people	know	about	this	,	Traynor	?
然后	,	突然	,	克鲁兹	问	,	"	如何	许多	人们	知道	关于	这	,	特雷纳	?

然后，克鲁兹突然问道：“特雷纳，有多少人知道这件事？”

[dʒʌst][juː; jʊ] ?

Just	you	?
只是	你	?

只有你一个人吗?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] - [gɜːl][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Or	is	the	Stelpa	girl	in	on	it	too	?
或者	是	这	-	女孩	在	在	它	也	?

或者，斯特尔帕女孩也参与其中?

" [ai] [ʃrʌg] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" Does it matter ?
" 做 它 事情 ?

“这重要吗？”

[aɪm][hɪə(r)] , [naʊ] .
I'm here , now .
我是 这里 , 现在 .

我现在就在这里。

[jʊr; jər] [træpt] .
You're trapped .
你是 被困 .

你被困住了。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] . "
That's all that counts . "
那就是 全部 那 计数 . "

这才是最重要的。

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

" ['hevɪli] , [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Heavily , the controller shifted in his chair .
" 重度 , 这 控制器 转移 在 他的 椅子 .

“控制员重重地挪了挪身子。”

" ['veri] ['ɒnɪstli] , ['treɪnər] , [jɔː(r); jə(r)] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .
" Very honestly , Traynor , your hypotheses are all wrong .
" 非常 诚实地 , 特雷纳 , 你的 假设 是 全部 错误的 .

“坦白说，特雷纳，你的假设全都错了。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] [ˌækjuː'zeiʃən][kʊd; kəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['njuːsns] , [səʊ] [tel] [ˌem 'iː] :
But even the unfounded accusations could prove a nuisance , so tell me :
但 甚至 这 毫无根据 指控 可以 证明 一个 滋扰 , 所以 告诉 我 :

但即使是毫无根据的指控也可能造成困扰，所以请告诉我：

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðɪs] ?
What would it take to persuade you to forget all this ?
什么 会 它 拿 到 说服 你 到 忘记 全部 这 ?

要怎样才能让你忘记这一切?

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [jʊl] [steɪ] [ˌʌnkən'dɪʃnd] ?
A guarantee that you'll stay unconditioned ?
一个 保证 那 你会 停留 无条件 ?

保证你不会受到任何影响?

[ə; eɪ] ['plænətri] [kən'troʊlərʃɪp] ?
A planetary controllership ?
一个 行星 控制权 ?

行星控制权?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

" [ai] [mait] ['iːv(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['iːdɪkt] ,

"	I	might	even	go	so	far	as	to	countermand	my	execution	edict	,
"	我	可能	甚至	去	所以	远的	作为	到	撤销	我的	执行	法令	,

“我甚至可能会撤销我的处决令，”

[ɪf] [ðæt] ['riːəli] ['mætəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	that	really	matters	to	you	.
如果	那	真的	事情	到	你	.

如果你真的很在意这一点的话。

" [kruːz] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .

"	Kruze	frowned	thoughtfully	.
"	克鲁兹	皱眉	深思熟虑	.

克鲁兹若有所思地皱起了眉头。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

"	I	hate	to	chance	it	,	though	.
"	我	恨	到	机会	它	,	尽管	.

“但我不想冒险。”

[ðəʊz] [mɪlz] ['ʃætə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ['bædli] .

Those	mills	shatter	conditioning	badly	.
那些	磨坊	破碎	调理	糟糕	.

这些磨坊严重破坏了调节功能。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðæts] ['hæpənd] , ['sʌmˌwʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [kən'klʊʒənz] ,

And	once	that's	happened	,	someone's	likely	to	jump	to	the	wrong	conclusions	,
和	一次	那就是	发生	,	某人的	可能	到	跳	到	这	错误的	结论	,

[ðə; ði] [wei] [juːv] [dʌn] .

the	way	you've	done	.
这	方式	你已经	完毕	.

一旦这种情况发生，就可能有人像你一样，草率地得出错误的结论。

" ['wɪərəli] , [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	Wearily	,	I	shook	my	head	.
"	疲劳	,	我	摇晃	我的	头	.

我疲惫地摇了摇头。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [kən'trəʊlə(r)] .

"	Save	your	breath	,	Controller	.
"	节省	你的	气息	,	控制器	.

“省省力气吧，指挥官。”

[ðə; ði]['əʊnli] [diːl] [aɪl] [meɪk] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][stɒp] [ðəʊz] [ˌeksɪ'kjuːʃənz] .

The	only	deal	I'll	make	is	not	to	kill	you	,	providing	you	stop	those	executions	.
这	仅有的	交易	患病的	制作	是	不是	到	杀	你	,	提供	你	停止	那些	处决	.

我唯一能达成的协议就是不杀你，前提是你停止那些处决。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːts] .

Beyond	that	,	you'll	have	to	take	your	chances	with	the	courts	.
超过	那	,	你会	有	到	拿	你的	机会	和	这	法院	.

除此之外，你只能听天由命，去法院碰碰运气了。

" ['saɪləns] [ə'gen] .

"	Silence	again	.
"	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [stɪl] [kruːz] [sæt] ['grænɪt] - ['sɒlɪd][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

And	still	Kruze	sat	granite	-	solid	in	his	chair	.
和	仍然	克鲁兹	卫星	花岗岩	-	坚硬的	在	他的	椅子	.

克鲁兹依然像花岗岩一样稳稳地坐在椅子上。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [id] [hɜːd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ɪ'məʊʃənləs] ,

Only	**his**	**eyes**	**showed**	**that**	**he'd**	**heard**	**me**	**—**	**the**	**emotionless**	**,**
仅有的	他的	眼睛	显示	那	他会	听到	我	—	这	冷漠无情	,

只有他那双毫无感情的眼睛表明他听到了我的话。

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [left] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

unblinking	**eyes**	**that**	**never**	**left**	**mine**	**for**	**an**	**instant**	**.**
一眨不眨	眼睛	那	绝不	左边	矿	为了	一个	立即的	.

那双一动不动的眼睛，片刻也没有离开过我的眼睛。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [desk] - [tɒp] [gliːm] ['dʌlli] ,

Between	**us**	**,**	**the**	**desk**	**-**	**top**	**gleamed**	**dully**	**,**
之间	我们	,	这	桌子	-	顶部	闪闪发光	沉闷地	,

我们之间，桌面泛着暗淡的光泽。

[bliːk] [ænd; ənd][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - ['pɒlɪʃt] [blæk] [leɪk] [aɪs][juː; jʊ] [siː]

bleak	**and**	**bare**	**as**	**a**	**sheet**	**of**	**the**	**wind**	**-**	**polished**	**black**	**lake**	**ice**	**you**	**see**
苍凉	和	裸	作为	一个	床单	的	这	风	-	抛光	黑色的	湖	冰	你	看

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['hɪntəlændz] [ɒv; əv][beɪjək][ˌaɪ 'aɪ] .

sometimes	**in**	**the**	**wintry**	**hinterlands**	**of**	**Bejak**	**II**	**.**
有时	在	这	冬季	内陆地区	的	贝贾克	二	.

荒凉而光秃秃的，就像你在贝雅克二号冬季内陆地区有时看到的被风吹得光滑的黑色湖冰一样。

[aɪ] ['taɪt(ə)nd] [maɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði] - [bʌt] .

I	**tightened**	**my**	**grip**	**on**	**the**	**paragun's**	**butt**	**.**
我	收紧	我的	紧握	在	这	-	屁股	.

我握紧了伞枪的枪托。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [kruːz] .

"	**The**	**order**	**,**	**Kruze**	**.**
"	这	命令	,	克鲁兹	.

“命令，克鲁兹。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪtɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃuːt] .

Write	**it**	**down**	**,**	**ready**	**for**	**plating**	**,**	**or**	**I**	**shoot**	**.**
写	它	向下	,	准备好	为了	电镀	,	或者	我	射击	.

写下来，准备装盘，否则我就开枪。

" [ə; eɪ] [θɪk] - ['ʃəʊldəd] [ʃrʌg] .

"	**A**	**thick**	**-**	**shouldered**	**shrug**	**.**
"	一个	厚的	-	肩部	耸肩	.

“耸耸肩，肩膀很宽。”

" ['veri] [wel] , ['treɪnər] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Traynor**	**.**
"	非常	出色地	,	特雷纳	.

“很好，特雷纳。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

If	**that's**	**the**	**way**	**you**	**want**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	那就是	这	方式	你	想	它	.	.	.	.

如果你希望如此的话.....

" [kruːz] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	**Kruze**	**leaned**	**forward**	**.**
"	克鲁兹	倾斜	向前	.

克鲁兹向前倾了倾身子。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] , [hwə:] [saʊndz] , [ə'pærəntli]

The	next	instant	,	there	was	the	faintest	of	humming	,	whirring	sounds	,	apparently
这	下一个	立即的	,	那里	曾是	这	最微弱	的	哼唱	,	嗡嗡声	声音	,	显然

['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] .

issuing	from	the	desk	.
发行	从	这	桌子	.

下一刻，传来极其微弱的嗡嗡声、呼呼声，似乎是从桌子那边传出来的。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ɪn'vɒləntrəli] , [maɪ] [raɪt] [ɑ:m] [dʒɜ:k] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [daʊn] .

Simultaneously	,	involuntarily	,	my	right	arm	jerked	forward	and	down	.
同时地	,	不由自主	,	我的	正确的	手臂	猛地一抖	向前	和	向下	.

与此同时，我的右臂不由自主地向前向下猛地一甩。

[ðə; ði] [gʌn] [tɔ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [slæpt] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] - [tɑ:ps] ['pɒlɪʃt]

The	gun	tore	from	my	fingers	and	slapped	against	the	desk	-	top's	polished
这	枪	撕裂	从	我的	手指	和	被掌掴	反对	这	桌子	-	最高额	抛光

['sɜ:fɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kræk] !

surface	with	a	noisy	crack	!
表面	和	一个	嘈杂	裂缝	!

枪从我指间滑落，砰的一声摔在光滑的桌面上！

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [ˌʌn'si:n] [sprɪŋz] .

as	if	impelled	by	unseen	springs	.
作为	如果	被迫	经过	看不见	弹簧	.

仿佛被无形的力量推动着。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [lə:tʃ] [ɒf] ['bæləns] — [ɪn'kredjələs] , ['geɪpɪŋ] .

For	the	fraction	of	a	second	I	lurched	off	balance	—	incredulous	,	gaping	.
为了	这	分数	的	一个	第二	我	踉跄了一下	离开	平衡	—	难以置信	,	张开的	.

那一瞬间，我踉跄了一下，失去平衡——难以置信，目瞪口呆。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] , [kru:z] [wɪpt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɛsks]

Before	I	could	recover	,	Kruze	whipped	a	gun	of	his	own	from	the	desk's
前	我	可以	恢复	,	克鲁兹	鞭打	一个	枪	的	他的	自己的	从	这	办公桌的

['sɔ:tə(r)] - [slɒt] .

sorter	-	slot	.
分拣机	-	投币口	.

我还没反应过来，克鲁兹就从桌子的分类槽里抽出了自己的枪。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð] [hɑ:ʃ] ['traɪʌmf] : " [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] ['ɜ:lɪə(r)] , [frend] ['treɪnər] — [doʊnt]

His	voice	rang	with	harsh	triumph	:	"	As	you	said	earlier	,	Friend	Traynor	—	don't
他的	嗓音	响铃	和	残酷的	胜利	:	"	作为	你	说	早些时候	,	朋友	特雷纳	—	不

[mu:v] ,

move	,
移动	,

他的声音带着一种冷酷的得意："正如你之前所说，特雷纳朋友——别动，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

if	you	want	to	live	!
如果	你	想	到	居住	!

如果你想活下去！

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] .

"	The	light	in	his	eyes	said	even	more	.
"	这	光	在	他的	眼睛	说	甚至	更多的	.

"他眼中的光芒说明了一切。"

[aɪ] [stʊd] ['evə(r)][səʊ] [stɪl] .

I	stood	ever	so	still	.
我	站立	曾经	所以	仍然	.

我一动不动地站在那里。

['hiːvɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] , ['pɒkɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] -
Heaving **up** **from** **his** **chair** **,** **he** **came** **around** **the** **desk** **,** **pocketing** **my** **own** **paragun**
起伏 向上 从 他的 椅子 , 他 来了 大约 这 桌子 , 口袋 我的 自己的 -
[ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .
in **the** **process** **.**
在 这 过程 .

他猛地从椅子上站起来，绕过桌子，顺手把我的伞枪也揣进了口袋。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mæn] , ['treɪnər] .
" **You're** **an** **ingenious** **man** **,** **Traynor** **.**
" 你是 一个 巧妙 男人 , 特雷纳 .

“你真是个聪明人，特雷纳。”

[səʊ][aɪ] [nəʊ] [jʊl] [ə'priːʃieɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
So **I** **know** **you'll** **appreciate** **ingenuity** **in** **another** **.**
所以 我 知道 你会 欣赏 独创性 在 其他 .

所以我知道你也会欣赏另一件充满巧思的作品。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['bʌzə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [desk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
You **see** **,** **a** **buzzer** **can** **be** **under** **a** **desk** **just** **as** **well** **as** **on** **top** **of** **it**
你 看 , 一个 蜂鸣器 能 是 在下面 一个 桌子 只是 作为 出色地 作为 在 顶部 的 它
.
:
.

你看，蜂鸣器既可以放在桌子下面，也可以放在桌子上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bʌzɪŋ] ,
And **sometimes** **,** **instead** **of** **buzzing** **,**
和 有时 , 反而 的 嗡嗡声 ,

有时，它不是发出嗡嗡声，而是发出其他声音。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ɒn][ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɜːk][æn; ən]['ænvɪl][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
it **turns** **on** **a** **magnetic** **field** **strong** **enough** **to** **jerk** **an** **anvil** **clear** **across** **the**
它 转弯 在 一个 磁的 场地 强的 足够的 到 混蛋 一个 砧 清除 穿过 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

它能产生足够强的磁场，足以把铁砧吹到房间的另一边。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪn] .
I've **found** **it** **quite** **effective** **in** **discouraging** **would** **-** **be** **assassins** **.**
我已经 成立 它 相当 有效的 在 令人沮丧 会 - 是 刺客 .

我发现它在阻止潜在的刺客方面非常有效。

[ɪts] [səʊ] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] — [laɪk] [ðɪs] —
It's **so** **unanticipated** **—** **like** **this** **—**
它是 所以 意外 — 喜欢 这 —

真是出乎意料——就像这样——

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" **The** **controller** **had** **come** **abreast** **of** **me** **as** **he** **spoke** **.**
" 这 控制器 有 来 并排 的 我 作为 他 辐 .

“他说话的时候，指挥官已经走到我身边了。”

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['hæməd] [ə; eɪ] [sledʒ] - [laɪk] [fɪst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Now **,** **without** **warning** **,** **he** **suddenly** **hammered** **a** **sledge** **-** **like** **fist** **straight** **to** **the**
现在 , 没有 警告 , 他 突然 锤击 一个 雪橇 - 喜欢 拳头 直的 到 这
[pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] .
pit **of** **my** **stomach** **.**
坑 的 我的 胃 .

突然，毫无预兆地，他像重锤一样一拳打在我的腹部。

['retʃɪŋ] , [aɪ] [ləːtʃ] [bæk] ; [bent] ['dʌb(ə)l] .
Retching , I lurched back ; bent double .
干呕 , 我 踉跄了一下 后退 ; 弯曲 双倍的 .

我干呕着，踉跄后退，弯下了腰。

['sævɪdʒli] , [kruːz] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [rɒk] - [hɑːd] [niː] , [skweə(r)]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
Savagely , Kruze brought up a rock - hard knee , square into my face .
野蛮地 , 克鲁兹 带来 向上 一个 岩石 - 难的 膝盖 , 正方形 进入 我的 脸 .

克鲁兹凶狠地抬起膝盖，狠狠地撞在我的脸上。

['dʒægɪd][peɪn] - [k'ʌləz] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][maɪ][breɪn] .
Jagged pain - colors exploded in my brain .
锯齿状 疼痛 - 颜色 爆炸了 在 我的 脑 .

脑海中爆发出锯齿状的疼痛色彩。

[aɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [ruːm] ['swɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I crashed to the floor , the room swirling around me .
我 崩溃了 到 这 地面 , 这 房间 旋转 大约 我 .

我重重地摔倒在地，房间在我周围旋转。

[kruːz] [ə'gen] ; [wɜːdz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] : " [nəʊ] [nɔɪz] , [naʊ] , ['treɪnər] !
Kruze again ; words coming from afar : " No noise , now , Traynor !
克鲁兹 再次 ; 字 未来 从 远方 : " 不 噪音 , 现在 , 特雷纳 !

克鲁兹又来了；远处传来声音："特雷纳，现在别出声！"

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [gɑːdz] .
As you warned me , we mustn't attract the attention of my guards .
作为 你 警告 我 , 我们 不得 吸引 这 注意力 的 我的 守卫 .

正如你警告我的那样，我们不能引起我卫兵的注意。

[wiːl; wil][dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] — [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] - [lɪft] , ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ,
We'll just leave the way you came — down the shaft - lift , into the space - warp ,
出色地 只是 离开 这 方式 你 来了 — 向下 这 轴 - 举起 , 进入 这 空间 - 经 ,

我们就按你们来的路走——乘升降井下去，进入空间扭曲区。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] .
and then away on a little trip .
和 然后 离开 在 一个 小的 旅行 .

然后就出去短途旅行了。

" ['grɒdʒɪli] , [prɔd] [ɒn][baɪ] [kɪks] ,
" Groggily , prodded on by kicks ,
" 昏昏沉沉地 , 催促 在 经过 踢 ,

"摇摇晃晃地，被踢来踢去，

[aɪ] [ləːtʃ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] . . . ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːft] - [lɪft] .
I lurched to my feet . . . stumbled back to the alcove and the shaft - lift .
我 踉跄了一下 到 我的 脚 . . . 踉跄 后退 到 这 壁龛 和 这 轴 - 举起 .

我踉跄着站起身……跌跌撞撞地回到壁龛和竖井升降机旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)
第5/5页

[maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['bædli] .

My	nose	was	bleeding	badly	.
我的	鼻子	曾是	出血	糟糕	.

我的鼻子流了很多血。

[maɪ] ['beli] [skriːmd] ['prəʊtest][æt; ət] ['evri] [step] .

My	belly	screamed	protest	at	every	step	.
我的	腹部	尖叫	反对	在	每一个	步	.

每走一步，我的肚子都发出抗议的呻吟。

[daʊn] , [naʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [wɪð] [kruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː]

Down	,	now	;	all	the	way	down	,	with	Kruze	and	his	gun	crowded	close	against	me
向下	,	现在	;	全部	这	方式	向下	,	和	克鲁兹	和	他的	枪	挤	关闭	反对	我

.

:

.

现在，一路向下；克鲁兹和他的枪紧紧地贴着我。

[ðen] [ə; eɪ] [deθ] - [mɑːtʃ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə]

Then	a	death	-	march	that	ran	the	length	of	the	corridor	from	the	lift	to
然后	一个	死亡	-	行进	那	跑	这	长度	的	这	走廊	从	这	举起	到

[ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	space	-	warp	chamber	.
这	空间	-	经	房间	.

然后是一场从电梯到空间扭曲室的走廊上的死亡行军。

[wen] [aɪ] [lægd] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] - [hætʃ] , [maɪ]['kæptə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [jet] [ə'nʌðə(r)] [kɪk] ,

When	I	lagged	at	the	entry	-	hatch	,	my	captor	gave	me	yet	another	kick	,
什么时候	我	滞后	在	这	入口	-	孵化	,	我的	俘虏者	给予	我	然而	其他	踢	,

当我拖在舱口时，我的俘虏又踢了我一脚。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪndʒ] [ɒv; əv][maɪ] [left] [niː] ,

from	behind	and	to	the	hinge	of	my	left	knee	,
从	在后面	和	到	这	合页	的	我的	左边	膝盖	,

从后方一直到我左膝的关节处，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [θruː] [ðə; ði] [slɒt] ['bɒdɪli] , ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] - [hɑːd] [flɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] .

so	that	I	fell	through	the	slot	bodily	,	sprawling	on	my	face	on	the	stone	-	hard	floor	inside	.
所以	那	我	跌倒	通过	这	投币口	身体上的	,	蔓延	在	我的	脸	在	这	石头	-	难的	地面	里面	.

于是我整个人都掉进了缝隙里，脸朝下摔在了里面坚硬如石的地板上。

[mɔː(r)] [kɪks] , [æz; əz] [kruːz] [hɪm'self] ['entəd] .

More	kicks	,	as	Kruze	himself	entered	.
更多的	踢	,	作为	克鲁兹	他自己	进入	.

克鲁泽本人也上场了，踢得更狠了。

[aɪ] [ləːtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paːθ] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] , [drægd] [maɪ'self] ['ɒntə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bentʃ] .

I	lurched	from	his	path	and	,	shaking	,	dragged	myself	onto	the	nearest	bench	.
我	踉跄了一下	从	他的	小路	和	,	摇晃	,	拖拽	我	到	这	最近的	长椅	.

我踉跄着躲开他的去路，浑身颤抖着，拖着身子爬到最近的长椅上。

[maɪ] [neɪlz] [gaʊdʒd] [ðə; ði] - [ɪn] [stɪf] - ['fɪŋgəd] ['spæzəmz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['fjʊəri] .

My	nails	gouged	the	plasticon	in	stiff	-	fingered	spasms	of	pure	homicidal	fury	.
我的	指甲	被挖空	这	-	在	僵硬的	-	用手指	痉挛	的	纯的	杀人犯	愤怒	.

我的指甲狠狠地抠着塑料片，手指僵硬地抽搐着，那是纯粹的杀戮怒火。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] - [hænd] — [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [gʌn] ,

But	always	,	always	,	there	was	the	gun	in	Kruze's	hand	—	an	unwavering	gun	,
但	总是	,	总是	,	那里	曾是	这	枪	在	-	手	—	一个	坚定不移	枪	,

但克鲁兹的手里始终握着那把枪——一把毫不动摇的枪。

['sentəd] [ded] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bækt] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [bliːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz] [fɑː(r)] -

centered	dead	upon	me	and	backed	with	eyes	as	bleak	and	chill	as	far	-
居中	死的	之上	我	和	支持的	和	眼睛	作为	苍凉	和	寒意	作为	远的	-

[ɒf] ['pluːtoʊz] [aɪs] - [mæs] .

off	Pluto's	ice	-	mass	.
离开	冥王星的	冰	-	大量的	.

他的目光直直地盯着我，背后是一双如同遥远冥王星冰体般凄凉冰冷的眼睛。

[naʊ] [kruːz] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːp] - [bɔːd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [kən'trəʊlz] [wɪð] [swɪft] , [ʃʊə(r)] [skɪl] .

Now	Kruze	stepped	to	the	warp	-	board	,	adjusting	controls	with	swift	,	sure	skill	.
现在	克鲁兹	步	到	这	经	-	木板	,	调整	控制	和	迅速	,	当然	技能	.

现在，克鲁兹走到传送台前，迅速而熟练地调整着控制装置。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['treɪnər] .

"	This	should	interest	you	,	Traynor	.
"	这	应该	兴趣	你	,	特雷纳	.

“特雷纳，这应该会让你感兴趣。”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] , [ə; eɪ] [kuːl] , [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['mɒnəlɒg] .

"	He	talked	as	he	worked	,	a	cool	,	conversational	monolog	.
"	他	谈话	作为	他	工作	,	一个	凉爽的	,	对话	独白	.

“他一边工作一边说话，语气冷静，像是在进行一场独白。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːp] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [trænz'mɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

"	As	you	know	,	a	space	-	warp	calls	for	both	transmitting	and	receiving
"	作为	你	知道	,	一个	空间	-	经	呼叫	为了	两个都	传输	和	接收

['juːnɪts] .

units	.
单位	.

“如你所知，空间扭曲需要发射单元和接收单元。”

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] - [trɪp] ['træv(ə)l] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['tɜːmɪn(ə)l] [pɔɪnt] .

For	round	-	trip	travel	,	you	have	to	have	both	at	each	terminal	point	.
为了	圆形的	-	旅行	旅行	,	你	有	到	有	两个都	在	每个	终端	观点	.

如果是往返行程，你需要在每个终点站都持有这两张机票。

" [ðæt] [fækt] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪ'dɪə] — [wʌn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['kraɪsiːz] [dʒʌst] [sʌtʃ]

"	That	fact	gave	me	an	idea	—	one	designed	to	take	care	of	crises	just	such
"	那	事实	给予	我	一个	主意	—	一	设计	到	拿	关心	的	危机	只是	这样的

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [juːv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] .

as	this	one	you've	precipitated	.
作为	这	一	你已经	沉淀	.

“这个事实给了我一个想法——一个旨在解决像你引发的这种危机的想法。”

" [fɜːst] , [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['plænɪt] : [wʌn] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

"	First	,	I	looked	for	precisely	the	right	planet	:	one	not	only	uninhabited	,
"	第一的	,	我	看起来	为了	恰恰	这	正确的	行星	:	一	不是	仅有的	无人	,

“首先，我寻找的是一个非常合适的星球：一个不仅无人居住，

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] .

but	completely	devoid	of	any	means	of	sustaining	life	.
但	完全地	缺乏	的	任何	方法	的	维持	生活	.

但完全没有任何维持生命所需的手段。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][spɒt] [wen] [æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːti] ['vɪzɪtɪd] - ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

"	I	found	the	ideal	spot	when	an	exploration	party	visited	Aldebaran's	solar	system	.
"	我	成立	这	理想的	点	什么时候	一个	勘探	派对	到访	-	太阳的	系统	.

“当一支探险队造访毕宿五所在的太阳系时，我发现了理想的地点。”

[ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðeə(r)] [ðeɪ] [nemd] ['ʃiːəul] — [ə; eɪ] ['plænətri] [hel] , [æn; ən] [ə'bəʊd] [fɪt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)]

It's	a	world	there	they	named	Sheol	—	a	planetary	hell	,	an	abode	fit	only	for
它是	一个	世界	那里	他们	命名	阴间	—	一个	行星	地狱	,	一个	住所	合身	仅有的	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

那里有一个被称作“示阿勒”的世界——一个行星地狱，一个只适合死者居住的居所。

" [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['ɔːdərs] , [teks] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːp] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	In	accordance	with	my	orders	,	techs	installed	a	space	-	warp	chamber	on	it	,
"	在	根据	和	我的	订单	,	技术人员	已安装	一个	空间	-	经	房间	在	它	,

[kəm'pliːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] ['juːnɪt] .

complete	with	a	receiving	unit	.
完全的	和	一个	接收	单元	.

“根据我的命令，技术人员在上面安装了一个空间扭曲室，以及一个接收装置。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

"	There's	no	transmitter	,	however	.
"	有	不	发射机	,	然而	.

但是，没有发射器。

[səʊ] [ˌhu'ɛvərz] [sent] [ðeə(r)] [kæn; kən] [plæn] [ɒn] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

So	whoever's	sent	there	can	plan	on	permanent	residence	,	alive	or	dead	.
所以	无论是谁	发送	那里	能	计划	在	永恒的	住宅	,	活	或者	死的	.

所以无论被派往那里的人，无论生死，都可以计划永久居住在那里。

" [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['treɪnər] : [jʊl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['pɜːmənənt]

"	That's	where	you	come	in	,	Traynor	:	You'll	be	the	first	among	those	permanent
"	那就是	在哪里	你	来	在	,	特雷纳	:	你会	是	这	第一的	之中	那些	永恒的

['rezɪdənts] . . . .

residents	.	.	.	.
居民	.	.	.	.

“这就是你发挥作用的地方，特雷纳：你将成为第一批永久居民……”

" ['sʌmhaʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ['ʃʌdə(r)] .

"	Somehow	,	I	didn't	even	shudder	.
"	不知何故	,	我	没有	甚至	不寒而栗	.

“不知为何，我竟然连一丝颤抖都没有。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] ;

It	was	as	if	I'd	been	expecting	such	;
它	曾是	作为	如果	ID	到过	期待	这样的	;

就好像我早就预料到会这样似的；

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['əʊnli] [ˌriːə'fəːm] [maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [kruːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəˌtenʃɪ'æləti] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	this	only	reaffirmed	my	insight	into	Kruze	and	his	potentialities	for
作为	如果	这	仅有的	重申	我的	洞察力	进入	克鲁兹	和	他的	潜力	为了

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

仿佛这更加印证了我对克鲁兹及其作恶潜能的洞察力。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] : " . . . [ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

But	the	controller	was	still	talking	:	"	.	.	.	and	then	,	there's	the	matter	of
但	这	控制器	曾是	仍然	说	:	"	.	.	.	和	然后	,	有	这	事情	的

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

但控制员还在说话："……然后，还有那个女孩的事。"

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['retɪsns] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [juːv] [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

From	your	very	reticence	,	I	take	it	for	granted	you've	confided	in	her	.
从	你的	非常	沉默寡言	,	我	拿	它	为了	的确	你已经	坦白	在	她	.

从你的沉默寡言来看，我理所当然地认为你已经向她吐露了心声。

[səʊ] [aɪl] ['sɪmpli] [siː] [ðæt] [ʃiːz] ['hʌntɪd] [daʊn] , [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] ,

So	I'll	simply	see	that	she's	hunted	down	,	supplied	with	a	thrill	-	mill	,
所以	患病的	简单地	看	那	她是	猎杀	向下	,	供应	和	一个	刺激	-	磨	,

所以我会安排她被追捕，并给她提供刺激器。

[ænd; ənd] [ðen] ['eksɪkjuːtɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt][fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	executed	on	the	spot	for	possession	of	it	.
和	然后	执行	在	这	点	为了	拥有	的	它	.

然后因持有该物品而被当场处决。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aʊt]

I	suspect	it	can	all	be	taken	care	of	before	she	even	realizes	that	anything	out
我	怀疑	它	能	全部	是	已采取	关心	的	前	她	甚至	意识到	那	任何事物	出去

[ɒv; əv][laɪn][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	line	has	happened	to	you	.
的	线	有	发生	到	你	.

我怀疑在她意识到你身上发生了什么不寻常的事情之前，所有的事情都可以被处理好。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] .

"	I	looked	up	,	then	.
"	我	看起来	向上	,	然后	.

我抬头望去。

['sləʊli] .

Slowly	.
缓慢地	.

慢慢地。

['peɪnfəli] .

Painfully	.
痛苦地	.

痛苦地。

[stɪl] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] .

Still	not	quite	believing	.
仍然	不是	相当	相信	.

我仍然不太相信。

" [ðæt] [hɪt][juː; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	hit	you	,	did	it	?
"	那	打	你	,	做过	它	?

"那一下打中你了，是吗？"

" [kruːz] [lɑːft] — [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['mɜːθləs] [saʊnd] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Kruze	laughed	—	a	harsh	,	mirthless	sound	,	deep	in	his	throat	.
"	克鲁兹	笑了	—	一个	残酷的	,	无趣	声音	,	深的	在	他的	喉	.

克鲁兹笑了——那是一种刺耳的、毫无笑意的声音，从他喉咙深处发出。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
" I thought it would .
" 我 想法 它 会 .

我以为会这样。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənz] , [wen] [ə; eɪ] [mænz] [ɪ'moʊʃnz] [rʌn] [ˌʌnkən'dɪʃnd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
That's what happens , when a man's emotions run unconditioned , unrestrained .
那就是 什么 发生 , 什么时候 一个 男人的 情绪 跑步 无条件 , 不受约束的 .

这就是当一个男人的情绪不受控制、不受约束地流露时会发生的情况。

" [ai] [grɪpt] [ðə; ði] [bentʃ] .
" I gripped the bench .
" 我 紧握 这 长椅 .

我紧紧抓住长凳。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [maɪ] ['fɪŋgəz] ['bliːdɪŋ] .
I had a feeling that all my nails were broken , my fingers bleeding .
我 有 一个 感觉 那 全部 我的 指甲 是 破碎的 , 我的 手指 出血 .

我感觉我的指甲全断了，手指在流血。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] .
But I didn't look to see .
但 我 没有 看 到 看 .

但我没去看。

[kruːz] [sed] , " [ai] [nəʊ] .
Kruze said , " I know .
克鲁兹 说 , " 我 知道 .

克鲁泽说："我知道。"

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɜːv] [jɔː'self] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌem 'iː] .
You're trying to nerve yourself to rush me .
你是 尝试 到 神经 你自己 到 匆忙 我 .

你这是在给自己壮胆，想催我快点。

['əʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
Only believe me , it wouldn't do any good .
仅有的 相信 我 , 它 不会 做 任何 好的 .

相信我，那样做没有任何好处。

[ai][kæn; kən] [ʃɪp] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃiːəul] [ded] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] .
I can ship you to Sheol dead just as well as living .
我 能 船 你 到 阴间 死的 只是 作为 出色地 作为 活的 .

我可以把你死后送入阴间，就像你活着的时候一样。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] ['skweəli] .
" He turned from the board as he spoke , so that he faced me squarely .
" 他 转向 从 这 木板 作为 他 辐 , 所以 那 他 面对 我 完全 .

"他一边说话一边转过身，正对着我。"

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [biːn] ['stediə] ; ['nevə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [aɪz] [mɔː(r)]
Never had the gun been steadier ; never the challenge of the cold eyes more
绝不 有 这 枪 到过 更稳定 ; 绝不 这 挑战 的 这 寒冷的 眼睛 更多的
[ə'pærənt] , [mɔː(r)] [rɪ'lentləs] .
apparent , more relentless .
明显 , 更多的 狠 .

枪从未如此稳固；冷酷的眼神从未如此明显、如此无情地挑战过任何人。

" [ræk] [juː; jʊ] , [kruːz] !
" Rack you , Kruze !
" 架子 你 , 克鲁兹 !

"克鲁兹，你等着瞧！"

" [ai] [tʃəʊkt] .
" I choked .
" 我 窒息 .

我噎住了。

[ai] [ˌwʊdnt] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .
I wouldn't keep my voice from shaking .
我 不会 保持 我的 嗓音 从 摇晃 .

我控制不住自己的声音颤抖。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['lɒdʒɪk] , ['treɪnər] ?
" Would you like to check my logic , Traynor ?
" 会 你 喜欢 到 查看 我的 逻辑 , 特雷纳 ?

“特雷纳，你想检验一下我的逻辑吗？”

" [maɪ] [tɔː'mentə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənli] ['tɔːntɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['hevi] ['bɒdi] [ə'kwɪvə(r)] [wɪð]
" My tormentor was openly taunting now , his whole heavy body aquiver with
" 我的 折磨者 曾是 公然 嘲讽 现在 , 他的 所有的 重的 身体 箭筒 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“我的折磨者现在公开嘲讽我，他沉重的身躯因快感而颤抖。”

" [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
" As I see it , once you and the girl are dead , I've nothing to fear .
" 作为 我 看 它 , 一次 你 和 这 女孩 是 死的 , 我已经 没有什么 到 害怕 .

“依我看，只要你和那个女孩都死了，我就没什么好怕的了。”

[ɪf] [jʊd] [təʊld] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['eni] [mæn] , [id] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
If you'd told anyone else about this , any man , he'd have come here with you .
如果 你会 讲述 任何人 别的 关于 这 , 任何 男人 , 他会 有 来 这里 和 你 .

如果你把这件事告诉其他人，任何一个男人，他都会跟你一起来这里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃnd] [fuːl] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [aʊt]
Because not even an unconditioned fool like you could have enjoyed playing out
因为 不是 甚至 一个 无条件 傻子 喜欢 你 可以 有 享受 玩耍 出去
[ə; eɪ] [hænd] [laɪk] [ðɪs] [ə'ləʊn] .
a hand like this alone .
一个 手 喜欢 这 独自的 .

因为即使像你这样毫无防备的傻瓜，也无法独自享受打完这样一手牌的乐趣。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] . — ['treɪnər] , [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] ['sɒləs]
" You and the girl , you and the girl . — Traynor , perhaps I can solace
" 你 和 这 女孩 , 你 和 这 女孩 . — 特雷纳 , 也许 我 能 慰藉
[jɔː(r); jə(r)] ['faɪn(ə)l] ['aʊəz] [ɒn] ['ʃiːəul] .
your final hours on Sheol .
你的 最终的 小时 在 阴间 .

“你和那个女孩，你和那个女孩。——特雷纳，或许我能安慰你在阴间最后的时光。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['sʌmərəli] ['eksɪkjuːtɪd] ,
Instead of having the girl summarily executed ,
反而 的 拥有 这 女孩 简而言之 执行 ,

与其将这名女孩立即处决，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [les] ['pʌblɪk] [end][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spend]

it	may	be	I	can	arrange	a	less	public	end	for	her	so	that	she	spends
它	可能	是	我	能	安排	一个	较少的	民众	结尾	为了	她	所以	那	她	花费

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .

a	long	time	dying	.
一个	长的	时间	垂死	.

或许我可以安排她以一种不那么公开的方式死去，让她在临终前度过漫长的时光。

[dʌz] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Does	that	appeal	to	you	?
做	那	上诉	到	你	?

你觉得这有吸引力吗?

" [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spəʊk] .

"	I	waited	for	a	moment	before	I	spoke	.
"	我	等待	为了	一个	片刻	前	我	辐	.

我停顿了一会儿才开口说话。

['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

Somehow	,	for	no	good	reason	,	it	seemed	that	I	had	to	find	precisely	the
不知何故	,	为了	不	好的	原因	,	它	似乎	那	我	有	到	寻找	恰恰	这

[raɪt] [wɜːdz] ,

right	words	,
正确的	字	,

不知为何，没有任何明显的原因，我似乎必须找到最恰当的措辞。

[ðə; ði] [raɪt] ['pæt(ə)n] .

the	right	pattern	.
这	正确的	图案	.

正确的模式。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðæt] ['məʊmənt] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mætəd] .

Then	,	abruptly	,	that	moment	passed	,	and	language	no	longer	mattered	.
然后	,	突然	,	那	片刻	通过了	,	和	语言	不	更长	重要	.

然后，那一刻突然过去了，语言不再重要了。

" [kruːz] , " [ai] [sed] , [kwaɪt] ['levəli] , " [kaʊnt] [ɒn] [wʌn] [θɪŋ] : [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Kruze	,	"	I	said	,	quite	levelly	,	"	count	on	one	thing	:	I'm	going	to	kill	you	.
"	克鲁兹	,	"	我	说	,	相当	水平	,	"	数数	在	一	事物	:	我是	去	到	杀	你	.

“克鲁兹，”我平静地说，“你只要记住一件事：我会杀了你。”

" [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [aɪz] ['waɪdnd] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] .

"	The	controller's	eyes	widened	,	just	a	fraction	.
"	这	控制器的	眼睛	扩大	,	只是	一个	分数	.

控制员的眼睛微微睁大了一点。

" ['treɪnər] , [juː; jʊ] [fuːl] — !

"	Traynor	,	you	fool	—	!
"	特雷纳	,	你	傻子	—	!

“特雷纳，你这个傻瓜——！”

" [ai] [gɒt] [ʌp] , ['peɪɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [hiːd] .

"	I	got	up	,	paying	him	no	heed	.
"	我	得到	向上	,	付费	他	不	注意	.

我起身，没有理会他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɒlɪd] , [ʌn'hʌrid] ['muːvmənt] , ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt]

It	was	a	stolid	,	unhurried	movement	,	better	suited	to	his	temperament
它	曾是	一个	沉稳	,	不慌不忙	移动	,	更好的	适合	到	他的	气质

[ænd; ənd] ['hevi] ['bɒdi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [maɪn] .

and	heavy	body	than	to	mine	.
和	重的	身体	比	到	矿	.

这是一个沉稳、不慌不忙的动作，更适合他的性情和魁梧的身躯，而不是我的。

" ['treɪnər] , [aɪl] [ʃuːt] !
" Traynor , I'll shoot !
" 特雷纳 , 患病的 射击 !

“特雷纳，我要开枪了！”

" [aɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" I laughed aloud .
" 我 笑了 大声 .

我大笑出声。

" ['treɪnər] — !
" Traynor — !
" 特雷纳 — !

“特雷纳——！

" [aɪ] [sed] , " [doʊnt] ['wʌri] .
" I said , " Don't worry .
" 我 说 , " 不 担心 .

我说：“别担心。”

[jʊl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
You'll kill me .
你会 杀 我 .

你会杀了我的。

[bʌt; bət] [aɪl] [stɪl] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [səʊ] .
But I'll still get to you , even so .
但 患病的 仍然 得到 到 你 , 甚至 所以 .

即便如此，我还是会联系你的。

[ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] , [beə(r)] - ['hændɪd] , [aɪl] [teə(r); tɪə] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [bæʃ] [jɔː(r); jə(r)]
Dead or alive , bare - handed , I'll tear open your throat and bash your
死的 或者 活 , 裸 - 递交 , 患病的 撕 打开 你的 喉 和 狂欢 你的
[breɪnz] [aʊt] ! "
brains out ! "
大脑 出去 ! "

不管你死活，就算赤手空拳，我也会撕开你的喉咙，把你脑浆都打出来！

" ['treɪnər] , ['lɪs(ə)n] . . . .
" Traynor , listen . . . .
" 特雷纳 , 听 . . . .

特雷纳，听着……

" [flæt] - ['fʊtɪd] , [ʌn'spiːkɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" Flat - footed , unspeaking , I took a slow step towards him .
" 平坦的 - 有脚的 , 无言 , 我 采取 一个 慢的 步 向 他 .

我脚步沉重，一言不发，缓缓地朝他走去。

- ['nʌk(ə)lz] ['hwaitən] [ɒn] [ðə; ði] - ['trɪgə(r)] .
Kruze's knuckles whitened on the paragun's trigger .
- 指关节 漂白 在 这 - 扳机 .

克鲁兹的指关节紧紧地扣在伞枪的扳机上，泛白了。

[dɪ'lɪbərətli] , [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] .
Deliberately , I took another step .
故意地 , 我 采取 其他 步 .

我故意又向前迈了一步。

[dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] , [kruːz] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [eɪm] .
Just as deliberately , Kruze adjusted his aim .
只是 作为 故意地 , 克鲁兹 调整 他的 目的 .

克鲁泽同样刻意地调整了瞄准点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] : [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [kən'trəʊlə(r)] ['ælfrɪd] [kruːz] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

And	there	it	stood	:	Beyond	all	doubt	,	Controller	Alfred	Kruze	would	kill	me	.
和	那里	它	站立	:	超过	全部	怀疑	,	控制器	阿尔弗雷德	克鲁兹	会	杀	我	.

事实摆在那里：毫无疑问，阿尔弗雷德·克鲁泽总督会杀了我。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɒdz] , [ðen] ?

What	were	the	odds	,	then	?
什么	是	这	赔率	,	然后	?

那么，成功的几率有多大?

[haʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [dɪd] [aɪ] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [tɔːk] , [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [streɪk] [hɪm]

How	much	chance	did	I	have	,	for	all	my	talk	,	of	charging	in	to	strike	him
如何	很多	机会	做过	我	有	,	为了	全部	我的	讲话	,	的	收费	在	到	罢工	他

[daʊn] ?

down	?
向下	?

尽管我夸夸其谈，但我冲上去把他打倒的机会究竟有多大?

['əʊnli] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] .

Only	I	didn't	have	any	choice	but	to	try	.
仅有的	我	没有	有	任何	选择	但	到	尝试	.

但我别无选择，只能尝试。

[nɒt] ['riːəli] .

Not	really	.
不是	真的	.

并不真地。

[nɒt] [wɪð] [sə'lɛsts] ['veri] [laɪf] [æt; ət] [steɪk] .

Not	with	Celeste's	very	life	at	stake	.
不是	和	塞莱斯特的	非常	生活	在	赌注	.

事关塞莱斯特的生命，绝不可能。

[taɪt] - ['lɪpt] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] .

Tight	-	lipped	,	I	drew	a	long	,	deep	breath	.
紧的	-	嘴唇	,	我	画	一个	长的	,	深的	气息	.

我紧抿着嘴唇，深深地吸了一口气。

['əʊnli] [ðen] , [ɪn'kredəbli] , [ɒf] [bɪ'jɒnd] [kruːz] , [baɪ] [ðə; ði] [wɔːp] - [rumz] ['entrəns] , ['muːvmənt]

Only	then	,	incredibly	,	off	beyond	Kruze	,	by	the	warp	-	room's	entrance	,	movement
仅有的	然后	,	难以置信	,	离开	超过	克鲁兹	,	经过	这	经	-	房间的	入口	,	移动

['flikə] .

flickered	.
闪烁	.

就在这时，不可思议的是，在克鲁兹之外，在传送室入口处，出现了一丝动静。

[ðə; ði] [breθ] [kɔːt] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

The	breath	caught	in	my	throat	.
这	气息	捕捉	在	我的	喉	.

我倒吸了一口气。

[aɪ] [fɔːst] [maɪ'self] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [aɪz] [fʊl] [frʌnt] [ɒn] [kruːz] .

I	forced	myself	to	hold	my	eyes	full	front	on	Kruze	.
我	强制	我	到	抓住	我的	眼睛	满的	正面	在	克鲁兹	.

我强迫自己直视克鲁兹的眼睛。

['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [deθ] - [peɪl] ,

Over	by	the	hatchway	,	the	movement	resolved	itself	into	a	death	-	pale	,
超过	经过	这	舱口	,	这	移动	已解决	本身	进入	一个	死亡	-	苍白	,

在舱口那边，那一幕逐渐变得惨白，如同死人一般。

['ʃædəʊ] - ['saɪlənt] ['fɪgə(r)] . . . [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

shadow	-	silent	figure	.	.	.	the	figure	of	a	woman	,
阴影	-	沉默的	数字	.	.	.	这	数字	的	一个	女士	,

阴影中无声的身影……一个女人的身影，

['kriːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [bæŋks] [ɒv; əv] ['maikrəumeʃ] [træn'zistəz] .

creeping	out	from	behind	the	solid	banks	of	micromesh	transistors	.
爬行	出去	从	在后面	这	坚硬的	银行	的	微网	晶体管	.

从密密麻麻的微网状晶体管后面悄悄探出头来。

[sə'lest] .

Celeste	.
塞莱斯特	.

塞莱斯特。

['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Only	that	was	impossible	.
仅有的	那	曾是	不可能的	.

但这根本不可能。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

I	began	to	shake	.
我	开始	到	摇	.

我开始发抖。

[kruːz] [lɑːft] .

Kruze	laughed	.
克鲁兹	笑了	.

克鲁兹笑了。

" [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['treɪnər] ?

"	It's	not	so	easy	,	is	it	Traynor	?
"	它是	不是	所以	简单的	,	是	它	特雷纳	?

“事情没那么简单，对吧，特雷纳？”

[nɒt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɪl] [ʃuːt] !

Not	when	you	know	the	other	man	will	shoot	!
不是	什么时候	你	知道	这	其他	男人	将要	射击	!

除非你知道对方会开枪！

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[ænd; ənd] [stɪl] [sə'lest] [muːvd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .

And	still	Celeste	moved	,	like	a	figure	out	of	nightmare	.
和	仍然	塞莱斯特	已搬	,	喜欢	一个	数字	出去	的	恶梦	.

而塞莱斯特依然动个不停，像噩梦中的人物。

[step] ['ɑːftə(r)] ['eɪkɪŋ] [step] , ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entri] .

Step	after	aching	step	,	closer	and	closer	to	the	entry	.
步	后	疼痛	步	,	更近	和	更近	到	这	入口	.

一步一步，步履蹒跚，离入口越来越近。

[kruːz] [ə'gen] : " [ɔːl] [raɪt] , ['treɪnər] .

Kruze	again	:	"	All	right	,	Traynor	.
克鲁兹	再次	:	"	全部	正确的	,	特雷纳	.

克鲁兹再次说道：“好的，特雷纳。”

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

Make	up	your	mind	.
制作	向上	你的	头脑	.

快做决定吧。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [nɜːv] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Have	you	got	the	nerve	or	not	?
有	你	得到	这	神经	或者	不是	?

你有没有这个胆量?

" [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sə'lɛsts] [sliːv] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	Against	the	wall	,	Celeste's	sleeve	whispered	in	the	stillness	.
"	反对	这	墙	,	塞莱斯特的	袖子	低声说道	在	这	寂静	.

“塞莱斯特的袖子在寂静中贴着墙壁低语。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [kruːz] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	incredible	that	Kruze	showed	no	sign	that	he	heard	it	.
它	似乎	极好的	那	克鲁兹	显示	不	符号	那	他	听到	它	.

令人难以置信的是，克鲁兹竟然没有表现出听到任何声音的迹象。

['despərətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [krækt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [held] [nəʊ] ['feɪntɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Desperately	,	and	in	a	voice	that	cracked	till	it	held	no	faintest	resemblance	to
绝望地	,	和	在	一个	嗓音	那	裂纹	直到	它	握住	不	最微弱	相似	到

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我绝望地，用一种嘶哑到完全不像我自己的声音，说道:

[aɪ] [sed] , " [doʊnt] ['wʌri] , [kruːz] .

I	said	,	"	Don't	worry	,	Kruze	.
我	说	,	"	不	担心	,	克鲁兹	.

我说：“别担心，克鲁兹。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'm	coming	.
我是	未来	.

我来了。

" [aɪ] [pɔɪzd] , ['redɪ] [tuː; tə] [lʌndʒ] .

"	I	poised	,	ready	to	lunge	.
"	我	准备	,	准备好	到	弓步	.

我摆好姿势，准备猛扑。

['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hætʃ] , [sə'lest] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] .

Over	by	the	hatch	,	Celeste	was	reaching	out	.
超过	经过	这	孵化	,	塞莱斯特	曾是	到达	出去	.

在舱口那边，塞莱斯特正伸手去够东西。

['stretʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] , [ðen] [grɑːsp, græsp] , [ðə; ði] [laɪt] - [swɪtʃ] .

Stretching	,	her	fingers	touched	,	then	grasped	,	the	light	-	switch	.
伸展	,	她	手指	感动	,	然后	抓住	,	这	光	-	转变	.

她伸了个懒腰，手指碰到了灯开关，然后一把抓住了它。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flik] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Her	eyes	flicked	to	me	in	the	same	instant	.
她	眼睛	轻弹	到	我	在	这	相同的	立即的	.

就在那一瞬间，她的目光转向了我。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɪgnəl] .

Her	other	hand	came	up	in	a	swift	signal	.
她	其他	手	来了	向上	在	一个	迅速	信号	.

她迅速举起另一只手打了个手势。

[laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [blæk] [aʊt] .

Like	an	echo	,	the	lights	blacked	out	.
喜欢	一个	回声	,	这	灯	变黑	出去	.

灯光像回声一样熄灭了。

[ai] [lʌndʒd] , [ðen] .

I	lunged	,	then	.
我	猛扑	,	然后	.

然后我猛地扑了过去。

['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [daʊn] , ['hɜːlɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] - [eɪm] .

Sidewise	and	down	,	hurling	myself	away	from	the	line	of	Kruze's	aim	.
横向	和	向下	,	投掷	我	离开	从	这	线	的	-	目的	.

我侧身向下猛扑，躲开了克鲁泽的瞄准线。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , ['ɔːlməʊst] , [ðə; ði] - ['pens(ə)l] - [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['faɪə(r)] [lɑːnst] [θruː]

Simultaneously	,	almost	,	the	paragun's	pencil	-	shaft	of	purple	fire	lanced	through
同时地	,	几乎	,	这	-	铅笔	-	轴	的	紫色的	火	刺破	通过

[ðə; ði] [blæk] ,

the	black	,
这	黑色的	,

几乎与此同时，伞枪的紫色火焰如铅笔般射出，刺穿了黑色的天空。

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [stʊd] .

straight	to	the	spot	where	I	had	stood	.
直的	到	这	点	在哪里	我	有	站立	.

径直走到我刚才站立的地方。

[ai] [daɪvd] [ɪn] [ləʊ] , ['straɪkɪŋ] ['blaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] - [legz] .

I	dived	in	low	,	striking	blindly	for	Kruze's	legs	.
我	潜水	在	低的	,	引人注目	盲目地	为了	-	腿	.

我低空俯冲，盲目地攻击克鲁兹的腿。

[peɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɪmpækt] [splæʃt] [θruː] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Pain	from	the	shock	of	impact	splashed	through	my	shoulder	.
疼痛	从	这	震惊	的	影响	溅起	通过	我的	肩膀	.

撞击带来的剧痛瞬间传遍我的肩膀。

[tə'geðə(r)] , [maɪ] ['kwɒri] [ænd; ənd] [ai] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Together	,	my	quarry	and	I	crashed	to	the	floor	.
一起	,	我的	采石场	和	我	崩溃了	到	这	地面	.

我和我的猎物一起摔倒在地。

[ðæt] [stəʊn] - [hɑːd] [flɔː(r)] .

That	stone	-	hard	floor	.
那	石头	-	难的	地面	.

那坚硬如石的地板。

['raɪðɪŋ] , [ai] [rəʊld] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [kruːz] ,

Writhing	,	I	rolled	clear	of	Kruze	,
扭动	,	我	滚动	清除	的	克鲁兹	,

我扭动着身子，滚出了克鲁兹的视线。

[ðen] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [smæʃt] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] .

then	brought	up	my	legs	and	smashed	my	feet	into	him	with	all	my	might	.
然后	带来	向上	我的	腿	和	粉碎	我的	脚	进入	他	和	全部	我的	可能	.

然后我抬起双腿，用尽全力猛踢他。

[breθ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [gʌst] .

Breath	went	out	of	him	in	an	anguished	,	incoherent	gust	.
气息	去	出去	的	他	在	一个	痛苦的	,	语无伦次	阵风	.

他痛苦地、语无伦次地喘息着。

[hændz] [klɔːd] [æt; ət][maɪ] ['æŋklz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] — [dʒɜːrkɪŋ][ˌem 'iː] [kləʊz] , ['rentʃɪŋ] [maɪ][leg]

Hands	**clawed**	**at**	**my**	**ankles**	**in**	**the**	**darkness**	**—**	**jerking**	**me**	**close**	**,**	**wrenching**	**my**	**leg**
手	爪子	在	我的	脚踝	在	这	黑暗	—	抽搐	我	关闭	,	扭动	我的	腿

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

黑暗中，一双手抓着我的脚踝——把我猛地拉近，扭动我的腿。

[ai] [rəʊld] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [twɪst] .

I	**rolled**	**fast**	**with**	**the**	**twist**	**.**
我	滚动	快速地	和	这	捻	.

我快速地扭动着身体滚动。

['grəʊpɪŋ] , [ai] [fleɪld] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] , ['hevi] - ['mʌsld] ['bɒdi] .

Groping	**,**	**I**	**flailed**	**and**	**pawed**	**at**	**the**	**thick**	**,**	**heavy**	**-**	**muscled**	**body**	**.**
摸索	,	我	挥舞	和	爪子	在	这	厚的	,	重的	-	肌肉发达	身体	.

我摸索着，胡乱地抓挠着那粗壮、肌肉发达的身体。

[æn; ən][ɪə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] ['fɪŋgəz] .

An	**ear**	**came**	**under**	**my**	**fingers**	**.**
一个	耳朵	来了	在下面	我的	手指	.

我的手指间触到了一只耳朵。

[maʊθ] .

Mouth	**.**
嘴	.

嘴。

[nəʊz] .

Nose	**.**
鼻子	.

鼻子。

[heə(r)] .

Hair	**.**
头发	.

头发。

['sævɪdʒli] , [ai] [dʒɜːk] [ðə; ði] [hed] [haɪ] ,

Savagely	**,**	**I**	**jerked**	**the**	**head**	**high**	**,**
野蛮地	,	我	猛地一抖	这	头	高的	,

我猛地高高抬起头，动作十分粗暴。

[ðen] [θruː] [maɪ] [həʊl] [weɪt] ['fɔːwəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

then	**threw**	**my**	**whole**	**weight**	**forward**	**on**	**it**	**as**	**I**	**smashed**	**it**	**to**	**the**	**floor**	**.**
然后	扔	我的	所有的	重量	向前	在	它	作为	我	粉碎	它	到	这	地面	.

然后我将全身的重量压在它上面，把它狠狠地摔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌlpi] , ['pɒpɪŋ] [saʊnd] .

It	**struck**	**with**	**a**	**pulpy**	**,**	**popping**	**sound**	**.**
它	击	和	一个	稀烂	,	爆米花	声音	.

它发出啪啪的爆裂声。

[ðə; ði] ['bɒdi] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] , [ðen] [went] [lɪmp] .

The	**body**	**twitched**	**convulsively**	**,**	**then**	**went**	**limp**	**.**
这	身体	抽搐	痉挛地	,	然后	去	跛行	.

身体抽搐了几下，然后就瘫软了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [slæk] - [dʒɔːd] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

For	**an**	**instant**	**I**	**lay**	**there**	**slack**	**-**	**jawed**	**,**	**staring**	**stupidly**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
为了	一个	立即的	我	躺	那里	松弛	-	下巴	,	凝视	愚蠢地	进入	这	黑暗	.

我呆呆地躺在那里，下巴都快掉下来了，呆呆地盯着黑暗。

[bʌt; bət] [kruːz] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .

But	Kruze	still	didn't	move	.
但	克鲁兹	仍然	没有	移动	.

但克鲁兹仍然一动不动。

[ðə; ðiː][hændz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][leg] [naʊ] [sægd]

The	hands	that	but	a	moment	before	had	sought	to	break	my	leg	now	sagged
这	双手	那	但	一个	片刻	前	有	寻求	到	休息	我的	腿	现在	下垂

[laɪk] ['sɒd(ə)n] [sæks] [ɒv; əv] [miːl] .

like	sodden	sacks	of	meal	.
喜欢	烂	麻袋	的	一顿饭	.

刚才还想打断我腿的那双手，现在像浸透了水的面粉袋一样耷拉着。

['pæntɪŋ] , [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] , [aɪ] ['pʊld] [maɪ'self][klɪə(r)] .

Panting	,	half	-	sobbing	,	I	pulled	myself	clear	.
喘息	,	一半	-	啜泣	,	我	拉	我	清除	.

我气喘吁吁，哽咽着，挣脱了束缚。

[ðen] , ['lɜːrtʃɪŋ] [ɪ'rekt] ,

Then	,	lurching	erect	,
然后	,	踉跄跄	直立	,

然后，他踉跄着站了起来，

[aɪ]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪ] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['entri] - [hætʃ] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)]

I	stumbled	to	the	grey	circle	that	was	the	entry	-	hatch	and	fumbled	for
我	踉跄	到	这	灰色的	圆圈	那	曾是	这	入口	-	孵化	和	笨手笨脚	为了

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	light	.
一个	光	.

我跌跌撞撞地走到那个灰色的圆形入口处，摸索着寻找照明工具。

[ə'nʌðə(r)] [hænd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ðiː] [swɪtʃ] .

Another	hand	was	already	on	the	switch	.
其他	手	曾是	已经	在	这	转变	.

另一只手已经放在了开关上。

[ðæt] ['ɪnstənt] — [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [θruː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

That	instant	—	it	lasted	through	five	hundred	centuries	and	more	.
那	立即的	—	它	持续	通过	五	百	几个世纪	和	更多的	.

那一刻——持续了五百多个世纪。

[ðen] , ['rægɪdli] , [aɪ] ['wɪspəd] , " [sə'lest] — ?

Then	,	raggedly	,	I	whispered	,	"	Celeste	—	?
然后	,	破烂地	,	我	低声说道	,	"	塞莱斯特	—	?

然后，我沙哑地低语道：“塞莱斯特——？”

[sə'lest] ?

Celeste	?
塞莱斯特	?

塞莱斯特?

" [ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] ['rægɪd] : " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd][let][juː; jʊ] [kʌm] [ə'ləʊn] ?

"	The	answer	,	just	as	ragged	:	"	You	didn't	really	think	I'd	let	you	come	alone	?
"	这	回答	,	只是	作为	破烂不堪	:	"	你	没有	真的	思考	ID	让	你	来	独自的	?

回答同样含糊不清：“你不会真的以为我会让你一个人来吧？”

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðiː] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

"	And	somehow	,	after	that	,	there	was	only	the	bright	future	stretching	out
"	和	不知何故	,	后	那	,	那里	曾是	仅有的	这	明亮的	未来	伸展	出去

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

“不知怎的，在那之后，我们面前就只有美好的未来在延伸。”

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃnd] [ˌmæn'kaɪndz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [niːd]

our	**future**	**and**	**an**	**unconditioned**	**mankind's**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**need**
我们的	未来	和	一个	无条件	人类的	,	和	那里	不是	任何	需要

[fɔː(r); fə(r)] [lait] [ɔː(r)] [wɜːdz] . . . .

for	**light**	**or**	**words**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	光	或者	字	.	.	.	.

我们的未来，以及一个不受任何限制的人类的未来，那时既不需要光明，也不需要语言.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神